



**Programa de Doctorado en Lenguas Modernas: investigación en
lingüística, literatura, cultura y traducción**

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA TRADUCCIÓN
DE LOS CARGOS OFICIALES
CHINO-CASTELLANO Y CHINO-INGLÉS EN
*SHUǏ Hŭ ZHUÀN***

Tesis Doctoral presentada por

XIAOLONG TIAN

Directores:

Dra. Isabel de la Cruz Cabanillas

Dr. Sai-Kin Lee Tsang

Alcalá de Henares, 2017

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, querría expresar mi agradecimiento a Dra. D^a Isabel de la Cruz Cabanillas y al Dr. Sai-Kin Lee Tsang por haberme ayudado con mucha paciencia en la dirección de mi trabajo, así como en la lectura y la revisión atentas de esta tesis.

Además, me gustaría agradecer a mis amigos por el ánimo que me infundieron: Guo Zijia, Zeng Yu, Feng Shi Zhou, Fernando, Liu Lieran, Wang Yu y Zhang Yili. A Zhao Fang y Yang Yunmei, quienes fueron mis primeras profesoras en la universidad de China que me enseñaron la lengua española, dado que me abrieron un mundo nuevo y mágico de esta lengua tan maravillosa y rítmica.

Finalmente, muchas gracias a mis padres. Sin su apoyo, tanto mental como económico, no podría terminar mis estudios con éxito. Aunque estamos a casi diez mil kilómetros, siempre estamos juntos. Asimismo, a todos mis parientes, que me animaron tanto para el estudio como para la vida.

ÍNDICE

Introducción	1
1. Marco teórico del estudio de traducción	10
1.1 Introducción	10
1.2 Marco traductológico	12
1.2.1 La traducción occidental	12
1.2.2 La traducción en China.....	50
2. <i>Shǔi Hǔ Zhuàn</i> : una obra literaria china clásica e inmortal.....	67
2.1 Descripción de <i>Shǔi Hǔ Zhuàn</i>	67
2.2 Evolución literaria de <i>Shǔi Hǔ Zhuàn</i>	71
2.3 Sobre la autoría de <i>Shǔi Hǔ Zhuàn</i>	72
2.4 Historia sucinta de la compilación de <i>Shǔi Hǔ Zhuàn</i>	73
2.5 Compendio de tramas de <i>Shǔi Hǔ Zhuàn</i>	73
2.6 Influencias y valoración de <i>Shǔi Hǔ Zhuàn</i>	75
2.6.1 Influencias literarias	75
2.6.2 Influencias sociales	75
2.6.3 Influencias internacionales	76
2.6.4 Valoración.....	77
3. Los cargos oficiales históricos de la época de <i>Shǔi Hǔ Zhuàn</i> : cargos oficiales de la dinastía Song (960-1279).....	79
4. Dificultades y problemas en la traducción de los cargos oficiales chinos.....	83
4.1 Dificultades y problemas objetivos	83
4.2 Dificultades y problemas subjetivos.....	84
4.3 Dificultades y problemas entre el chino y el castellano en la traducción de los cargos oficiales	85
4.4 Dificultades y problemas entre el chino y el inglés en la traducción de los cargos oficiales ..	86
5. Metodología	87
5.1 Selección del material	87
5.2 Procedimiento del análisis.....	88
5.3 Clasificación de los cargos oficiales seleccionados para el análisis	90
6. Análisis contrastivo	96
6.1 Análisis contrastivo de las diferentes traducciones de los cargos oficiales chino-castellano y chino-inglés en <i>Shǔi Hǔ Zhuàn</i>	96
(1). 安抚使 (Ān Fǔ Shǐ)	96
(2). 保义郎 (Bǎo Yì Láng)	99
(3). 兵马防御 (Bīng Mǎ Fáng Yù).....	100
(4). 捕盗巡检 (Bǔ Dào Xún Jiǎn) y 巡检 (Xún Jiǎn)	102
(5). 参政 (Cān Zhèng) y 参知政事 (Cān Zhī Zhèng Shì)	104
(6). 承局 (Chéng Jú).....	106
(7). 承宣使 (Chéng Xuān Shǐ)	107
(8). 带御器械 (Dài Yù Qì Xiè)	109
(9). 待制 (Dài Zhì)	110
(10). 殿司制使官 (Diàn Sī Zhì Shǐ Guān)	112

(11). 殿头官 (Diàn Tóu Guān).....	113
(12). 都督 (Dū Du).....	114
(13). 副都督 (Fù Dū Du).....	116
(14). 都监 (Dū Jiān) y 兵马都监 (Bīng Mǎ Dū Jiān)	117
(15). 都统制 (Dū Tǒng Zhì) y 都统 (Dū Tǒng).....	119
(16). 都头 (Dū Tóu)	121
(17). 府尹 (Fǔ Yǐn) y 开封府主 (Kāi Fēng Fǔ Zhǔ).....	123
(18). 副将 (Fù Jiàng).....	126
(19). 国师 (Guó Shī)	127
(20). 国子博士 (Guó Zǐ Bó Shì)	129
(21). 翰林学士 (Hàn Lín Xué Shì), 翰林 (Hàn Lín)y 学士 (Xué Shì)	130
(22). 护驾将军 (Hù Jià Jiāng Jūn)	133
(23). 车骑将军 (Chē Jì Jiāng Jūn).....	135
(24). 镇国大将军 (Zhèn Guó Dà Jiāng Jūn).....	136
(25). 左执金吾上将军 (Zuǒ Zhí Jīn Yù Shàng Jiāng Jūn)	137
(26). 偏将军 (Piān Jiāng Jūn).....	140
(27). 金华将军 (Jīn Huá Jiāng Jūn)	140
(28). 武节将军 (Wǔ Jié Jiāng Jūn)	142
(29). 花阳郡夫人 (Huā Yáng Jùn Fū Rén)	143
(30). 皇城使 (Huáng Chéng Shǐ)	145
(31). 缉捕使臣 (Jī Bǔ Shǐ Chén).....	147
(32). 甲仗库副使 (Jiǎ Zhàng Kù Fù Shǐ).....	149
(33). 监军 (Jiān Jūn).....	150
(34). 检点 (Jiǎn Diǎn)	152
(35). 谏议大夫 (Jiàn Yì Dà Fū)	153
(36). 御史大夫 (Yù Shǐ Dà Fū).....	155
(37). 中明大夫 (Zhōng Míng Dà Fū).....	158
(38). 武德大夫 (Wǔ Dé Dà Fū)	159
(39). 武功大夫 (Wǔ Gōng Dà Fū)	161
(40). 教头/八十万禁军教头 (Jiào Tóu/Bā Shí Wàn Jìn Jūn Jiào Tóu)	162
(41). 节度使 (Jié Dù Shǐ).....	164
(42). 解衣甲库正官 (Jiě Yī Jiǎ Kù Zhèng Guān)	166
(43). 金紫医官 (Jīn Zǐ Yī Guān).....	168
(44). 经略使 (Jīng Lüè Shǐ)	171
(45). 旌德郡君 (Jīng Dé Jùn Jūn)	172
(46). 军正司 (Jūn Zhèng Sī).....	175
(47). 龙图阁大学士 (Lóng Tú Gé Dà Xué Shì).....	176
(48). 客帐司 (Kè Zhàng Sī)	178
(49). 廉访使 (Lián Fǎng Shǐ)	179
(50). 牌头 (Pái Tóu).....	180
(51). 平南都总管 (Píng Nán Dū Zǒng Guǎn).....	181
(52). 兵马副总管 (Bīng Mǎ Fù Zǒng Guǎn)	182
(53). 水军总管 (Shuǐ Jūn Zǒng Guǎn).....	184
(54). 水军都总管 (Shuǐ Jūn Dū Zǒng Guǎn).....	186

(55). 水寨副总管 (Shuǐ Zhài Fù Zǒng Guǎn).....	187
(56). 兵马都总管 (Bīng Mǎ Dū Zǒng Guǎn).....	189
(57). 兵马总管 (Bīng Mǎ Zǒng Guǎn) y 兵马副总管 (Bīng Mǎ Fù Zǒng Guǎn)....	190
(58). 旗牌官 (Qí Pái Guān).....	191
(59). 前队先锋 (Qián Duì Xiān Fēng)	192
(60). 正先锋 (Zhèng Xiān Fēng) y 副先锋 (Fù Xiān Fēng)	193
(61). 都先锋使 (Dū Xiān Fēng Shǐ).....	194
(62). 平南副先锋 (Píng Nán Fù Xiān Fēng).....	195
(63). 钦差枢密院同知 (Qīn Chāi Shū Mì Tuàn Tóng Zhī)	196
(64). 尚书 (Shàng Shū)	198
(65). 侍臣给事中 (Shì Chén Jǐ Shì Zhōng).....	199
(66). 侍郎 (Shì Láng).....	200
(67). 黄门侍郎 (Huáng Mén Shì Láng)	202
(68). 枢密使 (Shū Mì Shǐ)	203
(69). 副枢密使 (Fù Shū Mì Shǐ)	205
(70). 帅府长史 (Shuài Fǔ Zhǎng Shǐ).....	206
(71). 水路统军 (Shuǐ Lù Tǒng Jūn).....	208
(72). 都统军 (Dū Tǒng Jūn).....	209
(73). 正统军 (Zhèng Tǒng Jūn) y 副统军 (Fù Tǒng Jūn).....	210
(74). 司天太监 (Sī Tiān Tài Jiān)	212
(75). 太师 (Tài Shī).....	213
(76). 太尉 (Tài Wèi).....	214
(77). 提点殿前太尉 (Tí Diǎn Diàn Qián Tài Wèi) y 殿前太尉 (Diàn Qián Tài Wèi)	216
(78). 三衙太尉 (Sān Yá Tài Wèi)	218
(79). 步军太尉 (Bù Jūn Tài Wèi)	220
(80). 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ).....	221
(81). 左义卫亲军指挥使 (Zuǒ Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)	222
(82). 右义卫亲军指挥使 (Yòu Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ) y 右义卫亲军指挥使	225
(83). 御前指挥使 (Yù Qián Zhǐ Huī Shǐ)	226
(84). 亲军指挥使 (Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)	228
(85). 御营兵马指挥使 (Yù Yíng Bīng Mǎ Zhǐ Huī Shǐ).....	229
(86). 正指挥 (Zhèng Zhǐ Huī) y 副指挥 (Fù Zhǐ Huī).....	230
(87). 提辖 (Tí Xiá)	232
(88). 贴书后司 (Tiē Shū Hòu Sī).....	233
(89). 通判 (Tōng Pàn)	234
(90). 统领使 (Tǒng Lǐng Shǐ) y 统领 (Tǒng Lǐng).....	235
(91). 诸路都统领 (Zhū Lù Dū Tǒng Lǐng).....	237
(92). 统制 (Tǒng Zhì).....	238
(93). 团练使 (Tuán Liàn Shǐ).....	239
(94). 行营团练使 (Xíng Yíng Tuán Liàn Shǐ).....	241
(95). 推司 (Tuī Sī).....	243
(96). 件作行人 (Wǔ Zuò Xíng Rén).....	244
(97). 武奔郎 (Wǔ Yì Láng).....	245

(98). 县尉 (Xiàn Wèi).....	246
(99). 厢官 (Xiāng Guān).....	247
(100). 校尉 (Xiào Wèi) y 步军校尉 (Bù Jūn Xiào Wèi).....	248
(101). 宣武郎 (Xuān Wǔ Láng).....	250
(102). 押司 (Yā Sī).....	251
(103). 衙门防御保义使 (Yá Mén Fáng Yù Bǎo Yì Shǐ).....	252
(104). 义节郎 (Yì Jié Láng).....	253
(105). 右丞相 (Yòu Chéng Xiàng) y 左丞相 (Zuǒ Chéng Xiàng).....	254
(106). 虞候 (Yú Hòu).....	256
(107). 御马监大使 (Yù Mǎ Jiān Dà Shǐ).....	257
(108). 御前飞龙大将 (Yù Qián Fēi Lóng Dà Jiàng) y 御前飞虎大将 (Yù Qián Fēi Hǔ Dà Jiàng).....	259
(109). 征西夏国大元帅 (Zhēng Xī Xià Guó Dà Yuán Shuài).....	260
(110). 总领兵马大元帅 (Zǒng Lǐng Bīng Mǎ Dà Yuán Shuài).....	262
(111). 知县 (Zhī Xiàn) y 县令 (Xiàn Lìng).....	263
(112). 知寨 (Zhī Zhài) y 副知寨 (Fù Zhī Zhài).....	264
(113). 知州 (Zhī Zhōu).....	266
(114). 中书 (Zhōng Shū).....	267
(115). 忠武郎 (Zhōng Wǔ Láng).....	269
(116). 主爵都尉 (Zhǔ Jué Dū Wèi).....	270
(117). 总兵 (Zǒng Bīng) y 副总兵 (Fù Zǒng Bīng).....	272
6.2 Análisis de las distintas categorías de los cargos oficiales.....	274
6.2.1 La estructura "C. + C. + N." (Complemento + Complemento + Núcleo).....	274
6.2.2 La estructura "C. + M. + M. + N." (Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo).....	278
6.2.3 La estructura "C. + M. + N." (Complemento + Modificador + Núcleo).....	283
6.2.4 La estructura "C.+N." (Complemento + Núcleo).....	286
6.2.5 La estructura "M. + C. + N." (Modificador + Complemento + Núcleo).....	299
6.2.6 La estructura "M.+N." (Modificador + Núcleo).....	300
6.2.7 La estructura "M. + N. +M. + N." (Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo).....	305
6.2.8 La estructura " N." (Núcleo).....	307
6.2.9 La estructura "N. + C." (Núcleo + Complemento).....	311
6.2.10 La estructura "P." (Polisemia).....	312
6.3 Conclusiones del análisis.....	318
Conclusiones y el trabajo futuro.....	320
El trabajo futuro.....	326
Bibliografía.....	327
Apéndice.....	338

Introducción

Con los avances de la época y el desarrollo de la sociedad, la comunicación intercultural es cada vez más accesible. Hoy día, las obras literarias clásicas chinas se traducen mucho más a idiomas occidentales como el inglés, el español, el francés, etc. No obstante, se observan graves fenómenos de traducción errónea y traducción omitida en la traducción de los cargos oficiales de la lengua china a otros idiomas, debido a factores extratraductológicos y a factores subjetivos de los traductores. Algunas traducciones no contribuyen a la difusión de la cultura clásica china y, además, provocan malentendidos.

En esta tesis estudiaremos la traducción chino-español y chino-inglés de los cargos oficiales en *Shuǐ Hǔ Zhuàn* (水浒传, en español: *A la orilla del agua*), imprescindible para los investigadores españoles que emprendan el estudio de la sociedad tradicional china. Los cargos oficiales están relacionados con la cultura burocrática, así pues, su interpretación podrá favorecer el estudio histórico y literario del país.

A la orilla del agua es una de las cuatro novelas famosas más importantes de la literatura china; las otras son: *Romance de tres reinos* (三国演义, *Sān Guó Yǎn Yì*), *Viaje al oeste* (西游记, *Xī Yóu Jì*) y *Sueño en el pabellón rojo* (红楼梦, *Hóng Lóu Mèng*).¹ El autor de *A la orilla del agua* es Shi Nai'an (施耐庵, 1296-1372), quien narra en la novela que durante la dinastía Song (960-1275) un grupo de 108 forajidos se reunieron en el pantano Liang Shan con el fin de formar un ejército para matar a los burócratas corruptos. Posteriormente, ese ejército pasó a estar al servicio del gobierno y el emperador lo envió a campañas contra invasores extranjeros mientras él luchaba contra las fuerzas rebeldes.

Hoy en día existen varias versiones de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*:

1. Versión de 115 capítulos
4. Versión de 100 capítulos

¹ Las cuatro novelas famosas chinas (四大名著, *Sì Dà Míng Zhù*) es una frase hecha en la literatura china. A partir de la época del reinado del emperador Qianlong de la dinastía Qing (1736-1795) esta expresión se difundió por todo el país hasta hoy.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 2. Versión de 120 capítulos | 5. Versión de 110 capítulos |
| 3. Versión de 70 capítulos | 6. Versión de 164 capítulos |

Aunque la traducción literaria se ha abordado en numerosas ocasiones, el estudio de la traducción de los cargos oficiales resulta insuficiente. Por tal motivo, esta tesis se centra en ese estudio, en la versión chino-castellano y en dos versiones de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* traducidas al inglés (ambas son de la versión de 70 capítulos), así como en la traducción que hemos hecho de los cargos oficiales de la novela. La versión en castellano es de Mirko Lauer y Jessica McLauchlan (2010); y las del inglés son de Pearl Sydenstricker Buck (1933), titulada *All Men Are Brothers*, de Sidney Shapiro (1980), titulada *Outlaws of the Marsh* y de Joseph Harrison Jackson. (2010), *The Water Margin: Outlaws of the Marsh*.

Las razones por las que hemos seleccionado esta obra literaria china, *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, son las siguientes: en primer lugar, esta obra se ha traducido a diversos idiomas como el inglés, el castellano, el francés, etc. Es decir, podemos disponer de las versiones en inglés y en castellano para la investigación contrastiva de los cargos oficiales que aparecen en las traducciones chino-castellano y chino-inglés. En segundo lugar, *A la orilla del agua* es un texto basado en los sucesos históricos de la dinastía Song, cuyos cargos oficiales son bastante realistas. La mayor parte de ellos corresponden al periodo de esa dinastía, mientras que el resto son de la dinastía Yuan (1271-1368) y de la dinastía Ming (1368-1644). Estas últimas son las dinastías contemporáneas al escritor, por eso no tuvo un conocimiento completo de los cargos oficiales de la dinastía Song.

A causa del acelerado progreso de la sociedad china, los investigadores han prestado más atención a la traducción de los títulos burocráticos dentro del estudio de la traducción de los cargos oficiales, ya que los títulos honoríficos constituyen una parte de los símbolos culturales característicos y auténticos de la civilización china.

El sinólogo e historiador francés Robert des Rotours (戴何都, Dài Hé Dū) publicó su obra *Les Grands Fonctionnaires des provinces en Chine sous la dynastie des T'ang* en 1927, e introdujo los títulos burocráticos y cargos oficiales en francés. Además, editó *Traité des fonctionnaires et Traité de l'Armée, traduits de la Nouvelle*

Histoire des T'ang (chap. XLVI-L) en 1947. Presentó a los lectores y a los investigadores el sistema burocrático de la dinastía Tang (唐朝, Táng Cháo, 618-907) y los cargos de la época correspondiente. Otro erudito francés, Étienne Balázs (白乐日, Bái Lè Rì) publicó en 1964 su obra de investigación sinológica *Chinese Civilization and Bureaucracy; Variations on a Theme*, que da a conocer el sistema burocrático general a lo largo de la historia china. Antes, en 1955, promovió un estudio histórico a través de una actividad colaborativa internacional que denominó proyecto Song.² En 1953, publicó *The Restoration of the Han Dynasty, with Prolegomena on the Historiography of the Hou Han Shu*.³

Hans Bielenstein, un sinólogo sueco, mostró su prolijo conocimiento tanto de los cargos oficiales como del sistema burocrático de la dinastía Han oriental (西汉, Xī Hàn, 202 a.C.-8 d.C.). Charles O. Hucker (1985) publicó por primera vez *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* (Diccionario de cargos oficiales en el imperio chino), manual y guía de estudio de la traducción de los cargos oficiales chino-inglés. Asimismo, Denis Twitchett (1992) prestó atención al estudio de los cargos oficiales de la dinastía Tang en *The Writing of Official History Under the T'ang*.

En China, Guo Xiaohui (郭晓辉) elaboró una tesina (2010) sobre las traducciones de cargos oficiales del chino al inglés en una novela clásica china titulada *Historia extraoficial del bosque de letrados* (儒林外史, Rú Lín Wài Shǐ). También Pan Xiaoyi (潘晓祎) escribió un artículo (2009) comparando los cargos oficiales traducidos en las diversas versiones del chino al inglés de *El romance de tres reinos* (三国演义, Sān Guó Yǎn Yì).

Cabe destacar que los aspectos fundamentales en los que se centran los estudios de Guo Xiaohui y de Pan Xiaoyi carecen de los análisis lingüísticos de las traducciones.

No obstante, los estudios e investigaciones del sistema burocrático y de los cargos oficiales históricos chinos son monolingües (inglés y francés) y bilingües

² En francés, le project Song (宋史研究计划, Sòng Shǐ Yán Jiū Jì Huà).

³ *Hou Han Shu* (后汉书, Libro de Han Posterior) es uno de los textos históricos oficiales de China, cuyo historiador es Fan Ye (398-445), que se ocupa de la historia de la dinastía Han Oriental (25-220).

(chino-inglés). Entre ellos no hay ni un estudio en castellano. Por lo tanto, en esta tesis empiezo con el análisis de la traducción chino-inglés y chino-castellano de los cargos oficiales en *A la orilla del agua* para tener una perspectiva de investigación histórica de la traducción del sistema burocrático y de los cargos oficiales en chino-castellano. Además, marco el camino a los nuevos traductores en el ámbito de los textos históricos y literarios, facilitando con ello las investigaciones interculturales entre China y España.

OBJETIVOS

Desde un punto de vista sociocultural y traductológico, los objetivos principales que me han impulsado a realizar este trabajo son los siguientes:

1. Ofrecer a los lectores una visión general de las similitudes y diferencias reflejadas en las traducciones de los cargos oficiales de las tres versiones de la novela clásica china mencionada y la traducción que he hecho con el fin de compararlos.
2. Analizar los motivos por los que se traducen los cargos oficiales de una determinada forma. Si la traducción no es adecuada, plantearé un equivalente apropiado.
3. Encontrar las estrategias y técnicas idóneas para realizar las traducciones chino-castellano y chino-inglés de los cargos oficiales surgidos en *A la orilla del agua* y su aplicación en la enseñanza de la traducción intercultural de los tres idiomas mencionados.

Dentro del campo de la traducción intercultural e interdisciplinaria, los traductores han de prestar particular atención a las similitudes y a las diferencias culturales en la traducción ya que, en este caso particular, la comprensión de los cargos oficiales desempeña un papel imprescindible para los estudios históricos e interculturales. Los traductores han de enfrentarse a los obstáculos que se puedan producir por estos aspectos socioculturales. En relación con el primer objetivo, se pueden analizar las traducciones de los cargos oficiales que hay en la novela con el fin de contribuir a superar las dificultades y barreras interculturales y proponer las

traducciones apropiadas. Para conseguirlo, los traductores tienen que dominar la lengua de partida y la lengua de llegada, y poseer los conocimientos generales relacionados con la historia, la lengua y la cultura de los países implicados.

Desde la perspectiva traductológica, lo que nos ha impulsado a investigar es la aplicación de la teoría de la traducción semántica y de la traducción comunicativa de Peter Newmark en la traducción de los cargos oficiales y la del principio de equivalencia de Eugene Nida. Cualquier cargo oficial incluye el significado sociocultural e histórico y debe adoptarse una estrategia traductológica variada para realizar la traducción con éxito.

Desde la perspectiva intercultural, el objetivo es identificar los conflictos en las traducciones de los cargos oficiales y analizar cómo se solucionan, a fin de minimizarlos. Por último, se aspira a dar consejos y normas de traducción de los cargos oficiales en *Shuǐ Hǔ Zhuàn* para ayudar a los lectores, y también a los investigadores en sus trabajos y estudios correspondientes.

HIPÓTESIS DEL TRABAJO

El punto de partida de nuestra investigación reside en que la experiencia propia y las traducciones anteriores han evidenciado que existen diferencias y similitudes entre las traducciones de los cargos oficiales de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* *agua* en chino, inglés y castellano. La hipótesis de la que parto establece que resulta necesario el estudio que llevo a cabo por las siguientes razones:

1. Las connotaciones socioculturales son un elemento significativo de una gran cantidad de los cargos oficiales.
2. La enorme distancia cultural entre la cultura española, la inglesa y la china, o entre la cultura occidental y la oriental.
3. El entendimiento erróneo de los cargos oficiales porque los traductores carecen del conocimiento de la historia tanto de China como de España y Reino Unido.
4. La falta de tradición en la traducción de textos español-chino e inglés-chino.
5. El escaso conocimiento de la lingüística contrastiva chino-inglés y chino-español.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO DE TRABAJO

Esta tesis, por un lado, tiene como objetivo el estudio de la definición y el

origen de todos los cargos oficiales aparecidos en *Shuǐ Hǔ Zhuàn* en las cuatro versiones que he mencionado. Por otro lado, analiza las similitudes y diferencias traductológicas y culturales. Finalmente, trata de descubrir las singularidades y las características históricas y lingüísticas que subyacen a la obra; observa las estrategias traductológicas aplicadas; extrae conclusiones y ofrece una serie de recomendaciones, métodos adecuados y referencias para una traducción apropiada de los cargos oficiales.

Respecto a la parte intercultural, muestra el origen de los cargos oficiales traducidos y su significado histórico y cultural, ya que no solo están relacionados con símbolos sociales, sino que también representan una cultura jerárquica china.

En relación con la parte contrastiva de las traducciones en chino, castellano e inglés de los cargos oficiales en *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, se centra en el estudio comparado de los que aparecen en la novela clásica china. Para realizar un correcto análisis, agrupo los cargos oficiales según sus distintas funciones, como las de los burócratas civiles centrales y locales, cargos militares centrales y locales, títulos honoríficos de los burócratas y mujeres virtuosas y el título de nobleza en esta obra literaria. Mediante la comparación de las traducciones de los cargos oficiales en las dos versiones de *A la orilla del agua* analizamos su estructura, los aspectos culturales y traductológicos aplicados y, cuando sea posible, proporcionaremos la traducción. Al final, seguiremos analizando las estrategias traductológicas utilizadas basándonos en los estudios de los investigadores Peter Newmark y Eugene Nida, así como las de Susan Bassnett, de Andre Lefevere, de Laurence Venuti y el culturema.

Además de las teorías occidentales, detallamos las teorías chinas como la traducción libre de Lin Shu, el principio traductológico de Yan Fu, la teoría de traducción intercultural de Yang Xianyi, la transcripción intercultural sin perder el espíritu del texto original de Qian Zhongshu, y la similitud espiritual de Fu Lei, etc.

Por último, calculamos los porcentajes de uso de las diferentes estrategias traductológicas con el fin de obtener conclusiones válidas para los traductores y los investigadores interculturales.

La estrategia general para la traducción de los cargos oficiales consiste en la traducción semántica, ya que con ella se puede conservar más información cultural e histórica que con otras estrategias. Sin embargo, si la traducción no fuera capaz de transmitir la información intercultural y sociocultural, se aplicará la traducción comunicativa para obtener resultados más precisos.

En chino, un cargo oficial solamente tiene tres caracteres a lo sumo. Si su significado sociocultural corresponde a un cargo oficial de España y viceversa, es posible utilizar la traducción literal (la traducción semántica). Por tanto, esta estrategia no solo ayuda a la traducción, sino también facilita la comprensión de los lectores. He aquí hay un ejemplo: 丞相 (Chéng Xiàng), el primer ministro, *the prime minister*.

En cuanto a los cargos oficiales chinos distintos a los de España, se puede utilizar la traducción libre o la traducción comunicativa, ya que es difícil encontrar la correspondencia entre los cargos españoles y los chinos, de modo que este tipo de traducción puede conservar más información cultural e histórica. Por ejemplo: 枢密府太尉 (Shū Mì Fǔ Tài Wèi), el comisionado general de la oficina de asuntos militares de Estado, *the Commissioner of the Bureau of Military Affairs*.

ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS

Hemos estructurado esta tesis según se explica a continuación:

El capítulo 1 corresponde al marco teórico. En él presento las teorías de los traductores occidentales y chinos más reconocidos. Después, repasamos detalladamente la teoría de equivalencia de Eugene Nida, la traducción semántica y la traducción comunicativa de Peter Newmark, el culturema y el foco cultural durante la traducción. Además, describimos la teoría Xin, Da, Ya de Yan Fu, la de la traducción libre de Lin Shu y la teoría de Qian Zhongshu, así como otros puntos teóricos de algunos traductores chinos. Después, hablamos del desarrollo de las teorías occidentales y chinas. De entre las mencionadas, buscaremos las más apropiadas para nuestro estudio, como la equivalencia de Nida y la traducción comunicativa de Peter Newmark. Por supuesto, también nos referiremos a la teoría del culturema y la traducción de los elementos culturales de Molina y Hurtado Albir (2002). Al final de este capítulo señalamos y clasificamos las soluciones y técnicas posibles que se pueden aplicar a la traducción con el fin de solucionar los problemas y dudas que he encontrado.

En el capítulo 2, para perfeccionar y disponer de mejores cotas de conocimiento en los análisis de la traducción de los cargos oficiales de la obra clásica china *A la*

orilla del agua, hacemos un perfil introductorio sobre el autor, la época en la que escribió la novela, sus antecedentes históricos y sus diferentes versiones, tanto chinas como traducidas al castellano y al inglés. También hablamos de su contenido: su fondo social, el lenguaje literario y el estilo. Asimismo, en el capítulo 3 presentamos una introducción sobre los cargos oficiales históricos en China. Indicamos el sistema burocrático general de China; después detallamos el de la dinastía Song (el periodo histórico de la novela), y el de la dinastía Yuan y la dinastía Ming (la época en la que vivió el autor y en la que creó la obra literaria). Además, clasificamos los estudios relativos a la traducción intercultural de los cargos oficiales chinos para facilitar esta investigación. Esperamos que la información proporcionada sea útil para los lectores y para los investigadores que deseen iniciar un trabajo similar de traducción de cargos oficiales chino-castellano y chino-inglés, así como para aquellos interesados en la cultura e historia de China.

En el capítulo 4 nos centramos en las dificultades, problemas y errores en la traducción de los cargos oficiales que aparecen en *A la orilla del agua*. Para facilitar el análisis, esta sección se divide en dos categorías: del chino al castellano y del chino al inglés. Asimismo, intentamos desvelar los problemas en la traducción de los cargos oficiales chinos y las razones por las que surgieron. Para su estudio, pondremos los ejemplos de diversas traducciones de los cargos oficiales de los dos idiomas occidentales al chino.

El capítulo 5 da inicio a la sección analítica de esta investigación. En primer lugar, sintetizamos la metodología empleada en esta tesis y presentamos las técnicas aplicadas por los traductores en sus trabajos sobre los cargos oficiales que aparecen en las obras. En segundo lugar, comparamos las traducciones de los títulos burocráticos de las dos versiones del inglés de *A la orilla del agua*, con el fin de encontrar los problemas y errores. En tercer lugar, analizamos y valoramos sus traducciones: si la traducción cumpliera con los criterios de calidad, idoneidad y fiabilidad, la utilizaríamos; si no, haríamos una más adecuada de acuerdo con las teorías y estrategias traductológicas e interculturales; todo ello fundamentando los motivos de las correcciones y de las reproducciones. En cuarto lugar, clasificamos los

problemas, errores y dificultades que encontremos, como la omisión, la adición, la modificación, el cambio de orden, la unión, etc.

En el capítulo 6, agrupamos los cargos oficiales encontrados desde *Shuǐ Hǔ Zhuàn* por la formación estructural de cada uno de ellos. Luego, analizamos las técnicas traductológicas aplicadas en cada grupo con el fin de conseguir las técnicas adecuadas y correspondientes de cada uno. En el apartado 6.2, realizamos un análisis de las técnicas traductológicas empleadas en las distintas categorías, clasificadas de acuerdo con la formación de la estructura de cada cargo oficial. No solo para ofrecer el análisis, sino también para recomendar la técnica adecuada en la traducción de los cargos oficiales de la categoría correspondiente.

En la última parte, proporcionamos una conclusión final y el trabajo para el futuro sobre la investigación correspondiente a la traducción de los cargos oficiales. Posteriormente, detallamos la bibliografía y presentamos el apéndice, con el fin de señalar los grupos que hemos establecido para los cargos oficiales de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* en nuestro estudio.

1. Marco teórico del estudio de traducción

1.1 Introducción

El origen del término traducción está en el latín *traductiō*, *-ōnis*, cuya definición es "acción de hacer pasar de un punto al otro, traslado". La traducción es una actividad de comunicación humana cuyo origen exacto se desconoce pese a su larga historia. Hoy en día es casi imposible entender el mundo contemporáneo sin las actividades de traducción e interpretación que facilitan la comunicación entre los pueblos, el intercambio comercial y el desarrollo económico.

En China, la primera obra traducida al chino clásico es un poema titulado *Canto de Bailang* (白狼歌, *Bái Láng gē*). Lo tradujo Tian Gong (田恭) en la era de Yongping (永平) del emperador Ming (汉明帝, *Hàn Míng Dì*) de la dinastía Han Oriental (东汉王朝, *Dōng Hàn Wáng Cháo*), (Wu, 2007). *El Canto de Bailang* son tres odas para elogiar al emperador Ming. Bailang era una tribu del suroeste de China. El canto se compone de tres himnos, que son: "Los bárbaros alejados satisfacen la virtud" (《远夷乐德歌》, *Yuǎn Yí Lè Dé Gē*), "Los bárbaros alejados adoran a la virtud" (《远夷慕德歌》, *Yuǎn Yí Mù Dé Gē*) y "Los bárbaros alejados añoran la virtud" (《远夷怀德歌》, *Yuǎn Yí Huái Dé Gē*). También, en la misma época, un ilustre monje indio, Kasyapa Matanga (迦叶摩腾, *Jiā Yè mó téng*) tradujo *Sutra de los cuarenta y dos capítulos* (四十二章经, *Sì Shí Èr Zhāng Jīng*) del sánscrito al chino, hecho que inaugura la traducción religiosa en China.

En la sociedad occidental, las primeras obras traducidas fueron textos religiosos. La importancia del cristianismo y la abundancia de documentos sobre temas bíblicos dieron pie a la traducción de este tipo de obras a idiomas occidentales. En el siglo III a. C. setenta y dos eruditos judíos en Alejandría tradujeron del hebreo al griego el *Antiguo Testamento*, cuya versión también se denomina *Biblia Septuaginta*. La primera obra literaria traducida en Occidente fue la epopeya la *Odisea*, que tradujo Andronicus Rhodius del griego antiguo al latín a mediados del siglo III a. C. Por tanto, la traducción cristiana y la traducción literaria occidental tienen una historia de

más de 2000 años.

Respecto al origen de la investigación de la teoría traductológica en China, Zhi Qian⁴ (支谦), maestro chino de traducción de textos budistas, escribió por primera vez un artículo sobre la traductología en el prólogo de *Dhammapada*⁵ (法句经, *Fǎ Jù Jīng*) en el 224 d.C. En esta obra señaló que la denominación de los objetos no correspondía a dichos objetos y, por ello, su interpretación era demasiado difícil (名物不同, 传实不易。Míng Wù Bù Tóng, Chuán Shí Bú Yì. Traducción: "Los objetos y tradiciones son diferentes, es difícil transcribir la verdad.")⁶. Esta es la primera referencia sobre la dificultad de la traducción a lo largo de la historia china. Asimismo, añadió que deben seguir la idea principal del texto sin agregar modificaciones ni palabras retóricas (因循本旨, 不加纹饰。Yīn Xún Běn Zhǐ, Bù Jiā Wén Shì), lo que significaba que lo importante era conseguir la idea principal de la lengua de partida y que no era necesario modificar nada durante el proceso de traducción. Es decir, él abogaba por la técnica de la traducción literal, por eso, la suya se consideraba como la primera teoría de la traducción literal en China.

En lo que se refiere a la fuente del estudio de la teoría traductológica, Marco Tulio Cicerón explicó en su obra *De Optimo Genere Oratorum* que la traducción se podía dividir en dos partes, una desde el punto de vista de la retórica y otra desde el punto de vista del orador, *ut interpretes* y *ut orator*, según su conocida sentencia *nec converti ut interpretes, sed ut orator, sententiis isdem et earum formis tamquam figuris, verbis ad nostram consuetudinem aptis*, que en castellano significa "no se conviertan en un intérprete, sino en un orador, con las mismas ideas y sus formas como si fueran figuras, y con las palabras de nuestro uso".⁷ El concepto *ut interpretes*, según su opinión, era la traducción sin creatividad (traducción literal), y el concepto *ut orator* era la traducción con creatividad (traducción libre), que rivalizaba en belleza con la

⁴Zhi Qian (支谦) era un traductor budista de la época de los Tres Reinos (220-280). En su vida tradujo 29 sutras del budismo en total. Además de las prácticas de traducción del sánscrito al chino clásico, propuso por primera vez la teoría de traducir las obras clásicas budistas.

⁵*Dhammapada* (法句经, *Fǎ Jù Jīng*) consiste en 2 volúmenes, 19 capítulos, 39 clases y 423 panegíricos sobre la moralidad.

⁶Las traducciones son siempre traducciones propias a no ser que se cite otra fuente.

⁷http://www.ae-lib.org.ua/texts-c/cicero_de_optimo_genere_oratorum_it.htm Fecha de consulta: 1 de febrero de 2015.

obra original.

Por lo tanto, es posible deducir que a partir de las investigaciones traductológicas de estos maestros, la teoría traductológica occidental y la china se han introducido en el estudio de la traducción literal y de la traducción libre, en la exactitud o la inexactitud del contenido y otras estrategias traductológicas. A continuación, nos centraremos en las teorías occidentales desde los años sesenta hasta hoy, y después presentaremos las teorías contemporáneas chinas.

1.2 Marco traductológico

Sobre el fundamento teórico de este estudio, repasamos inicialmente las teorías traductológicas occidentales cuyos antecedentes se remontan a más de 2200 años. (Tan, 1991/2004: 5) Durante este lapso han aparecido muchos teóricos que han tomado parte en la investigación, la enseñanza y la práctica de la traducción. Además, a lo largo de la historia han surgido muchas teorías y traducciones clásicas que, a nuestro juicio, todavía se pueden aplicar a nuestra investigación. Los principios sobre los que descansa el texto original (TO) y el texto meta (TM) han cambiado debido al desarrollo social, económico y político del mundo actual. Sin embargo, hemos heredado teorías comunes de generación en generación. Durante el desarrollo de este trabajo mencionamos algunas teorías occidentales que vamos a utilizar en la parte analítica, como la equivalencia de Nida (De Waard y Nida, 1986) y la traducción semántica y la traducción comunicativa de Peter Newmark (Newmark, 1977). Después expondremos la teoría traductológica china, ya que no podemos ignorarla en el estudio de la traducción del chino a los idiomas occidentales. Por último, hablamos sobre las teorías que hemos empleado para apoyar nuestro análisis y por qué son aplicables.

1.2.1 La traducción occidental

A lo largo de la historia han surgido muchos investigadores en países occidentales y orientales. Sus teorías han sido el resultado de una serie de prácticas,

investigaciones y comparaciones contrastivas de diversas versiones de la traducción de una misma obra. Las prácticas siempre promueven el desarrollo de teorías, y viceversa, las teorías guían las prácticas y dirigen a una traducción apropiada (Tan, 1991/2004: 5).

Desde el concepto *ut interpres* y *ut orator* de Cicerón (46 a. C.), el primer teórico occidental, hasta la equivalencia dinámica y formal de Eugene Nida (Nida y Taber, 1969), la manifestación "La literatura no se puede traducir"⁸ de Dante Alighieri (1307), el concepto de culturema de Vermeer (Vermeer, 1983) y el punto de vista de la traducción intercultural de Susan Bassnett (Bassnett, 1980), las teorías se han completado, perfeccionado y verificado, y se han desarrollado otras nuevas. A continuación, vamos a enumerar las teorías occidentales aplicables en nuestros análisis e investigaciones. Asimismo, explicamos la razón por la que las empleamos.

1.2.1.1 Eugene Nida: la equivalencia

Eugene Albert Nida se considera un personaje muy importante en la traducción moderna de la Biblia.⁹ Durante su vida tomó parte en su investigación y en el desarrollo de la teoría traductológica. La quintaesencia del pensamiento de Nida son sus declaraciones "La traducción es una ciencia" (Nida, 1964: 19), "La traducción significa comunicación" (Nida y Taber, 1969: 23) y "La traducción ha de prestar atención a la reacción de los lectores" (Nida y Taber, 1969: 28).

Respecto a "la traducción es una ciencia", Nida consideró que la traducción no solo era un arte y una técnica, sino también una ciencia. Aquí el concepto ciencia significa resolver los problemas de traducción a través de verificar la estructura lingüística por medio del análisis semántico y de la teoría de la información (Nida y Taber, 1969: vii). Es decir, aplicamos la semántica con el fin de describir y expresar

⁸ Citada en el capítulo 7 del Tratado I de *El Convivio* (en italiano: *Il Convivio*, 1304-1307) de Dante Alighieri: "Pues sepan todos que en ninguna cosa armonizada con música puede traducirse la letra a otra lengua sin corromper toda su dulzura y armonía. Y esta es la razón por la que Homero no se tradujo del griego al latín, como otros escritos que tenemos. Y esta es la razón por la que los versos del salterio carecen de la dulzura de la música y de la armonía, porque fueron trasladados del hebreo al griego y del griego al latín, y en la primera traducción toda aquella dulzura se perdió".

⁹黄锡木: "圣经翻译和传播"之五—联合圣经公会的成立和发展. Fecha del enlace: 20 de abril de 2014 <http://christiantimes.org.hk/Common/Reader/News/ShowNews.jsp?Nid=23490&Pid=2&Version=871&Cid=105&Charset=gb2312>

el procedimiento de la traducción.

La base teórica del criterio "la traducción significa comunicación" es la teoría de la universalidad del lenguaje. En su obra en colaboración con Charles R. Taber en 1969, ambos traductólogos estadounidenses sostuvieron que los asuntos que se pueden expresar y describir en algún idioma, inevitablemente se pueden describir y expresar en otro idioma. (Nida y Taber, 1969; 49). Es decir, todos los idiomas en el mundo tienen la misma capacidad de expresión. Los hablantes de cualquier idioma pueden expresar sus pensamientos, describir todas las cosas y todos los seres del mundo y comunicarse socialmente sin dificultades.

Asimismo, Nida consideró que la misión principal de la traducción era que los lectores fuesen capaces de entender a primera vista el texto traducido. La traducción debía ser fluida y natural, y los lectores la entenderían sin el conocimiento de la cultura del texto original. Por ello, durante el proceso, lo mejor sería no emplear barbarismos rígidos, sino expresiones que pertenecieran a la lengua meta.

Según Nida (Nida y Taber, 1969: 12):

Translating must aim primarily at "reproducing the message". To do anything else is essentially false to one's task as a translator [...] and it is precisely in this manner that many translations attempt to reproduce the significance of this source language expression.

Es decir, la finalidad principal de la traducción es reproducir la información. Sin esta característica, no sería una traducción verdadera. Los autores de la misma obra señalan:

The translator must strive for equivalence rather than identity. In a sense, this is just another way of emphasizing the reproduction of the message rather than the conservation of the form of the utterance, but it reinforces the need for radical alteration of a phrase such as "it came to pass", which may be quite meaningless...Such a restructuring is fully justified, for it is the closest natural equivalent of the source-language text. (Nida y Taber, 1969: 12).

Además, añaden que los traductores son los principales encargados de realizar la equivalencia natural, y que con su esfuerzo podrían aproximar la traducción al

texto original.

Para mostrar la naturalidad de la traducción, los autores estadounidenses expresaron que "The best translation does not sound like a translation... This might be regarded by some as a natural equivalent, but it is certainly not the *closest equivalent* (Nida y Taber, 1969: 12-13). Por lo tanto, aunque una traducción corresponda, en el aspecto del contenido, al texto original, no es una equivalencia exacta. Desde este punto de vista propusieron su teoría de la equivalencia dinámica y formal (Nida y Taber, 1969: 1), que es la más importante y conocida.

En realidad, la teoría de la equivalencia dinámica y formal se deriva de la teoría de traducción comunicativa. Desde la disciplina semántica hasta el corpus, reaparece la información de la lengua original con el lenguaje equivalente y natural que se aproxima más a ella (Nida y Taber, 1969: 1). En esta definición hay tres claves: la primera es la natural, es decir, la traducción ha de alejarse del tono de una traducción; la segunda es aproximarse, debemos elegir la traducción que se acerca al texto original; y la tercera es la equivalente, que implica que tanto la clave natural como el aproximarse sirven para buscar un lenguaje equivalente con el fin de realizar una buena traducción. Sabemos que en el proceso de traducción no existe la equivalencia absoluta. No obstante, lo que podemos hacer es buscar el lenguaje equivalente y natural que se aproxima más a la lengua original. Por tanto, el traductor debería aplicar la técnica traductológica en función de cuatro apropiadas:

- i. Expresar el pensamiento del texto original.
- ii. Utilizar un lenguaje expresivo.
- iii. Utilizar un vocabulario fluido y natural.
- iv. Calibrar la reacción de los lectores ante el texto original y el texto traducido.

A partir del marco conceptual de Nida sobre la equivalencia dinámica, el enfoque de la traducción no es igual a la tradicionalmente denominada traducción libre o traducción viva. Nida, desde el punto de vista de la sociolingüística y la función de la comunicación, apuntó a los lectores como objetivo de la traducción. Para evaluar si es correcta y adecuada, hay que analizar la reacción de los lectores

como apropiada de evaluación. Si su reacción al texto traducido es colocar en el mismo plano las ideas del texto meta y las del original, se puede considerar que es una traducción de calidad. Según Nida, para cumplir esta teoría, los traductores deben considerar los siguientes factores (Nida y Taber, 1969: 17):

- i. El contenido de la comunicación lingüística.
- ii. Los participantes en la comunicación lingüística (incluyendo al autor y a los lectores).
- iii. El proceso de hablar y de escribir.
- iv. Los idiomas concretos que se utilizan durante la comunicación lingüística (por ejemplo: algún dialecto específico).
- v. El método concreto de transmitir la información.

Nida y Taber dividen el proceso de traducción en cuatro pasos: análisis, transferencia, reestructuración y prueba. Podemos demostrarlo con el siguiente figura:

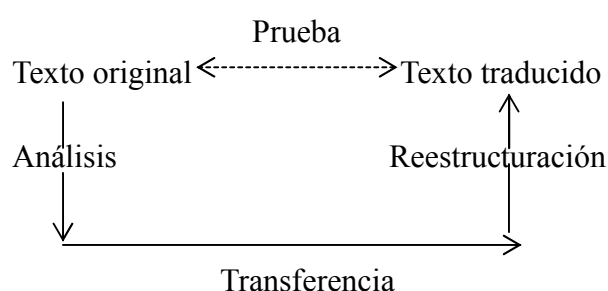


Figura 1. Proceso de traducción según Nida

Ahora vamos a explicar los cuatro procesos:

- i. **Análisis:** se analiza el significado del texto original. Este significado se refiere al vocabulario, la sintaxis, la retórica, etc. Es decir, durante el análisis se ha de considerar el contenido y la forma del texto original.
- ii. **Transferencia:** se transfiere el texto de la lengua original a la lengua meta (del pensamiento de un idioma al pensamiento de otro).
- iii. **Reestructuración:** el proceso de análisis, en realidad, se refiere a transferir la estructura superficial de la lengua original a su

estructura profunda. La esencia de la reestructuración es transferir la estructura profunda de la lengua original a la estructura superficial de la lengua meta.

- iv. Prueba: se compara el texto original y su traducción. Lo que se comprueba no es la correspondencia del vocabulario ni de la gramática, sino la equivalencia del significado y de la forma entre el texto original y el texto traducido.

En la obra traductológica de Nida y Taber (Nida y Taber, 1969), ambos afirman que la traducción "consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora" (Nida y Taber, 1969: 29). Aquí, el término equivalencia natural significa que el método de traducción se separa de la extranjerización, es decir, como si fuese una reproducción de la lengua meta. No obstante, es frecuente que investigadores y lectores confundan el concepto equivalencia dinámica y el de traducción libre. Incluso afirman que para cumplir el requisito de equivalencia dinámica el traductor podría realizar la traducción libremente, sin control; es decir, con la equivalencia del contenido pero omitiendo la de la forma.

Con el propósito de reducir la confusión y facilitar el entendimiento del concepto de equivalencia, Nida publicó en 1986 junto a Jan de Waard *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation*, donde cambió la denominación equivalencia dinámica por equivalencia funcional. Es ahí donde termina la evolución del concepto de equivalencia: de equivalencia formal (Nida, 1964) a equivalencia dinámica (Nida y Taber, 1969), y luego equivalencia funcional (Waard y Nida, 1986). Sabemos que tanto en la comunicación intralingüística como en la interlingüística no existe la equivalencia absoluta entre el texto original y el texto traducido. Por lo tanto, en el libro publicado en 1986, ambos autores manifestaron que la función del idioma es la acción que se expresa durante el uso de la lengua. Las formas expresivas de las lenguas son diferentes: no solo en el aspecto fonético y gramatical, sino también en las costumbres del lenguaje. Sin embargo, los idiomas poseen funciones idénticas o semejantes. De esta manera, es más acertado el

concepto equivalencia funcional que el de equivalencia dinámica, ya que en el texto original y en el traducido no se podría realizar la equivalencia absoluta en cuanto a sentido y significado. También, según Catford, "el texto original tiene el significado del texto original, y la traducción tiene el de la traducción" (Catford, 1964: 48). Además, concluyeron que una traducción con equivalencia funcional abarcaba tanto la equivalencia dinámica como la formal.

Podemos explicar la teoría de equivalencia de Nida en nuestra investigación a través del análisis de la traducción chino-español del cargo oficial 华阴县尉 (Huá yīn xiàn wèi): el comisario del distrito de Huayin. En realidad, en este cargo oficial se ha omitido un carácter chino. Si escribimos su nombre entero, este cargo oficial sería 华阴县县尉 (Huá yīn xiàn xiàn wèi). Huayin es una Localización de la provincia de Shaanxi en China. No hace falta traducirlo debido a que es un nombre propio. Xian es una demarcación administrativa china, que corresponde al condado o al distrito moderno. Según el *Diccionario de los cargos oficiales de las dinastías de China* (中国历代官称辞典, *Zhōng guó lì dài guān chēng cí diǎn*) publicado por Zhao Deyi (赵德义), "xianwei" es un cargo que surgió desde la dinastía Qin (秦朝, Qín Cháo, 221 a. C.-207 a. C.) hasta la dinastía Yuan (元朝, Yuán Cháo), cuya función era administrar la seguridad pública. No obstante, en la época de la dinastía Yuan se encargó del jefe de carceleros.¹⁰ Por ello, "xianwei" se puede traducir como "comisario de distrito". Además, la traducción de "Huayinxian" como "el distrito de Huayin" es correcta. Por lo tanto, la traducción de dicho cargo oficial sería "comisario de distrito de Huayin". Marcamos la traducción como A (TA, Traducción A).

Respecto a la traducción del mismo cargo en *A la orilla del agua* es "comisario del distrito de Huayin" (Lauer y McLauchlan, 2010: 80). La marcamos como la traducción B (TB, Traducción B). Comparamos esta traducción y la anterior y observamos que el principio de equivalencia dinámica y de equivalencia funcional de Nida se han cumplido. En primer lugar, tanto TA como TB han transmitido

¹⁰ De acuerdo con el *Diccionario de los cargos oficiales de las dinastías de China* (中国历代官称辞典, *Zhōng Guó Lì Dài Guān Chēng Cí Diǎn*), 县尉: 官名。始于秦...至元代, 县尉还兼务典史 (狱官, comisario de distrito es un cargo oficial. Apareció durante la dinastía Qin hasta la dinastía Yuan, cuando el cargo de comisario de distrito se añadió al de gestor de prisión (o jefe de carceleros).

perfectamente la información del texto de origen sin pérdida. En segundo lugar, la forma no es igual: si tradujéramos ese término histórico chino palabra por palabra, sería "Huayin distrito el comisario de distrito". Es obvio que se entiende; sin embargo, para que corresponda al uso de la lengua española, tenemos que organizar esta traducción, así que empleamos el principio de equivalencia dinámica, porque la correspondencia formal, o sea, la traducción directa, no es una buena opción. En tercer lugar, TA y TB han transmitido tanto la información del texto original como la información cultural. Desde el punto de vista de la equivalencia funcional, las dos traducciones son perfectas. Por lo tanto, la teoría de equivalencia de Nida es aplicable en nuestra investigación.

1.2.1.2 Peter Newmark: la traducción semántica y la traducción comunicativa

Peter Newmark fue un traductólogo relevante en esta disciplina. Aunque no propuso un marco referencial propio del modelo de traducción, participó en la enseñanza e investigación de la misma. Sus estudios abordan la teoría occidental, y exponen la de todos los maestros mientras expresan las relaciones entre la traducción y otras asignaturas. Entre sus logros científicos lo más destacado es su teoría sobre la traducción comunicativa y la traducción semántica.

Newmark opina que "Translation is a skill and an art as well as a science" (Newmark, 1981: 100). Esta opinión es la misma que la de Eugene Nida. Además, divide la traducción en cuatro tipos: traducción comunicativa, traducción semántica, traducción literal y traducción interlineal (Newmark, 1988/2004: 100). En la traducción comunicativa el texto meta se debe aproximar al texto original. En la traducción semántica, el texto meta ha de representar el significado contextual del texto original bajo la semántica y la estructura sintáctica de la lengua meta. En la traducción literal, se traduce el significado básico del léxico del texto original y el texto meta corresponde a la estructura sintáctica de la lengua meta. Sin embargo, el significado está aislado, sin considerar los factores contextuales del vocabulario de la

lengua original. En la traducción interlineal, se debe traducir el significado fundamental del vocabulario del texto original. No obstante, en el texto traducido no se considera el factor contextual del léxico del texto original ni la estructura sintáctica del texto meta; incluso el orden de palabras de las oraciones en la traducción es igual que el del texto original. La diferencia entre la traducción semántica y la traducción literal es que la semántica respeta la circunstancia del uso del idioma, y la literal no. Además, la traducción semántica tiene una misión explicativa. Si una metáfora se traduce pero en la traducción reproducida no tiene sentido, hemos de explicar ese tropo con el fin de facilitar su comprensión a los lectores. Así como en la traducción semántica el traductor debe ser fiel al autor del texto original, en la traducción literal el traductor ha de ser fiel a las reglas de la lengua original.

Conforme a la teoría de Newmark (Newmark, 1988/2004: 132), las teorías de traducción comunicativa y de traducción semántica son más prácticas y adecuadas que el método de traducción. Las diferencias entre las dos estrategias son:

(1) La comunicativa es fiel, en principio, a la lengua meta y a los lectores del texto meta. Es decir, la lengua original obedece tanto a la cultura como al idioma de la traducción sin dejar ni una duda a los lectores. Solo se traduce la semántica del texto original y da explicaciones en cuanto a su significado profundo sin provocar obstáculos en el entendimiento.

(2) Cuando el contenido de la información y el efecto de la traducción se contradicen, la traducción comunicativa presta atención al efecto en lugar de al contenido, pero la traducción semántica hace exactamente lo contrario.

(3) La traducción comunicativa es una traducción fluida, sencilla, clara, directa y de acuerdo con la cultura de la lengua meta. Cuando surge una palabra complicada, para traducirla tiene tendencia a utilizar un vocablo que contenga un significado amplio (*undertranslation*). Por el contrario, la traducción semántica es complicada, concreta y concentrada, su objetivo es reproducir el proceso del pensamiento del autor del texto original en lugar del propósito de la creación literaria. O sea, es una traducción propensa al uso de léxico específico (*overtranslation*) (Newmark, 1977: 46).

(4) La traducción comunicativa suele ser más corta que la semántica, ya que no contiene vocabulario superfluo para ayudar al entendimiento.

(5) La traducción semántica es un arte unipersonal, y la comunicativa es una técnica colectiva.

También existen semejanzas entre las dos formas traductológicas. Al principio, bajo la premisa de mantener el efecto equivalente, han de aplicar la traducción interlineal. Es decir, en cualquier tipo de traducción no se puede añadir el vocabulario directamente. Después, si el texto original contiene una universalidad sin particularidades culturales, el contenido de la información es más importante que el método, y la forma de explicar la información produciría un efecto semejante si aplicamos dichas técnicas de traducción, por ejemplo, en documentos religiosos, filosóficos, artísticos, científicos, etc. Además, en el mismo texto, algunos fragmentos han de traducirse mediante la técnica comunicativa y otros tienen que traducirse a partir de técnicas semánticas. Por ello, en este sentido, no existen ni la traducción semántica ni la traducción comunicativa absolutas. En realidad, la división de las dos estrategias traductológicas es una dicotomía.

Newmark manifestó su idea de que cualquier traducción sirve para la comunicación y sostuvo que la traducción es un arte. Debido a que algunos elementos lingüísticos no están estandarizados, para realizar su traducción existen diversas opciones. No obstante, el texto meta ha de ser verificado por la ciencia de la traducción con el fin de evitar los errores del contenido y del léxico, y para garantizar que el texto traducido sea tan natural y fluido como el texto original, en correspondencia con los requisitos contextuales. Para dominar el arte de la traducción, el traductor debe cumplir las condiciones siguientes:

(1) Disponer del conocimiento del léxico y de la sintaxis para escribir artículos elegantes o breves.

(2) Ser experto en la lengua extranjera para poder distinguir los usos del lenguaje del texto original.

(3) Poder expresar con fluidez lo que comprende y lo que piensa. Cuando lo exprese, necesitará reproducir o recrear el texto.

Todos estos métodos y condiciones son importantes e imprescindibles, sobre todo, en las traducciones literarias. Asimismo, el traductólogo británico insistía en que la valoración de calidad de la traducción depende de la de los especialistas y de la educación de los lectores. En general, para valorar la calidad y el nivel de la traducción, hemos de observar si el traductor ha asumido el punto de vista de la creación literaria del autor; si ha conservado el estilo literario y el lenguaje del texto original. Además, lo más importante es la fluidez del texto meta (Newmark, 1988/2004: 104).

Newmark consideró que existen normas y reglas de traducción. La teoría de traducción debe desarrollarse con la ayuda de los principios lógicos, filosóficos y lingüísticos, con el fin de establecer unas líneas generales para los traductores (Newmark, 1988/2004: 98).

Newmark no desarrolló ninguna corriente importante de traducción ni propuso ninguna teoría traductológica sistemática y conocida. Sin embargo, investigó los problemas de la traducción a nivel específico y global. Explicó detalladamente la teoría traductológica básica, las cualidades de la traducción, su didáctica, los métodos y las normativas.

Una buena teoría debe resistir repetidas verificaciones y pruebas de contraste. Por ello, muchos investigadores y críticos han expresado sus opiniones sobre la teoría traductológica de la traducción semántica y de la traducción comunicativa del traductólogo británico. Zhang sostiene que la traducción semántica y la comunicativa no son adecuadas para descifrar las diferencias culturales entre el texto original y el texto meta, ni para promover el intercambio de culturas, especialmente en la traducción de un poema. He aquí la opinión de Zhang (2009: 121):

Traducción:¹¹ Newmark señaló que los traductores han de determinar el tipo de texto original con el fin de decidir la aplicación de la traducción semántica o comunicativa...No obstante, cualquier traducción debe intentar resolver armoniosamente las relaciones entre el contenido y el resultado, especialmente la traducción de poemas (纽马克指出, 无论是语义翻译还是交际翻译, 都应视原文文

¹¹ Con el fin de facilitar la lectura, hemos procedido a realizar la traducción de las citas en chino.

本类型而定...但任何文本的翻译或多或少都要涉及如何和谐地处理内容与效果这对关系，尤其是诗歌翻译).

En otras palabras, Newmark presta atención a la aplicación de dichas técnicas traductológicas en la traducción literaria, en especial, a la traducción poética. También según Zhang (2009: 121) muestra que:

Traducción: Newmark indicó que se elegían las técnicas de traducción según la tipología textual, y que la traducción comunicativa era aplicable en textos funcionales que no eran literarios. Pese a que declaró que los dos métodos se podrían emplear en el mismo texto alternativamente, su división es absolutamente necesaria. De no ser así, obstaculizaría la creatividad y la apreciación artística del traductor durante el proceso de la traducción (纽马克明确指出按文本类型选择翻译方法，交际翻译适用于非文学实用性文本，尽管他也一再声明两种方法可能同时在同一文本中交替使用，但这种经纬分明的划分规定性颇强，某种程度上也束缚了译者在翻译过程中出色地发挥个人的艺术创造力和鉴赏力).

Según las ideas de Chunhui, la división de las dos técnicas traductológicas es tan absoluta que, si no se respeta, limitaría la creatividad y la capacidad de apreciación del traductor.

Otro investigador teórico chino, Yang Shizhuo (杨士焯) también critica la teoría de Newmark. A continuación, citamos algunos de sus comentarios y opiniones (Yang, 1989: 3-4):

Traducción: Newmark subrayó que, en la traducción semántica, el texto meta debe aproximarse a la estructura léxica y gramatical del texto original. Se puede aplicar en cierta medida a la traducción inglés-francés y a la traducción inglés-alemán, pero no a la traducción chino-inglés. Las lenguas inglesa y alemana pertenecen a las lenguas germánicas y el francés es una lengua románica, todas de la familia de lenguas indoeuropeas, cuyas estructuras léxicas y gramaticales son prácticamente iguales. Las circunstancias socioculturales son las mismas, no es difícil emplear la traducción semántica (纽马克强调，在语义翻译中，译文应尽可能地接近原文的词汇结构和语法结构。这在英法、英德翻译中如果说还大致能办到的话，那么，把它运用到英汉翻译中则行不通。众所周知，英、法、德同属印欧语族的日耳曼、罗曼语系，它们

之间的词汇结构和语法结构可以说大致相等，社会文化背景也相差不远，用语义翻译不大困难).

De acuerdo con el criterio del traductólogo chino, sería difícil aplicar la técnica de traducción semántica en la traducción inglés-chino, ya que los dos idiomas no pertenecen a la misma familia de lenguas. Esto es, cuando Newmark propuso el concepto de traducción semántica no tuvo en cuenta las diferencias entre las lenguas indoeuropeas y las sino-tibetanas, cuyas estructuras léxicas y gramaticales son distintas.

Además, Liao Qiyi (廖七一), otro traductólogo chino, comenta (Liao, 2001: 207):

Traducción: ...Pero en las obras literarias no faltan los factores comunicativos: cuando la topología del texto original no se puede reproducir en el texto traducido, se debe aplicar la técnica de la traducción semántica con el fin de traducir el sentido figurado. Si no, los lectores no entenderían el texto traducido (Liao, 2001: 207). (...但是文学作品中也不乏交际因素，当原作中的比喻性语言不能在译语中再现时，就要用交际翻译，译出其喻义，否则就会使读者感到不知所云).

Por tanto, una vez que hayamos traducido los elementos metafóricos, retóricos e incluso culturales, será mejor aplicar la traducción comunicativa que la traducción semántica, puesto que con la primera se podrá realizar la traducción del significado figurado para que los lectores comprendan lo que hemos traducido. Asimismo, el mismo teórico traductólogo también critica que (Liao, 2001: 207):

Traducción: Algunas obras literarias —en especial las novelas cortas— reflejan los objetos de la cultura o el periodo específico. La técnica de traducción semántica puede conservar las peculiaridades regionales. Cuando traducimos las obras maestras literarias, la forma del texto original se ha de relacionar con su contenido; distorsionar la interpretación puede entorpecer el propósito del texto original. Los traductores tenemos que prestar mucha atención a esto. Si el tema principal del texto contiene una expresión universal —por ejemplo, el amor en un poema—, tanto el lenguaje del texto original como el del texto traducido poseen la misma expresión cultural, por tanto, la traducción semántica consigue la finalidad comunicativa (有些文学作品 (尤其是短篇小说), 反映

了特定时期特定文化中的事物，语义翻译能保留其地方特色，在翻译文学名著时，原文形势与内容密切相关，歪曲形式也就可能破坏思想内容，译者尤其要注意……如果原作的主题具有普遍意义 (如爱情诗)，且原文与译文语言具有相似的文化背景，采用语义翻译仍能达到交际的目的)。

En otras palabras, cuando se traducen textos que contienen factores culturales o sobre un valor universal, la aplicación de la traducción semántica podrá mantener las características culturales y comunicativas.

No obstante, Newmark explicó en su obra *About Translation* las siguientes afirmaciones, tras una serie de revisiones de las técnicas de la traducción semántica y de la comunicativa:

The more important the language of the original or source language text, the more closely it should be translated. According to this approach, seven methods are suggested to cope with different kinds of texts: component analysis, modulation, descriptive equivalent, functional equivalent, cultural equivalent, synonymy and paraphrase (Newmark 1991: 33).

Según este párrafo, el traductólogo británico señaló que la traducción semántica y la traducción comunicativa no excluían la aproximación relativa hacia la traducción.

El objetivo del traductor es satisfacer a los lectores; sin embargo, el trabajo de traducción se menosprecia por varias causas. La traducción no solo considera las categorías duales como texto y lenguaje, autor y lector, y lengua de partida y lengua meta. En efecto, el nivel básico de la traducción se distingue principalmente por arreglar los detalles del texto, o sea, por organizar y modificar el texto traducido. No obstante, cuando lo procesamos nosotros, los traductores, provocaremos la infratraducción (*undertranslation*) si traducimos u ocultamos las metáforas, y surgirá la sobretraducción (*overtranslation*) si se añadea la traducción la información superflua que no existe en el texto original. La actividad traductora depende del uso del vocabulario y la sintaxis; además, las combinaciones léxicas, los factores contextuales y los situacionales determinan el sentido y el significado. Estos puntos son los que se refieren a la propuesta de una nueva técnica de traducción.

A continuación, vamos a ver la definición principal de la aproximación relativa a la traducción: "The more important the language of the original source language text, the more closely it should be translated" (Newmark 1991: 33). Además, el experto británico dividió las materias de traducción en dos tipos: *fact* and *fiction*. Las ficciones abundan en tonos y ritmos, aluden a menudo a la imaginación. Sin embargo, los hechos se basan en los hechos, y descartan lo falso con el fin de conservar lo verdadero. Los requisitos que comparten los dos tipos mencionados son la exactitud, la concisión y un estilo adecuado (en inglés: "accuracy, concision and usually an agreeable style"; Newmark, 1991: 43). En resumen, esta técnica nueva mezcla la traducción semántica y la comunicativa, y explica completamente las diferencias entre la traducción literaria y la no literaria.

Ahora volvamos sobre la teoría y la técnica de traducción del maestro británico. Desde el punto de vista general, la traducción semántica y la comunicativa se fundamentan en un principio común. Newmark señaló que "May well coincide—in particular, where the text conveys a general rather than a culturally bound message and where the matter is as important as the manner" (Newmark, 1988/2004: 40). Asimismo, en la gran mayoría de los casos pueden lograr las equivalencias tanto semánticas como sintácticas entre la lengua de partida y la lengua de llegada. En otras palabras, el traductor podrá aplicar las dos técnicas traductológicas mencionadas sin separarlas en la misma obra de traducción (Liao, 2001: 188-190). Por ello, tanto la traducción semántica como la comunicativa no son estrategias traductológicas extremas, sino que se equilibran en la labor de traducción (Basil y Ian, 1990: 7).

1.2.1.3 Susan Bassnett: la cultura y la traducción

Susan Bassnett es una traductóloga y poeta británica con gran experiencia teórica y docente. Es competente en inglés, italiano, francés, español, alemán, portugués, latín y danés. Ha trabajado en la enseñanza en Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, China, Inglaterra y los EE. UU.

Con su trayectoria, se puede afirmar que la maestra inglesa domina la lengua, la

literatura y la cultura de los países mencionados, lo cual es una sólida base para sus investigaciones y la formación de su pensamiento en materia de traducción.

Hasta ahora ha escrito y compilado más de cuarenta obras traductológicas, entre las cuales las más conocidas son *Translation Studies* (1980) y *Translation, History & Culture* (1995, con Lefevere).

Sus investigaciones suelen consistir en el estudio de la traducción, la literatura femenina (poemas y obras de teatro), investigación del teatro de Shakespeare y el estudio cultural y lingüístico. Además de los temas mencionados, toma parte en prácticas de traducción; en definitiva, sus traducciones incluyen diversos aspectos como la literatura, la poesía, el teatro, comentarios y críticas.

En su obra sobre teoría de la traducción publicada en 1980, *Translation Studies*, sintetiza sus aportaciones al estudio de la traducción. Esta importante obra consta de tres partes: en primer lugar, señala los análisis del sentido y del significado en la traducción, la intraducibilidad, la equivalencia y la teoría de la información en la traducción. En segundo lugar, expone las diversas opiniones y teorías de traducción de diferentes periodos y sus relaciones internas. En tercer lugar, analiza los problemas surgidos en la traducción de la poesía, la prosa y el teatro, que delimitan algunos aspectos, dando una base teórica completa y experta a la ciencia de traducción.

Sostiene que la traducción es una asignatura independiente y una ciencia. Considera que desde hace mucho tiempo los investigadores han tratado de incluir el estudio de la traducción en la literatura comparativa o hacerla depender de la lingüística aplicada, que incluye la enseñanza de la lengua extranjera y las investigaciones correspondientes. No obstante, las opiniones tradicionales son erróneas (Bassnett, 1980: 69). De acuerdo con su estudio en colaboración con Lefevere, el estudio de la traducción es una rama de la ciencia que tiene mucho que ver con la lingüística, la estética y otros aspectos; asimismo, posee características propias tales como la intralingüística e interculturalidad (Lefevere 1992a: xi).

En cuanto al límite del estudio de la traducción, Bassnett considera que su ámbito puede cubrir cuatro aspectos: en primer lugar, el estudio de la historia de la traducción, que incluye investigaciones teóricas, comentarios, funciones históricas y

del desarrollo de la traducción. En segundo lugar, la investigación de las relaciones entre la traducción y la cultura de la lengua meta. En tercer lugar, los estudios lingüísticos de traducción, que atañen a las investigaciones comparativas entre el texto original y el texto meta. En cuarto lugar, el estudio poético de la traducción, que concierne a cualquier problema de la traducción literaria de obras poéticas, teatrales y noveladas. De los cuatro tipos de estudios, los dominantes son el primer tipo y el tercero, según la autora británica. También señala que todos estos estudios se entremezclan.

A partir de los años 90 del siglo pasado, los estudios de Bassnett han mostrado una conciencia cultural vehemente, que se refleja en sus opiniones sobre traducción poscolonial y posmodernista. La maestra inglesa opina que la traducción no es únicamente una actividad del lenguaje, sino una labor arraigada en la profundidad de la cultura. En realidad, la traducción es la comunicación intercultural, y la equivalencia de la traducción consiste en la equivalencia de las funciones culturales entre el texto origen y el texto meta (Liao, 2001: 360-383).

El significado de esta opinión sobre la traducción cultural consiste en los siguientes aspectos:

- i. La unidad de traducción es la cultura. No se puede limitar la unidad de traducción al ámbito lingüístico.
- ii. La traducción no solo abarca el proceso sencillo de descifrar y reconstruir, sino también el de comunicar.
- iii. El proceso de traducción no debe limitarse a describir el texto original, sino también a prestar atención a las equivalencias funcionales del texto original en la cultura de la lengua meta.
- iv. En los distintos periodos históricos, la traducción ha tenido diversos principios y normas. Además, las traducciones de diferentes épocas han de cumplir los requisitos culturales de los diferentes periodos y satisfacer a los lectores de una cultura específica (Tan, 1991/2004:

La cultura a la que se refiere Bassnett es la cultura de la lengua original y la de la lengua meta. Durante el proceso de traducción, el traductor no solo ha de analizar el significado cultural del texto original, sino también debe considerar cómo lo traduce con las reglas de la cultura del texto meta sin contravenir el sentido cultural del texto original.

Con el fin de relatar la estrecha relación entre el idioma y la cultura, Bassnett cita los comentarios y opiniones de Edward Sapir y Yuri Lotman. Sapir fue uno de los primeros investigadores que tomó parte en los estudios que vinculan la lingüística con la antropología. Lotman, un semiólogo de la antigua Unión Soviética, sostuvo que el lenguaje era un sistema, y que la literatura y el arte procedían de la lengua. Confirmó que en cualquier idioma ha de arraigarse la cultura, y todas las culturas deben existir en la sociedad humana con el apoyo de la lengua. A partir de estas reflexiones, Bassnett estableció una metáfora sobre la relación entre la cultura y la lengua: la cultura es como el cuerpo de un adulto, y la lengua como su corazón. Una vez que cooperen el cuerpo y el corazón, el cuerpo humano podrá conservar su vitalidad. Por eso, cada vez que los traductores hagan su trabajo, no podrán dejar la cultura a un lado y la lengua a otro.

Roman Jakobson dividió la traducción en tres clases (Jakobson, 1959: 232-239): la intralingüística (aplicar otros signos del mismo idioma con el fin de explicar los signos lingüísticos específicos), la interlingüística (utilizar los signos lingüísticos de una cierta lengua con el fin de explicar los de otro idioma) y la intersemiótica (emplear los signos extralingüísticos para dar explicaciones a los signos lingüísticos). Bassnett también ha prestado gran atención a su estudio, por lo que señala que el segundo tipo de traducción, traducción interlingüística, es la que se realiza desde la lengua original a la lengua meta. Además, indica que tanto el segundo tipo como el tercero podrán interpretar completamente la información y los signos. Sin embargo, en la traducción no existe una equivalencia absoluta, ni siquiera en el caso de los sinónimos.

En lo tocante al proceso del desciframiento y la transcripción, si el traductor

quiere encontrar las traducciones adecuadas:

- i. Lingüísticamente, ha de reconocer que algunos sintagmas y locuciones del texto original son intraducibles en el texto meta.
- ii. Debe reconocer que la cultura de la lengua meta es completamente distinta de la de la lengua original.
- iii. Tiene que considerar los lenguajes equivalentes que existen en la traducción, así como la posición, el rango, la edad, el sexo y otras condiciones del emisor del texto original.
- iv. Ha de considerar los significados excepcionales de las locuciones y frases hechas en los contextos determinados.
- v. Debe consultar los sistemas contextuales y culturales con el fin de sustituir y transcribir la información del texto original.

Bassnett también cita las opiniones del traductólogo checo Jiri Levy, que no estaba de acuerdo con cualquier estrategia de añadir, eliminar o eludir las unidades traductológicas. Considera que es necesario que los traductores se enfrenten a los desafíos y dificultades de la traducción para encontrar los métodos y resultados convenientes (Liao, 2001: 365). Además, Bassnett considera que en la actualidad existen dos tendencias sobre el estudio de la equivalencia en la traducción: la primera ha prestado mucha atención a los problemas específicos de la transcripción del contenido semántico del texto original al texto meta; y la segunda a la equivalencia de la traducción en las obras literarias. Para realizar la traducción con éxito, el traductor ha de observar y aplicar la equivalencia de la traducción desde el punto de vista cultural (Bassnett, 1980: 87).

A partir de los estudios de Bassnett, podemos descubrir un principio fundamental: la traducción no es, en absoluto, una actividad puramente lingüística, ya que se ha impregnado de los rasgos culturales de la lengua de origen. Además, se considera que la traducción es la comunicación entre las distintas culturas. Su función, en realidad, es la de intercambio cultural entre la lengua original y la lengua meta

(Bassnett y Lefevere, 1990: 8).

Debido a que el lenguaje literario posee características propias, cita las declaraciones de Mary Snell-Hornby: hemos de dar a la metodología de la investigación de la traducción la categoría de transformación cultural a partir de la traslación textual (Liao, 2001: 378).

Se puede decir que Bassnett ha dirigido la investigación de la traducción hacia una etapa nueva, ya que el hecho de que la cultura se haya convertido en la unidad de traducción ha abierto, por fin, una brecha en los conceptos tradicionales de los estudios de traducción.

Los distintos textos poseen características propias en función de la cultura a la que pertenecen. Como ya se ha comentado en párrafos anteriores, la traducción no solo es un simple proceso de descifrar y reorganizar la información, sino también una actividad comunicativa. Esta comunicación se refiere a la intracultural y a la intercultural, porque, de acuerdo con Bassnett, la traducción ha de dividirse en esos dos campos (Bassnett y Lefevere, 1990: 8). Por lo tanto, la característica propia de la traducción es la comunicación cultural, y cada texto que se traduce representa la cultura del texto de origen.

Según Bassnett, la equivalencia entre los distintos idiomas no significa su unificación. Por eso es inevitable la pérdida y la adquisición de significado y de sentido durante el proceso de la traducción. A los investigadores siempre les ha llevado mucho tiempo el estudio de las pérdidas semánticas en la traducción; sin embargo, han obviado la adquisición semántica: a veces, el traductor añadirá significado y perfeccionará el texto original; además, los elementos perdidos se podrán recuperar en el contexto del texto traducido. Para gestionarlos, Bassnett considera que lo más importante es reconocer las diferencias entre las diversas lenguas y culturas de todo el mundo (Tan, 1984: 50).

Es cierto que en cualquier traducción nos encontraremos con la intraducibilidad. De acuerdo con Bassnett, cuando el traductor se enfrenta con dificultades, con lo que especula al principio es con la traducibilidad del texto original. Según Catford (1964/1994: 38), existen dos tipos de intraducibilidad: la primera es la lingüística y la

segunda la cultural. Sin embargo, la intraducibilidad lingüística es una propiedad directa, y la cultural es mucho más complicada y difícil. La intraducibilidad lingüística está provocada por las diferencias entre la lengua original y la traducción. La cultural surge por la carencia de algún fenómeno cultural en el texto traducido que, sin embargo, sí existe en el texto original. No obstante, Catford señala que existen algunos vocablos cuyos conceptos son abstractos pero traducibles, como las palabras del inglés *home* y *democracy*, ya que tienen significados que se corresponden en la lengua original y en la meta, así como las mismas características internacionales y universales.

A pesar de todo, Bassnett critica el punto de vista de Catford (1964/1994: 38). Indica que el significado de dichos vocablos ha de determinarse de acuerdo con el contexto del texto original. Además, esta traducción tiene que concordar con la forma de escritura. He aquí un ejemplo:

Ejemplo: Estoy yendo a casa.	
Inglés	Francés
I'm going home.	Je vais chez moi.

Tabla 1. Ejemplos de la traducción que concuerda con la forma de escritura

La traducción, en principio, es adecuada. Si el sujeto fuese un estadounidense alojado en Londres, la casa a la que volverá podría estar en Londres o en los Estados Unidos. Por lo tanto, el significado concreto de la unidad de traducción "casa" debe determinarse de acuerdo con el contexto, e incluso la oración, en los que esté ese término.

Si una cultura es dinámica, los términos que presentan la estructura social deberían ser dinámicos. Las investigaciones sobre la semiótica cultural no solo tratan la cultura como un sistema, sino que también enfatizan que sus características tipológicas consisten en sus relaciones con la semiótica y con el sentido (Lotman y Uspensky, 1978: 211-232.) Así que Bassnett considera que Catford no ha reconocido

plenamente las características dinámicas de la lengua ni de la cultura. Por esa razón, escasean los estudios desde el punto de vista de la intraducibilidad de la cultura.

Con el desarrollo de la lingüística moderna, algunos teóricos consideran que hemos de prestar más atención a resolver los problemas prácticos que a discutir la traducibilidad e intraducibilidad de las unidades de traducción. George Mounin (1963: 279) señala que:

(1) La particularidad de la experiencia de una persona es intraducible.

(2) Desde el punto de vista teórico, las unidades básicas de dos idiomas (por ejemplo: los fonemas y los morfemas) son diferentes.

(3) Si tenemos en cuenta las condiciones concretas entre los interlocutores, autores y traductores, es posible la comunicación intercultural, es decir, la traducción.

Por lo cual, la traducción es un proceso dialéctico, y la traducibilidad e intraducibilidad son relativas. Para resolver estas dificultades, Bassnett indica que los traductores deben afrontar activamente las dificultades, y resolverlas para conseguir textos adecuados y equivalentes.

En lo comentado en los párrafos anteriores podemos descubrir el principio del pensamiento de Bassnett sobre la traducción: "Translation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way." (Bassnett y Lefevere, 1990: xi)

1.2.1.4 André Lefevere: el giro cultural y la manipulación de la traducción

André Lefevere fue un importante traductólogo en el campo de la literatura comparada occidental contemporánea y de la investigación en traducción. Durante su trayectoria publicó diversas obras traductológicas y artículos científicos como *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint* (1975), *Translating literature/Translated literature* (1980), *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* (1992), *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context* (1992), *Discourses on translation: Recent, less recent and to come*

(1993), etc. Además, como hemos señalado en los párrafos anteriores, colaboró con Susan Bassnett con el objeto de compilar antologías traductológicas.

Respecto a su posición científica sobre los estudios de traducción, al igual que la investigadora inglesa, Lefevere manifestó que no solo constituyen una categoría literaria, sino que la literatura comparada pertenecía al estudio de la traducción. Afirmaba que la traducción era el medio para la propagación de la cultura y la literatura. En consecuencia, el traductor realiza una manipulación del texto con la finalidad de difundir ambos elementos. En palabras del profesor Lefevere:

The young discipline of comparative literature [...] had to face a double competition and blithely sacrificed translation on the altar of academic respectability, as defined at the time of its inception. To establish the right to its own academic turf, comparative literature abdicated the study of what should by rights have been an important part of its endeavor. By doing so it also abandoned the possibility of acquiring any kind of institutional niche for the study of translation [...]. Translations became necessary to and in comparative literature as soon as the discipline tried to move beyond the comparison of European literatures only (Lefevere, 1995: 2-3).

Desde la perspectiva teórica, Lefevere quiso establecer la igualdad entre las dos disciplinas (la traducción y la literatura comparada) con el fin de fortalecer la posición científica de la traducción y del estudio de la traducción. Así, se puede deducir que la traducción juega un papel cada vez más importante, imprescindible y decisivo en la traducción comparativa.

De acuerdo con las tres distinciones comentadas por este teórico, la traducción no consiste solamente en literatura comparada. En consecuencia, la literatura comparada podría ser el fenómeno central del proceso de traducción.

Con respecto a las cuestiones sobre el estudio de la traducción, Lefevere hizo sus análisis desde el punto de vista cultural, cuyo concepto consiste en no limitar los estudios de la traducción a la traducción misma, sino también a los del desarrollo cultural. Su opinión es similar a la de Bassnett, ya que al igual que él, la investigadora británica dar relevancia a las relaciones entre la traducción y la cultura.

Los estudios de Lefevere prestan mucha atención al sentido y a la función del texto original y del texto meta en los sistemas culturales equivalentes, en lugar de las investigaciones tradicionales sobre las estructuras lingüísticas y las correspondencias de forma, que son la característica general de todas las escuelas culturales de traducción. Además, el investigador estadounidense señala que cualquier tipo de la cultura vive dentro de alguna circunstancia determinada tanto social como cultural, cuyo sentido y valor recibe su influencia debido a una serie de factores intraliterarios como la opinión de los autores, de los traductores y de los críticos. También incluye los elementos extraliterarios, por ejemplo, la ideología de los usuarios y sus reacciones. Por lo tanto, si prestamos atención a la investigación de la traducción, de acuerdo con Lefevere, el resultado no solo será la equivalencia entre dos textos de distintos idiomas, sino también dependerá de los problemas culturales relacionados con la traducción (Tan, 1991/2004: 242).

Lefevere sostuvo el concepto "manipulación de la traducción", que se convirtió en su aportación más importante. A continuación, citamos lo que manifestó el teórico estadounidense:

Translation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way. Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power, and in its positive aspect can help in the evolution of a literature and a society. Rewritings can introduce new concepts, new genres, new devices, and the history of translation is the history also of literary innovation, of the shaping power of one culture upon another (Lefevere, 1992c: xi).

Con arreglo a las citas de Lefevere, se puede deducir que la traducción es una reescritura del texto original. Y cualquier reescritura implica una manipulación literaria con el objetivo de transmitir la cultura de la lengua original. A continuación, los investigadores añaden que:

Rewriting can also repress innovation, distort and contain, and in an age of ever increasing manipulation of all kinds, the study of the manipulative processes of

literature as exemplified by translation can help us towards a greater awareness of the world in which we live (Lefevere, 1992c: xi)

De acuerdo con esta reflexión, Lefevere propuso una crítica a la reescritura. Considera que se debería prestar atención al estudio de la manipulación del proceso de la traducción, para conocer el mundo y la cultura.

En resumen, el centro de la teoría de la manipulación de la traducción estriba en que durante el proceso de trabajo con el texto original y la reproducción del texto meta, el traductor modifica o adapta dicho texto para satisfacer sus propios requisitos y objetivos. Lefevere considera que la traducción es una adaptación o modificación formal de la figura textual; también son adaptaciones de la imagen literaria otras formas literarias como los comentarios, biografías, historias literarias, el teatro y el cine. Además, la adaptación, la reescritura y la modificación textual se convierten también en manipulación textual. La adaptación textual es la influencia que ejerce de alguna manera el manipulador (el traductor) en la cultura de una sociedad (Tan, 1991/2004: 243).

Por lo tanto, la teoría de adaptación manipuladora de Lefevere y la escuela cultural y la manipulación común no son idénticas. Esencialmente, cualquier tipo de traducción es una adaptación, aunque sea una traducción fiel, ya que es una adaptación formal (Tan, 1991/2004: 243). Esta manipulación e incluso la adaptación, en realidad, es un resultado inevitable desde el punto de vista intercultural. Durante el proceso de la traducción, el traductor debe considerar las funciones y restricciones de diversos elementos tanto culturales como sociales, respecto a los que tiene que meditar el objetivo de la traducción, las funciones del texto meta, los deseos de los lectores y sus reacciones, etc.

De acuerdo con lo que manifiesta Tan Zaixi, un investigador chino del estudio de la traducción, (Tan, 1991/2004: 244):

Traducción:

El punto de apoyo es la evaluación para analizar los efectos de la manipulación de la traducción, y se encuentra en la parte que la cultura extranjera recibe de la cultura original. Así se pone de manifiesto el propósito final de la manipulación

de la traducción. No obstante, sus resultados son como una espada de doble filo. Esta actividad introduce la cultura de otra nación y puede enriquecer y desarrollar la de los traductores; sin embargo, también podría alterar la cultura del texto meta, lo que repercutiría en los lectores.

评判的根本立足点，在于接受文化而不在原文化一方，这也是翻译中操纵的最终目的所在，但操纵的结果却是双重的：它把异邦文化带入我族，一方面可以丰富和发展我族文化，帮助我族文化和文化从边缘走向中央（归化）；但另一方面，它也可以挑战并进而颠覆我族文化，使我族文学和文化从原有的中心位置上逐步边缘化（异化）(Tan, 1991/2004: 244).

En este sentido, en el momento que traducimos y analizamos los cargos oficiales, hemos de prestar atención a la manipulación de la traducción, ya que el resultado debe ser facilitar la comprensión de los lectores y la difusión de la cultura del texto original.

1.2.1.5 Lawrence Venuti: la extranjerización y la domesticación de la traducción

Lawrence Venuti pertenece, entre todas las escuelas del estudio de la traducción, a la escuela de deconstrucción postestructuralista, de acuerdo con la cita de Edwin Gentzler (2001: 39):

What features does Venuti suggest that the practicing translator reproduce? Precisely those that signal linguistic and cultural differences. He is attracted to poststructural [...] all of which result in discontinuous, fragmented, and less than unified final texts.

Por su parte, Venuti, en *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1995) introduce los términos tales como domesticación (*domestication*) y extranjerización (*foreignization*) por primera vez. Los dos conceptos, en realidad, los tomó prestados de la ideología de Freidrich Schleiermacher, traductor y filósofo alemán. En un discurso titulado "Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens" ("sobre métodos diferentes de traducir"), que se pronunció en 1813, comentó que

existían dos métodos distintos de traducción para que los lectores comprendiesen el texto original sin desligarse de su lengua materna desde un punto de vista completo y positivo. A continuación, citaremos algunos de los párrafos expuestos por Venuti (1995: 19-20) con referencia a Schleiermacher:

In a 1813 lecture on the different methods of translation, Schleiermacher argued:

"There are only two. Either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader towards him; or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him" (Citado en Lefevere, 1977: 74).

El traductor alemán expresó dos puntos fundamentales:

1. El traductor deja tranquilo al autor a fin de que los lectores se aproximen al escritor.
2. El traductor deja tranquilo al lector con el fin de que los lectores se acerquen al autor.

Además, Venuti comenta que la ideología traductológica de Schleiermacher incluye el embrión de los conceptos de domesticación y extranjerización. Lo importante es que el teórico alemán permitió el uso de las dos estrategias traductológicas. He aquí las referencias que fundamentan dichos argumentos:

Schleiermacher allowed the translator to choose between a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad (Venuti, 1995: 20).

Por lo tanto, en función del marco traductológico de Schleiermacher, Venuti ha conceptualizado los términos domesticación y extranjerización como dos puntos fundamentales. Además, aunque es obvio que los dos conceptos fueron concebidos en el siglo XIX, el que lo teoriza es Venuti. Los autores de *Dictionary of Translation Studies*, Mark Shuttleworth y Moira Cowie, han prestado atención a los conceptos de traducción de Venuti y han sintetizado su ideología. En dicho diccionario (2014: 43) la redefinen como "término que utiliza Venuti para describir la técnica de la

traducción; en la cual se emplea el estilo razonable y fluido a fin de aliviar la extrañeza del texto extranjero a los lectores del texto meta". Durante el proceso de traducción, con las dos técnicas se barren las diferencias culturales y lingüísticas del texto original, y el traductor las reescribe con las normas del texto meta. Desde el punto de vista dicotómico y dialéctico, cualquier estrategia de traducción posee las ventajas y desventajas de sus árbitros. Por ello, la domesticación tiene la ventaja de evitar los conflictos interculturales y los obstáculos comunicativos, ya que su punto de apoyo es trasladar con un estilo familiarizado la cultura y la tradición idiomática al texto meta para que los lectores puedan participar de ambas culturas (Venuti, 1995: 15). Asimismo, Venuti sostiene que esa técnica de traducción tiene un cierto sentido despectivo, puesto que se ha considerado como principio universal en las culturas dominantes (Shuttleworth y Cowie, 2014: 43-44).

Entonces, ¿cuál es la razón por la que aparece la estrategia traductológica de la domesticación? En la misma obra de Venuti ofrece la respuesta. Citamos los comentarios del teórico con el fin de que profundizar en los antecedentes del surgimiento de la técnica referida:

By routinely translating large numbers of the most varied English-language books, foreign publishers have exploited the global drift toward American political and economic hegemony in the postwar period, actively supporting the international expansion of Anglo-American culture (Venuti, 1995: 15).

A partir de la Segunda Guerra Mundial, la cultura angloamericana se convirtió en la cultura hegemónica debido al liderazgo de los EE. UU. en la política y la economía. Así pues, con la expansión de la cultura y, en especial, del pensamiento de la América anglosajona, las editoriales norteamericanas aumentaron el número de publicaciones con el fin de difundir su cultura, generando una industria editorial rentable. Para materializar al máximo los beneficios económicos, las editoriales realizaban las traducciones con su propia cultura y su tradición agresiva y monolingüe, sin respetar la cultura extranjera ni considerar la receptividad de los lectores del texto meta. Los traductores, de una manera invisible, manipularon los textos extranjeros con el objetivo de que los lectores reconocieran sus propias

culturas en una cultura extranjera. Esta técnica de traducción consiste en la domesticación. Para Venuti, la domesticación es una estrategia, más que un método de traducción, que solamente favorece el entendimiento a los lectores del texto meta. Cuando se traduce un texto original de una cultura débil al de una hegemónica, o poderosa (sobre todo, la angloamericana), tanto el lenguaje y la tradición como la información y la cultura van a sufrir la reescritura y la adaptación (la manipulación) con el fin de adecuar la preferencia de los lectores de la cultura hegemónica. En resumen, los gustos de los lectores determinan el resultado de la domesticación; lo que permite una mayor influencia de los beneficios editoriales:

British and American publishing, in turn, has reaped the financial benefits of successfully imposing Anglo-American cultural values on a vast foreign readership, while producing cultures in the United Kingdom and the United States that are aggressively monolingual, unreceptive to the foreign, accustomed to fluent translations that invisibly inscribe foreign texts with English-language values and provide readers with the narcissistic experience of recognizing their own culture in a cultural other (Venuti, 1995: 15).

Con el objetivo de realizar una traducción con éxito desde el punto de partida de la domesticación, se han de aplicar los siguientes procedimientos para mejorar el texto traducido:

1. Elegir minuciosamente los textos originales que integran la aplicación de la estrategia de domesticación.
2. Emplear conscientemente el estilo fluido y agradable de la lengua meta.
3. Adaptar el texto meta con el fin de adecuarlo a la peculiaridad discursiva del texto meta.
4. Juntar las materias explicativas.
5. Suprimir las características peculiares del texto original y la armonización general del texto meta con las ideas preconcebidas y las preferencias del texto meta.

Una vez expuestas las bases de la domesticación, es decir, la ideología

traductológica de Venuti, no es posible eludir el tema de la invisibilidad. Al leer *The Translator's Invisibility* (Venuti, 1995), ya a la vista del título es evidente que ha profundizado en este concepto traductológico. Podemos considerar que su teoría tiene la finalidad de satisfacer a otros estudios e investigaciones con la misma ideología.

La invisibilidad, de acuerdo con Venuti, es un concepto bidireccional: en primer lugar, es un efecto ficticio debido a la manipulación del traductor; en segundo lugar, depende de la lectura y valoración de la traducción por parte de los lectores:

Invisibility refers to two mutually determining phenomena: one is an illusionistic effect of discourse, of the translator's own manipulation of English; the other is the practice of reading and evaluating translations that has long prevailed in the United Kingdom and the United States... (Venuti, 1995: 1).

Venuti opina que el concepto de invisibilidad es muy importante en un sistema cultural cuya traducción apropiada consta de esa característica, puesto que se utiliza para describir la función de los traductores durante su proceso de trabajo para que sea aceptable por parte del público (Shuttleworth y Cowie, 2014: 43-44).

Partiendo de la existencia de la cultura y de la economía hegemónicas, Venuti aplica las demás estrategias de traducción con el objetivo de desafiar no solo a la dominación de la domesticación, sino también a la cultura hegemónica, pese a que la domesticación se aplica ampliamente en las traducciones del texto de destino. Por lo cual, en la misma obra expone otra estrategia de traducción llamada extranjerización, que se ha convertido en una de las técnicas representativas. Desde su punto de vista es una presión etnodesviadora en aquellos valores con el fin de registrar la lingüística y la diferencia cultural del texto extranjero, mandando al lector al extranjero. Como ha manifestado Venuti (1995: 20), "[...] an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad". Esta técnica es un tipo de traducción que se produce en el texto meta, que vulnera la norma de la lengua meta mediante algunos extranjerismos del texto original. Comenta Venuti que Schleirmacher consideró que la extranjerización era la estrategia principal de la traducción y aconsejó que en la cultura monolingüe agresiva (como la cultura angloamericana), cuya estrategia normal es la domesticación,

aplicásemos la técnica de extranjerización, ya que este método es "un tipo de intervención cultural estratégica en el estado actual de los asuntos universales" (Venuti, 1995: 20, citado en Shuttleworth y Cowie, 2014: 59). Esta técnica va a desafiar la mentalidad del extranjerismo que existe en la cultura dominante. Venuti ha descrito la traducción extranjerizante como un tipo de presión etnodesviadora, con la función de registrar las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero para que los lectores tengan una experiencia extranjera (Venuti, 1995: 20, citado en Shuttleworth y Cowie, 2014: 59).

Para realizar esta estrategia traductológica, bajo las condiciones adecuadas se permite aplicar un estilo opaco, además de emplear los arcaísmos y los *realia* del texto original. Con los métodos mencionados, el traductor logrará ofrecer a los lectores una experiencia lectora asombrosa. No obstante, la extranjerización debe basarse en los elementos culturales dominantes, puesto que los lectores permanecen en el contexto del texto original como si fuera el propio. Así pues, Venuti coincide que igual que en la traducción domesticadora, en la traducción extranjerizada existe la misma parcialidad en la traducción.

Para Venuti, la extranjerización se ha convertido en mucho más que un mero fin de traducción, es decir, no solo sirve para desafiar a la domesticación, sino que también es una estrategia para conservar los *realia* y los factores culturales del texto de origen en el texto traducido. En otras palabras, la extranjerización ha enfatizado la identidad del texto original. Además, ha sellado las características culturales en la cultura de destino.

Muchos teóricos e investigadores han expuesto una perspectiva teórica a la ideología traductológica de Venuti. A Nida se le ha considerado partidario de la estrategia de domesticación. Señaló que dicha técnica jugaba un papel importante e imprescindible en la traducción desde el punto de vista comunicativo (Nida, 1964: 159). Una investigadora china, Gao Hui (高慧), ha criticado la extranjerización porque se ha convertido en una traducción elitista, ya que los lectores podrán manipular la cultura del texto meta mediante la extranjerización, para lo que han de poseer un excelente nivel de educación (Venuti, 1995: 20). Por este motivo, no

facilitará la lectura a todos. De todas maneras, no es un buen método para la propagación cultural. Otro investigador chino, He Xianbin, (He, 2008: 171) ha comentado que:

Traducción: En otras palabras, la dominación de la cultura de la lengua de llegada provocará la transformación del texto traducido y la reestructuración cultural. Bajo esta condición, la traducción prestará servicios a la cultura de la lengua de llegada. No obstante, dicha transformación no se limita a la traducción fluida. Cualquier estrategia de traducción se convertirá en un instrumento de la colonización cultural, y la traducción pertenece a los instrumentos mencionados sin excepción. Pese a que el traductor utiliza la extranjerización con mucho esfuerzo, en realidad, la traducción está en la base del lenguaje doméstico.

译语文化处于支配地位会导致译文文本和文化重构的变形, 使翻译为主流的译语文化服务, 但这种变形不限于流畅翻译, 任何译法都可能成为文化殖民的工具, 异化翻译也不例外。

También menciona que la perspectiva traductora de Venuti es más importante que la teoría traductológica, puesto que contiene un matiz crítico político y poscolonial.

Dado que Venuti, en sus obras traductológicas, analiza y expone sus pensamientos y teorías de traducción bajo el antecedente cultural angloamericano, Lin Lili, una investigadora de China, opina que Venuti no ha diferenciado las distintas funciones de la extranjerización y la domesticación en otros tipos de culturas (Lin, 2011: 57) Por ejemplo, si un país subdesarrollado (tanto en la cultura como en la economía) persiste en la estrategia de extranjerización durante la traducción sin considerar la capacidad de comprensión del texto traducido, pese a que el traductor haya conservado las características culturales y el lenguaje de la cultura del texto de origen, dicha cultura se volverá más independiente y descentralizada.

1.2.1.6 El culturema en la traducción

El estudio de la traductología alcanzó elevadas cotas de desarrollo en el siglo XX. No solo por el empleo de los análisis en lingüística, sino también por el enfoque cultural e intercultural desarrollado a partir de este periodo. A lo largo de la historia del desarrollo de la traductología se han concebido diversas conceptualizaciones con el fin de abordar las referencias culturales. Las denominaciones de esas referencias han sido numerosas, como *realia*, culturema, referentes culturales y lenguaje cultural entre otras.

A continuación, detallamos las denominaciones anteriores que han abordado diversos estudiosos teóricos.

Los estudios e investigaciones de la influencia e importancia de los elementos culturales en la traducción tienen una larga tradición, cuyo precursor es Nida (1949). En su conocido artículo "Linguistics and ethnology in translation problems", inició la investigación de los elementos culturales, tratándolos como un punto clave de la traducción.

Newmark expuso una adaptación de los aspectos culturales planteados por Nida. Además del lenguaje universal y el personal, Newmark propuso el término lenguaje cultural: "Más concretamente, yo distingo el lenguaje cultural de los lenguajes universal y personal [...] Monzón, estepa, dacha, chador, son palabras culturales [...] Aquí puede haber algún problema de traducción..." (Newmark, 1988/2004: 133). Distinguió tres tipos de lenguaje y señaló las diferencias existentes en las categorías mencionadas. El lenguaje universal y el personal, de acuerdo con Newmark, son los conceptos y objetos abstractos en cualquier idioma del mundo que no provocan ningún problema de traducción. No obstante, el lenguaje cultural consiste en las palabras producto de la propia cultura, que pueden derivar en algunos problemas de traducción, pese a que la lengua origen y la lengua meta coincidan en el ámbito cultural.

Asimismo, una aportación relevante de Newmark es el término "foco cultural", cuyo propósito es definir "aquellos campos del discurso que no tienen equivalencia

en la cultura de llegada y en los que una comunidad focaliza su atención en un tema particular" (Soto Almela, 2013: 24). El criterio de foco cultural procede de la hipótesis de Sapir-Whorf (Sapir, 1949: 69; Whorf, 1956: 212). Ambos teóricos consideraron que el pensamiento está influido por el lenguaje, por eso existen diversos conceptos sobre el mismo objeto. Dado que cada idioma es producto de su propia cultura, el léxico forma parte de ella.

En 1970, Vlahov y Florin introdujeron el término *realia* para definir los elementos textuales que atestiguan los matices locales e históricos. Como símbolos intraducibles del texto origen, los *realia* se limitan a la traducción literaria. Se clasifican en las siguientes categorías: (Hurtado Albir, 2004: 237)

Categorías	Subcategorías	Ejemplos	Significado
Geografía	Geografía física	Fjord (noruego)	fiordo
	Meteorología	Simoun (francés)	simún
	Elementos biológicos	Koala (Dharug) ¹²	koala
	La vida cotidiana	Pizza (italiano)	pizza
	El trabajo	Trade union (inglés)	sindicato
Etnografía	El arte y la cultura	Graffiti (italiano)	graffiti
	La religión y caracterizaciones étnicas.	Tao (道)	taoísmo
	Medidas y unidad monetaria	Yen (japonés)	yen
	Entidad administrativa	Sug (árabe)	zoco
Política y sociedad	Órganos y cargos	Дума (ruso)	duma
	Vida social y política	Whigs (inglés)	whig
	Militar	Катюша (ruso)	katiusha ¹³

Tabla 2. Realia según Hurtado Albir (2004: 237)

De acuerdo con la tabla anterior, es necesario aplicar estrategias de traducción como la transcripción, la transliteración, el neologismo, el calco, la domesticación, la

¹²Dharug: Lengua aborígen australiana extinta.

¹³Katiusha: Tipo de artillería de cohetes fabricada por la Unión Soviética.

traducción descriptiva y la transcripción filológica. Sin embargo, los métodos referidos son los traductológicos. Desde el punto de vista cultural, una posibilidad de traducir los *realia* es sustituir los de la cultura emisora por los de la cultura meta.

En 1988, House propuso los términos *overt translation* y *covert translation* (traducción patente y traducción encubierta; citado en Rabadán, 1991: 26) para referirse a dos modos contrastivos de traducción, en especial desde el punto de vista intercultural. En algunos textos de origen y sus traducciones correspondientes existe una distancia cultural. Para conseguir que la traducción mantenga los aspectos culturales en la cultura receptora y la misma función textual que en el texto original, han de pasar por el filtro cultural (House, 1988). El filtro cultural sirve para evitar una traducción invisible y perfeccionar las transposiciones culturales, y así conseguir mejorar la traducción. En 1992, Hervey y Higgins acuñan los distintos niveles de transposiciones literales que se han clasificado desde el punto de vista del mantenimiento de los aspectos culturales, desde la cultura de origen hasta la cultura meta:

Exotismo>Préstamo cultural>Calco>Traducción comunicativa>Traslación
cultural

(Soto Almela, 2013: 149)

De acuerdo con estos niveles, el exotismo consiste en mantener los aspectos culturales y lingüísticos y emplear la mínima cantidad de reescrituras. Sin embargo, la translación cultural tiene una adaptación absoluta sobre la cultura receptora.

Además de las denominaciones anteriores, Mona Baker ha propuesto una nueva clasificación para los elementos culturales en su obra teórica traductológica *In Other Words: A Coursebook on Translation*, donde explica qué es la cultura específica (1992: 21):

The source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or even a type of food. Such concepts are often referred to as "culture specific".

Cada teórico ha expuesto diversas conceptualizaciones sobre los elementos

culturales, con el apoyo de numerosas teorías y prácticas. En 1994, Nord planteó los factores culturales como indicadores culturales. Asimismo, introdujo el concepto de "punto rico" para referirse a una serie de fenómenos culturales específicos de una cultura. Además, el punto rico sirve para distinguir los elementos de la cultura de origen y la cultura meta. Más tarde, en su obra titulada *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* publicada en 1997, la autora empleó el término "culturema" para definir el factor cultural en la traducción. En la siguiente sección vamos a desarrollar y detallar en profundidad el término expuesto por Nord.

El término culturema se utiliza cada vez más en los estudios culturales, no solo en la traductología, sino también en las investigaciones de otros ámbitos sociológicos y en la enseñanza de segundas lenguas. No obstante, el origen de esta denominación aún es incierto. En general, se considera que los pioneros del uso de este concepto son los teóricos funcionalistas como Vermeer y Nord, puesto que lo recuperaron de la obra *Kulturementheorie* de Oksaar (1988). Nord cita la definición expuesta por Vermeer (1983):

Un fenómeno social de una cultura X que se entiende como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, se percibe como específico de la cultura X (Nord, 1997: 34).

Además de la definición de Vermeer, Nord amplió el concepto de culturema incluyendo los factores verbales y paraverbales; asimismo, los consideró como una característica abstracta y supracultural. Por ello, el término culturema es muy útil y aplicable para las comparaciones entre dos culturas.

El concepto ha proliferado y cada vez más teóricos, como Molina Martínez y Luque Nadal, han tomado parte en su estudio. Molina Martínez, partiendo de la definición de Vermeer y Nord, lo ha explicado así (2001a, 78-79):

Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura, y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta... (Molina Martínez, 2001a: 78-79).

También esta autora ha establecido dos aspectos generales para dar carácter al

concepto de culturema:

Los culturemas surgen debido a la transferencia cultural que se produce entre dos culturas concretas y, por lo tanto, no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, sino como la consecuencia de un trasvase cultural.

La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que aparezca (Soto Almela, 2013).

A continuación, vamos a ver las opiniones de Lucía Luque Nadal, que define el culturema como:

[...] cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo, que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad (Luque Nadal, 2009: 97).

De acuerdo con esta definición, el culturema no solo es un elemento de la traducción, sino también un medio comunicativo intercultural. Comparando y analizando las dos definiciones de Molina Martínez y de Luque Nadal, la primera autora presta más atención a la función del culturema en el momento que interviene la cultura receptora. Sin embargo, Luque Nadal manifiesta que el culturema consiste, básicamente, en los aspectos simbólicos culturales específicos.

Otro autor, Luque Durán, considera que:

[...] los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las que es posible construir discursos que entretejen culturemas con elementos argumentativos (Luque Durán, 2009: 95).

Según Luque Durán, el culturema, en principio, es una unidad semiótica; y también se considera como las ideas que contienen características culturales con el objetivo de adornar el texto.

Para Pamies Bertrán (Pamies Bertrán, 2007), los culturemas son símbolos extralingüísticos culturalmente motivados, que sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como meras alusiones a dicho

simbolismo (Luque Nadal, 2009: 96). Es obvio que, según este concepto, los culturemas son puros elementos culturales sin ninguna relación con la lingüística. No obstante, juegan un papel importante e imprescindible en el uso de los idiomas para que las lenguas contengan y muestren los caracteres culturales específicos. Es decir, los idiomas no podrían conservar y mantener sus autonomías culturales y semióticas sin el apoyo de los culturemas.

En conclusión, los culturemas son términos traductológicos de características culturales. Además, pertenecen a diversos aspectos de la misma cultura, y cuando se transfieren a una cultura distinta provocan problemas de traducción. Por lo tanto, hemos de utilizar los métodos pertinentes para reducir la falta de comprensión en la cultura receptora y facilitar la comunicación intercultural en el proceso de la traducción.

Respecto a las técnicas de la traducción de los culturemas, Soto Almela ha recogido las propuestas de muchos autores y teóricos como Molina Martínez, Hurtado Albir y Newmark:

Estas autoras realizan una clasificación completa y exhaustiva en la que distinguen las siguientes estrategias de traducción: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Es necesario señalar que, en ciertas ocasiones, para la traducción de un culturema, se aplican varias estrategias a la vez: es lo que se ha denominado doblete, triplete, etc. (Soto Almela, 2013).

Las estrategias traductológicas anteriores seguro que nos ayudan en la traducción de los culturemas. Además, su aplicación no es aislada, sino que, en muchos casos, se utilizan varias técnicas a la vez.

1.2.2 La traducción en China

1.2.2.1 Yan Fu: los tres principios traductológicos, Xin, Da, Ya

Yan Fu (严复, 1854-1921) es un ideólogo instructor y traductor. Durante su vida tradujo ocho obras políticas e ideológicas, y formuló las tres dificultades traductológicas o la triple dificultad: Xin, Da, Ya¹⁴ que, de acuerdo con Laureano Ramírez Bellerín, son "ser fiel al texto original, ser comprensible para el lector y estar redactada según los criterios retóricos más adecuados" (Ramírez Bellerín, 1999: 39); "[...] sobre todo la última, 雅, entendida a veces como elegancia o refinamiento". Yan Fu consideró que lo más importante en un principio es la fidelidad, puesto que "lograrla ya es bastante difícil" (Ya, 1898/1981: xi, citado en Ramírez Bellerín, 1999: 39). Después está la comprensibilidad o inteligibilidad, ya que sin ella no es posible una traducción fiel.

Algunos críticos, teóricos y traductores han comentado la triple dificultad de Yan Fu. Qian Zhongshu opinó que la ideología traductológica de Yan Fu tenía su origen en el pensamiento del monje Zhi Qian:

En el prefacio de la traducción de *Evolution, Ethics and Other Essays* de Yan Fu, señaló las tres dificultades en la traducción: fidelidad, comprensibilidad y adecuación. Todos los tres caracteres pueden mostrar la dificultad.

严复译《天演论》辩例所标：译事三难：信、达、雅，三字皆以见此。（Qian, 1979/2001: 425).

Coincide con Yan Fu en su obra *Evolution, Ethics and Other Essays*:
¹⁵"Las tres dificultades de la traducción son la fidelidad, la comprensibilidad y la adecuación". Podemos descubrir estos tres términos en el pensamiento traductológico de Zhi Qian, durante la época de los Tres Reinos de China, en el siglo III después de Cristo. Además, otros autores tales como Xu Yongying (1963) y Zou Zhenhuan (1995) observaron similitudes entre la triple dificultad de Yan

¹⁴译事三难：信、达、雅。（Yan Fu, 1898/1981: xi). En chino: Yì shì sān nán: Xìn, Dá, Yǎ, que significa "las tres dificultades de la traducción: fidelidad, comprensibilidad y adecuación".

¹⁵*Evolution, Ethics and Other Essays*, escrita por el biólogo británico Thomas Henry Huxley (1825-1895) y publicada en 1894.

Fu y los tres principios generales traductológicos de Alexander Fraser Tytler expuestos en la obra *Essay on the Principles of Translation*, publicada en 1791. También consideraron que Yan Fu pudo conocer al pensamiento y a la teoría traductológica inglesa gracias a su estancia de dos años en Inglaterra; incluso que pudo tener acceso a las obras de Tytler.

No obstante, Chen Rueyshan opina en el artículo titulado "Re-exploring the Difference in the View points of Translation between Yan Fu and Alexander Fraser Tytler", publicado en 2008, que a pesar de que la triple dificultad de Yan Fu y los tres principios generales de Tytler son similares en los aspectos de la fidelidad, la comprensibilidad y la adecuación, no se dan en el pensamiento traductológico de Tytler:

En realidad, existen diferencias tanto ideológicas como estructurales entre la triple dificultad y los tres principios generales de traducción de Tytler.

事实上，严复的「三难」与泰特勒的「三通律」之间存在着内在观念和结构上的差异。(Chen, 2008).¹⁶

Por lo cual, no es exacto deducir que el traductor y teórico escocés influyó en las aportaciones de Yan Fu.

Asimismo, Chen señala que existen cuatro divergencias principales entre las tres diferencias de traducción de Yan Fu y los tres principios generales de la traducción de Tytler. No podemos generar una conclusión sobre la razón por la que Yan Fu expuso su pensamiento traductológico de acuerdo con el de Tytler, ya que bajo las influencias interculturales y multiculturales el comportamiento, el lenguaje e incluso el pensamiento de una persona pueden modificarse sin que uno mismo se dé cuenta. A continuación, vamos a detallarlos en una tabla para conocerlos y diferenciarlos en profundidad:

¹⁶<http://www.fjfyxh.com/article.php?id=23159> (Consulta: 15 de noviembre de 2014).

DIFERENCIAS	YANFU	ALEXANDER FRASER TYTLER
Los motivos	Resumir su experiencia de traducción y despertar al pueblo chino al pensamiento occidental.	Estructurar una teoría sistemática de la traducción.
El encubrimiento y la manifestación de los principios generales	Conservar el significado y el sentido del texto original.	Dar el principio para una buena traducción y conseguir su comprensión profunda.
Los principios de los órdenes de importancia	No explicó claramente los órdenes de importancia entre la fidelidad, la comprensibilidad y la adecuación. Provocó que los investigadores discutiesen sobre su importancia.	Manifestó la importancia de cada principio y los ordenó: <ol style="list-style-type: none"> 1. Transcripción total de la ideología del texto origen (contenido). 2. El estilo de la escritura debe coincidir con los caracteres del texto origen (forma). 3. Crear el mismo efecto mediante la ideología del autor del texto origen con el objetivo de lograr la exactitud de la traducción. (estilo).
Las clasificaciones de las dificultades de los trabajos	Xin>Da>Ya (fidelidad> comprensibilidad> adecuación)	Estilo> forma> contenido

Tabla 3. Diferencias entre el pensamiento de traducción de Yan Fu y Alexander Fraser Tytler

Según esta tabla, la teoría traductológica de Yan Fu es diferente a la de Tytler. La del primero es de creación propia con raíz en las experiencias de los traductores anteriores de los textos clásicos budistas. En su traducción, podemos observar que posee un estilo de "liberalidad":

Por otra parte, responde a una tradición ampliamente arraigada en la historia china desde las primeras traducciones, organizada posiblemente en el carácter etnocéntrico de la propia cultura y la reticencia a asimilar conceptos o construcciones lingüísticas provenientes del exterior [...] (Ramírez Bellerín, 1999: 39).

Además, Yan Fu aplicaba numerosos ejemplos, conceptos e incluso pensamientos confucionistas y taoístas en sus traducciones, para que los lectores chinos comprendieran el espíritu y el pensamiento del texto origen. En cierto sentido, este fenómeno lo podemos tratar como una tendencia de domesticación.

En su traducción se aplicaban la sintaxis y la gramática del chino clásico, en especial, del chino clásico anterior a la dinastía Han (202 a.C.- 220 d.C.). Como la gramática y la sintaxis del chino en esa época eran diferentes a las de la era de Yan Fu, el uso del lenguaje, para los lectores chinos, era muy difícil de comprender. No obstante, Yan Fu manifestó que "Es sencillo lograr la comprensibilidad sucinta de la razón y el lenguaje conciso a través de la sintaxis y la gramática anteriores a la dinastía Han" (精理微言，用汉以前字法、句法，则为达易。Yan, 1898/1981: xi.). Es una opinión contraria a la de los lingüistas actuales, contradicción que será difícil justificar. En primer lugar, quiso lograr la adecuación de su traducción con el objetivo de difundirla en la sociedad. En segundo lugar, las reglas lingüísticas que utilizó eran bastante difíciles y profundas, de tal manera que obstaculizaron la transmisión de su traducción y su pensamiento.

Además, Yan Fu solía usar los términos Xin y Da (la fidelidad y la comprensibilidad). Sin embargo, si abusamos de este principio sin ninguna modificación, será una traducción literal. A pesar de que Yan Fu manifestó sus tres dificultades de traducción, para nosotros el texto traducido es una traducción libre. Es decir, para lograr la finalidad de la traducción de *Evolution, Ethics and Other Essays*,

aplicó varias técnicas, como la traducción libre, la adaptación, la adición de los elementos, la omisión, la falsificación, etc. No obstante, la traducción de Yan Fu no se considera una traducción fiel, puesto que aplicó algunas estrategias traductológicas contrarias a la fidelidad de la traducción (Yu, 2003: 21-31).

En conclusión, Yan Fu se convirtió en el traductor y teórico más importante de la historia de China. A pesar de que su triple dificultad no era tan sistemática como la teoría traductológica occidental contemporánea, se convirtió en un experimento de la que se aplica en China. Hasta hoy, existen numerosos investigadores que siguen los estudios de Yan Fu. Asimismo, su pensamiento teórico traductológico forma parte de los tesoros de la cultura y de la traductología de China.

1.2.2.2 Lin Yutang: las tres normas de la traducción, la fidelidad, la fluidez y la belleza

Lin Yutang (林语堂, 1895-1976) fue un escritor y traductor originario de China. El marco metodológico del proceso de traducción, o sus tres principios, los desarrolló totalmente en un artículo titulado "Ensayo sobre la traducción" (1932), en el cual se señalan los tres principios básicos: fidelidad (忠实, Zhōng Shí), fluidez (通顺, Tōng Shùn) y belleza (美, Měi), inspirados en la teoría traductológica de Yan Fu (Ma, 2008: 242, Ramírez Bellerín, 1999: 43-44).

Señala que "En primer lugar, está el problema del traductor hacia el texto origen; en segundo lugar, del traductor hacia la lengua china; y en tercer lugar, entre la traducción y el arte" (Lin, 1932/1984: 418). Además, manifestó que los traductores debían obedecer las tres responsabilidades de la traducción: La primera responsabilidad es del autor; la segunda, del traductor hacia los lectores chinos; y la tercera es la del traductor hacia el arte (Lin, 1932/1984: 418) Observamos que las tres responsabilidades corresponden con los tres principios. Asimismo, consideró que la traducción era un tipo de arte, puesto que requiere una serie de conocimientos interdisciplinarios (Lin, 1932/1984: 418 citado en Ma, 2008: 242).

La fidelidad de la traducción, según Lin Yutang, se consigue con la fidelidad

semántica, que no implica que sea inexpressiva ni literal, sino que devuelve el sentido y el contenido del texto origen. Por lo tanto, Lin Yutang dio lugar al cuádruple nivel al incorporar la fidelidad de la traducción de acuerdo a distintos grados, por este orden:

Tipos de fidelidad	Traducción en chino	Grados	Ejemplo
Traducción directa	直译: Zhí Yì	+++	前后相随 (Qián Hòu Xiāng Suí): Front and behind interdepend in company.
Traducción inexpressiva	死译: Sǐ Yì	++	橱窗里摆着的是什 么 东 西 ? (Chú Chuāng Lǐ Bǎi De Shì Shén Me Dōng Xī): Shop window in displayed is what thing? ¹⁷
Traducción según el sentido	意译: Yì Yì	+	Wet Paint.: 油漆未干 (Yóu Qī Wèi Gān)
Traducción arbitraria	胡译: Hú Yì	0	Chiang Kai-shek: 常 凯申 ¹⁸

Tabla 4. Clasificación de las traducciones por Lin Yutang

(Lin, 1932/1984: 419. Citado en Ramírez Bellerín: 1999: 44)

Para gestionar los problemas de la traducción directa y de la traducción según el sentido, afirma que la traducción debe estar basada en el sentido del texto origen.

¹⁷ Aquí tendría que ser "What is displayed in the shop window?" Es que es un ejemplo de la traducción inexpressiva sin organizar el orden de los componentes con el fin de tener sentido.

¹⁸ Aquí tendría que ser "蒋介石" (Jiǎng Jiè Shí), un presidente de la República China.

Es decir, para realizar la traducción del texto original, el traductor debería empaparse primero del sentido del texto origen. Hasta ahora, su clasificación sobre los niveles y grados de fidelidad influye mucho sobre el estudio de traducción en China.

Además, Lin expuso que la fidelidad absoluta es imposible, es una ilusión. Durante el proceso de traducción, el traductor debe considerar la legibilidad del texto meta. En caso contrario, la traducción podría resultar inexpresiva.

En cuanto a la belleza de la traducción, Lin la analiza, en principio, en la traducción de artículos artísticos, en especial de los occidentales. También en la traducción literaria. Sostiene que la belleza de la traducción se encarna en las siguientes categorías:

1. El traductor debe darse cuenta de los problemas de la belleza del lenguaje.
2. El traductor debe conocer los dos estilos literarios:
 - a. El estilo literario interior: la sintaxis y la fraseología de las oraciones del texto origen.
 - b. El estilo literario exterior: la ideología y el lenguaje del autor del texto origen.

En general, el concepto de la belleza de la traducción de Lin se observa en los siguientes aspectos: la traducción del ritmo en el poema, la domesticación y las costumbres de uso en los idiomas chino e inglés.

Lin opinaba que para realizar una traducción fiel, el traductor debía captar "el dios del carácter chino" (字神, Zì Shén) y "el dios de la oración" (句神, Jù Shén). El traductor ha de espiritualizar o transmitir el espíritu del vocabulario y las oraciones del texto origen al texto meta.

Lin se opuso a la occidentalización de la lengua china. Afirmaba que existían traductores que, con el objetivo de transcribir y transmitir la información del texto origen (en la mayoría de los casos, del inglés), traducían letra por letra a la lengua china. Sin embargo, eso daba lugar a un chino occidentalizado que no era fidedigno, porque los aspectos gramaticales y léxicos no coincidían con los del chino mandarín. Por eso, Lin Yutang exigió que se mantuviese la integridad de la lengua china en la

traducción para mantener sus características propias y para facilitar el entendimiento de los lectores.

Si comparamos la teoría de Lin con las teorías de traducción actuales, la suya es semejante a la de Lefevere y a la de Venuti. Lefevere insistió en la manipulación de la traducción, ya que el traductor influía mucho en la calidad del resultado, y Lin sostuvo que el traductor debía mostrar la belleza en la traducción, según los requisitos de los lectores chinos, y una manipulación por las necesidades de la cultura receptora. Por su parte, Venuti opinaba que el traductor ha de mostrar su habilidad en la transmisión y transcripción de la información original a la cultura receptora, mientras que Lin mantuvo que la traducción debía aproximarse a una traducción "espiritualizada", en la que se transmitiera el sentido y el espíritu del texto origen. En realidad, que el traductor realice ese proceso requiere su apreciación de la forma del texto origen para arreglarlo y valorarlo. Con ello, el traductor facilitará la comprensión de los lectores. Debido a que las dos culturas y los dos idiomas son absolutamente distintos (sobre todo en el caso de una lengua occidental y el chino), el que se encarga de la transmisión intercultural es el traductor, lo que da como resultado una mayor legibilidad y receptividad en el texto meta.

El pensamiento de Lin Yutang sobre la traducción se basa en su concepción como arte. Las normas de traducción para él son la fidelidad, la fluidez y la belleza. Hasta hoy, la ideología traductológica de Lin Yutang sigue dirigiendo a los traductores e investigadores chinos hacia la traducción bella.

1.2.2.3 Fu Lei: la similitud espiritual

Fu Lei (傅雷, 1908-1966), gran traductor chino, fue quien realizó la traducción del francés al chino de obras literarias de Romain Rolland, Voltaire y Balzac. Comparó la traducción con copiar un cuadro y opinó que no solo contenía la semejanza formal (形似, Xíng Sì), sino también la semejanza espiritual (神似, Shén Sì) o el parecido espiritual (Ramírez Bellerín, 1999: 45). El espíritu y la ideología del texto origen son difíciles de captar para los traductores, debido a los diferentes

aspectos culturales y mentales de las dos culturas. Se han reflejado diferencias en la ideología, la sensibilidad, la visión del mundo, los usos, tradiciones y creencias, el trasfondo social, la forma de expresión en las dos culturas e incluso en los distintos idiomas (Ramírez Bellerín, 1999: 45). Según Fu Lei, la diferencia lingüística, es decir, la distancia lingüística entre el chino y las lenguas extranjeras (occidentales) es demasiado amplia, ya que:

Las lenguas extranjeras son analíticas y prosísticas, y el chino es sintético y poético.

Los diferentes principios estéticos (que rigen cada una de ellas) dificultan la confluencia de sus léxicos.

外文都是分析的、散文的，中文却是综合的、诗的。这两个不同的美学原则使双方的词汇不容易凑合。(Fu Min, 2005: 29).

Fu Lei fue quien consideró que era imposible conciliar el espíritu y la ideología del texto origen, dadas las diferencias lingüísticas y los problemas de la traducción. Por eso, el traductor solo puede aproximarse al texto origen con dificultad.

La traducción, según Fu Lei, debería transmitir el espíritu y manifestar el sentido, puesto que:

Primero es necesario comprender; después, expresarlo en chino.

领悟为一事，用中文表达为又一事。(Fu Min, 2005: 56).

Para llegar a ese objetivo, los traductores deberíamos cumplir los siguientes puntos:

- a. Traducir en chino puro.
- b. Revisar y corregir repetidamente.
- c. Prestar atención prioritaria a la traducción del índice, las notas y el prólogo, para que los lectores chinos puedan comprender el contenido y la forma de la traducción sin dificultad.

Fu Lei prestó más atención a la similitud espiritual que a la formal. Como se ha comentado anteriormente, aplicó la teoría de las bellas artes a la traducción literaria, y esto es un complemento importante de la triple dificultad de Yan Fu (Liu, 1999: 203). No obstante, para obtener el punto de vista global de la esencia teórica de Fu Lei se ha de comprender el significado de semejanza formal y semejanza espiritual. Según

el *Diccionario de la traducción de China* (中国翻译词典):

Traducción: "...La semejanza espiritual se refiere al concepto artístico o al encanto romántico e ideológico, es decir, a la similitud del espíritu o del temperamento... La semejanza formal se considera el mantenimiento de la forma del texto de origen, en concreto, la conservación del estilo literario, del tipo de oración, de la fraseología, del método retórico, etc."

...神似则主要指气韵 (即神韵), 或者说是精神气质的相似。...形似一般理解为保留原文的形式, 具体说, 如保留原文的体裁、句型、句构和修辞手段等... (Lin Huangtian, 2005: 788).

En resumen, la equivalencia literal entre la traducción y el texto origen forma la semejanza formal; y la espiritual está en la equivalencia del sentido entre el texto origen y el texto meta. Otro investigador que ha prestado mucha atención a la traducción y el pensamiento traductológico de Fu Lei es Luo Xinzhang (罗新璋), quien aporta elementos para describir la similitud espiritual de Fu Lei:

Traducción: La semejanza espiritual o la transmisión espiritual es la transcripción espiritual del texto origen a través de su expresión literal con el fin de manifestar su sentido y contenido mediante métodos directos e indirectos. Esto se explica porque cualquier idioma tiene sus características propias y puntos difíciles de traducir. No obstante, la traducción nunca ha tratado de la equivalencia literal, sino de la espiritualización y la transmisión ideológica de los distintos niveles del texto.

神似, 也即传神, 顾名思义, 就是传原文的精神, 透过字面, 把字里行间的意蕴曲达以出 [...] 因为各种文字各有特色, 有许多难以互译的地方, 而翻译决不是直线似的字当句对, 而是多层次的传神达意 (Luo, 1984: 11).

Además, otros investigadores han opinado sobre la armonía entre el espíritu y la forma, como Wu His-deh, un investigador de Taiwán, que ha opinado que:

Traducción: Al principio, Fu Lei señaló que no sostenía cualquier tipo de semejanza espiritual para abandonar la semejanza formal; entonces, la semejanza espiritual es una medida que es necesario tomar cuando existen puntos difíciles de transcribir.

首先，他曾强调并非主张一切神似，而舍弃形似；其次，他的神似是在翻译过程中碰到不易转换的地方的一种不得不为之的权宜之计 (Wu, 2009: 14).

Fu Lei no cae en el extremo de ser absolutamente partidario de la semejanza espiritual ni de la semejanza formal. Lo que hace, en realidad, es encontrar el equilibrio entre las dos semejanzas durante la traducción. Deseaba que los lectores chinos comprendieran la traducción y, al mismo tiempo, que no se perdiera el espíritu y la ideología del texto origen:

Traducción: Hemos de lograr la esencia y abandonar lo tosco en la transcripción entre el idioma del país A y el del país B; hallar todo en el espíritu del texto origen y olvidar los elementos que no sean pertinentes. Aunque sea una traducción extraordinaria, el pensamiento y el espíritu del texto origen son excesivos o inalcanzables. Cuando traducimos, solo podremos reducir esta distancia: si la traducción es excesiva, que no sea tan excesiva; y si la traducción es defectuosa, que no sea tan defectuosa.

以甲国文字传达乙国文字所包含的那些特点[...]要得其精而忘其粗，在其内而忘其外。而即使是最优秀的译文，其韵味较之原文仍不免过或不及。翻译时只能尽量缩短这个距离，过则求其勿太过，不及则求其勿过于不及。

(Fu, 1995: 3).

Según Xiao Hong y Xu Jun (Xiao y Xu, 2002: 96), La armonía entre el espíritu y la forma proceden de la recreación del traductor. De ahí que se observe que la traducción de Fu Lei requiere una intervención, o sea, una manipulación artística de la traducción. Para realizarla, recomendó:

Traducción: La traducción ha de ser de chino puro, que no tiene defectos como la rigidez y la dificultad de pronunciación; asimismo, debería ser legible y con armonía silábica.

译文必须为纯粹之中文，无生硬拗口之病；又须能朗朗上口，求音节和谐。

(Fu, 1995: 56).

El chino puro es el chino mandarín normativo. Sin embargo, el chino mandarín moderno tiene una historia breve (1919 - actualidad). Comparado con los idiomas occidentales, el chino de la época de Fu Lei carecía de los métodos de transmisión del

sentimiento y de la emoción. Fu Lei opinó que se podría emplear el vocabulario de los dialectos del chino y del chino clásico, e incluso aplicar las oraciones subordinadas de las lenguas occidentales (en caso de que el chino no fuera capaz de transmitir la información del texto origen) con el fin de que los lectores chinos pudiesen experimentar el atractivo de la cultura occidental. Por lo tanto, la recreación de Fu Lei no es una extranjerización de la lengua europea, que solo permanece en la forma y la domesticación de la lengua y posee el espíritu del chino; sino la unificación de dichos elementos; es decir, la cooperación entre el espíritu del texto origen y la fluidez de la lengua china.

Fu Lei uno de los traductores más famosos y prolíficos de China. No obstante, aparte de unos prólogos y cartas, no dejó más escritos sobre su experiencia y su actividad de traducción, puesto que comentó:

Traducción: Los comentarios huecos sobre la teoría son inútiles, lo principal es la práctica.

空谈理论没用，主要是自己动手。 (Fu 1995: 37).

El concepto de transmisión espiritual, o sea, la espiritualización de Fu Lei, difiere del concepto de otros teóricos que lo habían acuñado antes, como Guo Moruo (郭沫若) y Lin Yutang. Además de las tres dificultades de Yan Fu, la teoría de traducción de Fu Lei ha influido a muchos traductores e investigadores de la traducción.

1.2.2.4 Qian Zhongshu: la transcripción intercultural sin perder el espíritu

El marco teórico de traducción de Qian Zhongshu (钱钟书, 1910-1998) consiste en una ideología y una reflexión erudita en torno a la literatura y la traducción. Su idea es más que una teoría traductológica pura, puesto que dentro de ella ha entrelazado la del arte, la de la literatura y la de la traducción.

Según él, una traducción literaria excelente posee la reencarnación espiritual, es decir, la metamorfosis (化境, Huà Jing). En el transcurso de la traducción, el texto origen ha perdido su superficie corpórea, sin embargo, han permanecido su espíritu y

su alma. El concepto del término metamorfosis de Qian Zhongshu es que durante el transcurso de la transcripción del texto origen al texto meta se mantienen el espíritu y el alma del texto original sin dejar rastros lingüísticos ni manipulaciones interculturales forzadas (Ramírez Bellerín, 1999: 47).

Para realizar esta reencarnación y metamorfosis de la traducción, Qian Zhongshu clasificó las estrategias traductológicas en las siguientes:

译 (voltrear), 诱 (seducir), 媒 (mediar), 讹 (engañar), 化 (transformar)

(Ramírez Bellerín, 1999: 47)

Además, Ramírez Bellerín explica los conceptos de la siguiente forma:

Voltrear el origen como un bordado para ver el lado opuesto, mediar entre el autor y el lector, seducirlo con el lenguaje para que acepte el texto final, engañarlo a veces con las infidelidades inevitables de la traducción: lograr, en definitiva, la transformación o metamorfosis del original (Ramírez Bellerín, 1999: 47) .

Podemos observar que dentro de esta actividad el papel del traductor es importante, puesto que las cinco estrategias mencionadas requieren su intervención.

Si la comparamos con la teoría de Lefevere y la de Venuti, la manipulación se ha encarnado en ambas. No obstante, el papel, la función y la misión del traductor no han sido sistematizadas ni se han teorizado en la investigación de Qian Zhongshu.

Qian Zhongshu consideró que el concepto de metamorfosis es la unidad entre la transcripción lingüística y la transmisión espiritual. En primer lugar, el lenguaje y el vocabulario de la traducción o texto meta deberían ser fluidos, sin fallos gramaticales ni lógicos. En segundo lugar, los traductores deberían conservar el espíritu y el alma para que la traducción no perdiera su ideología propia.

El engañar del maestro chino representa una desviación del texto origen. Es decir, se genera un malentendido del texto original, puesto que Qian Zhongshu opinó que:

Traducción: Es inevitable que entre los idiomas de los dos culturas exista la distancia. No es posible que no haya distancia entre la comprensión y el estilo literario del traductor y el estilo y el contenido del texto origen. Además, entre el

sentimiento del traductor y su capacidad de expresión a menudo también existe una distancia.

一国文字和另一国文字之间必然有距离，译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间也不会没有距离，而且译者的体会和他自己表达能力之间还时常有距离。(Qian, 1981: 19).

Según Qian, son los aspectos que podrían provocar el engaño en la traducción. El engañar, en algunos casos, se basa en los malentendidos, incluso intencionados, puesto que los traductores añaden sentimientos personales y factores ideológicos (Ramírez Bellerín, 1999: 47). Qian Zhongshu, defensor de la traducción literal, heredaría el pensamiento de traducción de Yan Fu, la triple dificultad de la traducción. Su ideología traductológica está basada en la fidelidad, que abarca la inteligibilidad y la adecuación. La inteligibilidad sirve para la fidelidad, sin embargo, la adecuación no sirve para adornar la inteligibilidad (译事之信，当包达、雅；达正以尽信，而雅非为饰达。Qian, 1979/2001: 425).

Los traductores chinos deberían disponer de dos métodos para realizar la traducción de los textos occidentales:

Traducción: O lo europeíza, haciendo que el lector chino se acerque al autor extranjero, o lo achina, haciendo que el autor extranjero se acomode al lector chino. 一种尽量欧化，尽可能让外国作家安居不动，而引导我国读者走向他们那里去，另一种尽量汉化，尽可能让我国读者安居不动，而引导外国作家走向咱们这儿来。(Qian Zhongshu, 1981: 19).

Qian Zhongshu no tomó partido por ninguno de los dos aspectos; sino que sostuvo que se debía observar la traducción desde el punto de vista arbitrario. Persistió en el concepto de la metamorfosis de la traducción, o lo que es lo mismo, que el texto origen perdería su "envoltura corpórea" durante la traducción (躯体, qū tǐ, Ramírez Bellerín, 1999: 47) y se revestiría con una capa de la cultura receptora. Esto se puede considerar una domesticación de la traducción. De hecho, lo que manifestó Qian Zhongshu se inclinaba hacia la sinificación en la traducción, es decir, a la domesticación.

1.2.2.5 Yang Xianyi: la traducción y la interculturalidad

Las aportaciones en materia de traducción de Yang Xianyi (杨宪益, 1915-2009) constan, básicamente, de una reflexión traductológica en torno a su traducción literaria. Una traducción ideal para él, en primer lugar, debería obedecer a la fidelidad, ser una traducción fiel. En segundo lugar, se ha de realizar desde el punto de vista intercultural, es decir, tomando en cuenta la idiosincrasia de ambas culturas.

Yang Xianyi personificó la fidelidad en la traducción de imitación. Una traducción fiel debía poseer tanta fidelidad como la copia de una pintura. En la imitación lo importante es olvidarse de sí mismo, de ahí que no tenga características ni espíritu propios: lo que muestra es una copia de la obra original.

Además de la fidelidad en la traducción, Yang Xianyi también sostuvo que lo más adecuado era que el trabajo de los traductores no fuera visible en el resultado, así se mantendría el estilo y el espíritu del texto de origen.

Por otra parte, prestó atención también a la traducción de los componentes culturales chinos a la lengua occidental, en especial a la lengua inglesa.

La finalidad de la traducción para Yang Xianyi es introducir con veracidad la cultura de China a los occidentales. Esto no solo era un objetivo para él, sino también un principio que dirigía su trabajo:

Traducción: Nuestro pueblo ha de conocer el patrimonio cultural extranjero y los extranjeros deberían conocer lo abundante del patrimonio chino [...].El traductor ha de ser fiel al texto origen, a la médula de la cultura china y al espíritu de su civilización. Esto no solo es un asunto de la traducción del patrimonio cultural de China, sino que también atañe a su valor y a su alma, porque habrá que transmitir la vida cotidiana de los chinos: su felicidad, su tristeza, sus amores, sus odios, etc.

我国人民应该知道外国的文化遗产，外国也应该了解中国有多么丰富的文化遗产。[...]译者应尽量忠实于原文的形象，要以忠实的翻译“信”于中国文化的核心、中国文明的精神。这不仅仅是翻译中国文化遗产的问题，还涉及到忠实传达中国文化的价值、灵魂，传达中国人的人生，他们的乐与

悲、爱与恨、怜与怨、喜与怒。 (Wang, 2003: 214-216).

Además, Yang Xianyi añadió sobre la traducción y la fidelidad:

Traducción: Por mi parte, cuando traducimos no haremos excesivas las explicaciones...Por supuesto, si no se han encontrado componentes equivalentes para la traducción, se perderá, sin duda, algún significado del texto origen. No obstante, no es correcta una creatividad desmesurada, puesto que si realizamos la traducción según esta, no resultará una traducción, sino una adaptación.

我认为翻译的时候不能作过多的解释...当然, 如果翻译中确实找不到等同的东西, 那就肯定会牺牲一些原文的意思。但是过分强调创造性则是不对的, 因为这样一来, 就不是翻译, 而是改写了。 (Wang, 2005: 33).

Desde un punto de vista general, Yang Xianyi fue partidario de la traducción literal y de la teoría de la triple dificultad de Yan Fu. Sin embargo, hay una diferencia entre los dos maestros chinos traductores sobre las subcategorías de fidelidad: además de los aspectos reconocidos por Yan Fu (ser fiel al sentido literal y al profundo), el traductor debe ser fiel al espíritu de la civilización occidental, al núcleo de la cultura de Occidente y al alma científica. En una palabra, el traductor tiene que desarrollar un marco de fidelidad tanto cultural como espiritual. La comunicación intercultural está basada en la fidelidad.

Los traductores se encuentran frecuentemente con problemas derivados de la distancia temporal que genera la historia en las obras clásicas. Yang Xianyi expresó que esta se podía suprimir:

- (1) El traductor puede ponerse en el lugar de los autores de las obras clásicas, puesto que experimentará los significados del lenguaje de la época en que vivieron los autores para transmitir la información intercultural a los lectores actuales.
- (2) El traductor ha de prestar atención a la circunstancia de la obra literaria y al parecido cultural, ya que la base de la traducción abarca al conjunto de la humanidad, su apreciación estética y la semejanza cultural, que disipan la distancia histórica de la traducción.

Los factores culturales son como el ADN de los genes, ya que cada uno posee sus características propias. Para transmitirlos, el traductor debería considerar más las opiniones y los requisitos de los lectores de la cultura receptora, ya que solo ellos son quienes valoran la calidad de la traducción. La fidelidad y la comunicación intercultural no son opuestas, ya que los dos aspectos son dialécticos: la fidelidad funciona para realizar la comunicación intercultural, y esta transmisión está basada en la fidelidad de la traducción.

2. *Shǔi Hǔ Zhuàn*: una obra literaria china clásica e inmortal

2.1 Descripción de *Shǔi Hǔ Zhuàn*

Shǔi Hǔ Zhuàn es una de las cuatro novelas famosas de la literatura china. También conocida como *A la orilla del agua* (traducción de Mirko Lauer y Jessica McLauchlan), *All Men Are Brothers* (traducción de Pearl Sydenstricker Buck), *Outlaws of the Marsh* (traducción de Sidney Shapiro) y *The Water Margin* (traducción de J. H. Jackson). Es una de las novelas dividida en capítulos (章回体小说, Zhāng Huí Tǐ Xiǎo Shuō) más antiguas de China, cuyo lenguaje literario es la escritura vernácula de la lengua china (白话文, Bái Huà Wén). En cuanto a la autoría de esta novela, véase el apartado 3.3.

El tema central de esta novela es la insurrección de Song Jiang (宋江), que revela la corrupción y la crueldad de la clase dominante durante el periodo de la dinastía Song del Norte (北宋, Běi Sòng, 960-1127), la primera etapa de la dinastía Song, mediante una serie de cuentos pintorescos sobre la lucha valerosa contra la humillación de la clase gobernante. Al mismo tiempo delata las contradicciones sociales, los orígenes de la sublevación y la realidad cruel del desorden gubernamental que da lugar a que el pueblo se subleve (官逼民反, Guān Bī Mín Fǎn). El autor ensalza las luchas heroicas y la ideología social de las 108 estrellas del lago Liang Shan (梁山泊一百零八将, Liáng Shān Pō Yī Bǎi Líng Bā Jiàng), personajes importantes en esta rebelión. Asimismo, narra el final de todos los héroes y descubre el motivo histórico por el cual esta insurrección no prosperó.

La edición más antigua de *Shǔi Hǔ Zhuàn* se imprimó y se publicó durante el reinado del emperador Jiajing (嘉靖, 1522-1566) de la dinastía Ming, y se conservan 100 capítulos. Durante el tiempo que duró su difusión hubo diversas ediciones con distintos argumentos. En general, se pueden dividir en dos sistemas: La edición resumida (简本, Jiǎn Běn) y la edición ampliada (繁本, Fán Běn). A continuación, clasificamos tipo de las diferentes versiones de las dos ediciones por la complejidad

del lenguaje narrativo:

(1) La edición resumida: también conocida como la edición de lenguaje resumido y argumento detallado (文简事繁本, Wén Jiǎn Shì Fán Běn), puesto que incluye todas las tramas literarias de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, como la adscripción legitimada de los rebeldes (招安, Zhāo Ān), la expedición contra el Imperio Liao (辽国, Liáo Guó), la expedición contra la rebelión de Tian Hu (田虎) y Wang Qing (王庆), la represión por fuerza armada contra la rebelión de Fang La (方腊) y la muerte por envenenamiento de Song Jiang (宋江). Las versiones localizadas son las siguientes:

Los capítulos que contengan	Nombres
115 capítulos	<i>Biología de los fieles y fidedignos</i> (全像忠义水浒传, <i>Quán Xiàng Zhōng Yì Shuǐ Hǔ Zhuàn</i>) <i>Libro insólito de dinastía Han y Song</i> (汉宋奇书, <i>Hàn Sòng Qí Shū</i>)
110 capítulos	<i>Partitura heroica</i> (英雄谱, <i>Yīng Xióng Pǔ</i>)
164 capítulos	Es una versión suplementaria, se trata de la compilación con <i>水滸后传</i> ¹⁹ , (<i>Shuǐ Hǔ Hòu Zhuàn</i>) y <i>Shuǐ Hǔ Zhuàn</i> .
109 capítulos	<i>Segunda impresión de la Partitura Heroica</i> (二刻英雄谱, <i>Èr Kè Yīng Xióng Pǔ</i>)
	Versión de la editorial Dadao

¹⁹ 水滸后传 (*Shuǐ Hǔ Hòu Zhuàn*) es una novela escrita por Chen Chen (陈忱, 1615-1670), como una secuela de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. En total contiene 40 capítulos.

124 capítulos	(大道堂本, <i>Dà Dào Táng Běn</i>)
104 capítulos	<i>Comentario de registro y biología de A la orilla del agua</i> (水浒志传评林, <i>Shuǐ Hǔ Zhuàn Píng Zhì Lín</i>)

Tabla 5. Distintas versiones de la edición resumida de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*

(2) La edición ampliada: También se conoce como la edición del lenguaje detallado y argumento resumido (文繁事简本, *Wén Fán Shì Jiǎn Běn*). Se ha difundido más ampliamente que la otra edición, puesto que el lenguaje narrativo, comparando con el de la edición resumida, es más completo y detallado. Las versiones son las siguientes:

Número decapítulos	Nombres	Contenido modificado
100 capítulos	<p>Versión de la editorial Rongyu (容与堂本, <i>Róng Yǔ Táng Běn</i>)</p> <p>Versión con el prólogo de Tian Du Wai Chen (天都外臣本, <i>Tiān Dū Wài Chén Běn</i>)</p> <p>Versión de la editorial Sizhi (四知馆本, <i>Sì Zhī Guǎn Běn</i>)</p>	<p>Se han añadido argumentos como la adscripción legitimada de los rebeldes, el lanzamiento de la expedición contra el Imperio Liao, y la represión por fuerza armada contra la rebelión de Fang La.</p>
	Versión de la	Se ha agregado el

120 capítulos	editorial Yu Yu (郁郁堂本, Yù Yù Táng Běn) Versión con revisión y modificación de Yuan Wuya (袁无涯本, Yuán Wú Yá Běn)	argumento de la expedición contra la rebelión de Tian Hu y Wang Qing según la versión de 100 capítulos.
120 capítulos	Versión recopilada por Mei Jihe (《梅氏藏本》, Méi Shì Cáng Běn)	Los primeros 70 capítulos, comparando con la versión de la editorial Guanhua, son iguales. No obstante, los cincuenta capítulos posteriores son absolutamente diferentes de las otras versiones. Actualmente no se sabe si es relevante para la investigación de <i>Shuǐ Hǔ Zhuàn</i> .
70 capítulos	Versión de la editorial Guanhua (贯华堂本, Guàn Huá Táng Běn)	Revisada y modificada por Jin Shengtān (金圣叹, 1610-1661). Eliminó, en función de la versión de Yuan Wuya, los 49 capítulos posteriores, modificó el primer

		capítulo transformándolo en un capítulo introductorio y el septuagésimo capítulo en el final de la novela.
--	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 6. Distintas versiones de la edición ampliada de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*

2.2 Evolución literaria de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*

La novela clásica *Shuǐ Hǔ Zhuàn* está basada en sucesos históricos. La rebelión de Song Jiang es un hecho histórico y Song Jiang fue un personaje real. Los cuentos legendarios de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, desde un punto de vista retrospectivo, sucedieron en el periodo Xuanhe (宣和), ya que dicha insurrección tuvo lugar entre el año 1119 y 1121, correspondiendo a los primeros tres años del periodo Xuanhe. Dentro de este se publicó un libro de relatos (话本, Huà Běn) titulado *Cuentos colectivos del periodo Xuanhe de la dinastía Song* (大宋宣和遗事, Dà Sòng Xuān Hé Yí Shì), en el que describe la rebelión bajo el liderazgo de Song Jiang. Como resultado, se compiló por primera vez una síntesis literaria de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. Unas décadas después, un literato chino llamado Wang Chen (王称), que vivió en el siglo XII, escribió un libro histórico titulado *Resumen de los asuntos de la Capital Este* (东都事略, Dōng Dū Shì Lüè), donde relataba las hazañas de los rebeldes de Song Jiang.

A lo largo de la dinastía Song prosperó un tipo de arte oral denominado narración histórica (评书, Píng Shū). Dentro de las materias de esta forma artística se conservaron y difundieron muchos cuentos sobre Song Jiang y otros cómplices de la misma rebelión. En un libro escrito por Luo Ye (罗烨) titulado *Apuntes de la charla del anciano borracho* (醉翁谈录, Zuì Wēng Tán Lù), se han conservado unas novelas cortas, como *La salvaje con el rostro negro* (青面兽, Qīng Miàn Shòu), *El monje tatuado* (花和尚, Huā Hé Shàng) y *El monje Wu* (武行者, Wǔ Xíng Zhě), que detallan la vida de Yang Zhi (杨志), Lu Zhishen (鲁智深) y Wu Song (武松), son los libros históricos más antiguos sobre *Shuǐ Hǔ Zhuàn*.

En la dinastía Yuan (元朝, Yuán Cháo, 1271-1368) lograron un gran desarrollo los espectáculos. Se publicaron diversas obras teatrales relacionadas con *Shǔi Hǔ Zhuàn*. Las que se han difundido hasta ahora son *Dos hechos meritorios del remolino negro* (黑旋风²⁰双献功, Hēi Xuàn Fēng Shuāng Xiàn Gōng) escrita por Gao Wenxiu (高文秀) y *Apuesta de Yan Qing* (燕青博鱼,²¹ Yàn Qīng Bó Yú) escrita por Li Wenwei (李文蔚). En resumen, los cuentos sobre los participantes de la insurrección de Song Jiang eran material literario importante en los teatros de la dinastía Yuan.

En la dinastía Ming, la novela *Shǔi Hǔ Zhuàn* se vio modificada por parte de varios escritores, que agregaron y suprimieron algunos argumentos y capítulos. Al final, en la mitad de la dinastía Ming se formaron las diversas ediciones que podemos disfrutar y aprovechar hoy en día.

2.3 Sobre la autoría de *Shǔi Hǔ Zhuàn*

Aún no se ha confirmado la autoría de *Shǔi Hǔ Zhuàn*. A lo largo de la historia, la verdadera identidad del autor ha generado controversia. Hasta ahora, la explicación más sólida es que el autor es Shi Nai'an (施耐庵). De acuerdo con la investigación de Hu Shi (胡适), el nombre Shi Nai'an sería el seudónimo de algún novelista que vivió a mediados de la época de la dinastía Ming. En aquel tiempo, los escritores chinos no osaban publicar novelas con su propio nombre, puesto que la novela, según la opinión de los funcionarios y eruditos de aquella época, no era verdadera literatura e incluso se consideraba un insulto hacia ella. A eso se añade el contenido de las rebeliones y sublevaciones, lo cual no se toleraba en la clase gobernante de aquella época.

Además, otra hipótesis apunta a que Guo Xun (郭勋), marqués de Wuding (武定侯, Wǔ Dìng Hóu), se había encargado de la creación literaria de Wuding (Shen Defu, 1606/1959/1997: 139).

No obstante, un escritor de la dinastía Ming, Qian Xiyan (钱希言, ?-1612), comentó que Guo Xun había eliminado y modificado contenido de *Shǔi Hǔ Zhuàn*.

²⁰黑旋风 (Hēi Xuàn Fēng, El Torbellino negro) es el sobrenombre de Li Kui (李逵), quien participó en la rebelión de Song Jiang.

²¹博鱼 (Bó Yú) es un tipo de juego de apuestas, cuya apuesta es el pez.

Añadió que Guo fue el autor de esta obra literaria y del seudónimo Shi Nai'an.

Hu Shi manifestó que Guo no podía ser el autor de *Shǔi Hǔ Zhuàn*, porque antes de la época en la que vivió ya existía una versión de 100 capítulos de *Shǔi Hǔ Zhuàn*, y el nombre del autor que aparecía era Shi Nai'an.

2.4 Historia sucinta de la compilación de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*

A comienzos del siglo XII, todo el territorio chino estuvo gobernado por la dinastía Song. Los ministros y funcionarios corruptos y desleales como Cai Jing (蔡京, 1047-1126), Tong Guan (1054-1126) y Gao Qiu (?-1126) extendieron su poder e influencia por todo el país. Explotaron al pueblo y provocaron con ello su resistencia. Los caciques locales actuaron del mismo modo que los funcionarios y ministros mencionados, por tanto, la relación entre la clase dominante y los ciudadanos se deterioró. De hecho, en 1121 estalló una sublevación en el norte de China bajo el liderato de Song Jiang. Tras unas varias luchas la insurrección fracasó en 1123. A partir de entonces surgieron leyendas que elogiaban a los participantes de esta rebelión. Finalmente, en el siglo XV apareció la novela.

2.5 Compendio de tramas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*

En un montículo llamado Huangnigang, Chao Gai (晁盖), Wu Yong (吴用) y otros cinco bandidos llevaron a cabo un robo que alarmó a todo el mundo, puesto que lo que sustrajeron eran regalos para Cai Jing, un funcionario importante y corrupto. Los siete delincuentes se escaparon a Liang Shan y asesinaron a Wang Lun (王伦), el dueño de la fortificación de Liang Shan junto a Lin Chong. Desde entonces, Chao Gai se convirtió en el jefe de los bandidos de Liang Shan.

El íntimo amigo de Chao Gai, Song Jiang, estuvo a punto de morir por implicarse en las disputas del ayuntamiento. Gracias a Chao Gai y sus compañeros, Song Jiang sobrevivió. Poco después, Song Jiang y sus seguidores, entre los que se encontraban Li Kui y Dai Zong (戴宗), se incorporaron al grupo de bandidos de Chao

Gai. Después, los bandidos de Liang Shan declararon la guerra a los caciques de alrededor, a los tiranos locales y a otros bandos hostiles como la aldea Zhu (祝家庄, Zhù Jiā Zhuāng), la prefectura Gaotang (高唐州, Gāo Táng Zhōu) y la aldea Zengtou (曾头市, Zēng Tóu Shì), los cuales conquistaron. Además, reclutaron a los militares que se rindieron. Después Chao Gai murió Dadouna flecha arrojada a traición. Su sucesor fue Song Jiang.

En la época de esplendor de Liang Shan había 108 héroes y los ejércitos eran poderosos, lo que fue una desgracia para el gobierno. Los jefes corruptos Tong Guan y Gao Qiu dirigieron al ejército imperial contra ellos, pero fracasaron.

Tras varias batallas perdidas, el emperador Huizong de la dinastía Song (宋徽宗) se quedó sin Finalidades. Indicó a los ministros que los bandidos de Liang Shan debían rendirse. Los líderes locales no querían entregarse al gobierno, pero Song Jiang no quiso seguir en el papel de rebelde, así que finalmente su ejército se rindió a la dinastía Song.

La clase gobernante de la dinastía Song no quería que los participantes de la insurrección de Song Jiang sobrevivieran, así que envió al ejército a luchar contra el Imperio Liao. Sin embargo, Song Jiang logró la victoria sin dificultad. Por tanto, plantearon otra acción militar para eliminar a los bandidos de una vez.

El gobierno central del país ordenó a Song Jiang dirigir su ejército para reprimir la rebelión de Fang La, un líder rebelde del sur de China. La batalla fue heroica pero penosa. Después de recuperar el territorio ocupado por los rebeldes de Fang La, solo quedaron 27 héroes.

El emperador reconoció la gesta de los 27 héroes y los premió con cargos oficiales. Pero Tong Guan y Gao Qiu asesinaron a Lu Junyi, Song Jiang y Li Kui con aguardiente envenenado. Wu yong y Hua Rong (花荣) estaban tan angustiados que se ahorcaron delante de la tumba de Song Jiang. Finalmente, falló la sublevación de Song Jiang.

2.6 Influencias y valoración de Shǔi Hǔ Zhuàn

2.6.1 Influencias literarias

Como hemos visto en la sección 3.1, *Shǔi Hǔ Zhuàn* fue la primera novela de la historia de China que se escribió en chino. Con ella se inicia la creación de novelas en escritura vernácula. El estilo literario y la ideología de *Shǔi Hǔ Zhuàn* han influido esencialmente en las novelas de las generaciones posteriores tanto de China como de Asia Oriental. Por ello, podemos observar que *Shǔi Hǔ Zhuàn* ha logrado una posición importante no solo en la literatura china, sino también en la asiática.

A partir de la dinastía Ming se generaron numerosas obras literarias con influencia de *Shǔi Hǔ Zhuàn*, tales como *A la orilla del agua: la continuación* (水滸后传, *Shǔi Hǔ Hòu Zhuàn*) creada por Chen Chen (陈忱, 1615-1670) y *Nueva edición de A la orilla del agua* (水滸新传, *Shǔi Hǔ Xīn Zhuàn*) escrita por Zhang Henshui (张恨水, 1897-1967). Entre estas obras, la que ha logrado más renombre es *El ciruelo en el vaso de oro* (金瓶梅, *Jīn Píng Méi*), cuyo autor es Lanling Xiaoxiaosheng (兰陵笑笑生).

2.6.2 Influencias sociales

En una época que carecía de medios de comunicación y de entretenimientos; el teatro, los distintos espectáculos y las narraciones históricas de *Shǔi Hǔ Zhuàn* componían las actividades culturales principales de los habitantes. Los cuentos y las fábulas, para el pueblo, eran reales, e incluso algunos fragmentos inolvidables como *Lu Zhishen extrajo el sauce llorón* (鲁智深倒拔垂杨柳, *Lǔ Zhì Shēn Dào Bá Chuí Yáng Liǔ*) y *La lidia de Wu Song contra el tigre* (武松打虎, *Wǔ Sōng Dǎ Hǔ*) se han convertido en fragmentos clásicos de la literatura de China.

Además, valores e ideas como ser fiel al monarca y luchar contra la corrupción (忠君反贪, *Zhōng Jūn Fǎn Tān*), despojar a los ricos de su riqueza para auxiliar a los pobres (劫富济贫, *Jié Fù Jì Pín*) y desdeñar la muerte y estimar la lealtad (轻生死重

义气, Qīng Shēng Sǐ Zhòng Yì Qì) influyeron en el pueblo para juzgar las palabras y los actos.

2.6.3 Influencias internacionales

Shuǐ Hǔ Zhuàn no solo ha influido en la literatura de China, sino también en la asiática, e incluso se ha traducido a muchos idiomas europeos desde el siglo XVIII. Por ejemplo, la novela clásica coreana *Leyenda de Hong Gildong* (洪吉童传, Hóng Jí Tóng Zhuàn), escrita por Heo Gyun (许筠, Xǔ Yún), recibe las influencias de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* en aspectos temáticos y estilísticos.

En 1728, un escritor japonés llamado Okajima Kanzan (岡島冠山, Gāng Dǎo Guàn Shān, 1674-1728) tradujo por la primera vez *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, pero solo unos capítulos. En 1773, otro escritor japonés, Takebe Ayatari (建部綾足, Jiàn Bù Líng Zú, 1719-1774), escribió *A la orilla del agua de nuestra dinastía* (本朝水许传, Běn Cháo Shuǐ Hǔ Zhuàn) basándose en *Shuǐ Hǔ Zhuàn* pero con un argumento ambientado en Japón. A partir del siglo XIX, muchos escritores japoneses participaron en la creación de libros sobre caballeros basándose en *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. La obra más famosa de la historia literaria japonesa es *Satomi y los ocho perros* (南总里见八犬传, Nán Zǒng Lǐ Jiàn Bā Quǎn Zhuàn), una novela escrita por Takizawa Okikuni (泷泽兴邦, Lóng Zé Xīng Bāng, 1767-1848), más conocido por su seudónimo Kyokutei Bakin (曲亭马琴, Qū Tíng Mǎ Qín), son novelas inspiradas en *Shuǐ Hǔ Zhuàn*.

Shuǐ Hǔ Zhuàn se difundió en los países occidentales en el siglo XIX. Franz Kuhn (1884-1961), un sinólogo alemán, tradujo en 1934 *Shuǐ Hǔ Zhuàn* y la publicó con el título *Die Räuber vom Liang-Schan-Moor* (*Los bandidos del pantano Liang Shan*). Otra sinóloga alemana, Johanna Herzfeldt, realizó la traducción de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* en 1968; la publicación se tituló *Die Räuber vom Liangschan* (*Los bandidos de Liang Shan*).

En Italia, la primera traducción fue *Il dente di Budda* (*El diente de Buda*), de Alfonso Andreozzi, en 1883, aunque era una versión abreviada. En 1956, Clara Bovero tradujo la obra *Die Räuber vom Liang-Schan-Moor* de Franz Kuhn y la tituló

I Briganti (Los bandidos), que constituye la primera edición completa traducida al italiano.

En 1979, Jacques Dar (1941-2010), un sinólogo francés, publicó su traducción de *Shǔi Hǔ Zhuàn* titulada *Au bord de l'eau (Al borde del agua)*, que fue la primera edición completa en francés.

En lo tocante a las ediciones y traducciones en lengua inglesa, Pearl S. Buck, cuyo nombre chino Sai Zhenzhu (赛珍珠) era más conocido, tomó parte en la traducción de *Shǔi Hǔ Zhuàn* (edición de 70 capítulos) al inglés por primera vez en 1933, titulada *All Men are Brothers*. Poco después, en 1937, se publicó otra traducción completa titulada *Water Margin* por J. H. Jackson, también de 70 capítulos. Más tarde, en 1980, Sidney Shapiro realizó la traducción titulada *Outlaws of the Marsh*, una combinación de la edición de 70 capítulos y de la de 100 capítulos. Hasta la actualidad, la traducción de Shapiro se ha considerado como una de las mejores. Recientemente, la traducción titulada *The Marshes Of Mount Liang*, de Alex and John Dent-Young, se publicó en 2011. Esta edición contiene cinco volúmenes y ha sido traducida de la versión de 120 capítulos.

En español, Mirko Lauer y Jessica McLauchlan tradujeron por primera vez en 1992 *Shǔi Hǔ Zhuàn* a partir de la versión de 100 capítulos, con el título *A la orilla del agua*. En 2010, se publicó de nuevo como parte de una serie de la *Biblioteca de clásicos chinos* (大中华文库, Dà Zhōng Huá Wén Kù).

2.6.4 Valoración

Durante la dinastía Ming, se convirtió en uno de las cuatro novelas clásicas (四大奇书,²² Sì Dà Qí Shū), que actualmente se han convertido en las cuatro novelas famosas chinas (四大名著, Sì Dà Míng Zhù).

Jorge Luis Borges escribió un artículo en el que criticaba *Shǔi Hǔ Zhuàn* (Jiang,

²²四大奇书 (Sì Dà Qí Shū, las cuatro novelas clásicas): en la dinastía Ming, los críticos literarios chinos trataron *水浒传* (*Shǔi Hǔ Zhuàn*, *A la orilla del agua*), *三国演义* (*Sān Guó Yǎn Yì*, *El romance de los tres reinos*) *西游记* (*Xī Yóu Jì*, *Viaje al oeste*) y *金瓶梅* (*Jīn Píng Méi*, *El ciruelo en el vaso de oro*) como los cuatro libros extraordinarios.

2011) Consideró que la novela era tan amplia como una epopeya. Además, añadió que esta novela y las novelas picarescas del siglo XVII de España poseían diversas similitudes.

Jean Marie Gustave Le Clézio, el escritor francés que logró el Premio Nobel de Literatura en 2008, declaró que en su juventud había leído *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, y que consideraba que esta novela mostraba la esencia de la vida de los habitantes de aquella antigua época.

Por lo tanto, *Shuǐ Hǔ Zhuàn* se ha convertido en una representación cultural de China, puesto que no solo los lectores chinos, sino también los lectores de otra culturas receptoras han leído esta novela clásica, y la han elogiado y apreciado.

3. Los cargos oficiales históricos de la época de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*: cargos oficiales de la dinastía Song (960-1279)

La historia de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* tuvo lugar durante la dinastía Song, por lo cual, centramos las características de su sistema de cargos oficiales en esta dinastía. Merece la pena detallarlas en este capítulo con el objetivo de disponer el conocimiento básico de los cargos oficiales de dicho periodo.

El sistema de los cargos oficiales de la dinastía Song es complejo. Pese a que los emperadores de Song adoptaron el sistema y las instituciones de las épocas anteriores —la dinastía Tang (618-907) y la dinastía Zhou posteriormente (后周, Hòu Zhōu, 951-960) y la última dinastía de la era de Cinco Dinastías (907-960)—, los gobernantes realizaron sucesivas reformas importantes. Durante el reinado del primer emperador de la dinastía Song, Song Taizu (宋太祖), este debilitó los poderes de los jefes de los distintos niveles mediante métodos de división, que consistían en establecer nuevas posiciones oficiales para separar obligaciones y responsabilidades.

Una característica del sistema de los cargos oficiales de la dinastía Song era la separación los títulos oficiales (官称, Guān Chēng) de sus funciones oficiales (职务, Zhí Wù). En esta separación se distinguen en tres aspectos:

(1). Título oficial (官, Guān): se refiere a los títulos oficiales vitalicios (寄禄官, Jì Lù Guān), por ejemplo: supervisor administrativo principal izquierdo y derecho (左右仆射, Zuǒ Yòu Pú Yè) y director del Departamento de los Asuntos Estatales (尚书令, Shàng Shū Lìng). Son cargos oficiales de las dinastías anteriores, pero en la época de Song se convirtieron en títulos oficiales temporales. Su función era decidir los rangos de cada funcionario y su sueldo oficial (官俸, Guān Fèng) correspondiente. Entre ellos, existían diferencias entre la cualificación civil (文资, Wén Zī) y la jerarquía militar (武阶, Wǔ Jiē).

(2). Ministerio oficial (差遣, Chāi Qiǎn): define las funciones prácticas de cada cargo oficial. Son los que contienen los sinogramas siguientes: 判 (Pàn, juzgar), 知 (Zhī, administrador o director), 权 (Quán, provisional o temporal), 直 (Zhí, auxiliar)

y 监 (Jiān, vigilante). Regulan los ministerios oficiales y los poderes efectivos. Si un cargo oficial no se incluye en esta categoría de denominación, es un título honorífico. Por lo tanto, el ministerio oficial es más importante que los otros dos aspectos.

(3). Cargo honorífico (职, Zhí): Se refiere, en general, a los cargos oficiales de las Tres Bibliotecas Imperiales²³ (三馆, Sān Guǎn) y de la Biblioteca de la Casa Imperial (秘阁, Mì Ge), como gran académico (大学士, Dà Xué Shì), académico (学士, Xué Shì) y amanuense imperial de edictos (待制, Dài Zhì). Eran títulos o cargos oficiales honoríficos que se concedieron a los funcionarios civiles superiores, puesto que no tenían poderes equivalentes.

Otra característica del sistema de los cargos oficiales es que es largo y complicado, en especial, la firma del cargo oficial completo (结衔, Jié Xián). Este título comprende cinco ámbitos: rango de los títulos oficiales vitalicios (寄禄官阶, Jì Lù Guān Jiē), jerarquía oficial (散官阶, Sǎn Guān Jiē), ministerio oficial (差遣, Chāi Qiǎn), título de nobleza (封爵, Fēng Jué) y feudo (食封, Shí Fēng), organizados en este orden. Si fuese un personaje ilustre, el título sería más largo. A continuación, exponemos un ejemplo para verlo en detalle:

观文殿大学士 (Guan Wen Dian Da Xue Shi)	Gran académico de la Biblioteca Imperial Guanwen	寄禄官阶 (rango de los títulos oficiales vitalicios)
银青光禄大夫 (Yin Qing Guang Lu Da Fu)	Gran consejero imperial con sello argénteo y cordones azules	散官阶 (jerarquía oficial)
沿海制置大使 (Yan Hai Zhi Zhi Da Shi)	Gran comisionado militar principal de las zonas costeras	差遣 (ministerio oficial)
判庆元军府事监管内劝农使 (Pan Qing Yuan Jun Fu Shi Jiguan Nei Quan Nong Shi)	Supervisor del prefecto militar de Qingyuan y	

²³ Las Tres Bibliotecas Imperiales (三馆, Sān Guǎn): Biblioteca Zhaowen (昭文馆, Zhāo Wén Guǎn), Biblioteca histórica (史馆, Shǐ Guǎn) y Biblioteca Jixian (集贤馆, Jí Xián Guǎn).

Yuan Jun Fu Shi Jian Guan Nei Quan Nong Shi)	comisionado agrícola	
金陵郡开国公 (Jin Ling Jun Kai Guo Gong)	Duque del fundamento dinástico de la encomienda Jinling	封爵 (título de nobleza)
食邑五千九百户 (Shi Yi Wu Qian Jiu Bai Hu)	El feudo honorífico son cinco mil novecientas familias	食封 (feudo)
食实封一千七百度 (Shi Shi Feng Yi Qian Qi Bai Hu)	El feudo real son mil setecientas familias.	

Tabla 7. Título completo y cargo oficial de Wu Qian

En la tabla aparecen los títulos o cargos oficiales de distintos personajes históricos. No obstante, todos eran de Wu Qian (吴潜, 1195-1262), quien fue el primer ministro derecho (右丞相, You Cheng Xiang) de la dinastía Song. Su cargo oficial completo se muestra según el orden descrito en el texto anterior. Vamos a analizar este cargo en detalle:

观文殿大学士 (Guān Wén Diàn Dà Xué Shì) significa "gran académico de la Biblioteca Imperial Guanwen". Es un título oficial vitalicio, como un título honorífico, puesto que no tenía poderes efectivos. 银青光禄大夫 (Yín Qīng Guāng Lù Dà Fū) se refiere al "gran consejero imperial con sello argénteo y cordones azules", y perteneció, durante la dinastía Song, al nivel del segundo rango B (从二品, Còng Èr Pǐn), que es un tipo de rango del funcionariado de la antigua China. A partir de aquella época, en especial durante el mandato del emperador Shenzong (宋神宗, 1067-1085), se aplicó la forma de nueve niveles y dieciocho rangos (九品十八阶, Jiǔ Pǐn Shí Bā Jiē) para ordenar los niveles de los funcionarios. En este sistema, el rango más alto era el nivel del primer rango A (正一品, Zhèng Yī Pǐn) y el más bajo, el

nivel del noveno rango B (从九品, Còng Jiǔ Pǐn). 沿海制置大使 (Yán Hǎi Zhì Zhì Dà Shǐ) y 判庆元军府事监管内劝农使 (Pàn Qìng Yuán Jūn Fǔ Shì Jiān Guǎn Nèi Quàn Nóng Shǐ) son sus ministerios oficiales. Wu Qian fue el primer ministro derecho y comisionado de los asuntos militares estatales (枢密使, Shū Mì Shǐ). Siun funcionario de aquella época tenía a su cargo los asuntos de autoridad local, se empleó el carácter 判 (Pàn, juzgar) con el fin de mostrar la posición social que había obtenido. 金陵郡开国公 (Jīn Líng Jùn Kāi Guó Gōng), duque del fundamento dinástico de la prefectura Jinling, era un título de nobleza de ese periodo. 食邑五千九百户 (Shí Yì Wǔ Qiān Jiǔ Bǎi Hù) era el feudo honorífico con cinco mil novecientas familias. Es obvio que este feudo es honorífico, no es su feudo verdadero. Por ello, 食实封一千七百户 (Shí Shí Fēng Yī Qiān Qī Bǎi Hù), el feudo real con mil setecientas familias es su feudo verdadero.

4. Dificultades y problemas en la traducción de los cargos oficiales chinos

4.1 Dificultades y problemas objetivos

Si repasamos la historia china, la sociedad feudal e imperial se mantuvo aproximadamente 4000 años: desde el 2070 a. C. hasta el 1911 d.C. Los reemplazos reiterados de las dinastías y las distintas funciones del mismo cargo oficial en cada dinastía provocan los problemas de traducción de los cargos oficiales del chino a los idiomas occidentales. El académico (学士, Xué Shì) de la dinastía Jin (晋朝, Jin Cháo. 265-420) se encargaba de registrar las palabras y los comportamientos de los emperadores. No obstante, en la dinastía Song los académicos no solo elaboraban libros y anotaban la pronunciación característica de los emperadores, sino que también les aconsejaban sobre la política imperial.

Además, las funciones de un cargo oficial de una dinastía se dividieron en distintas partes para los otros cargos oficiales en las dinastías posteriores. Por ejemplo: en la dinastía Qin (秦朝, Qín Cháo. 221 a. C. – 207 a. C.) el primer ministro era 丞相 (Chéng Xiàng), que se encargaba de los asuntos políticos. En la dinastía Tang la función de este cargo oficial se dividió en tres secciones:

DENOMINACIÓN EN ESPAÑOL	DENOMINACIÓN EN CHINO	ENCARGOS Y FUNCIONES
Departamento de la secretaría imperial	中书省 (Zhong Shu Sheng)	Decisión
Departamento del canciller	门下省 (Men Xia Sheng)	Deliberación
Departamento de los asuntos imperiales	尚书省 (Shang Shu Sheng)	Ejecución

Tabla 8. Las funciones del gobierno central de la dinastía Tang

Las autoridades de cada departamento son 宰相 (Zǎi Xiàng), es decir, la función del primer ministro se ha dividido en tres partes. Sin embargo, la traducción no podría corresponder a "el primer ministro" en castellano, puesto que el cargo oficial chino 丞相 era único durante ese periodo. Entonces, la traducción adecuada sería "el canciller" o el gran secretario.

Cada dinastía, por necesidades de la sociedad y del gobierno, tenía cargos oficiales especiales, como 京城四壁守御使 (Jīng Chéng Sì Bì Shǒu Yù Shǐ, el comandante de armas de defensa de la capital imperial), establecido en la dinastía Song para defenderse de la invasión de la etnia Yurchen (女真, Nǚ Zhēn).

4.2 Dificultades y problemas subjetivos

Superar la dificultad de la traducción de los cargos oficiales supone un buen dominio del pensamiento clásico de la antigua China, de su escritura (文言文, Wén Yán Wén) y de su historia. Sin embargo, la mayoría de los traductores, tanto de China como de países extranjeros, lo han manejado con dificultad, lo que ha provocado problemas diversos.

Además de los motivos mencionados, los objetivos de los traductores también determinarán la calidad y la exactitud de elementos culturales como los cargos oficiales. Si los traductores realizan la traducción con la finalidad de narrar fielmente la historia o el cuento, no será necesario prestar mucha atención a la traducción de dichos componentes culturales, puesto que el único fin del trabajo sería transmitir la información sin dificultades. Sin embargo, si se quisiera transmitir la información intercultural además de la textual, se requeriría la exactitud de la traducción de los elementos culturales e históricos. Por lo tanto, aunque existen problemas objetivos y subjetivos en la traducción de los cargos oficiales, lo que podemos y debemos intentar es traducirlos mientras deducimos sus reglas y normas, y con ello transmitir la información cultural e intercultural con exactitud y calidad.

4.3 Dificultades y problemas entre el chino y el castellano en la traducción de los cargos oficiales

En la actualidad, aunque la comunicación intercultural entre China y España se ha intensificado, es muy difícil encontrar documentos bilingües chino-castellano relacionados con la traducción de los cargos oficiales. Existe una tesina del máster oficial de la Universidad Autónoma de Barcelona titulada *Estudio descriptivo sobre la traducción en chino de los nombres de Instituciones oficiales españolas en la perspectiva de la comunicación intercultural*, escrita por Tsai Wan-Mei en 2008 bajo la dirección de Laureano Ramírez Bellerín. No obstante, no está directamente relacionada con nuestra investigación, ya que los nombres de las instituciones no eran iguales a los de los cargos oficiales.

En 2013, Fan Ye (范晔), quien tradujo del español al chino *Cien años de soledad*, dio un discurso sobre la traducción de los componentes culturales bilingües en el que expuso la dificultad de los cargos oficiales. En su traducción, tradujo un cargo oficial chino 里正 (Lǐ Zhèng) desde el español. Sin embargo, ese cargo tenía el significado de "autoridad de la aldea". Esta traducción es aceptable, ya que 里正 (Lǐ Zhèng) se encarga de los asuntos políticos y judiciales de una aldea, pero el territorio jurisdiccional del cargo español mencionado podría ser desde una aldea a una provincia. Pese a que esta traducción, al final, no fue adecuada, Fan Ye estableció un proceso para traducir los cargos oficiales del castellano al chino:

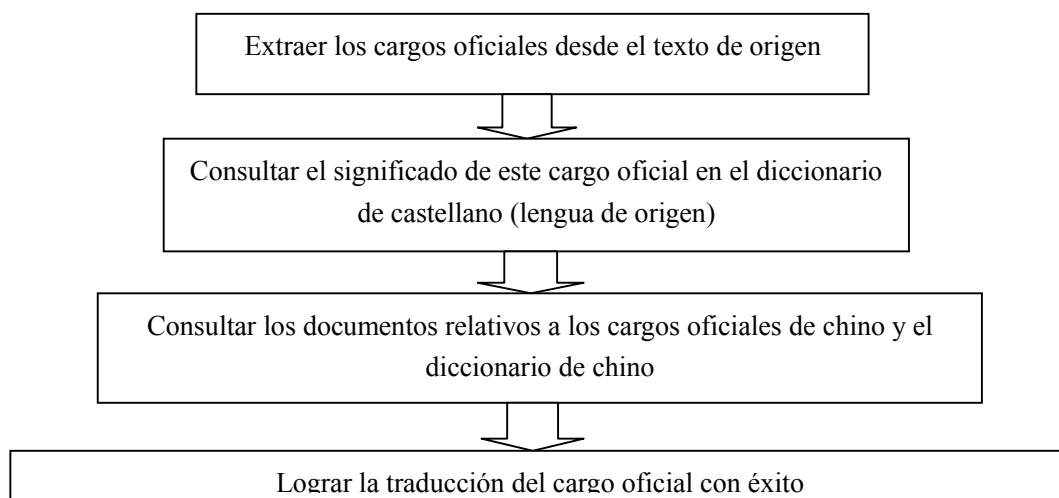


Figura 2. Proceso de la traducción de los cargos oficiales de castellano a chino según Fan Ye

4.4 Dificultades y problemas entre el chino y el inglés en la traducción de los cargos oficiales

La situación actual entre el chino y el inglés es similar a la que hay entre el chino y el castellano. En los EE.UU. el ámbito de la sinología giró desde la perspectiva lingüística hacia la cultural y la histórica. Las investigaciones en ese campo tienen un papel pionero desde los años cuarenta del siglo pasado. Dado que los estudios relacionados con la historia de China y los libros históricos empezaron muy pronto, surgieron obras de investigación como *The Traditional Chinese State in Ming Times* y *China's Imperial Past: A Dictionary of Official Titles in Imperial China* de Charles O. Hucker (1919-1994). Sin embargo, la cantidad y la calidad de estas obras es insuficiente, lo que genera dificultades al analizar y traducir los cargos oficiales chinos, ya que se requieren muchos documentos históricos para que los traductores puedan equiparar el significado de cada cargo. Estos problemas afectan ostensiblemente a la exactitud y a la transmisión de la información histórica e intercultural de los cargos oficiales y formación del distinto nivel de los traductores.

Por lo tanto, las dificultades de la traducción chino-castellano y chino-inglés, en general, son similares. En las siguientes secciones de esta tesis vamos a realizar un análisis de estos fenómenos.

5. Metodología

5.1 Selección del material

Dentro de esta tesis estudiamos la traducción de los cargos oficiales en dos ediciones de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* (水浒传), la chino-castellana y la chino-inglesa. Como los cargos oficiales están relacionados con la cultura burocrática china, su traducción podrá favorecer el estudio histórico y literario del país.

Para alcanzar los objetivos de la investigación, empleamos el método descriptivo en este análisis de las traducciones que hemos extraído del texto origen y el texto meta.

Hasta el momento, han surgido las siguientes versiones traducidas en castellano y en inglés:

1. La versión traducida al castellano por Mirko Lauer y Jessica McLauchlan (2010) compuesta de 100 capítulos con el título *A la orilla del agua*. Nos referimos a ella con la abreviación V1.
2. La versión traducida al inglés por Sidney Shapiro (1980) titulada *Outlaws of the Marsh*, compuesta de 100 capítulos, como la V1. Para facilitar el análisis de las traducciones de los cargos oficiales extraídos, la denominamos V2.
3. La versión traducida al inglés por Pearl Sydenstricker Buck (1933) titulada *All men are Brothers*. Esta versión tiene 70 capítulos y la denominamos V3.
4. La última edición traducida en inglés titulada *The Water Margin: Outlaws of the Marsh* por J.H. Jackson (1937), que se compone de 70 capítulos, igual que la V3. La tratamos como V4.

Las razones por las que he seleccionado esta obra son las siguientes: en primer lugar, se ha traducido a diversos idiomas como inglés, castellano y francés; por tanto, disponemos de las versiones en inglés y en castellano para efectuar la investigación contrastiva sobre los cargos oficiales que aparecen en ellas. En segundo lugar, se trata

de un texto basado en los sucesos históricos de la dinastía Song, cuyos cargos oficiales son bastante realistas, y la mayor parte de ellos corresponden a ese periodo, mientras que el resto son de la dinastía Yuan (1271-1368) y de la dinastía Ming (1368-1644). Estas son las dinastías contemporáneas al escritor, por lo que careció del conocimiento completo y sistemático de los cargos oficiales de la dinastía Song.

Por ello, los investigadores han prestado más atención a la traducción de los títulos burocráticos dentro del estudio de la traducción de los cargos oficiales, ya que los títulos honoríficos constituyen una parte de los símbolos culturales característicos y auténticos de la civilización china.

5.2 Procedimiento del análisis

En lo tocante a la sección intercultural, trata el origen de los cargos oficiales traducidos y su significado histórico y cultural, ya que los cargos no solo se refieren a símbolos sociales, sino que también representan una cultura jerárquica.

Basándonos en las cuatro versiones, haremos el análisis de las traducciones mediante los siguientes procedimientos:

- i. Extraemos las traducciones de cada cargo oficial realizadas por los traductores de las cuatro versiones; indicamos su distribución en los capítulos que aparecen, el número de ocurrencias y las distintas traducciones, si las hubiese, de ese cargo.
- ii. Realizamos una presentación breve sobre el origen y el desarrollo de cada cargo oficial para saber el cargo que le corresponde. Así facilitamos el análisis o planteamos una traducción más apropiada, en caso de que no hubiese ninguna adecuada en las distintas ediciones.
- iii. Encontramos la estructura de cada cargo oficial con el fin de agrupar los distintos cargos a través de las diversas estructuras, beneficiando el análisis de la traducción de las diferentes categorías

de la formación estructural de los cargos.

iv. Identificamos las técnicas traductológicas aplicadas en el texto traducido y hacemos una comparación entre las diversas soluciones realizadas por los traductores de cada versión. Si no hubiese una traducción adecuada, proporcionaríamos una.

v. Tras el paso iv, agrupamos todos los cargos de acuerdo con la estructura de formación. Intentamos plantear un método de traducción de cada construcción de los cargos, así como las técnicas traductológicas que se aplicarán en cada categoría.

Hemos de explicar la diferencia entre la técnica traductológica y el método traductológico. De acuerdo con Amparo Hurtado Albir, ambos conceptos son diferentes (Hurtado Albir, 1996, citado en Molina y Hurtado Albir, 2002: 45).

Al principio, hemos de ser conscientes de que las técnicas traductológicas se han convertido en métodos imprescindibles para el análisis traductológico (Molina y Hurtado Albir, 2002: 45). Asimismo, las autoras citadas comentan en su artículo que las técnicas traductológicas aplicadas son distintas para las diferentes categorías de materiales y estilos literarios. Pese a que varios teóricos han planteado técnicas empleadas en el proceso de la traducción para apoyar su teoría, esencialmente algunos conceptos metodológicos son los mismos con diferentes denominaciones. Por ello, intentamos aplicar la terminología empleada por Molina y Hurtado Albir (2002).

De acuerdo con Hurtado Albir, el método traductológico se ha convertido en el sistema que emplea el traductor para conseguir su objetivo particular, y afectará a la traducción del texto entero. Los métodos de traducción se refieren a la siguiente terminología: interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico (Hurtado Albir, 1999: 32, citado en Molina y Hurtado Albir, 2002: 46). La técnica traductológica se trata de la aplicación del método traductológico en las microunidades textuales como la traducción literal, el calco y la adaptación. En general, para una traducción adecuada, el método y la técnica coexisten armónicamente en el texto traducido y mantienen una equivalencia (Molina y Hurtado Albir, 2002: 46). En esta tesis no

entramos en la controversia sobre los términos "técnica" y "estrategia", de forma que se usan como sinónimos.

5.3 Clasificación de los cargos oficiales seleccionados para el análisis

En la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* existen en total 121 cargos oficiales como los de los ejemplos. No obstante, los he agrupado en 117 ítems dado que algunos de ellos son sus abreviaciones o los cargos subordinados: algunos tienen delegados o subordinados (正指挥 y 副指挥, en el mismo grupo numero 86) y algunos tienen casi los mismos caracteres pero son cargos oficiales distintos (左丞相 y 右丞相, en el mismo grupo numero 105). Por lo tanto, aunque son 117 grupos, en realidad, son 121 cargos oficiales que vamos a analizar.

Intento aplicar la clasificación, según lo que señala el *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española*, sobre el grupo o sintagma nominal que puede componerse de: determinante, modificador, núcleo y complemento. Sin embargo, como los cargos oficiales son elementos culturales con gran individualidad, he dividido el "complemento" en varias categorías tales como Complemento, Complemento (Función)²⁴, Complemento (Institución)²⁵, Complemento (Localidad)²⁶ y Complemento (Militar)²⁷.

Además, existen las diferencias estructurales entre el chino y las lenguas occidentales, puesto que el chino no suele regirse por el orden sujeto + verbo + objeto (SVO) que siguen lenguas como el inglés y el español, así como las divergencias en el orden de los elementos constituyentes del grupo nominal. Por estas razones, la aplicación de la clasificación resulta compleja y de difícil encaje, en ocasiones.

En la siguiente tabla podemos observar con claridad las once clasificaciones

²⁴ Aquí el Complemento (Función) se refiere a aquellos que desempeñen la función por la que se establece el mismo cargo oficial.

²⁵ Aquí el Complemento (Institución) se refiere a aquellos que hacen alusión a la institución donde se establecen aquellos cargos oficiales correspondientes.

²⁶ Aquí el Complemento (Localidad) se refiere a aquellos componentes que están relacionados con el lugar en el que se establece los cargos oficiales correspondientes tales como en las ciudades y/o las provincias, etc.

²⁷ Aquí el Complemento (Militar) se refiere a aquellos componentes que están relacionados con unidades militares.

que he conseguido sobre los 121 cargos oficiales, que están agrupados en 117. Además, los hemos ordenado en diez categorías de estructuras según los componentes de la formación que han abarcado.

Abreviación de estructuras	Denominación completa de estructuras
C. + C. + N.	Complemento + Complemento + Núcleo
C. + M. + M. + N.	Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo
C. + M. + N.	Complemento + Modificador + Núcleo
C. + N.	Complemento + Núcleo
M. + C. + N.	Modificador + Complemento + Núcleo
M. + N.	Modificador + Núcleo
M. + N. + M. + N.	Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo
N.	Núcleo
N. + C	Núcleo + Complemento
P.	Polisemia

Tabla 9. Denominación de las estructuras de los cargos oficiales en *Shuǐ Hǔ Zhuàn*

He aquí la explicación de cada categoría:

Como siempre se trata de sintagmas nominales, el núcleo es un sustantivo que puede ir acompañando prototípicamente de modificadores y complementos. Los modificadores suelen corresponder a adjetivos, mientras que los complementos suelen ser nombres. En ocasiones los complementos designan la función. Así, en ese caso, el complemento recibe el nombre de función. Las estructuras y sus ejemplos correspondientes que hemos identificado son las siguientes:

Complemento + Núcleo:

Bīng Mǎ	Fáng Yù
兵 马	防 御
Complemento	Núcleo

Tabla 10. Ejemplo de Complemento + Núcleo

Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo:

Bīng Mǎ	Dū	Zǒng	Guǎn
兵马	都	总	管
Complemento	Modificador	Modificador	Núcleo

Tabla 11. Ejemplo de Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo

Complemento + Modificador + Núcleo:

Shuǐ Jūn	Zǒng	Guǎn
水军	总	管
Complemento	Modificador	Núcleo

Tabla 12. Ejemplo de Complemento + Modificador + Núcleo

Modificador + Complemento + Núcleo:

Bǎo	Yì	Láng
保	义	郎
Modificador	Complemento	Núcleo

Tabla 13. Ejemplo de Modificador + Complemento + Núcleo

Modificador + Núcleo:

Tài	Shī
太	师
Modificador	Núcleo

Tabla 14. Ejemplo de Modificador + Núcleo

Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo:

Zuǒ	Zhí Jīn Yù	Shàng	Jiāng Jūn
左	执金吾	上	将军

Modificador	Núcleo	Modificador	Núcleo
-------------	--------	-------------	--------

Tabla 15. Ejemplo de Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo

Núcleo:

Tí Xiá
提 辖
Núcleo

Tabla 16. Ejemplo de Núcleo

Núcleo + Complemento:

Jiān	Jūn
监	军
Núcleo	Complemento

Tabla 17. Ejemplo de Núcleo + Complemento

Polisemia:

Jīn Huá Jiāng Jūn
金 华 将 军
General de Jinhua
General de la Gloria Dorada
Polisemia

Tabla 18. Ejemplo de Polisemia

En la siguiente tabla hemos enumerado cada estructura con el formato alfabético para indicar brevemente la categoría a las que pertenece cada cargo y su frecuencia. Para facilitar el análisis, hemos realizado abreviaciones de cada construcción de formación de los cargos.

Asimismo, detallamos cargo por cargo el motivo por el que se ha agrupado en la categoría correspondiente; así como el método y la técnica traductológica que emplean los traductores de cada versión. En caso de que fuera adecuada, elegimos un cargo traducido en castellano y en inglés y la traducción apropiada. En caso contrario, planteamos una traducción apropiada para favorecer la comprensión de los lectores hispanohablantes y anglohablantes, y para difundir al mismo tiempo la cultura china por medio de nuestras traducciones provisionales. Además de las abreviaciones de las distintas estructuras de los cargos oficiales, hemos preparado una tabla de abreviación de los términos aplicables en el presente estudio con el fin de perfeccionar el análisis. A continuación, vamos a ver la siguiente tabla que contiene las abreviaturas empleadas:

Abreviaturas	Denominación completa
C.	Complemento
C. O.	Cargo oficial
I.	Institución
L.	Localidad
Lit.	Traducción literal
L.M	Lengua meta
L. O.	Lengua de origen
M.	Modificador
Mil.	Militar
N.	Núcleo
P.	Polisemia
T. C.	Traducción del cargo

T. O	Texto de origen
T. T	Texto traducido
V.	Verbo
V1	Versión traducida en castellano
V2	Versión traducida en inglés por Shapiro
V3	Versión traducida en inglés por Jackson
V4	Versión traducida en inglés por Starbuck

Tabla 19. Abreviaturas aplicables en el presente análisis

Como hemos indicado antes, en *Shuǐ Hǔ Zhuàn* (V1 y V2) existen, en total, 121 cargos oficiales (arriba los hemos agrupado en 10 categorías); y en las de 70 capítulos (V3 y V4), 80. La mayoría de ellos son los cargos oficiales de la dinastía Song. Sin embargo, Dado que el autor de la novela era de la dinastía Ming, inevitablemente existen algunos títulos correspondientes a la época en la que vivió. Debido a que las versiones de 70 capítulos (V3 y V4) son los primeros 70 capítulos de la versión de 100 capítulos, prestamos más atención a los términos burocráticos que hay en los 70 capítulos, puesto que son un subconjunto de la V1 y de la V2, ya que son partes de las ediciones de 100 capítulos.

6. Análisis contrastivo

6.1 Análisis contrastivo de las diferentes traducciones de los cargos oficiales chino-castellano y chino-inglés en *Shuǐ Hǔ Zhuàn*

(1). 安抚使 (Ān Fǔ Shǐ)

Este cargo oficial de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* aparece tres veces en la versión española y en la inglesa, ambas de 100 capítulos. En castellano se ha traducido dos veces como "gobernador" y hay otra oración que contiene este cargo, pero no se ha traducido. En inglés aparece las tres veces como "governor". No obstante, ¿son estas traducciones adecuadas? A continuación, vamos a comentar el origen y la función de este término histórico.

El cargo 安抚使 (Ān Fǔ Shǐ) es un cargo oficial desde la dinastía Sui (隋朝, Suí Cháo, 581-618), ya que es un cargo militar local. 安抚 (Ān Fǔ) significa "apaciguar o estabilizar". 使 (Shǐ) se refiere a un tipo de funcionario que puede ejecutar alguna orden en las regiones estatales mediante la autorización del emperador, es decir, un comisario. Al principio, en la dinastía Sui se llamaba 安抚大使 (Ān Fǔ Dà Shǐ), que era un cargo añadido al comandante en jefe de la prefectura. El que poseía ese cargo no solo dirigía el ejército en su jurisdicción, sino que también se encargaba de inspeccionar otras jurisdicciones con el fin de estabilizar la situación social. En la dinastía Tang, los emperadores designaron a algunos funcionarios importantes sin poder militar para vigilar aquellas regiones que sufrían los azotes de la guerra o calamidades naturales. Por ello, el cargo oficial 安抚使 (Ān Fǔ Shǐ), en la época de la dinastía Tang, no gozó de ningún poder militar.

En la dinastía Song, el emperador estableció otra vez este cargo oficial a partir del año 1000, sin embargo, añadió otro poder a dicho cargo: apaciguar y estabilizar las regiones que sufrían calamidades naturales y liquidar a los invasores. Una diferencia muy obvia, si la comparamos con las dinastías anteriores, era que en la dinastía Song este cargo era temporal. Cuando terminaba la misión de ese funcionario,

inmediatamente era destituido.

No obstante, en la prefectura de Shaanxi (陕西, Shǎn Xī), Hedong (河东, Hé Dōng), Hebei (河北, Hé Běi), Guangdong (广东, Guǎng Dōng) y Guangxi (广西, Guǎng Xī), el cargo era permanente, y se dedicaba a la administración civil regional. En aquellos distritos, ese cargo oficial se añadió a las prefecturas con rangos muy altos. Una vez que su rango descendía, el cargo se convertía en transitorio. Podía desempeñar el mismo cometido que 安抚使 (Ān Fǔ Shǐ); sin embargo, su rango oficial era más bajo.

Tras una presentación breve de este cargo de acuerdo con su poder y sus funciones, el puesto oficial obtenía poderes tanto civiles (ayudar a los que sufren calamidades naturales) como militares (aniquilar a los bandidos o defender la frontera). Según el *Diccionario de la lengua española*, el significado de *gobernador* es "persona que desempeña el mando de una provincia, de una ciudad o de un territorio", mientras que el de *governor* en inglés es "a ruler or chief magistrate appointed to govern a province, town, fort, or the like". Es decir, los dos significados se refieren a la persona que rige una región territorial. Además, si la traducción la realizamos con el significado literal de 安抚使 (Ān Fǔ Shǐ), se comprendería sin ninguna dificultad por los lectores hispanohablantes y anglohablantes. No obstante, la traducción sería más completa como "comisionado para el resarcimiento por las calamidades naturales y para la aniquilación de los bandidos e invasores". Es demasiado larga, pese a que transmite toda la información cultural e histórica que posee.

No olvidemos que nuestro propósito en la traducción de los cargos oficiales es: 1. Transmitir la información cultural e histórica que tiene cada cargo oficial; 2. Facilitar la comprensión de los lectores de la lengua meta (en nuestro caso, a los hispanohablantes y anglohablantes). Una traducción de tantas palabras de un término no facilitaría esa comprensión.

Ahora vamos a realizar el análisis de este cargo oficial desde el punto de vista estructural:

Ān	Fǔ	Shǐ
安	抚	使
Pacificador		Comisionado
Complemento (Función)		Núcleo

Podemos denominar la estructura Complemento (Función) + Núcleo. El verbo incluye el motivo por el que se establece el cargo oficial. Por lo tanto, no podríamos aplicar aquí la traducción literal "comisionado pacificador", porque sería muy rígida. Como en este término no existe ningún carácter chino que signifique gobernador, los traductores han aplicado las técnicas traductológicas de modulación, generalización, Particularización y elisión.

No obstante, en cuanto a la estrategia o la teoría que emplean los traductores de este cargo en las versiones mencionadas, tanto en la versión castellana como en la inglesa el término *gobernador* (*governor*) no coincide con la equivalencia dinámica ni con ninguna teoría de la traducción cultural. Cumple muy bien la teoría de traducción semántica y la de domesticación. Los traductores han manipulado el término de la lengua de origen para restringir la amplitud de su traducción y favorecer su legibilidad.

Dado que *gobernador* y *governor* incluyen el significado de este cargo oficial, es una solución adecuada para su traducción. Pese a que es corto, los traductores han aplicado las estrategias y técnicas que hemos analizado antes, así que podemos tratar *Gobernador* y *Governor* como la traducción apropiada del cargo 安抚使 (Ān Fǔ Shǐ). Además, una traducción breve beneficia la comprensión de los lectores, porque mientras disfrutan la novela no necesitan memorizar el término ni analizar la función y las responsabilidades del cargo. Y las técnicas traductológicas aplicadas en las traducciones de este cargo oficial se tratan de "Modulación", "Generalización" y "Particularización"

(2). 保义郎 (Bǎo Yì Láng)

Este cargo aparece una vez en la novela china *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, en el capítulo 90. En la versión castellana se ha traducido como "título honorario de defensor de la justicia". En la versión inglesa descubrimos que la traducción es "title of defender of righteousness". En los siguientes párrafos vamos a analizar si son adecuadas las dos traducciones. A continuación, para comenzar, hacemos una presentación del cargo 保义郎 (Bǎo Yì Láng).

En 1116, el emperador Hui Zong de la dinastía Song estableció y formuló de nuevo los rangos militares, en total eran cincuenta y dos rangos. 保义郎 (Bǎo Yì Láng) era el rango antepenúltimo, es decir, el quincuagésimo rango. En chino, el significado de la palabra 保义 (Bǎo Yì) es "defender la justicia"; y el del carácter 郎 (Láng) significa "señor". En realidad, es un rango militar bastante bajo. Antes de la reforma, el mismo cargo oficial se denominó 右班殿直 (Yòu Bān Diàn Zhí), cuyo significado literal era "la guardia derecha del palacio imperial". Además, a menudo se otorgó a los cabecillas de las fuerzas rebeldes amnistiadas y a los capitanes de la milicia.

A continuación, hacemos un análisis de la estructura del nombre del cargo oficial:

Bǎo	Yì	Láng
保	义	郎
Defender Justicia		Señor
Complemento (Función)		Núcleo

De acuerdo con el esquema anterior, este cargo se constituye con un verbo, un sustantivo y un núcleo que indica el puesto. Asimismo, el verbo y el sustantivo han formado una función compuesta para describir su finalidad. Después del análisis, podemos denominar esta estructura Complemento (Función) + Núcleo. En caso de que lo traduzcamos con la técnica de traducción literal, sería "señor de la defensa de la justicia" (*lord of the defense of righteousness*). Si, sin considerar más técnicas

traductológicas, evaluamos las traducciones en castellano y en inglés que he planteado, la extensión es media sin que aumente la dificultad de la lectura ni del entendimiento. Por añadidura, pese a que los traductores de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* han empleado la técnica de transposición, no han realizado la traducción de todos los componentes que existen en el texto de origen. Y los traductores han aplicado la técnica traductológica de modulación, generalización, Particularización y elisión.

Desde el punto de vista de la transmisión de la información cultural, las traducciones en castellano y en inglés son adecuadas, puesto que los traductores de ambas versiones de 100 capítulos han transmitido correctamente la cultura china mediante este cargo oficial histórico. No obstante, no han cumplido la regla de equivalencia dinámica ni la de traducción semántica de Peter Newmark, ya que los términos traducidos carecen del significado de 郎 (Láng, señor). Pese a que un defensor es el que defiende, el mismo defensor podría ser cualquier personaje en lugar de un sujeto determinado. Por lo cual, en las traducciones sería mejor añadir el significado de 郎 (Láng, señor). Así, la traducción castellana sería "Señor de la defensa de la justicia", y la inglesa sería "Lord of the defense of righteousness". Y las técnicas empleadas en las traducciones de este cargo oficial son "Elisión", "Generalización", "Modulación" y "Particularización".

(3). 兵馬防禦 (Bīng Mǎ Fáng Yù)

Este cargo aparece una sola vez en el capítulo 78 de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. Por eso, solo existe en las versiones de 100 capítulos. En castellano se ha traducido como "generales de defensa", y en inglés, "generals of defense". Vamos a realizar el análisis de las traducciones.

En primer lugar, examinamos el origen y el desarrollo de este cargo histórico. El término 兵馬防禦 (Bīng Mǎ Fáng Yù) era un cargo oficial que se estableció en la dinastía Tang. Era la abreviación de 兵馬防禦使 (Bīng Mǎ Fáng Yù Shǐ). Existían dos tipos: el primero era 都防禦使 (Dū Fáng Yù Shǐ), que administraba los asuntos militares de algunas prefecturas o municipios, es decir, no solo de un área

administrativa. El segundo tipo era 州防禦使 (Zhōu Fáng Yù Shǐ), que solo gestionaba los asuntos militares de las regiones de su propia jurisdicción. En la dinastía Song, este cargo oficial solo fue el cargo de salario (寄祿官, Jì Lù Guān) de los funcionarios, no tenía ningún poder verdadero.

Volvemos a prestar la atención a las traducciones de este cargo. Vamos a detallarlo:

Bīng Mǎ	Fáng Yù	(Shǐ)
兵 马	防 御	(使)
Soldado caballo	defensa	(comisionado)
Complemento	Complemento	(Núcleo)
(Militar)	(Función)	

Es indudable que en la antigüedad se necesitaban soldados y caballos para realizar una misión militar como la defensa. Por este motivo, no es necesario traducir la parte 兵马 (Bīng Mǎ). El núcleo de este cargo es "defensa", porque no solo contiene su sentido verbal, sino que también indica su destino.

Además, en ambas se ha aplicado el término "general", ya que, más que un adjetivo, es un cargo militar cuyo significado es Jiāng Jūn (将军). Como hemos mencionado en el párrafo anterior, el cargo oficial 兵马防禦 (Bīng Mǎ Fáng Yù), debe llevar un sufijo 使 (Shǐ), que significa "comisionado". Pese a que han traducido literalmente el cargo (han empleado la teoría de la traducción semántica), no han cumplido la equivalencia dinámica, porque han sustituido la traducción de 使 (Shǐ) por la de 将军 (Jiāng Jūn). Aunque eso beneficia la comprensión de los lectores, no han transmitido de manera correcta la información cultural que está incluida en este cargo histórico.

Por lo tanto, sería mejor complementar la traducción con el significado de 使 (Shǐ, comisionado) y reemplazar el significado de "general". Entonces, la traducción en castellano sería "comisionado de defensa", y la inglesa, "commissioner of defense".

Y las técnicas traductológicas aplicadas en estas traducciones se tratan de "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(4). 捕盜巡檢 (Bǔ Dào Xún Jiǎn) y 巡檢 (Xún Jiǎn)

En cada una de las cuatro versiones traducidas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* aparece siete veces el cargo oficial 捕盜巡檢 (Bǔ Dào Xún Jiǎn). En la V1 se ha traducido como "lugarteniente" (cinco veces), "comisario" (una vez) y hay una ocurrencia sin traducción. En la V2 se traduce por "deputy" (cinco veces), "local sheriff" (una vez), y también hay una ocurrencia sin traducir. En la V3 y la V4, dos por "robber catcher", dos por "captain", otras dos por "these two" (solo existe una aparición como pronombre, una sin traducción y la última por "the police").

En cuanto a la distribución y la aparición de las traducciones del cargo 巡檢 (Xún Jiǎn), en la V1 se ha traducido por los siguientes términos: "lugarteniente" (una aparición), "comisario" (dos ocurrencias), "comisario de patrulla" (una vez), "modesto" (una vez), "patrulla" (una ocurrencia) y una sin traducir. En la V2, se ha traducido por "the deputy" (una ocurrencia), "sheriff" (tres veces), "lowly patrol officer" (una ocurrencia), "patrol" (una vez) y una ocurrencia sin traducir. En la V3 y la V4, "the captain of the soldiers" (una vez), "officer" (una aparición), "aide" (una vez), "a chief of the guard" (una ocurrencia) y "the court of the magistrate" (una vez). También se ha transcrito con los pronombres "he" y "the other".

A continuación, vamos a analizar las traducciones para conseguir una traducción apropiada en inglés y en castellano.

La denominación completa del cargo oficial 巡檢 (Xún Jiǎn) era 巡檢使 (Xún Jiǎn Shǐ); el título burocrático 巡檢 (Xún Jiǎn) era su forma abreviada. Su origen se remonta al reinado del emperador Zhuangzong de la dinastía Tang Posterior (后唐庄宗, Hòu Táng Zhuāng Zōng), un gran emperador de la era de las cinco dinastías. En la dinastía Song, en la Provincia del Este de la Capital (京东路, Jīng Dōng Lù) y en la Provincia del Oeste de la Capital (京西路, Jīng Xī Lù) había cuatro grandes instructores (都同巡檢, Dū Tóng Xún Jiǎn). Además, en las cuatro puertas

principales de la ciudad había cuatro instructores para la seguridad pública. También había este tipo de funcionarios a lo largo de la región fronteriza, de los ríos y de los distritos de la costa, ya que administraban los asuntos del adiestramiento militar y la patrulla local. De acuerdo con el registro de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este puesto, 巡檢 (Xún Jiǎn), se define como "military inspector". Con la aplicación de las técnicas traductológicas de calco y traducción reconocida, en castellano sería "inspector militar". Además, en el *Diccionario del sistema burocrático de la dinastía Song*, se explica que el que tiene este cargo es un militar, que se encarga de administrar los asuntos relacionados con la seguridad pública y de inspeccionar a los soldados locales.

Respecto a 捕盜巡檢 (Bǔ Dào Xún Jiǎn), era un cargo oficial que administraba los asuntos sobre la ejecución de la ley. Pese a que a lo largo de la historia no existe ningún registro escrito de este título burocrático, se observa con claridad que la denominación 捕盜巡檢 (Bǔ Dào Xún Jiǎn) se compone de dos elementos: 捕盜 (Bǔ Dào) y 巡檢 (Xún Jiǎn). Literalmente, la primera palabra significa "capturar a los bandidos". Sin embargo, hemos indicado que el puesto 巡檢 (Xún Jiǎn) se ocupa de gestionar los asuntos de la seguridad pública. Por ello, podemos resumir que el título 捕盜巡檢 (Bǔ Dào Xún Jiǎn) se trata del cargo 巡檢 (Xún Jiǎn) con el matiz de "capturar a los bandidos" (捕盜, Bǔ Dào), es decir, un instructor especializado en mantener la seguridad pública e inspeccionar a los soldados locales. Si hacemos una comparación, su función y la jurisdicción que le corresponde (pequeña, una comarca o un distrito) se asemeja a la del inspector de la policía actual. También está bajo la dirección del magistrado local de las jurisdicciones anteriores.

He aquí la estructura analítica de los dos cargos oficiales mencionados. Primero, veamos la de 捕盜巡檢 (Bǔ Dào Xún Jiǎn):

Bǔ Dào Xún Jiǎn	
捕 盜	巡 檢
Capturar a los bandidos	Instructor policial
Complemento (función)	Núcleo

Hemos indicado que la función del puesto es capturar a los bandidos. Por ello, es el destino por el que se establece, y el Núcleo se convierte en 巡檢 (Xún Jiǎn), es decir, el "instructor policial". Por lo tanto, si se incluye toda la información que contiene el término, en castellano se trataría del "inspector policial para capturar a los bandidos". Dado que el elemento del destino consiste en una misión fundamental del inspector policial, se puede abreviar mediante las técnicas traductológicas de calco y traducción reconocida como "Inspector policial" en castellano, y como "Police inspector" en inglés.

Las traducciones "lugarteniente" y "deputy" significan "representante de.../Vice-/Sub-", que no coinciden con el sentido del término del texto original; y el resto no contiene el significado de este cargo oficial. Por ello, con las técnicas traductológicas de calco, traducción reconocida y traducción funcional podemos establecer que la traducción apropiada del cargo oficial 捕盜巡檢 (Bǔ Dào Xún Jiǎn) en castellano es "inspector policial", y en inglés "Police inspector".

Ahora analizamos 巡檢 (Xún Jiǎn). Debido a que hemos indicado que el cargo oficial 巡檢 (Xún Jiǎn) es la abreviación del cargo 捕盜巡檢 (Bǔ Dào Xún Jiǎn), lo podemos traducir como el cargo 捕盜巡檢 (Bǔ Dào Xún Jiǎn). Y la técnica aplicada para estas traducciones se trata de "Descripción".

(5). 參政 (Cān Zhèng) y 參知政事 (Cān Zhī Zhèng Shì)

Los dos términos surgen una vez cada uno en las cuatro versiones traducidas de la novela *Shuǐ Hú Zhuàn*. El cargo oficial con la denominación completa 參知政事 (Cān Zhī Zhèng Shì) surgida en la V1 se ha traducido como "viceprimer ministro" y en la V2 como "Deputy Premier". En la V3 y V4 se han traducido como "Vice-Premier" y "minister". En cuanto a la distribución de su título abreviado, 參政 (Cān Zhèng), que aparece en una ocasión también en las cuatro versiones traducidas, no se ha traducido con el formato de término sino de una forma más libre: en la V1, "su segundo" y en la V2, "deputy"; así como en la V3, "Vice-Premier" y en la V4, "a lesser one".

A continuación, veamos el análisis de la traducción y la estructura de los dos términos burocráticos con el fin de realizar la traducción apropiada tanto en inglés como en castellano.

参知政事 (Cān Zhī Zhèng Shì) es un cargo civil oficial establecido en la época de la dinastía Tang en el año 639. 参政 (Cān Zhèng) se convierte en su denominación abreviada. Al principio, este cargo era provisional para aquellos leales al emperador, pero plebeyos para que pudieran participar junto a él en el palacio en la gestión de los asuntos administrativos estatales. Es decir, gozaban del mismo poder que el primer ministro. En la dinastía Song, en el año 964, este cargo funcionó como el de vice primer ministro, y se había convertido en un cargo civil oficial permanente para descentralizar los poderes del primer ministro y reforzar el poder imperial. Nueve años después, los que ocuparon este puesto podían trabajar y ejercer sus poderes administrativos en el pabellón de asuntos políticos (政事堂, Zhèng Shì Táng), donde gobernaba el primer ministro, a quien podían representar en caso de que este se ausentara.

Según la definición en *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el cargo oficial 参知政事 (Cān Zhī Zhèng Shì) se ha transcrito en inglés como "participant in determining governmental matters". Se trata de una traducción literal, puesto que, si lo analizamos carácter por carácter, 参 (Cān) se refiere a "participar"; 知 (Zhī) significa "administrar o determinar", 政 (Zhèng) "político o gubernamental", y 事 (Shì) "asuntos". Por lo tanto, la transcripción en castellano se puede realizar como "participar en la administración de asuntos gubernamentales". Después de explicar su origen y su función, he aquí el análisis esquemático de 参知政事 (Cān Zhī Zhèng Shì):

Cān Zhī Zhèng Shì

参 知 政 事

Participar en la administración de asuntos gubernamentales

Núcleo

En la traducción literal, el cargo pertenece a la estructura de la formación de Núcleo, puesto que se explica tanto el significado como la función. Parece adecuada, no obstante, de acuerdo con el *Diccionario del sistema burocrático de la dinastía Song*, el cargo oficial 参知政事 (Cān Zhī Zhèng Shì) tiene "un rango inferior al primer ministro, se trata del viceprimer ministro".²⁸ Por lo tanto, con la aplicación de la técnica de traducción funcional, lo podemos traducir directamente como "vicepresidente " en castellano, y "vicepresident" en inglés.

(6). 承局 (Chéng Jú)

Este cargo militar, 承局 (Chéng Jú), aparece catorce veces en las cuatro versiones traducidas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. En la V1, en ocho ocasiones se traduce como "teniente", una vez como "teniente de la guardia imperial", otra como "mensajero", y en cuatro ocasiones se transcriben como pronombres (tres) y sin traducción (una).

En la V2, se registrada diez veces como "lieutenant", una como "messenger", tres traducidas como pronombres (dos) y sin traducción (una). En las traducciones en la V3 y V4 se ha traducido como "lieutenant" (tres), pronombres (dos), sin traducción (siete) y "messenger" (cinco).

A continuación, analizamos las traducciones conseguidas para lograr una traducción apropiada.

Según el *Diccionario del sistema burocrático de la dinastía Song* (宋代官制词典, Sòng Dài Guān Zhì Cí Diǎn), era un cargo oficial militar de rango inferior en el ejército imperial prohibido (禁军, Jìn Jūn) cuya misión era dirigir a los soldados en una unidad militar Du (都, compañía militar de la antigua China). En general, se otorgaba a los soldados con méritos o con destreza en el arte marcial. Dado que se solía nombrar a los soldados sobresalientes directamente, no poseía un rango alto. A continuación, veamos el análisis esquemático del puesto militar 承局 (Chéng Jú):

²⁸ (El rango) Está inferior al rango del primer ministro, que se encarga de la función del vicepresidente. (下宰相一等, 为副相之职。Xià Zǎi Xiàng Yī Dèng, Wéi Fù Xiàng Zhī Zhí. Gong Yanming, 1997, 82).

Chéng Jú

承 局

Jefe de pelotón

Núcleo

Es obvio que el presente cargo oficial pertenece a la estructura de la formación de Núcleo. Es decir, la finalidad de este cargo militar era dirigir a los soldados de un pelotón. En cuanto a las traducciones en las cuatro versiones traducidas, se han realizado con los términos "teniente", "lieutenant" y "messenger". No obstante, es un rango demasiado alto comparado con el de jefe de pelotón. Por ello, empleamos las técnicas traductológicas de "Descripción", con lo que conseguimos que la traducción en castellano sea "Jefe de pelotón" y en inglés "Platoon leader".

(7). 承宣使 (Chéng Xuān Shǐ)

Este cargo aparece dos veces en la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn*; en el capítulo 99 y en el 100. Por eso, solo existe en la V1 y V2. No obstante, en las dos versiones mencionadas no se ha traducido. A continuación, intentamos encontrar una traducción adecuada, y después detallamos la técnica y el desarrollo de dicho cargo.

Igual que en los análisis de los cargos anteriores, hemos de realizar una presentación resumida de este. Durante las primeras décadas de la dinastía Song se estableció un cargo oficial llamado 节度观察留后 (jiē dù guān chá liú hòu, literalmente: mandatario de comisionado militar regional). Era un cargo honorífico de los funcionarios militares, puesto que no tenía subalternos ni poderes reales. Pese a que tenía que ver con la milicia, el que lo obtenía no podía ejercer ningún poder por los motivos anteriores. En el año 1117, se modificó el nombre del puesto 节度观察留后 (jiē dù guān chá liú hòu), que pasó a denominarse 承宣使 (Chéng Xuān Shǐ). Intentamos analizar el término estructuralmente:

Chéng	Xuān	Shǐ
承	宣	使
Heredar Divulgar (La política imperial)		Comisionado
Complemento (Función)		Núcleo

En caso de que utilicemos la técnica de traducción literal y la técnica de equivalente acuñado, la traducción será "comisionado de heredar y divulgar la política imperial" (*commissioner inherit and disseminate the imperial policy*). En indudable que se ha transmitido toda la información cultural, no obstante, la traducción es bastante larga (ocho palabras). Si aplicamos la técnica traductológica elisión, este cargo lo podríamos resumir con el término "administrador" (*administrator*) o "gobernador" (*governor*). Sin embargo, produciría ambigüedad en la comprensión de los lectores, puesto que existen varios cargos oficiales históricos cuyas traducciones engloban el significado de *administrador* (*administrator*) o *gobernador* (*governor*). Si se traducen igual, para los lectores sería el mismo cargo. Por lo tanto, la elisión aquí tampoco es aplicable; además, con esta técnica perdería el sentido cultural de TO. La técnica de generalización tampoco, ya que el motivo para no emplearla es el mismo que el de la elisión.

Si bien en este caso las técnicas son inadecuadas o inaplicables, podemos centrarnos en la función y el poder del cargo oficial. El origen de este puesto histórico era 节度观察留后 (*jiē dù guān chá liú hòu*), y su significado se ha convertido en "mandatario de comisionado militar regional" (*president of regional military commissioner*). Esta traducción no solo comprende su significado cultural, sino también su contenido es más corto que en la versión de la traducción literal. Además, esta traducción aplica la técnica de modulación y la de variación, beneficiando la legibilidad y la comprensión de los lectores mediante la estrategia extranjerización y la traducción semántica planteada por Peter Newmark. Por lo tanto, en mi opinión, la traducción del cargo 承宣使 (*Chéng Xuān Shǐ*) en castellano puede ser "Mandatario de comisionado militar regional", y en inglés sería "Representative of regional military commissioner". Y las técnicas empleadas se tratan de "Amplificación",

"Modulación", "Descripción" y "Variación".

(8). 帶御器械 (Dài Yù Qì Xiè)

Este título histórico aparece dos veces en el capítulo 90 de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. En la V1 y V2 se ha traducido como "dejarle portar armas imperiales" (*let him bear imperial arms*) y "permitirle usar armas imperiales" (*be permitted to bear imperial weapons*). En los siguientes párrafos vamos a intentar analizar las traducciones. Primero hemos de examinar el origen y el desarrollo del cargo.

En el comienzo del reinado de la dinastía Song, el emperador seleccionó a funcionarios y militares fieles entre las siguientes categorías de representantes: ministros y eunucos sirvientes de confianza, los militares de la guardia imperial izquierda y derecha del palacio (左右班殿直, Zuǒ Yòu Bān Diàn Zhí), y les consintió que llevaran arcos, flechas y espadas para protegerlo. En el año 998, este cargo oficial se convirtió en un título honorífico militar, que no tenía ningún poder efectivo.

Dài	Yù	Qì	Xiè
帶	御	器	械
Llevar	Manejar	Arma	
Núcleo			

Según este esquema de análisis, la estructura de este título honorífico es función, ya que solo existe la finalidad para la que se establece el puesto. Si realizamos la traducción con la técnica traducción literal, sería "permiso de llevar y manejar los armas en el palacio" (*permission to carry and handle weapons in the palace*). Si volvemos a analizar la traducción de este término histórico en la V1 y V2, ambas aparecen como oraciones, en lugar de cómo un sustantivo o un grupo de sustantivos. Respecto a las técnicas traductológicas empleadas, en las dos versiones se ha utilizado la modulación y la traducción literal.

Desde el punto de vista de la estrategia traductológica, tanto de V1 como en la

V2 se ha aplicado la traducción semántica de Peter Newmark y la domesticación de Venuti. Aunque es verdad que podrán facilitar la legibilidad y el entendimiento de los lectores, no han permanecido la forma y la construcción de este término en el TO, es decir, en chino, no se coincide con la estrategia de equivalencia dinámica de Nida y la de traducción cultural de Susan Bassnett. Un cargo oficial, e incluso un título honorífico histórico, se han convertido en términos científicos y específicos en el ámbito de la historia. Por ello, la traducción de los cargos oficiales y los títulos honoríficos han de ser de ser específica, con una sola traducción apropiada.

Por lo tanto, en mi opinión, la traducción del cargo 帶御器械 (Dài Yù Qì Xiè) en castellano sería "Permiso para llevar y manejar las armas en el palacio", y en inglés sería "Permission to carry and handle weapons in the palace". Y las técnicas aplicadas para lograr estas dos traducciones constan de "Amplificación", "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(9). 待制 (Dài Zhì)

El cargo oficial 待制 (Dài Zhì) aparece una vez en las cuatro versiones traducidas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. En la V1 se traduce con "consejero", en la V2 se aplica el término "counsellor". En cuanto a la V3 y V4, este puesto oficial se ha traducido como "counsellor" y "the minister". En los siguientes párrafos desarrollamos el análisis de la traducción de este término burocrático con el fin de lograr una traducción apropiada. En la dinastía Song, el emperador decretó que los funcionarios honrados cuyos rangos superaban el rango V aguardasen en los portales del palacio imperial para atender las consultas del emperador. A partir del reinado del tercer emperador de la dinastía Song, el emperador Zhenzong (宋真宗, Sòng Zhēn Zōng) estableció esta ocupación en cada pabellón, salón de administración y biblioteca imperial del palacio para custodiar los libros, los informes presentados al emperador por los ministros (奏疏,²⁹ Zòu Shū) y las reliquias históricas. Según la definición

²⁹奏疏 (Zòu Shū): En la antigua Asia Oriental, los burócratas escribían el documento en un papel rectangular, largo, con tapa dura en los dos extremos y plegable de derecha a izquierda (antiguamente un texto chino se escribió con este sistema) para presentar su idea al emperador. Por lo tanto, se denomina "奏疏 (Zòu Shū)". Se puede dividir en varias categorías: documento de agradecimiento al emperador (章, Zhāng), documento

del puesto administrativo 待制 (Dài Zhì) en *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, se ha transcrito como "edict attendant" en inglés. Por ello, a través de la aplicación de las técnicas traductológicas de calco y traducción reconocida, en castellano sería "asistente de edicto". A continuación, iniciamos el análisis estructural del cargo 待制 (Dài Zhì):

Dài	Zhì
待	制
Esperar	Edicto imperial
Núcleo	

Observamos que la estructura consiste en Núcleo que se constituye como Verbo (Esperar, 待, Dài) + Complemento Directo (Edicto imperial, 制, Zhì). Es decir, la función se trata de esperar algo, que es el objeto del edicto imperial. Literalmente, lo podríamos traducir como "esperador (el que espera) el edicto imperial" en castellano. En inglés, "Waiter of the imperial edict". No obstante, en el *Diccionario de uso del español* elaborado por María Moliner no hemos encontrado ninguna entrada para "esperador", pese a que lo hemos localizado en el *Diccionario de la lengua española*. Por lo cual, hemos de desestimar la traducción que contiene "esperador", así como su transcripción inglesa.

Respecto a las traducciones de las cuatro versiones de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, "consejero", "counsellor", "counsellor" y "the minister" son tan sencillas que no pueden abarcar todo el sentido literal y cultural (funcional). Por ejemplo: el componente "consejero" (igual a "counsellor") no desempeña la función de "esperar el edicto imperial". Sus funciones son más amplias, y tampoco podemos identificar si incluyen esperarlo. Lo mismo ocurre con el elemento "the minister", cuyo poder ejecutivo consiste en dirigir un ministerio. Por lo tanto, tampoco coinciden con la función y el poder del cargo oficial 待制 (Dài Zhì).

explicativo (表, Biǎo) y documento secreto (奏折, Zòu Zhé).

Por ello, la traducción apropiada sería "edict attendant" en inglés, mediante la aplicación de las técnicas traductológicas de "Traducción literal", "Traducción reconocida", "Transposición" y "Variación". La traducción en castellano sería "Asistente de edicto".

(10). 殿司制使官 (Diàn Sī Zhì Shǐ Guān)

Dos ocurrencias de este cargo aparecen en las cuatro versiones traducidas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. En la V1 se traduce como "ayudante de palacio" y "ayudante militar en el palacio", en la V2 se ha traducido como "the palace warrior" y "a military aide in the palace". En la V3, como "an officer aide in the palace" y "an officer". Las de V4 son "a member of the imperial guard" y "the palace in the capital city". A continuación, analizamos las traducciones de las cuatro versiones para obtener la traducción adecuada en inglés y en castellano.

En la dinastía Song, el componente 殿司 (Diàn Sī) se refiere a la institución militar 殿前司 (Diàn Qián Sī). Este departamento militar tiene el poder y la función de dirigir los grupos de la guardia palaciega y los asuntos relacionados con el control, el entrenamiento, la guarnición, la gestión del personal y los asuntos del premio y del castigo.³⁰ Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, esta institución en inglés se define como "palace command". La traducción en castellano, a través de la aplicación de las técnicas traductológicas de calco y traducción reconocida, se convierte en "comandancia de palacio". No obstante, en la dinastía Song no existió el puesto militar de 制使官 (Zhì Shǐ Guān); entonces, ¿es intraducible este componente?

De acuerdo con el contenido de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, el que se ocupa de este puesto es Yang Zhi (杨志), un oficial militar del rango inferior del ejército imperial de la dinastía Song. Por ello, hemos de traducirlo mediante su función y su poder. En la novela se encarga de guardar con sus soldados el regalo para el emperador. Por ello,

³⁰ Esta institución gestiona el escalafón de todas las guardias imperiales, así como el de la infantería y caballería. También administra los asuntos tales como comandar, entrenar, la seguridad del emperador por turno, guarnecer la frontera o la fortaleza, aumentar el rango, premiar y castigar, etc.

lo podemos traducir como "encargado de la protección del obsequio imperial" en castellano, y "head of the protection of the imperial gift" en inglés, con la aplicación de la traducción funcional y el calco.

He aquí el análisis esquemático del puesto militar 殿司制使官 (Diàn Sī Zhì Shǐ Guān):

Diàn Sī	Zhì Shǐ Guān
殿 司	制 使 官
Comandancia palaciega imperial	Oficial de la protección del obsequio
Complemento (Institución)	Complemento Núcleo

Es muy evidente que este cargo militar pertenece a la estructura de formación Complemento (Institución) + Complemento + Núcleo. Dado que no existe en la historia de este puesto militar, hemos de consultar la función y el poder del que se asigna a este puesto. En las traducciones extraídas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* hemos observado que las traducciones están condensadas, pero no permiten transmitir la información completa del término chino. Por ello, no podemos emplear estas traducciones como la traducción apropiada. En inglés, la traducción correcta sería "head of the protection of the imperial gift", y en castellano "Cabeza de la protección del obsequio imperial" a través de las técnicas traductológicas de calco, descripción, traducción literal y traducción reconocida.

(11). 殿头官 (Diàn Tóu Guān)

Hay dos ocurrencias de este cargo en las cuatro ediciones traducidas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. En la V1 se ha traducido como "el maestro de ceremonias" y "el jefe de ceremonias", en la V2, como "the chief of ceremonies"; en la V3, como "the head of ceremonies" , y en la V4, como "the chief of the palace". A continuación, realizamos un análisis comparativo.

De acuerdo con el *Diccionario del sistema burocrático de la dinastía Song* (宋

代官制词典, Sòng Dài Guān Zhì Cí Dīn) elaborado por Gong Yanming (龚延明), en los palacios, eran los eunucos los que se encargaban de mantener el orden o de llamar a los ministros. El cargo tiene dos componentes: 殿头 (Diàn Tóu, literalmente: palacio) + 官 (Guān, literalmente: oficial o funcionario). Por ello, obtiene el significado literal de "oficial/funcionario del palacio"; y en inglés, mediante el empleo de la técnica traductológica de calco, da lugar a "official/officer of the palace". Además, según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este término se define en inglés como "palace foreman" cuya transcripción en castellano con el calco da lugar a "encargado de palacio".

He aquí la estructura analítica del puesto oficial 殿头官 (Diàn Tóu Guān):

Diàn	Tóu	Guān
殿	头	官
Palacio		Oficial/funcionario
Complemento (Institución)		Núcleo

Como se puede observar, pertenece a la estructura de formación Complemento (Institución) + Núcleo. Después de indicar el significado de cada componente, observamos que las traducciones son muy superficiales, debido a que solo presentan el sentido funcional, y el poder de este puesto no se limitaba a la ceremonia. Por eso, podemos rechazarlas y sugerir como traducción apropiada en castellano "Encargado de palacio", y "Palace foreman" en inglés. Y las técnicas empleadas en estas traducciones son "Calco", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(12). 都督 (Dū Du)

El cargo militar 都督 (Dū Du) aparece doce veces en la V1 y en la V2 entre el capítulo 90 y el 99. De ellas, seis veces como "el comandante prefectoral" (*district commander*), dos como "el comandante" (*deputy district commander*), dos veces no se ha traducido, una vez se ha trasladado como "el segundo comandante prefectoral"

(*deputy district commander*) y una vez se ha convertido en el nombre del que ha ocupado este puesto: "Liu Guangshi" (En V1 y V2 son la misma). A continuación, vamos a comenzar el análisis de las traducciones. Empezamos por una presentación breve del origen y el desarrollo de este cargo de milicia.

都督 (Dū Du) fue un cargo militar oficial en la antigua China, cuya origen se remonta a la época de la dinastía Han Oriental. Se encargaba de supervisar y vigilar a los jefes militares y a los soldados. En la época de los Tres Reinos, gestionaba y administraba los asuntos militares locales en su jurisdicción, y se convirtió en un cargo militar del gobierno central en la dinastía Ming. En la dinastía Song, el cargo 都督 (Dū Du) no se solía establecer excepto para algunos infantes imperiales. En caso de que este cargo se necesitara en alguna región pero no hubiera un infante que se ocupara de la guarnición en aquella zona, el prefecto se encargaba de ello. Si el rango del prefecto era muy alto, como de vice primer ministro, podría gozar del título denominado 大都督 (Dà Dū Du). Y su ocupación 副都督 (Fù Dū Du) era el representante de 都督 (Dū Du).

Vamos a analizarla estructura de este cargo mediante el siguiente esquema:

Dū	Du
都	督
General	Vigilante
Modificador	Núcleo

De acuerdo con el resultado, este cargo se ha transformado en una forma de Modificador + Núcleo. La traducción literal es "vigilante general (del ejército de...)" (general security guard [of the army of...]). En cuanto al contenido del término, esta traducción es razonable. Si volvemos a valorar las traducciones de la V1 y la V2, si bien la longitud de la traducción del contenido también es aceptable, algunas siguen alejándose tanto de las responsabilidades como de la función del cargo militar, pues contienen componentes como "deputy" y "el segundo". La existencia de dichos elementos dan un sentido de "subordinado de algún cargo" pese a que el TO no lo incluye. En lo que respecta al nombre "Liu Guangshi", podríamos saber que se refiere

al que ocupa de este cargo con la ayuda del contexto. Por lo tanto, después del análisis, la traducción "el comandante prefectoral" (district commander) es mucho mejor que el resto, dado que abarca las responsabilidades y la función de este cargo. Además, la dimensión de su contenido no molesta para la lectura.

En la traducción de "el comandante prefectoral" (district commander) se ha empleado la técnica de Particularización, ya que con el término "comandante" (commander) podemos descubrir que se trata de un cargo militar cuyos subalternos son soldados sin perjuicio de la restricción de la longitud del término. Con la traducción literal "vigilante general (del ejército de...)" (general security guard [of the army of...]), describimos este cargo con una oración larga sin ninguna ventaja sobre la traducción anterior.

En lo tocante a la estrategia, en primer lugar, en el término "el comandante prefectoral" (district commander) han aplicado la teoría de traducción semántica y la domesticación para transmitir el significado cultural y profundo de este cargo y facilitar la comprensión de los lectores hispanohablantes y anglohablantes. En segundo lugar, los traductores han captado el poder y la función reales del término. Por lo tanto, la traducción al castellano de 都督 (Dū Du) es "el comandante prefectoral", y en inglés, "district commander". Y las técnicas empleadas se tratan de "Elisión", "Generalización" y "Particularización".

(13). 副都督 (Fù Dū Du)

Sobre la distribución de la traducción de este cargo, tanto en la V1 como en la V2 ha aparecido tres veces en el capítulo 92, 94 y 96. Las tres traducciones del castellano son "el vicecomandante prefectoral", "el comandante" y "el segundo comandante prefectoral". La traducción del inglés en los tres casos es "deputy district commander".

Como en la parte anterior hemos analizado el cargo 都督 (Dū Du), la única diferencia que podemos señalar es el añadido del carácter chino 副 (Fù, vice-). Por lo tanto, la traducción al castellano y al inglés la podemos realizar como vice + la

traducción de 都督 (Dū Du), es decir, sería "el vicecomandante prefectoral" y "vicecommander of the district". Aquí la traducción castellana coincide con la de V1 realizada en el capítulo 92. Si bien el término inglés "deputy" contiene el significado de subalterno y representante, no se distingue el título 都督 (Dū Du) y el 副都督 (Fù Dū Du) desde el punto de vista del nivel y del rango, puesto que "deputy" es un cargo. Si lo agregáramos a otro, lo convertiríamos en un cargo nuevo, y pasaría a ser un término totalmente irreconocible. Por ello, la traducción inglesa podría ser "vicecommander of the district". En cuanto a las técnicas empleadas, son "Elisión", "Generalización" y "Particularización".

(14). 都监 (Dū Jiān) y 兵马都监 (Bīng Mǎ Dū Jiān)

De acuerdo con los datos recopilados, el puesto 都监 (Dū Jiān) aparece con ochenta y nueve ocurrencias en las cuatro ediciones traducidas. En la V1 se traduce como "el comandante regional" (17 veces); el resto se ha traducido como pronombres o sin ninguna traducción. Asimismo, se ha traducido como "the regional commander" en la V2. En la V3, "the leader" y en la V4 se transcribe como "the commander".

Bajo el reinado de los emperadores de la dinastía Song, en cada comunidad política (路, Lù) se estableció un funcionario militar que tomaba a su cargo los asuntos militares del ejército imperial prohibido (禁军, Jìn Jūn) de su comunidad política, tales como la guarnición, el adiestramiento y la defensa fronteriza. En el caso del cargo 都监 (Dū Jiān) de la ciudad o de la provincia, se encargaba de los mismos asuntos, pero del ejército local. En caso de que un funcionario militar del rango inferior se encargara de esta ocupación, el nombre se modificaría, y daría lugar a 押监 (Yā Jiān). El tratamiento 都监 (Dū Jiān) se convierte en una forma abreviada del cargo militar 兵马都监 (Bīng Mǎ Dū Jiān). En la dinastía Song, los prefectos provinciales tuvieron esta ocupación hasta el año 1133. Aunque era un cargo oficial militar, los funcionarios eran civiles que se encargaban de gestionar la guarnición, el adiestramiento y la misión militar. Su representante 兵马副都监 (Bīng Mǎ Fù Dū Jiān) se ocupaba siempre de los funcionarios militares.

He aquí la estructura analítica del cargo oficial 都监 (Dū Jiān):

Dū	Jiān
都	监
General	Supervisor
Modificador	Núcleo

Según el esquema, el término 都监 (Dū Jiān) pertenece a la estructura de Modificador + Núcleo cuya función está relacionada con el supervisor del ejército de un Lu (路).³¹ Mediante las técnicas traductológicas de traducción literal y traducción reconocida, se trata de "supervisor general" en castellano, y, en inglés, "general supervisor". De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, su definición es "director-in-chief" en inglés, y, con la técnica traductológica de calco, la transcripción en castellano es "director al mando". No obstante, según lo que indicamos antes, el puesto 都监 (Dū Jiān) o 兵马都监 (Bīng Mǎ Dū Jiān) tiene el poder de supervisar el ejército, no de dirigirlo. Desde el punto de vista funcional, la traducción que hemos extraído del diccionario burocrático compilado por Dr. Hucker no corresponde al poder de supervisar el ejército. Por tanto, no podemos adoptar la traducción del Dr. Hucker del componente 都监 (Dū Jiān). La traducción apropiada de este puesto oficial será "supervisor general" en castellano, y, en inglés, "general supervisor".

Respecto a su tratamiento completo, 兵马都监 (Bīng Mǎ Dū Jiān) aparece ocho veces en las cuatro versiones traducidas. En la V1 se traduce como "el general" (cuatro ocurrencias), "comandante de distrito" (dos ocurrencias), "comandante militar del distrito" (una ocurrencia) y la otra sin traducción. En cuanto a la V2, en tres ocurrencias se traduce como "general", dos como "district commander", una como "the commander of the prefectural army", otra como "district military commander" y la última sin traducción. Respecto a la V3 y V4, en la V3 no se ha realizado ninguna

³¹ En la dinastía Song, Lu se trataba de una entidad territorial administrativa del primer nivel, como hoy en día la provincia de China, así como la Comunidad Autónoma de España.

traducción. Pero en la V4, se ha traducido como "regional commander" (cinco ocurrencias) y "general" (tres ocurrencias).

La estructura de la formación del cargo oficial 兵馬都監 (Bīng Mǎ Dū Jiān):

Bīng Mǎ	Dū Jiān
兵 馬	都 監
Soldado y Caballo	General Supervisor
Complemento (Militar)	Modificador Núcleo

De acuerdo con el análisis esquemático, es obvio que esta estructura pertenece a la de Complemento (Militar) + Modificador + Núcleo. El destino está relacionado literalmente con soldado y caballo; sin embargo, el componente soldado y caballo se refiere a la infantería y la caballería. En caso de trasladarlo al castellano mediante la técnica de descripción y traducción reconocida, se trataría de "supervisor general de la infantería y la caballería". La jurisdicción de este puesto militar es la provincia. Según la definición de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este cargo oficial chino se ha traducido como "military director-in-chief". Si aplicamos el calco, se puede transcribir como "director militar al mando". Anteriormente hemos indicado que este cargo no podía dirigir el ejército provincial, sino vigilar y supervisar a los generales, en especial, su comportamiento. Por tanto, aplicamos la traducción "supervisor general de la infantería y la caballería" como la traducción apropiada en castellano, y la de "general supervisor of infantry and cavalry" en inglés. Y las técnicas aplicadas son "Calco", "Descripción", "Elisión", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(15). 都统制 (Dū Tǒng Zhì) y 都统 (Dū Tǒng)

Este cargo, 都统制 (Dū Tǒng Zhì) y su abreviación 都统 (Dū Tǒng) aparecen con veinte ocurrencias en las versiones traducidas de V1 y V2. En la V1 se ha traducido como "Comandante"; en la V2, como "Commandant". A continuación, vamos a analizar las traducciones.

En la dinastía Song, cada vez que se enviaban tropas a otro lugar por motivos de combate, el emperador escogía a un general de entre todos los que participaban en la guerra, con el fin de controlar y supervisar a todos los generales y militares. Ese cargo se denominó 都统制 (Dū Tǒng Zhì). En realidad, no era un cargo permanente sino provisional, es decir, se cancelaba después de la guerra. En el año 1127 se estableció esta ocupación como un cargo militar permanente, sin embargo, los que lo ejercían eran los ministros civiles. En el año 1141, el emperador hizo que los generales subalternos tomaran el poder de comandantes de todas las tropas imperiales (御前诸军都统制, Yù Qián Zhū Jūn Dū Tǒng Zhì) cuyo poder y jurisdicción eran superiores a los de 安抚使 (Ān Fǔ Shǐ). Bajo el liderazgo había 副都统制 (Fù Dū Tǒng Zhì); y bajo la dirección del 副都统制 (Fù Dū Tǒng Zhì) se contaban el 统制 (Tǒng Zhì) y el 统领 (Tǒng Lǐng).

A continuación veamos la estructura analítica del cargo militar 都统制 (Dū Tǒng Zhì):

Dū	Tǒng	Zhì
都	统	制
General	Comandante	
Modificador	Núcleo	

El cargo oficial 都统制 (Dū Tǒng Zhì) pertenece a la estructura de formación Modificador + Núcleo. Con la aplicación de las técnicas traductológicas de calco y descripción sería apropiada la transcripción inglesa "general commander".

De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este puesto oficial militar se define como "supreme commandant" en inglés. Con la aplicación de las técnicas de calco y traducción reconocida se puede traducir como "comandante supremo" en castellano. No obstante, el término "supremo" en castellano tiene el significado de "sumo, altísimo", según el *Diccionario de la lengua española*, y el carácter 都 (Dū) solo tiene el significado de "general" como adjetivo, es decir, "común a todos los individuos que constituyen un todo, o a muchos objetos, aunque sean de naturaleza diferente." (VV. AA, 2001) En este contexto, el empleo del

término "general" es más adecuado que "supremo" desde el punto de vista semántico. Por lo tanto, la traducción en castellano del cargo militar 都统制 (Dū Tǒng Zhì) sería "comandante general"; en inglés, "general commander".

Respecto a la traducción de la abreviación del mismo cargo, 都统 (Dū Tǒng), aparece una ocurrencia en las cuatro versiones traducidas. En la V1 no hay ninguna traducción. En la V2 se traduce como "general". En la V3 y V4 también se traduce como "general". Como hemos indicado anteriormente, el elemento 都统 (Dū Tǒng) se convierte en la abreviación de 都统制 (Dū Tǒng Zhì). Sin embargo, estas traducciones no están relacionadas con las del título 都统制 (Dū Tǒng Zhì). Además, de acuerdo con la definición del este puesto militar en *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, se trataría de "campaign commander" en inglés. En caso de emplear las técnicas traductológicas de calco y traducción reconocida para la transcripción castellana, se puede realizar como "comandante de la batalla". Como hemos comentado que el título burocrático 都统 (Dū Tǒng) consiste en la abreviación de 都统制 (Dū Tǒng Zhì), la traducción apropiada de ambos en inglés se podría ser "general commander"; en castellano, "comandante general".

(16). 都头 (Dū Tóu)

Este cargo oficial aparece 87 veces en las cuatro versiones traducidas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. En la V1, se traduce como "Cabeza", así como la "Head" en la V2. Además, en la V3 se realiza como "Leader", y en la V4, "Sir". En los siguientes párrafos vamos a realizar el análisis de su traducción.

都头 (Dū Tóu) era un cargo oficial militar de la antigua China, cuya existencia se podría remontar a la mitad del reinado de la dinastía Tang. Al comienzo de aquel periodo, este título fue un apodo del comandante de la tropa. En el transcurso de la historia, pertenecía a aquellos jefes de una tropa de pequeña dimensión como un 都 (Dū).³² En la dinastía Song este puesto era equiparable al de un capitán del ejército de tierra en la actualidad. Dirigía solamente a cien soldados y era un cargo de rango

³²都 (Dū) es una unidad militar básica en la dinastía Tang y Song, formada por cien soldados.

inferior. El jefe de cien jinetes era el capitán de caballería (马兵都头, Mǎ Bīng Dū Tóu), quien dirigía a trece lanceros y portaestandartes, así como a ochenta y siete arqueros a caballo; y el jefe de cien soldados de infantería era el capitán de infantería (步兵都头, Bù Bīng Dū Tóu), que dirigía a ocho hostigadores, dieciséis astados y setenta y seis arqueros (Yin, 1929: 34).

Sin embargo, el poder y la función de este cargo militar se descentralizó después de la época de la dinastía Song. En la dinastía Yuan (元朝, Yuán Cháo, 1271-1368) la unidad militar se convirtió en un asentamiento básico inferior a la aldea, y el cargo oficial se encargó de su seguridad pública.

De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este puesto perteneciente a la época de la dinastía Song se ha definido en inglés como "troop commandant". Mediante la técnica de calco y traducción reconocida se convierte en "comandante del ejército" en castellano. No obstante, hemos indicado que una 都 (Dū) está formada por 100 soldados, y las traducciones tanto "troop commandant" como "comandante del ejército" carecen de exactitud, porque un ejército puede tener muchos soldados o pocos. Por ello, no podemos emplear la traducción del diccionario profesional.

A continuación, veamos el esquema analítico del cargo oficial:

Dū	Tóu
都	头
Compañía	Cabeza
Complemento (Militar)	Núcleo

De acuerdo con este análisis, es indudable que este puesto militar pertenece a la estructura Complemento (Militar) + Núcleo. Hemos indicado que la unidad militar 都 (Dū) comanda cien soldados cuya escala corresponde, aproximadamente, a una compañía militar actual y la cabeza es su capitán. Por ello, con la técnica traductológica de descripción, la definimos como "capitán" en castellano, y en inglés se traduce como "captain". Y la técnica aplicada en estas traducciones es "Préstamo".

(17). 府尹 (Fǔ Yǐn) y 开封府主 (Kāi Fēng Fǔ Zhǔ)

Hemos obtenido cincuenta y nueve ocurrencias de la traducción del término burocrático 府尹 (Fǔ Yǐn) en las cuatro versiones traducidas. En la V1, cuarenta y siete se traducen como "el prefecto", una como "la prefectura" y el resto con el apellido del que ocupa este puesto, como "Chen" y "Ma". En la V2, treinta y nueve ocurrencias se traducen como "the prefect", cinco como "the magistrate", y el resto se traduce como "he", "Chen" y "Ma". También en la V3 y V4 se ha traducido como "the magistrate", así como otros pronombres tales como "he" o "him", e incluso se han realizado con las traducciones a través de los apellidos de los que se encargan de dicho puesto .

府尹 (Fǔ Yǐn) era el cargo oficial que administraba los asuntos civiles en una ciudad, cuya función era muy parecida a la alcalde de hoy en día. No obstante, esta ocupación solo se estableció en la capital imperial en la dinastía Song, Kai Feng (Kāi Fēng, 开封). Los funcionarios que ocupaban este cargo siempre habían de ser funcionarios civiles, nunca militares. El puesto servía para gestionar los asuntos administrativos, civiles y jurídicos de toda la región metropolitana. Literalmente, el componente 府 (Fǔ) tiene el significado de "prefectura", y el elemento 尹 (Yǐn) se refiere a "administrador". Vamos a analizar este puesto oficial mediante el siguiente esquema:

Fǔ	Yǐn
府	尹
Prefectura	Administrador
Complemento (Institución)	Núcleo

El análisis anterior señala que el cargo oficial 府尹 (Fǔ Yǐn) pertenece a la formación estructural Complemento (Institución) + Núcleo. Lo transcribimos como "administrador de la prefectura" en castellano mediante las técnicas traductológicas traducción literal y traducción reconocida. En inglés, a través de la de calco, la

realizamos como "administrator of the prefecture". De acuerdo con el artículo de 尹 (Yǐn) de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, en inglés se define como "governor". Aplicando la técnica del calco y la traducción en castellano da lugar a "gobernador". Como este cargo tiene una jurisdicción que cubre todos los asuntos civiles y militares de la zona metropolitana, no podemos emplear las traducciones de las cuatro ediciones, en especial, "el prefecto" y "the prefect", puesto que se refieren al administrador de cualquier nivel de la prefectura. La aplicación de esos dos términos no puede enfatizar el sentido de individualidad de 尹 (Yǐn). Por lo tanto, la traducción apropiada de 府尹 (Fǔ Yǐn) en castellano sería "Gobernador" y, en inglés, "Governor".

De acuerdo con los datos conseguidos sobre las traducciones de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, el cargo oficial 开封府主 (Kāi Fēng Fǔ Zhǔ) aparece en el capítulo 1 una vez en la V1 y V2, así como en el capítulo 0 (el preámbulo) de la V3 y V4. En la V1, este puesto se ha traducido como "el Prefecto de Kaifeng", en la V2 como "the prefect of Kaifeng", en la V3 como "the magistrate of Kaifeng" y en la V4, "lord of the southern court in K'ai Feng". A continuación, vamos a analizar las traducciones.

La capital de la dinastía Song se ubicaba en una ciudad denominada Kaifeng. El cargo oficial 开封府主 (Kāi Fēng Fǔ Zhǔ) se refiere al título burocrático, como se ha mencionado anteriormente, 开封府尹 (Kāi Fēng Fǔ Yǐn) cuya función es la de administrador supremo de la ciudad de Kaifeng. El primero que ocupó el puesto fue 赵光义 (Zhào Guāngyì), el príncipe Jin (晋王, Jìn Wáng), que posteriormente se coronó como el segundo emperador de la dinastía, conocido como el emperador Taizong de la dinastía Song (宋太宗, Sòng Tài Zōng). Su periodo de servicio duró quince años (desde julio de 961 hasta octubre de 976) con mucho éxito, ya que fue el de mayor duración. En el periodo inicial, solo los príncipes podían encargarse de este puesto. Si se encargaba un funcionario como un ministro o un viceministro, pasaba a llamarse 权知开封府 (Quán Zhī Kāi Fēng Fǔ, literalmente: Administrador provisional de la Prefectura Kaifeng). Hasta el año 1104³³, un funcionario normal se

³³ De acuerdo con el Rollo LXIII, Investigación de los cargos oficiales N.º 17 de *Investigación Históricade los registros literarios* (文献通考, 卷六十三·职官考十七, *Wén Xiàn Tōng Kǎo Juàn Liù Shí Sān·Zhí Guān Kǎo Shí*

podía encargar del puesto sin el carácter 权 (Quán, provisional), como los príncipes imperiales.

A continuación, analizamos el esquema del cargo oficial 开封府主 (Kāi Fēng Fǔ Zhǔ):

Kāi Fēng	Fǔ Zhǔ
开 封	府 主
Kaifeng	Administrador
Complemento (Localidad)	Núcleo

De acuerdo con esta estructura, este cargo oficial pertenece a la estructura Complemento (Localidad) + Núcleo. Como hemos indicado, el componente 府主 (Fǔ Zhǔ) se refiere a 府尹 (Fǔ Yǐn), cuya definición, según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, es "governor" en inglés, y, en castellano, "gobernador" mediante la aplicación de las técnicas traductológicas de calco. Por lo tanto, para transcribir toda la información contenida en este cargo con las técnicas de traducción literal y traducción reconocida, en castellano sería "administrador de Kaifeng" y, en inglés, "administrator of Kaifeng".

Según la definición de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* del cargo oficial 府尹 (Fǔ Yǐn), en inglés la traducción es "governor", y también en castellano, con la aplicación de las técnicas de calco. Si los comparamos con el resto de las traducciones extraídas, "el prefecto de Kaifeng" (V1), "the prefect of Kaifeng" (V2), "the administrator of Kaifeng" (V3) y "lord of the southern court in Kai Feng" (V4); el término "prefecto" (*prefect*) no solo se refiere a quien gestiona los asuntos civiles, sino también los militares. No obstante, el término 府主 (Fǔ Zhǔ) funciona para administrar los asuntos civiles de una prefectura. Entonces, la traducción de este puesto, sería "Governor of Kaifeng" en inglés, y en castellano sería "Gobernador de

Qī), el emperador Huizong de la dinastía Song (宋徽宗) aceptó el consejo de su ministro Cai Jing (蔡京) en el año 1104. Determinó: "se abole el cargo oficial de la prefectura provisional de Kaifeng y se establecen los puestos del gobernador metropolitano, el gobernador prefectoral y el vicegobernador prefectoral" ("罢开封权知府, 置牧、尹、少尹", "Bà Kāi Fēng Quán Zhī Fǔ, Zhì Mù, Yǐn, Shào Yǐn").

Kaifeng". Las técnicas aplicadas en las traducciones de estos dos cargos oficiales son "Descripción", "Elisión" y "Préstamo".

(18). 副将 (Fù Jiàng)

Este cargo oficial surge en las cuatro ediciones traducidas con dieciocho veces. Entre ellas, en la V1, siete se traducen como "lugarteniente", nueve son traducidas con la estructura de participio pasivo + preposición, como "secundado por", "asistido por", "ayudado por" y "acompañado por"; además, una sin traducción y otra traducida como "asistente". Como hemos indicado anteriormente, la V1 consiste en una traducción de la V2 en castellano, así que la distribución es casi igual: siete como "lieutenant", once con la estructura de participio pasivo + preposición, como "assisted by", "seconded by" y "aided by". Respecto a la distribución del en V3, las traducciones en inglés son "vice-general", "lieutenant" "assisted by"; en lo tocante a lo de V4, "lieutenant", "the other general", "seconded by". A continuación, comenzamos el análisis con el fin de descubrir la traducción más adecuada para este puesto militar.

El cargo oficial 副将 (Fù Jiàng) era un cargo militar de la dinastía Song, cuya función era dirigir el ejército como asistente del general. Literalmente, el carácter 副 (Fù) tiene el significado de "vice-" como si fuese un prefijo; y el de 将 (Jiàng) significa "general". A continuación, veamos el siguiente esquema analítico:

Fù Jiàng

副 将

Vicegeneral

Núcleo

Se observa con claridad que su formación estructural es Núcleo. Aplicando la técnica traducción literal, la transcripción en castellano y en inglés es "vicegeneral". Asimismo, según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, también se define

como "vicegeneral". En caso de realizar la comparación con las de las cuatro ediciones traducidas, en primer lugar hemos de rechazar las de la estructura participio pasivo + preposición, puesto que no poseen las características del término. En segundo lugar, el término "lugarteniente" (*lieutenant*) tiene el significado de "Hombre que tiene autoridad y poder para hacer las veces de otro en un cargo o empleo" (VV. AA. 2001), que carece de la exactitud de la ocupación del cargo. Por lo tanto, la traducción apropiada de este cargo militar en castellano y en inglés es "vicegeneral".

(19). 国师 (Guó Shī)

Este cargo oficial aparece con dos ocurrencias en las cuatro ediciones traducidas. En la V1 se traduce como "el maestro real" y "el comandante general", en la V2 como "the royal master" y "commander-in-chief". En cuanto a la V3, se ha trasladado como "the empire master" y "the chief master" En la V4 se transcribe como "the chief Taoist" y "premier". A continuación, vamos a realizar el análisis del cargo.

El cargo oficial 国师 (Guó Shī) aparece dos veces en las cuatro ediciones traducidas. Las ocurrencias de la V1 y V2 están distribuidas en los capítulos 1 y 41 con las traducciones "el maestro real del camino" y "el comandante general" (V1).

国师 (Guó Shī) literalmente significa "el maestro imperial". Era un título honorífico expedido por el emperador para monjes ilustres y personalidades religiosas. De acuerdo con la *Crónica completa de Buda* (佛祖统纪, Fó Zǔ Tǒng Jì), en el año 550 el emperador Wenxuan de la dinastía Qi del Norte (北齐文宣帝, Běi Qí Wén Xuān Dì) elogió al monje Fachang (法常) por su aptitud e integridad, al que concedió este título. Por lo tanto, su origen se remonta a ese periodo. No obstante, la época en que los maestros imperiales recibieron más reconocimiento fue la dinastía Yuan, en la que incluso algunos de ellos se convirtieron en preceptor del emperador y participaron en tomar decisiones sobre la política imperial. Sin embargo, los días de poder terminaron muy pronto. En la dinastía Ming y en la Qing, solo disfrutaron de este título los funcionarios religiosos. En la dinastía Song, no se solía otorgar con

frecuencia, puesto que la religión estatal en dicha era se repartía entre el taoísmo, el confucionismo y el budismo. En la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, 宝光国师 (Bǎo Guāng Guó Shī) era un título honorífico otorgado por Fang La (方腊), el emperador rebelde.

De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el puesto se define como "preceptor of state". Con el empleo de las técnicas traductológicas de calco y traducción reconocida, en castellano da lugar a "preceptor de estado". A continuación, iniciamos el análisis esquemático del presente cargo oficial:

Guó	Shī
国	师
Estado	Maestro
Complemento (Función)	Núcleo

De acuerdo con el esquema indicamos que este cargo pertenece a la estructura de formación Complemento (Función) + Núcleo. A través de las técnicas traductológicas de traducción literal y de traducción reconocida, la transcripción literal la realizamos como "maestro del estado" en castellano, y en inglés la traducimos como "master of the state". Si comparamos con las de las cuatro ediciones traducidas, "el maestro Real" y "the royal master" son más apropiadas, puesto que las demás han confundido el significado y la función del puesto 国师 (Guó Shī) con otros cargos cuyos rangos son más altos. No obstante, el componente "real" (*royal*) tiene un sentido reducido, como si el maestro solo lo fuera de la casa real en lugar de el de toda la nación. Por lo tanto, aplicamos en inglés "preceptor of state" y en castellano "preceptor de estado" como las traducciones adecuada de este cargo oficial.

(20). 国子博士 (Guó Zǐ Bó Shì)

Este cargo aparece una vez en el capítulo 93, tanto en la V1 como en la V2, aunque sin traducir. La traducción provisional que hacemos es "el erudito de la Academia Estatal Imperial" (*the Imperial State Academy scholar*). A continuación, vamos a analizar si es adecuada.

El primer procedimiento del análisis de cada cargo consta de su origen y desarrollo. El erudito de la Academia Estatal Imperial (*the Imperial State Academy scholar*), 国子博士 (Guó Zǐ Bó Shì), era el funcionario que administraba los asuntos docentes de los alumnos de la Academia Estatal Imperial (国子监, Guó Zǐ Jiàn). Se estableció en el año 276, durante el reinado del emperador Wu de la dinastía Jin (晋武帝, Jin Wǔ Dì), en el mismo año en que se fundó la Academia Estatal Imperial. Durante aquella época, la función y el establecimiento de este cargo oficial no se modificaban con frecuencia. No obstante, la institución se abolió en el año 1905, ya que se fundó una nueva entidad docente denominada el Ministerio de Docencia (学部, Xué Bù). Los que recibían la educación en esta academia en su mayoría eran los hijos, los nietos e incluso los hermanos de los ministros y consejeros imperiales, todos funcionarios de rango alto.

Los eruditos de la Academia Estatal Imperial poseían el rango V superior (正五品, Zhèng Wǔ Pǐn), y se solían establecer cinco plazas. Se dedicaban a la enseñanza de los hijos y nietos varones de los funcionarios de rangos superiores al rango III inferior (从三品, Cóng Sān Pǐn) y al de duque Estatal (国公, Guó Gōng), así como a los bisnietos varones de aquellos funcionarios que obtenían el rango II inferior (从二品, Cóng Èr Pǐn) o superior.

Para profundizar en el análisis, vamos a detallar la estructura de este cargo oficial:

Guó	Zǐ	Bó	Shì
国	子	博	士
Academia Estatal Imperial		Erudito	
Complemento (Institución)		Núcleo	

De acuerdo con este esquema, este cargo oficial consta de una institución y un Núcleo (N.). Por ello, denominamos esta estructura Complemento (Institución) + Núcleo. Dado que en las dos versiones no nos han proporcionado una traducción adecuada, hemos de intentar realizarla con el fin de incluir el significado cultural e histórico de este puesto gubernamental.

La traducción literal de este cargo sería "el erudito de la Academia Estatal Imperial" (*The Imperial State Academy scholar*), que abarca todo el significado de este término sin que pierda ninguna información ni ningún componente. Coincide con la teoría de equivalencia dinámica y de traducción semántica, así como con la extranjerización, ya que esta traducción ayuda a los lectores a comprender el significado de cada componente y a la vez conserva el sentido extraliteral (cultural) del término. También se ha aplicado la técnica de amplificación, descripción y equivalente acuñado, además de la traducción literal, con el fin de transmitir la información cultural sin perjuicio de la reducción de la distancia lingüística y de facilitar la legibilidad del texto traducido. Por lo tanto, la traducción adecuada en castellano la realizaremos como "Erudito de la Academia Estatal Imperial", y en inglés sería "Imperial State Academy scholar". Las técnicas empleadas en las traducciones de este cargo oficial son "Amplificación", "Descripción" y "Equivalente acuñado".

(21). 翰林学士 (Hàn Lín Xué Shì), 翰林 (Hàn Lín) y 学士 (Xué Shì)

El cargo de académico del Institución Hanlin 翰林学士/学士 (Hàn Lín Xué Shì/ Xué Shì) se estableció en 南北朝 (Nán Běi Cháo). A principios de la dinastía Tang, los eruditos confucionistas destacados se encargaron de redactar un edicto imperial. Sin embargo, no existía el cargo correspondiente a esta función. Por lo tanto, se les otorgó este cargo oficial para poder unir ese poder y su ocupación. En el reinado del emperador Xuanzong de la dinastía Tang (唐玄宗, Táng Xuán Zōng), los académicos del Institución Hanlin se convirtieron en seguidores del emperador, con lo que solían subir de rango, conseguir más poderes e incluso llegar a primer ministro.

En la dinastía Song este puesto se encargaba de elaborar los edictos imperiales, igual que durante la dinastía Tang, pero su poder era cada vez más insignificante. No obstante, a partir de ese periodo, los primeros ministros debían poseer este cargo oficial antes de llegar al de primer ministro. Los que tenían esta ocupación en la dinastía Song eran eruditos, incluso muchos de ellos habían logrado fama en el ámbito literario.

Aquellos académicos y miembros nobles recibían el título de "el académico receptor de edictos imperiales del Institución Hanlin" (翰林学士承旨, Hán Lín Xué Shì Chéng Zhǐ). El cargo inferior era "el académico del Institución Hanlin" (翰林学士, Hán Lín Xué Shì), y el más bajo de los tres era "el receptor del edicto imperial" (承旨, Chéng Zhǐ). La función del académico del Institución Hanlin era redactar el borrador de los edictos, las órdenes imperiales y las cartas credenciales. También acompañar al emperador y darle consejos. Eran sus secretarios y consejeros.

En la dinastía Song, si un académico del Institución Hanlin se dedicaba solo a explicar las obras literarias clásicas confucionistas, se llamaba "el académico intérprete confucionista del Institución Hanlin" (翰林侍讲学士,³⁴ Hán Lín Shì Jiang Xué Shì). Si su cargo tenía un grado burocrático humilde, se llamaba "el intérprete confucionista del Palacio Chongzheng" (崇政殿说书, Chóng Zjèng Diàn Shuō Shū).

En cuanto a la abreviación 翰林 (Hàn Lín), aparece dos veces en el capítulo 40 de las cuatro ediciones traducidas. En la V1 y V2 se ha traducido solo la primera ocurrencia: "miembro de la Academia Hanlin" (V1) y "Member of the Hanlin Academy" (V2); la segunda la dejan sin traducir. En la V3 y V4, se ha realizado la traducción como "the degree of the premier" y "his scholar's" (V3); así como "the scholar" y "his scholar's" en la V4. En los siguientes párrafos vamos a realizar el análisis de las traducciones de este cargo oficial.

Los tres cargos del Institución Hanlin se llamaban comúnmente "el burócrata del Institución Hanlin" (翰林官, Hán Lín Guān); y su denominación abreviada era 翰

³⁴También se denominaba 翰林侍读学士, Hán Lín Shì Dú Xué Shì.

林 (Hàn Lín). Esta abreviación se había convertido en un cargo civil oficial a partir de la dinastía Song, y para ocupar el puesto era necesario aprobar el examen imperial (科举, Kē Jǔ). Durante la etapa inicial de la dinastía el académico del Institución Hanlinno disfrutó del rango burocrático; igualándose con el sistema de la dinastía Tang.

En aquella época, en caso de que un funcionario iniciara su trabajo en el Institución Hanlin sin que le otorgaran dicho título, conseguiría el rango de "académico de la guardia del Institución" (直院学士, Zhí Yuàn Xué Shì). En caso de que existieran unas plazas en la plantilla del académico mientras otros funcionarios se encargaban de las desocupadas, los funcionarios serían denominados "académico provisional de la guardia del Institución Hanlin" (翰林权直,³⁵ Hàn Lín Quán Zhí). Tras la Reforma del sistema burocrático de Yuanfeng (元丰改制,³⁶ Yuán Fēng Gǎi Zhì), se aumentó el rango del académico receptor de edictos imperiales del Institución Hanlin y del académico del Institución Hanlin hasta el rango III positivo (正三品, Zhèng Sān Pǐn). He aquí el análisis esquemático de la denominación completa del presente cargo oficial:

Hàn Lín	Xué Shì
翰 林	学 士
Academia de Hanlin	Académico
Complemento (Institución)	Núcleo

Según el esquema, hemos descubierto que el presente cargo oficial pertenece a la estructura de Complemento (Institución) + Núcleo. Si queremos incluir toda la información del análisis, con la aplicación de las técnicas traductológicas traducción literal y traducción reconocida, en castellano se convierte en "académico de la Academia de Hanlin", y en inglés se transforma en "scholar of the Hanlin Academy".

³⁵ También se denominaba 学士院权直 (Xué Shì Yuàn Quán Zhí).

³⁶ La reforma del sistema burocrático de Yuanfeng (元丰改制, Yuán Fēng Gǎi Zhì) sucedió durante el reinado del emperador Shenzong de la dinastía Song (宋神宗, Sòng Shén Zōng), durante la etapa Yuanfeng (元丰). Esta actividad política cambió y eliminó algunos cargos oficiales, modificó el rango de otros y simplificó la administración y la institución, lo que influyó en las dinastías posteriores.

No obstante, hemos logrado una traducción más concisa, ya que en *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* este cargo oficial se define como "Hanlin academician". Mediante la técnica de calco, en castellano, lo podemos traducir como "académico de Hanlin".

En cuanto a los dos componentes de este cargo oficial, 翰林 (Hàn Lín) y 学士 (Xué Shì), en la V1, el elemento 翰林 (Hàn Lín) se ha traducido como "miembro de la Academia Hanlin", y hay otra ocurrencia sin traducir. En la V2, se transcribe como "member of the Hanlin Academy" también con una ocurrencia sin ninguna traducción. En la V3, se traduce como "the degree of the premier" y "his scholar's". En la V4, se traduce como "the premier" y "his scholar's". Comparando con las traducciones de 翰林学士 (Hàn Lín Xué Shì), la mayoría de las de 翰林 (Hàn Lín) se traducen con mucha arbitrariedad, puesto que son ajenas a los requisitos del término. Por lo tanto, las traducciones apropiadas de este cargo oficial son "member of the Hanlin Academy" en inglés, y "miembro de la Academia Hanlin" en castellano.

Sobre la traducción del elemento 学士 (Xué Shì), en la V1 se trata de "el letrado de la corte" (dos veces), "el letrado" (una ocurrencia) y hay dos sin ninguna traducción; en la V2 consiste en "the court scholar" (una aparición), "the scholar" (tres veces) y "the poet" (una ocurrencia). En la V3, dos sin traducción, pero tres se han traducido como "the scholar" (dos ocurrencias), y "the poet". En la V4, dos ocasiones se han traducido como "the learned" y tres aparecen sin traducir. Por lo tanto, en castellano este puesto lo traducimos como "Académico de Hanlin", y en inglés como "Hanlin academician". Además, las técnicas empleadas en las traducciones de este cargo oficial son "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(22). 护驾将军 (Hù Jià Jiāng Jūn)

Este cargo aparece dos veces, tanto en la V1 como en la V2, en el capítulo 80. Sin embargo, solo se ha traducido una vez en ambas. La traducción del castellano es "el general", y la del inglés es "general".

A lo largo de la historia de China nunca ha existido el cargo 护驾将军 (Hù Jià

Jiāng Jūn). Literalmente, el elemento anterior, 护驾 (Hù Jià), tiene el significado de "proteger el transporte del emperador"; y el posterior, 将军 (Jiāng Jūn), cuenta con la definición de "general de la fuerza armada". A continuación, vamos a analizar este término histórico:

Hù	Jià	Jiāng	Jūn
护	驾	将	军
Proteger	el transporte del emperador	General	
Complemento (Función)		Núcleo	

De acuerdo con el esquema, este término burocrático coincide con la estructura de Complemento (Función) + Núcleo, aunque el significado de 将军 (Jiāng Jūn) se ha convertido en "general". La traducción literal en castellano sería "general de protección del transporte del emperador", así como la del inglés es "general of protecting the transport of the emperor". En estas traducciones hemos aplicado la técnica transposición, puesto que hemos modificado la categoría de proteger con su forma de sustantivo: protección. Además, si volvemos a ver la traducción que nos han proporcionado en el texto de meta, el término traducido "el general" (en inglés: *general*) ha perdido la información de los componentes de "proteger el transporte del emperador". Por ello, en mi opinión, la traducción del texto de meta la podemos descartar.

Con respecto a la estrategia de la traducción, en la traducción "general de protección del transporte del emperador" (*general of protecting the transport of the emperor*), hemos aplicado la teoría de extranjerización, la traducción semántica y la equivalencia dinámica. Además, esta traducción conserva la información cultural de la lengua de origen. Por lo tanto, tomamos la traducción "general de protección del transporte del emperador" (*general of protecting the transport of the emperor*) como la de este cargo oficial. Las técnicas empleadas en las traducciones de este cargo oficial son "Calco", "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(23).车骑将军 (Chē Jì Jiāng Jūn)

Este cargo aparece dos veces en el capítulo 80 de la V1 y la V2. La primera vez se ha traducido como "general de caballería" (*cavalry general*) y la segunda como "El general" (*general*). Dado que el término El general (*general*) tiene el significado chino 将军 (Jiāng Jūn), desechamos esta traducción por no transmitir toda la información cultural y literal.

Para comenzar el análisis, vamos a examinar el origen y el desarrollo de este cargo militar oficial. En la antigua China, general de carros de guerra y caballería (车骑将军, Chē Jì Jiāng Jūn) era un cargo militar que solo se otorgaba a los generales del rango superior, establecido en la dinastía Han. Dicho rango era inferior a dos cargos militares: el gran general (大将军, Dà Jiāng Jūn) y el general de caballería selecta (骠骑将军, Piào Qí Jiāng Jūn). Durante la dinastía Han, el general de carros y caballería se encargó de reprimir las rebeliones. Cuando estas cesaron, los generales a los que se les dio este cargo volvieron a su ocupación anterior. Fue abolido en la época de la dinastía Tang.

Ahora volvemos a estructurar este cargo:

Chē	Jì	Jiāng	Jūn
车	骑	将	军
Carro de guerra Caballería		General	
Complemento (Militar)		Núcleo	

Es obvio que la estructura de este cargo es Complemento (Militar) + Núcleo. Ya tenemos el significado de 将军 (Jiāng Jūn) en castellano y en inglés, que es "general (cargo militar)". Por ello, la dificultad de este cargo aparece en el fragmento anterior: 车骑 (Chē Jì). La otra traducción en la V1 y la V2, "general de caballería" (Cavalry General), carece del componente 车 (Chē, carro de guerra/charriot), por lo que no ha conservado ni transmitido la información cultural completa. Por ello, esta traducción del TT la podemos sustituir también.

Ahora vamos a ver la traducción literal que realizamos del presente cargo militar: "General de carros de guerra y caballería" (*General of chariots and chivalry*). En primer lugar, este cargo traducido transmite toda la información tanto en castellano como en inglés sin omitir ningún componente. En segundo lugar, se ha aplicado la teoría de equivalencia dinámica y la traducción semántica. Por lo tanto, consideramos la traducción que hemos realizado de este puesto oficial como la traducción final del cargo militar. Y las técnicas aplicadas en estas traducciones son "Calco", "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(24). 镇国大将军 (Zhèn Guó Dà Jiāng Jūn)

Este cargo militar aparece tres veces; en el capítulo 85 (2 veces) y 94 (1 vez) tanto en la V1 como la V2. Y las tres traducciones son "el gran General" (*a grand general*), "gran general" (*grand general*) y "general" (*the national suppressor*). Para comenzar el análisis de las ocurrencias de las traducciones, presentamos el origen y desarrollo de este cargo oficial.

El término 镇国大将军 (Zhèn Guó Dà Jiāng Jūn) o 镇国将军 (Zhèn Guó Jiāng Jūn) formó una parte del título nobiliario (爵位, Jué Wèi) de la dinastía Ming y de la Qing. Durante la dinastía Ming se otorgó a los hijos varones del Infante de comandancia (郡王, Jùn Wáng), aunque a lo largo de la dinastía Qing se transformó en un título nobiliario bastante inferior. En la dinastía Ming, aparte del primogénito del Infante de comandancia, los otros herederos forzosos (los hermanos varones del primogénito) del infante anterior han de gozar de este título. La esposa de 镇国大将军 (Zhèn Guó Dà Jiāng Jūn) o 镇国将军 (Zhèn Guó Jiāng Jūn) recibía el título 镇国将军夫人 (Zhèn Guó Jiāng Jūn Fū Rén), los hijos varones el de 辅国将军 (Fǔ Guó Jiāng Jūn), y las hijas el de 郡君 (Jùn Jūn).

Como en los cargos anteriores, ahora vamos a detallar su estructura:

Zhèn	Guó	Dà	Jiāng	Jūn
镇	国	大	将	军
Apaciguar Estado		Grande	General	
Complemento (Función)		Modificador	Núcleo	

Según el esquema estructural, ya descubrimos que se trata de Complemento (Función) + Modificador + Núcleo. Desde el punto de vista de la conservación y transmisión de la información del TO, las tres traducciones de la V1 y la V2 son improcedentes. Por ello, realizamos una traducción literal mediante la estructura que hemos expuesto: "gran general del apaciguamiento estatal" (*great general of state appeasement*). Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* elaborado por Hucker, la traducción inglesa del cargo es "defender-general of the state". Se observan que tanto las dos traducciones inglesas como la castellana han transmitido el significado cultural. En la traducción literal de la inglesa han aplicado el vocablo "appeasement", que no se utiliza con tanta frecuencia como los de la otra traducción; por ello, desde el punto de vista de la legibilidad y la comprensión de los lectores, la de Hucker es mejor. Asimismo, la traducción de Hucker ha aplicado la técnica de equivalente acuñado, generalización y transposición con el fin de incluirla información cultural. No obstante, aquí la palabra "defender" no es adecuada, puesto que el significado de "apaciguamiento" es diferente al de "defender". Además, en la traducción "great general of state appeasement" también se han aplicado las técnicas anteriores. Por ello, en mi opinión, la traducción al inglés de este cargo la podemos realizar como "Great general of state appeasement", y la castellana sería "Gran general del apaciguamiento estatal". Y las técnicas traductológicas aplicadas son "Calco", "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(25). 左执金吾上将军 (Zuǒ Zhí Jīn Yù Shàng Jiāng Jūn)

Este cargo oficial aparece una vez en el capítulo 86 tanto en la V1 como en la

V2 con la traducción de "general de Seguridad" (*keeper of the palace*). A continuación, comenzamos el análisis de la traducción de este cargo. Primero hemos de presentar el origen y el desarrollo de este puesto .

En el año 662, el emperador Gaozong de la dinastía Tang (唐高宗, Táng Gāo Zōng) estableció dos guardias llamadas guardia insigne izquierda y derecha de la seguridad palaciega (左右金吾卫, Zuǒ Yòu Jīn Yù Wèi), con el nombre prestado de un cargo oficial de la dinastía Han: chamberlán de la seguridad palaciega (执金吾, Zhí Jīn Yù). Ambas tenían un generalísimo (上将军, Shàng Jiāng Jūn), dos grandes generales (大将军, Dà Jiāng Jūn), varios generales (将军, Jiāng Jūn), los edecanes ingeniosos (长史, Zhǎng Shǐ), el ayudante militar de la sección defensiva (兵曹参军, Bīng Cáo Cān Jūn), el ayudante militar de la sección supervisora (录事参军, Lù Shì Cān Jūn), el ayudante militar de la sección de caballería (骑曹参军, Qí Cáo Cān Jūn) y el ayudante militar de la sección de armadura (铠曹参军, Kǎi Cáo Cān Jūn). En la dinastía Song existía este cargo, pero no gozó de ninguna autoridad efectiva.

Ahora vamos a analizar la estructura del cargo:

Zuǒ	Zhí	Jīn	Yù	Shàng	Jiāng	Jūn
左	执	金	吾	上	将	军
Izquierda	Chamberlán de la			Generalísimo		
	seguridad palaciega					
Modificador	Núcleo			Modificador	Núcleo	

Se observa claramente que la estructura de esta traducción es Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo. Dado que existen dos Modificador + Núcleo, la podremos tratar como dos cargos combinado, lo que da lugar a un cargo compuesto. Su traducción literal es "generalísimo, izquierdo chamberlán de la seguridad capitalina" (*generalissimo, left chamberlain of capital security*). Pese a que han transmitido toda la información cultural de este puesto, la denominación es bastante larga. Volvemos a la traducción de TT: "general de seguridad" (*keeper of the palace*). Aunque la extensión es adecuada y restringida, no encierra el significado de toda la

información cultural ni literal. Por ello, cada versión traducida tiene sus propias ventajas.

Desde el punto de vista del poder del cargo militar, la traducción literal que hemos realizado incluye la información de todos los componentes. No obstante, la de V1 y V2 solo abarca la información de 执金吾 (Zhí Jīn Yù). Por ello, la que proponemos es más completa que la de TT.

Por lo tanto, ¿podemos hacer una traducción nueva? Más que una traducción literal simple, podemos hacer una traducción compuesta que engloba tanto la traducción que hemos realizado como la de V1 y V2. Nuestro propósito inicial es transmitir la información cultural sin perder ningún componente, así como facilitar la comprensión y la legibilidad del texto a los lectores sin perjuicio de la aplicación de las técnicas y estrategias traductológicas. Con esa intención, hemos elaborado una traducción nueva de este cargo oficial: "generalísimo-chamberlán de la seguridad palaciega" (执金吾, Zhí Jīn Yù). En primer lugar, la traducción nueva, comparada con el resto, contiene la mayor parte de la información de todos los componentes. En segundo lugar, esta traducción, pese a que omite la de 左³⁷ (Zuǒ, izquierda/left), no perjudicaría a la comprensión del rango del cargo ni a su sentido cultural. En tercer lugar, desde el punto de vista del empleo de la técnica y la estrategia traductológicas, a la nueva traducción se le han aplicado las de equivalencia dinámica, traducción semántica, la extranjerización y la teoría de traducción cultural de Susan Bassnett. También hemos empleado un guión para vincular los dos título propios (generalísimo y chamberlán) y fusionar los dos componentes en un término. Por lo tanto, la traducción adecuada del presente cargo oficial, el 左执金吾上将军 (Zuǒ Zhí Jīn Yù Shàng Jiāng Jūn), es "generalísimo-chamberlán de la seguridad capitalina izquierdo"; y la traducción correspondiente a inglés es "Left generalissimo-chamberlan of the capital security". Las técnicas aplicadas en las traducciones de este cargo oficial se trata de "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

³⁷ Aquí el carácter chino 左 (Zuǒ, izquierda) se refiere a que los funcionarios que ocupan este puesto son dos personas. Delante de su cargo correspondiente, el primero se identifica con el elemento 左 (Zuǒ), y el otro va precedido del carácter chino 右 (Yòu, derecha) con el fin de diferenciarlos.

(26). 偏将军 (Piān Jiāng Jūn)

La única vez que aparece esta ocurrencia es en el capítulo 90 de la V1 y V2 con el significado de "vicecomandante" (*vice-commander*). A continuación, vamos a ver una introducción de este cargo oficial con el fin de realizar un análisis detallado.

El general representante (偏将军, Piān Jiāng Jūn) se convirtió en asistente a lo largo de la historia. El cargo se instituyó por primera vez en la época de las primaveras y otoños, y lo otorgaba el rey, el duque y el general en jefe (大将军, Dà Jiāng Jūn). Abajo podemos detallar su construcción:

Piān Jiāng Jūn

偏 将 军

Vicegeneral

Núcleo

La construcción coincide con la de Núcleo. El núcleo de este cargo es 将军 (Jiāng Jūn), cuyo sentido es "general" (en inglés también es *general*). Por ello, intentamos realizar su traducción literal como "vicegeneral" (*vice-general*). En la ocurrencia de la V1 y la V2 se ha traducido el componente 将军 (Jiāng Jūn) como "comandante" (*commander*) en lugar como "general" (en inglés también es *general*), pero esta traducción no transmite exactamente la información del cargo. Por eso, la traducción adecuada en castellano sería "vicegeneral" y, en inglés, "vice-general".

(27). 金华将军 (Jīn Huá Jiāng Jūn)

En la V1 y la V2, este título honorífico aparece dos veces, en el capítulo 96 y en el 99, con la traducción de "general de Jinhua" (*general of Jinhua*) y General de la Gloria Dorada (*golden glory general*). Como los cargos oficiales anteriores, el presente título comprende el elemento 将军 (Jiāng Jūn, general); por ello, la dificultad se encuentra en el componente 金华 (Jīn Huá). En chino mandarín, este

término bisilábico se refiere a una ciudad ubicada en la provincia de Zhejiang (浙江, ZhéJiāng). A continuación, vamos a detallar la estructura de este título honorífico.

Jīn	Huá	Jiāng	Jūn
金	华	将	军
Jinhua		General	
Complemento (Localidad)		Núcleo	

Según el esquema, su estructura es Complemento (Localidad) + Núcleo. Dado que hemos analizado que Jinhua es el nombre de una región y el significado de 将军 (Jiāng Jūn) es general, la traducción del capítulo 96 en V1 y V2, "General de Jinhua" (*General of Jinhua*), transmite la información correcta sin omitir ningún elemento semántico. En cuanto a la aplicación de la estrategia traductológica, para este cargo se ha empleado la extranjerización con el fin de incluir más información cultural de la lengua de origen.

¿Se puede aplicar como la traducción apropiada la otra traducción del texto traducido en la V1 y V2? A continuación, analizamos la estructura de la traducción del presente cargo en la V1 y V2:

Jīn	Huá	Jiāng	Jūn
金	华	将	军
la Gloria Dorada		General	
Complemento		Núcleo	

Según el esquema arriba, su estructura es Complemento + Núcleo. La traducción de este cargo en castellano es "General de la Gloria Dorada", y en inglés es "Golden Glory General". Ambas ofrecen un sentido bello, los traductores han aplicado las técnicas traductológicas de "traducción literal" y de "traducción reconocida" con el fin de realizar esta traducción bella, pese a que han deshecho el nombre propio para esta traducción. Además, los traductores de V1 y V2 han

aplicado la estrategia domesticación.

No obstante, este cargo oficial encaja con las dos estructuras anteriores. Entonces, este fenómeno o estructura nueva la denominamos como "Polisemia", que podemos lograr dos traducciones diferentes con las distintas estructuras y todas las traducciones son adecuadas. Entonces, la denominación de la estructura del presente cargo se trata de "Polisemia". Y las traducciones en castellano son "General de Jinhua" y "General de la Gloria Dorada"; así como las de inglés, serían "General of Jinhua" y "Golden Glory General". Para lograr estas traducciones, hemos aplicado las técnicas tales como "Calco", "Traducción literal", "Traducción reconocida" y "Transliteración"/ "Equivalente acuñado", "Equivalente cultural", "Particularización", "Traducción reconocida" y "Variación".

(28). 武节将军 (Wǔ Jié Jiāng Jūn)

Este cargo militar aparece una vez en el capítulo 99 en la V1 y V2. Sin embargo, no se ha traducido. A continuación, presentamos el título para proporcionar una traducción para este cargo.

El general de moral militar (武节将军, Wǔ Jié Jiāng Jūn) era un Cargo de prestigio militar (武散官, Wǔ Sǎn Guān) instaurado por primera vez en la dinastía Jin (金朝, Jīn Cháo), y su rango era rango VI superior (正六品, Zhèng Liù Pǐn). El nivel del rango V superior (正五品, Zhèng Wǔ Pǐn) continuó durante la dinastía Yuan, y también existió en la dinastía Ming con el mismo rango que en la dinastía Yuan.

Ahora, comenzamos a detallar la construcción de este cargo:

Wǔ Jié	Jiāng Jūn
武 节	将 军
La integridad militar	General
Complemento (Función)	Núcleo

En el esquema observamos que este cargo está formado por la estructura Complemento (Función) + Núcleo. Su traducción literal con la técnica de traducción reconocida, sería "El general de la integridad militar" en castellano. Aquí el componente "la integridad militar" es el motivo por el que el candidato logra el título burocrático. La extensión de la traducción es adecuada porque se compone de seis vocablos que no obstaculizan la legibilidad y la comprensión de los lectores hispanohablantes y anglohablantes; del mismo modo que si aplicamos el equivalente cultural, ya que el elemento 武节 (Wǔ Jié) lo hemos traducido como "la integridad militar" que abarca la información cultural del texto de origen.

En cuanto a la aplicación de la estrategia traductológica, coincide con la teoría de fidelidad, fluidez y estilo de Yan Fu, ya que hemos transmitido completa y correctamente la información cultural sin aumentar ni disminuir ningún elemento del texto de origen, ni tampoco la legibilidad y la comprensión de los lectores. Asimismo, se ha empleado la teoría de domesticación de Venuti, con lo que en la traducción ha permanecido la información tanto cultural como literal del texto de origen sin que la cultura de la lengua origen invada la de la cultura meta. Además, se ha utilizado la equivalencia dinámica de Eugene Nida debido a la exactitud de la transmisión de la información de todos los componentes del texto de origen y la organización del texto traducido. Por lo tanto, la traducción de este cargo en castellano, sería "el general de la integridad militar", y "the general of the military integrity" en inglés. Y las técnicas empujadas para las traducciones de los dos cargos oficiales son "Calco", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(29). 花阳郡夫人 (Huā Yáng Jùn Fū Rén)

La única aparición del presente título honorífico se encuentra en el capítulo 99, sin embargo, tanto la V1 como la V2 no nos proporcionan ninguna traducción. Por eso, hemos de realizar una traducción adecuada para que este término burocrático honorífico tenga un significado y que podamos transmitir la información cultural que contiene a los lectores y usuarios de la cultura meta.

Para comenzar el análisis, vamos a presentar su origen y desarrollo. La señora de comandancia 郡夫人 (Jùn Fū Rén) era un título honorífico de las esposas (a veces las madres) de algunos ministros o funcionarios que hacían construcciones importantes para el Imperio o el emperador. En cada dinastía los requisitos para conseguir esta distinción eran varios:

- i. En la dinastía Tang solo recibían esta distinción la madre o la mujer de los funcionarios civiles o militares cuyos rangos eran superiores al rango III inferior B (从三品下, Cóng Sān Pǐn Xià).
- ii. Durante la dinastía Song solo pudieron conseguirla la madre y la esposa de aquellos funcionarios o ministros cuyos rangos eran superiores al rango II superior (正二品, Zhèng Èr Pǐn). Se trataba de cargos oficiales que tenían que superar a los tres siguientes: el gran asesor magistral imperial con el sello argénteo y la banda cian (银青光禄大夫, Yín Qīng Guāng Lù Dà Fū), el guardián secundario del príncipe (太子少保, Tài Zǐ Shào Bǎo) y el comisionado militar regional (节度使, Jié Dù Shi).

A continuación, vamos a detallar la estructura del presente título oficial:

Huā	Yáng	Jùn	Fū	Rén
花	阳	郡	夫	人
La Comandancia Huayang			Señora	
Complemento (Localidad)			Núcleo	

Se trata de Complemento (Localidad) + Núcleo la estructura de la formación del presente cargo oficial. Para realizar una traducción apropiada, aplicamos la traducción literal y la traducción reconocida con el fin de descubrir el significado literal de cada componente con la reorganización del cargo traducido. La propósito es que coincida con la gramática de la lengua española: "señora de la comandancia

Huayang". Debido a que en esta ocurrencia existe un nombre propio de lugar podemos aplicar la técnica de calco, puesto que no es necesario traducir el topónimo.

Respecto al empleo de la estrategia traductológica, hemos visto que se ha aplicado la extranjerización con el fin de mantener el nombre propio de lugar sin modificaciones excesivas. Asimismo, también se ha aplicado la equivalencia dinámica, ya que mediante la reorganización del texto traducido, el cargo consigue el mismo significado que el del texto de origen. Por último, coincide con la teoría de fidelidad, fluidez y estilo de Yan Fu, porque no se añade ni se elimina ningún elemento pero se mantiene toda la información del título. Por eso, la traducción de 花阳郡夫人 (Huā Yáng Jùn Fū Rén) en castellano sería "Señora de la comandancia Huayang", y "Lady of the commandery Huayang" en inglés. Y las técnicas aplicadas en estas traducciones se tratan de "Calco", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(30). 皇城使 (Huáng Chéng Shǐ)

Este cargo oficial 皇城使 (Huáng Chéng Shǐ) aparece una vez en el capítulo 90 en la V1 y en la V2, con la traducción en castellano de "cargo de la vigilancia de palacio" y en inglés como "in charge of guarding the palace". En los siguientes párrafos realizamos el análisis de la traducción de este cargo.

El comisionado de la ciudad imperial 皇城使 (Huáng Chéng Shǐ) apareció por primera vez en la historia china en las postrimerías de la dinastía Tang. En el año 981, a la oficina del comisionado se le otorgó una denominación nueva (oficina de la ciudad de palacio, 皇城司, Huáng Chéng Sī) en lugar del nombre anterior (oficina del espíritu militar, 武德司, Wǔ Dé Sī). El que ocupaba aquel puesto era el comisionado de la seguridad de la ciudad imperial, que llevaba el control del portal del palacio (las entradas y salidas), su protección, su horario de apertura y el reconocimiento de sus alrededores. Durante el periodo del reinado del emperador Huizong de la dinastía Song, el emperador elaboró de nuevo los rangos militares e hizo algunas modificaciones en la denominación de los títulos. El nombre del comisionado de la seguridad de palacio se transformó en el "gran caballero del mérito

militar" (武功大夫, Wǔ Gōng Dà Fū), situándose en el rango 26.º de la milicia (武阶第二十六阶, Wǔ Jiē Dì Èr Shí Liù Jiē) entre los cincuenta y seis rangos militares. Unas decadas después, durante el reinado del emperador Gaozong de la dinastía Song (宋高宗, Sòng Gāo Zōng), el hijo del emperador Huizong lo elevó hasta el rango 15.º de milicia (武阶第十五阶, Wǔ Jiē Dì Shí Wǔ Jiē).

He aquí la formación del presente cargo oficial:

Huáng	Chéng	Shǐ
皇	城	使
La ciudad imperial	Comisionado	
Complemento (Institución)	Núcleo	

Según el esquema que hemos realizado, el cargo se ha formado con la construcción Complemento (Institución) + Núcleo. El término 皇城 (Huáng Chéng) se refiere al área ubicada entre la ciudad de palacio (宫城, Gōng Chéng) y el barrio residencial de los ciudadanos. Rodeaba la muralla con el fin de separar los distintos distritos. Dentro de la ciudad imperial existían varias instituciones gubernamentales además de la residencia de los miembros de la casa imperial. Por ello, la traducción castellana de V1, "cargo de la vigilancia de palacio", no transmite la información correcta y no es adecuada, puesto que la ciudad imperial no está relacionada con el palacio.

Hemos descubierto que la traducción inglesa resulta "in charge of guarding the palace", pero no es apropiada porque no forma un grupo nominal. Un cargo oficial tiene la categoría de término histórico y político, así que debe ser un sustantivo. En este caso, encontramos un grupo preposicional. Además, del mismo modo que la traducción castellana, no transmite correctamente la información, ya que en el texto de origen no aparece ningún componente cuyo significado sea "the palace". Por todo esto, esta traducción tampoco la consideramos adecuada.

Es necesario elaborar una traducción al castellano y al inglés que transmita la información cultural y que corresponda al texto del texto de origen. Si la realizamos

con la traducción literal "comisionado de la ciudad imperial" (*commissioner of the imperial city*), al menos transmitiremos la información sin ningún fallo técnico. Sin embargo, si consideramos la función de este cargo oficial, veremos que se refiere a la seguridad de su jurisdicción. Al completar la traducción con este dato, resultaría "comisionado de seguridad de la ciudad imperial" (*commissioner of the security of the imperial city*). En esta traducción, además de la traducción literal y la traducción reconocida, hemos aplicado la amplificación para perfeccionar la transmisión de la cultura de origen, según la teoría de fidelidad, fluidez y estilo planteada por Yan Fu. Asimismo, hemos empleado la extranjerización de Venuti para que los lectores anglohablantes e hispanohablantes puedan entrar en el mundo de la cultura china. También hemos aplicado la equivalencia dinámica con la que, a través de la reorganización del texto de origen, el uso del léxico y del significado son equivalentes sin ninguna modificación. Por lo tanto, la traducción apropiada en castellano sería "comisionado de seguridad de la ciudad imperial" y en inglés sería "commissioner of the security of the imperial city". Y las técnicas aplicadas en estas traducciones son "Amplificación", "Descripción" y "Traducción reconocida".

(31). 緝捕使臣 (Jī Bǔ Shǐ Chén)

Este cargo oficial aparece cinco veces en las cuatro ediciones traducidas. En la V1 se ha traducido como "el inspector de policía" (cuatro ocurrencias) y "el inspector" (una ocurrencia); en la V2 se ha realizado la traducción como "the police inspector" (tres veces), "a mere police inspector" (una vez) e "inspector" (una vez). En la V3, se ha transcrito como "the head" y "the leader". En la V4 se ha traducido como "the chief", "the head" y "leader" (una ocurrencia de cada una) y "robber catcher" (dos ocurrencias). A continuación, nos disponemos a descubrir la traducción adecuada de este cargo oficial.

El término histórico chino inspector de detención (緝捕使臣, Jī Bǔ Shǐ Chén), procede del término burocrático "inspector" (使臣, Shǐ Chén). A pesar del significado del término abreviado en chino moderno, literalmente era emisario. Sin embargo, su

significado era diferente, puesto que en la dinastía Song el término 使臣 (Shǐ Chén) se refería a un tipo de funcionario militar de un rango inferior que se encargaba de la detención de delincuentes. El componente 緝捕 (Jī Bǔ) significa "detener o detención". Desde el punto de vista semántico, los dos elementos, 緝捕 (Jī Bǔ) y 使臣 (Shǐ Chén) indican una misma idea: detener a los delincuentes. No obstante, en la dinastía Song no existía el cargo de 緝捕使臣 (Jī Bǔ Shǐ Chén) sino el de 使臣 (Shǐ Chén). De acuerdo con la definición de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el puesto 使臣 (Shǐ Chén) se traduce con el vocablo "policeman", con la aplicación de la técnica traductológica de calco, y la traducción en castellano consiste en "policía". A continuación, véase el siguiente análisis esquemático de este cargo oficial:

Jī Bǔ	Shǐ Chén
緝 捕	使 臣
Detención	Policía
Complemento (Función)	Núcleo

Según el esquema anterior, tiene la formación de Complemento (Función) + Núcleo. Con la aplicación traductológica de traducción literal y traducción reconocida, la traducción en castellano ha de hacerse como "policía de detención", y, en inglés consiste en "police of arrest". Sin embargo, detener a los delincuentes es una misión de la policía. Por eso, solo podremos adaptar el elemento "policía" (*police*) para perfeccionar la traducción. Si comparamos las traducciones realizadas por los traductores de las cuatro ediciones, nos encontramos con términos como "the chief", "the head", "leader" y "robber catcher", como si el cargo se refiriese a un líder de cualquier categoría de empleo.

En la V1 y V2 han empleado el término "inspector" para indicar que el cargo oficial es un líder de rango normal, e incluso inferior a otros. Son más apropiadas que las traducciones de otras versiones. Por lo tanto, más que describir su función, los traductores de la V1 y la V2 indican el rango. Hay que tener en cuenta que no se trata

de un policía normal, sino del jefe de un grupo de policía. Más que transcribir la información, en la V1 y la V2 se han aplicado las técnicas traductológicas de descripción y traducción reconocida para destacar el rango. Por lo cual, lo adecuado sería traducir este cargo como "Inspector de policía" en castellano, y "Police inspector" en inglés. Y las técnicas aplicadas en las traducciones de este cargo oficial se tratan de "Descripción" y "Traducción reconocida".

(32). 甲仗库副使 (Jiǎ Zhàng Kù Fù Shǐ)

El cargo oficial 甲仗库副使 (Jiǎ Zhàng Kù Fù Shǐ) aparece solo una vez en el capítulo 55 de la V1 y la V2, así como en el capítulo 54 de la V3 y la V4. En las cuatro ediciones las traducciones son "asistente del guardián de la armería imperial" (V1), "assistant custodian of the imperial armory" (V2), "the one in command of the armory" (V3) y "the keeper of the imperial armory" (V4). A continuación, procedemos a analizar el cargo para lograr una traducción adecuada.

En la dinastía Song no existió ninguna institución denominada 甲仗库 (Jiǎ Zhàng Kù), que literalmente significa "el almacén del arma y armadura". Durante aquella época había una institución parecida llamada "el almacén del artefacto militar" (军器库, Jūn Qì Kù). El autor de la novela no sabía a qué dinastía perteneció exactamente cada cargo oficial, por lo que con frecuencia confundió la denominación de algunos cargos oficiales y su época correspondiente.

Jiǎ Zhàng Kù	Fù Shǐ
甲 仗 库	副 使
el Almacén de Artefacto Militar	Vicecomisionado
Complemento (Institución)	Núcleo

Este cargo oficial tiene la formación de Complemento (Institución) + Núcleo. Con las técnicas de traducción literal y traducción reconocida, en castellano sería "vicecomisionado del almacén de artefacto militar" cuya transcripción inglesa se

convierte en "deputy commissioner of the military warehouse artifact". No obstante, las cuatro traducciones extraídas no son exactas ni profesionales, como "la armería imperial" (V1), "imperial armory" (V2), "the one in command of" (V3) y "the keeper of the imperial armory" (V4), que se apartan de los requisitos de los términos.

Por lo tanto, para la traducción del término 甲仗库副使 (Jiǎ Zhàng Kù Fù Shǐ) utilizaríamos "el almacén del artefacto militar", y "vicecomisionado", y sería "Vicecomisionado del almacén del artefacto militar" en castellano y "Vice-commissioner of the military warehouse artifact" en inglés. Además, las técnicas aplicadas en las traducciones de este cargo oficial se tratan de "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(33). 监军 (Jiān Jūn)

Este cargo oficial surge una vez en el capítulo 52 de la V1 y la V2, y en el capítulo 51 de la V3 y la V4. No obstante, ninguna ocurrencia está traducida ni en castellano ni en inglés. Por eso hemos de encontrar una traducción apropiada.

La denominación del cargo 监军 (Jiān Jūn) se remonta al reinado del duque Jing del Estado Qi (齐景公, Qí Jǐng Gōng, 547 a. C.-490 a. C.) en el periodo de primavera y otoño. El duque designó a Tián Rángjū (田穰苴) para el cargo de general y a Zhuāng Jiǎ (庄贾) para este cargo.

Durante la era de la dinastía Qin (秦朝, Qín Cháo), el primer emperador de la dinastía Qin (秦始皇, Qín Shǐ Huáng) ordenó al general Meng Tian (蒙恬) que dirigiese el ejército para defenderse del ataque de un pueblo ganadero y nómada llamado Xiōngnú (匈奴). El príncipe Fúsū (扶苏) se encargó de supervisar todo el ejército dirigido por el general Meng. Así dio comienzo la supervisión de las tropas por el príncipe.

En la época de las dinastías Meridionales y Septentrionales (南北朝, Nán Běi Cháo, 420-589), este cargo se había convertido en un sistema de supervisión de la escala militar llamado "el Sistema del signo y la firma documental" (典签制度,³⁸

³⁸典签制度 (Dian Qian Zhì Dù): sistema del signo y firma documental. Los emperadores de las dinastías Meridionales (南朝, Nán Cháo) designaron a un conservador documental (典签, Diservado) para que ayudase a

Diǎn Qiān Zhì Dù). En la dinastía Tang, en el año 732, el emperador Xuanzong comenzó a acreditar a los eunucos de palacio (宦官, ³⁹ Huàn Guān) para que supervisaran las tropas, ya que el emperador confiaba más en ellos que en los generales. El trabajo de aquellos servidores imperiales era supervisar las condenas y las gratificaciones y denunciar las irregularidades (监视刑赏, 奏察违谬。Jiān Shì Xíng Shǎng, Zòu Chá Wéi Miù. *Registro histórico del sistema político de la dinastía Tang - Rollo LXXII*《唐会要·卷七十二》). En la dinastía Tang, los caudillos militares regionales eran poderosos, y el gobierno central no era capaz de controlar las tropas locales. Había que utilizar un sistema de supervisión militar para que el control de las fuerzas armadas regionales permaneciese en el gobierno central. En la dinastía Song, los emperadores solían trasladar a los generales de un ejército a otro frecuentemente para que los soldados no se familiarizaran con sus jefes, minimizando así la probabilidad de que se rebelaran; asimismo, eso facilitaba el control del ejército imperial. Por lo cual, este cargo no se solía establecer en la dinastía Song. A continuación, comenzamos el análisis esquemático del presente cargo:

Jiān	Jūn
监	军
Supervisor	Ejército/Milicia
Núcleo	Complemento (Función)

Según el esquema analítico, este cargo oficial militar tiene las características de Núcleo + Complemento (Función). Es decir, como hemos indicado anteriormente, su función consiste en supervisar al ejército. Su traducción literal a través de la técnica traductológica de traducción literal y traducción reconocida sería "army supervisor" en inglés, y "Supervisor del ejército" en castellano. De acuerdo con *A Dictionary of*

los prefectos y a los generales a gestionar los asuntos documentales y, en realidad, para que el emperador los vigilara. Aquellos documentalistas nombrados no tenían un rango alto, pero sin su sello y su firma los prefectos no podían desplegar el ejército ni dar órdenes en su prefectura o provincia correspondiente.

³⁹宦官 (Huàn Guān): son los eunucos de palacio. A lo largo de la historia china, aquellos sirvientes varones en el palacio con el destino de servir a los emperadores eran eunucos. Dado que acompañaban y prestaban servicios a los emperadores, estos siempre confiaban en ellos e incluso a algunos les confiaron misiones importantes.

Official Titles in Imperial China, se ha definido como "Army supervisor" en inglés, así que, según lo que hemos analizado, en castellano se convierte en "supervisor del ejército".

(34). 检点 (Jiǎn Diǎn)

Este cargo oficial aparece con una ocurrencia en el capítulo 1 de la V1 y la V2, así como en el preámbulo (capítulo 0) de la V3 y la V4. En la V1 se ha traducido como "el mariscal", en la V2 con el término "marshal" y en la V3 y la V4 como "the officer". En los siguientes párrafos iniciamos el análisis de las traducciones conseguidas para lograr una traducción oficial.

Antes de la última dinastía, la dinastía Qing, no existía este cargo oficial, puesto que durante el año 1851 hasta el 1864 existía en el sur un régimen rebelde llamado Reino Celestial Taiping (太平天国, Tàì Píng Tiān Guó). Y este cargo era uno de sus cargos civiles. Al principio tuvo treinta y seis plazas en total. No obstante, la época en que vivió el autor de la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* fue entre el siglo XIII y XIV, que no correspondía con la época del cargo. El autor narró en el primer capítulo que 检点做天子 (Jiǎn Diǎn Zuò Tiān Zǐ, El gran inspector se haría el hijo del cielo). Tendría que ser una errata, el escritor habría escrito desordenadamente el cargo oficial 点检 (Diǎn Jiǎn) en lugar de 检点 (Jiǎn Diǎn). Según la historia de China, el primer emperador de la dinastía Song, Zhao Kuangyin (赵匡胤) asumió el cargo el inspector militar general del palacio (殿前都点检, Diàn Qián Dū Diǎn Jiǎn); y la cita que exponemos arriba era la realidad histórica que narró el autor sobre este protagonista. Por este motivo, podemos identificar que el término 检点 (Jiǎn Diǎn) se trata del término 点检 (Diǎn Jiǎn). A continuación, vamos a referirnos a la ocupación 点检 (Diǎn Jiǎn) con el fin de analizar la traducción.

El inspector militar (点检, Diǎn Jiǎn) era una abreviación del inspector militar general del palacio (殿前都点检, Diàn Qián Dū Diǎn Jiǎn), cuya función era la protección del palacio y de la capital imperial. Era el líder del ejército imperial prohibido (禁军, Jìn Jūn). De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial*

China, su traducción es "inspector-general" en inglés, y mediante la técnica de calco, en castellano es "inspector general". El carácter 都 (Dū) es un adjetivo, lo que da lugar al significado de "general"; por ello, la consideramos la traducción apropiada. A continuación, vamos a realizar el análisis esquemático. Después de indicar el empleo erróneo del puesto oficial y su forma correcta, vamos a realizar el análisis del cargo 点检 (Diǎn Jiǎn):

Diǎn Jiǎn

点 检

Inspector general de los soldados

Núcleo

Según el esquema anterior, observamos que la construcción del cargo pertenece a la de Núcleo, que se refiere directamente a la función de su establecimiento (Inspector general de los soldados). Comparando con las traducciones conseguidas como "el mariscal", "marshal" y "the officer", la traducción extraída del diccionario: "inspector-general" e "inspector general" evita la Doble. Sin embargo, como la abreviación 点检 (Diǎn Jiǎn) consiste en 殿前都点检 (Diàn Qián Dū Diǎn Jiǎn) y la traducción de esta denominación completa es "inspector militar general del palacio" en castellano, mediante la aplicación de las técnicas traductológicas de calco, en inglés sería "military general inspector of the palace". Las empleamos como las traducciones apropiadas para el cargo 点检 (Diǎn Jiǎn) después de utilizar las técnicas traductológicas de descripción, traducción literal y traducción reconocida.

(35). 谏议大夫 (Jiàn Yì Dà Fū)

El presente cargo oficial surge tres veces en el capítulo 62 (V1 y V2) y en el capítulo 61 (V3 y V4). Se ha traducido como "consejero", "consejero imperial" y "el canciller" en la V1; en la V2 como "a counsellor", "an imperial counsellor" y "counsellor". En la V3 como "an imperial advisor", "an advisor of the imperial court"

y "an advisor" y en la V4 se ha traducido como "an advisor", "a counsellor" y "an imperial advisor". A continuación, vamos a analizar las traducciones.

El "gran maestro protestante" (谏议大夫, Jiàn Yì Dà Fū) era un cargo oficial excepcional de la inspección. También se denominó el oficial hablante 言官 (Yán Guān) o el oficial de protesta 谏官 (Jiàn Guān). Se estableció por primera vez en la historia en el periodo de la dinastía Qin con plazas ilimitadas. Esta ocupación permaneció en la dinastía Han para que se encargasen de comentar el contenido de los decretos imperiales y las políticas. Durante la época de los Tres Reinos y la dinastía Jin (晋朝, Jìn Cháo), el mismo puesto se denominó "el exhortador superior al emperador" (散骑常侍, Sǎn Qí Cháng Shì), que normalizaba su comportamiento y su lenguaje.

En la dinastía Sui (隋朝, Suí Cháo) y en la dinastía Tang existieron ocho puestos para este cargo de inspector: cuatro para el gran maestro protestante izquierdo (左谏议大夫, Zuǒ Jiàn Yì Dà Fū) y cuatro para el gran maestro protestante derecho (右谏议大夫, Yòu Jiàn Yì Dà Fū). Pese a que solo ocuparon el rango V superior, gozaron del poder atribuido: podían discutir y comentar la política imperial y protestar por el comportamiento y el lenguaje inadecuado del emperador.

Al principio de la dinastía Song permanecieron los mismos cargos y el sistema supervisor de la dinastía Tang. No obstante, a partir del año 1082, durante el reinado del emperador Renzong de la dinastía Song (宋仁宗, Sòng Rén Zōng), los dos oficiales protestantes anteriores trabajaron en una organización denominada "departamento de protesta" (谏院, Jiàn Yuàn), convirtiéndose en líderes de la institución.

Sin embargo, de acuerdo con *A Dictionary of Official titles in Imperial China*, en inglés se define como "grand master of remonstrance". Por ello, se puede transcribir como "gran maestro de protesta" mediante la técnica traductológica de calco. He aquí la estructura de la formación del presente cargo oficial:

Jiàn	Yì	Dà	Fū
谏	议	大	夫
Protesta		Gran maestro	
Complemento (Función)		Núcleo	

De acuerdo con el esquema anterior, esta estructura pertenece a la de Complemento (Función) + Núcleo. Si mencionamos toda la información que incluye este cargo oficial, su traducción en castellano es "gran maestro protestante", y en inglés se convierte en "great protestant master". Si realizamos la comparación entre las traducciones extraídas, las que ofrece el diccionario y las nuestras, las de las cuatro versiones son confusas, puesto que el vocablo "consejero" (*counsellor*) y "canciller" pueden equivaler a varios cargos oficiales en chino. Dado que la lengua española y la china son absolutamente diferentes, será imposible realizar la traducción del cargo oficial morfema por morfema. Sin embargo, se pueden aproximar los significados de cada vocablo para evitar al menos las ambigüedades y malentendidos. Por todo esto, no emplearemos las traducciones de las versiones.

Haremos la traducción literal como "gran maestro protestante" en castellano y "great protestant master" en inglés. Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, consiste en "grand master of remonstrance", y su transcripción correspondiente sería "gran maestro de protesta". Si comparamos el tamaño del sintagma en las dos categorías de traducción para favorecer el entendimiento de los lectores, la traducción literal es más corta en castellano y en chino. Por lo tanto, la traducción del cargo oficial 谏议大夫 (Jiàn Yì Dà Fū) es "Gran maestro protestante" en castellano, y "Great protestant master" en inglés. Entonces, las técnicas empleadas en las traducciones de este cargo oficial son "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(36). 御史大夫 (Yù Shǐ Dà Fū)

Este cargo aparece tres veces tanto en la V1 como en la V2 en los capítulos 74,

75 y 79. En castellano, dos veces como "el inspector general" y una vez como "censor de la corte". En inglés, dos veces como "the inspector general" y una vez como "a censor in the court". A continuación, vamos a comenzar el análisis de las traducciones de la V1 y la V2.

En primer lugar, hemos de realizar una presentación sobre el origen y el desarrollo del cargo. El cargo oficial de gran censor imperial (御史大夫, Yù Shǐ Dà Fū) se colocó a la cabeza de los censores de palacio es (御史, Yù Shǐ; forma singular: censor de palacio) y se encargó de supervisar a todos los funcionarios del Estado. Equivalió, desde el punto de vista del poder oficial, al viceprimer ministro. Si detallamos su función, se puede describir en los siguientes aspectos:

- A. Evitar la corrupción de los funcionarios y su perjuicio para los ciudadanos imperiales.
- B. Supervisar a los oficiales y ministros para evitar actos ilegales.
- C. Cuidar, guardar y almacenar archivos, trazados, mapas, registros y libros antiguos.

Este puesto se estableció en la dinastía Qin, y en la dinastía Han administró y ordenó como vice-primer ministro. De no ser así, el sucesor se habría seleccionado a partir del gran censor imperial. Asimismo, se estableció uno de los tres excelencias (三公, Sān Gōng) junto con el primer ministro (丞相, Chéng Xiàng) y el gran comandante (太尉, Tài Wèi). Hasta la dinastía Sui y la dinastía Tang, este cargo oficial había reducido su jurisdicción y poder por el aumento de los del emperador. Con la caída de la dinastía Tang, este cargo entró a formar parte de la historia, puesto que las dinastías posteriores no lo establecieron.

Dado que en la dinastía Song no existía esta ocupación y el autor de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* no conocía los cargos históricos y las instituciones de la administración, colocó este cargo erróneamente en la época de la novela, que también era la suya. Volvemos al análisis estructural del presente cargo:

Yù Shǐ	Dà Fū
御 史	大 夫
Registrar la historia	Censor
Complemento (Función)	Núcleo

De acuerdo con la construcción anterior, la estructura es Complemento (Función) + Núcleo. Como hemos indicado antes, la función original de este cargo era registrar la historia al lado del gobernante, y luego se modificó a supervisar al emperador sobre su conducta y su lenguaje cotidiano. Por eso la traducción literal es inadecuada. Si detallamos el uso del léxico, el "inspector" que se utiliza en la V1 y la V2 tiene el significado de "empleado público o particular que tiene a su cargo la inspección y vigilancia del ramo a que pertenece y del cual toma título especial la función que desempeña." (DRAE, 2003, entrada de "inspector") Sin embargo, el término censor posee el significado de:

En algunos regímenes políticos, funcionario encargado de revisar todo tipo de publicaciones o películas, mensajes publicitarios, etc., y de proponer, en su caso, que se modifiquen o prohíban.

Magistrado de la república romana, a cuyo cargo estaba formar el censo de la ciudad, velar sobre las costumbres de los ciudadanos y castigar con la pena debida a los viciosos.

Diccionario de la lengua española, entrada de "censor"

Por ello, "inspector" sería mejor que "censor", a pesar de que el término posterior abarca el sentido de revisar y vigilar también. Además, la definición de inspector es "general. m. y f. Funcionario a quien por su alta categoría corresponde la vigilancia sobre la totalidad de un servicio del Estado y del personal que lo ejecuta". Esta traducción coincide con alguna función del cargo oficial 御史大夫 (Yù Shǐ Dà Fū), como su función A y B. Por lo tanto, abandonamos la traducción "Censor de la

corte" ("A censor in the court"). Los traductores de ambas versiones han empleado la técnica de préstamo para transmitir la información cultural del texto de origen.

En cuanto a la aplicación de la estrategia traductológica, hemos descubierto que se ha empleado la domesticación de Venuti, puesto que el término político e histórico "el inspector general" existe en castellano. Por ello, la traducción al castellano de este cargo es "Inspector general" y "General inspector" en inglés. Y las técnicas empleadas en las traducciones del presente cargo oficial se tratan de "Calco" y "Préstamo".

(37). 中明大夫 (Zhōng Míng Dà Fū)

Este título honorífico aparece una vez en el capítulo 91 de la V1 y la V2 de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, con la traducción de "señor de la claridad central" en castellano, y "lord of central clarity" en castellano. Debido a que a lo largo de la historia de China no existía este cargo en ningún registro histórico, este es un título inventado por Shi Nai'an, el autor de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. A continuación, vamos a examinar la estructura del presente título honorífico:

Zhōng	Míng	Dà	Fū
中	明	大	夫
Central Claridad		Aristócrata	
Complemento		Núcleo	

De acuerdo con esta estructura, está formado por la construcción Complemento + Núcleo. Debido a que se ha convertido en un título honorífico en lugar de ser un cargo oficial, comparando con 御史大夫 (Yù Shǐ Dà Fū), el componente 大夫 (Dà Fū) de 中明大夫 (Zhōng Míng Dà Fū) ha de ser "aristócrata" puesto que el que poseyera este título debería ser un noble. El carácter 中 (Zhōng) tiene el significado de "central o centro", y 明 (Míng) se refiere a "la claridad". Por ello, este elemento compuesto lo podemos traducir como "la claridad central". La traducción literal sería "aristócrata de la claridad central".

En cuanto a la traducción de la V1 y de la V2, en castellano es "señor de la claridad central" y "lord of central clarity" en inglés. Son adecuadas por la aplicación de la técnica de generalización, con la que se utiliza el término más general "señor" como sinónimo de "aristócrata"; y por la aplicación de la traducción literal sin perjudicar la información cultural. Respecto al empleo de la estrategia traductológica, los traductores han aplicado la domesticación para facilitar la legibilidad y la comprensión de los lectores de la cultura meta. También se ha aplicado la equivalencia dinámica de Eugene Nida, ya que en la traducción no existe ni el abuso ni la disminución de los elementos de texto de origen. Por lo tanto, la traducción de este cargo en castellano sería "Señor de la claridad central" y "Lord of central clarity" en inglés. Y las técnicas aplicadas en esta traducción se tratan de "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(38). 武德大夫 (Wǔ Dé Dà Fū)

Este título nobiliario aparece solo una vez en el capítulo 99 tanto de la V1 como de la V2. La traducción correspondiente en castellano es "mariscal de la contribuidor militar" y "marshal of military virtue" en inglés. A continuación, comenzamos su análisis.

Primero vamos a presentar origen y desarrollo de este cargo. El término 武德大夫 (Wǔ Dé Dà Fū) se estableció durante la época Zhenghe (政和, 1111-1117), un periodo del reinado del emperador Huizong de la dinastía Song. Como hemos detallado en la sección del comisionado de la seguridad de palacio 皇城使 (Huáng Chéng Shǐ), el emperador estableció y ordenó de nuevo los rangos militares. Además, modificó y cambió algunos títulos. Entre ellos, el gran caballero de la virtud militar ocupaba el rango vigésimo octavo de milicia (武阶第二十八阶, Wǔ Jiē Dì Èr Shí Bā Jiē), que sustituía a los títulos en desuso como el comisionado izquierdo/derecho de la cuadra imperial de corcel brioso (左右骐驎, Zuǒ Yòu Qí Jì) y el comisionado del depósito de palacio (内藏库使, Nèi Zàng Kù Shǐ). Posteriormente se modificó de nuevo el rango de milicia durante el periodo de Shaoxing (绍兴, 1131-1162), con lo

que aumentó su rango hasta el decimosexto de la escala militar.

He aquí el esquema de la construcción de este título oficial:

Wǔ	Dé	Dà	Fū
武	德	大	夫
Militar	Virtud	Aristócrata	
Complemento		Núcleo	

A partir de esta construcción se observa que esta estructura se trata de la de Complemento + Núcleo, puesto que el componente 武德 (Wǔ Dé) es imprescindible para formar este título honorífico militar. En cuanto al componente 大夫 (Dà Fū), en caso de que el término político lo contenga con el poder real, lo tendremos que traducir como "inspector". Si no puede ejecutar ningún poder verdadero, el que abarca este elemento lo traduciremos como "señor o aristócrata". Debido a que el cargo consta de un título honorífico sin poder verdadero, el elemento 大夫 (Dà Fū) se traduce como "señor o aristócrata".

En la V1 se ha traducido 德 (Dé, virtud) como "contribuidor". Sin embargo, los dos vocablos no son sinónimos, por eso, este carácter lo traduciremos como "señor de la virtud militar", coincidiendo justo con su traducción literal. Además, hemos de aplicar la técnica de traducción reconocida para reorganizar los componentes y su información. El abuso del término "mariscal" como el Núcleo para sustituir a "señor" (*lord*) es inexacto, debido a que el significado de mariscal (*marshal*) es "un oficial imprescindible e importante en el ejército en la antigüedad". El cargo puede desempeñar su poder militar en el ejército, por eso, la aplicación de "mariscal" para la traducción de este cargo no es adecuada.

La traducción "señor de la virtud militar" que hemos realizado es más exacta, ya que facilita la legibilidad y la comprensión de los lectores y realiza la transmisión de la información cultural de este título, que coincide con la estrategia de domesticación, equivalencia dinámica y fidelidad, fluidez y estilo. Por lo tanto, la

traducción apropiada de este cargo en castellano es "Señor de la virtud militar" y "Lord of military virtue" en inglés. Y las técnicas aplicadas en estas traducciones son "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(39). 武功大夫 (Wǔ Gōng Dà Fū)

Este título honorífico aparece solo una vez en el capítulo 99 de la V1 y la V2 de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, pero no lo han traducido. A continuación, intentamos proponer una traducción apropiada. Como con los cargos anteriores, hacemos una presentación de este título honorífico.

El cargo oficial 武功大夫 (Wǔ Gōng Dà Fū) lo hemos detallado en la sección del Comisionado de la seguridad de palacio 皇城使 (Huáng Chéng Shǐ). Este título lo estableció el emperador Huizong con el fin de sustituir el título 皇城使 (Huáng Chéng Shǐ), que estaba en desuso. Durante el reinado del emperador Gaozong de la dinastía Song (宋高宗, Sòng Gāo Zōng), en la época Shaoxing (绍兴, 1131-1162), subió el rango hasta el rango décimo quinto de milicia (武阶第十五阶, Wǔ Jiē Dì Shí Wǔ Jiē).

Ahora vamos a analizar la estructura de la formación del presente término:

Wǔ	Gōng	Dà	Fū
武	功	大	夫
Militar Mérito		Señor	
Complemento		Núcleo	

De acuerdo con este esquema, observamos que este título se ha formado mediante la estructura Complemento + Núcleo. El componente anterior, 武功 (Wǔ Gōng), se refiere al mérito militar. Como ya que hemos indicado antes, 大夫 (Dà Fū) significa "señor", por tanto, no tiene ningún poder verdadero. La traducción literal de este título, con la técnica de traducción reconocida, es "señor del mérito militar" y "lord of the military merit" en inglés, por la reorganización de la información de cada

componente.

Respecto a la aplicación de la estrategia de la traducción, hemos aplicado la domesticación para beneficiar la legibilidad y la comprensión de los lectores y para aplicar la información cultural con exactitud. Con esto también cumplimos con la de fidelidad, fluidez y estilo planteada por Yan Fu, y con la de equivalencia dinámica de Eugene Nida. Por lo tanto, la traducción en castellano la realizaremos como "Señor del mérito militar" y "Lord of the military merit" en inglés. Y las técnicas empleadas en las traducciones del presente cargo oficial se tratan de "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(40). 教头/八十万禁军教头 (Jiào Tóu/Bā Shí Wàn Jìn Jūn Jiào Tóu)

El cargo oficial 八十万禁军教头 (Bā Shí Wàn Jìn Jūn Jiào Tóu) aparece siete veces en las cuatro ediciones traducidas. En la V1 se ha traducido como "instructor de armas de la poderosa guardia imperial" (seis veces) e "instructor de armas". En la V2 se ha realizado la traducción como "the instructor of eighty thousand soldiers" y "the first instructor". Además, en la V3 se traduce como "the master of eighty thousand soldiers", y en la V4, la traducción es "the first instructor of the soldiers".

教头 (Jiào Tóu) eran aquellos entrenadores o maestros que se dedicaban a la enseñanza del arte marcial chino (武术, Wǔ Shù) en el ejército de la dinastía Song. En general, el estatus de este título no era muy alto, puesto que existía el puesto de "maestro general del arte marcial chino" (都教头, Dū Jiào Tóu), que jugó el papel de líder de los entrenadores.

En 1079, el emperador Shenzong de la dinastía Song (宋神宗, Sòng Shén Zōng) publicó un decreto imperial titulado Ley del Adiestramiento Agrupado de los Jefes de Aldea en la Región Capitalina (府界集教大保长法, Fǔ Jiè Jí Jiào Dà Bǎo Zhǎng Fǎ), estableciendo que existían, en total, doscientos setenta maestros y treinta maestros generales del arte marcial chino. Es decir, un maestro general estaba al cargo de nueve maestros. Asimismo, se estableció el cargo "maestro general del arte marcial chino" en la comandancia de la guardia de palacio (殿前侍卫司, Diàn Qián Shì Wèi

Sī) y en la comandancia de la infantería capitalina (步军司, Bù Jūn Sī) para que supervisase la enseñanza y el aprendizaje del arte marcial chino (Toqto'a, 1343/1977: 1920)

Como se ve, el título Jiào Tóu (教头) era para los entrenadores normales, y aunque el Dū Jiào Tóu (都教头) era para el jefe de los entrenadores básicos, el estatus y la remuneración correspondían a la oficialidad inferior (低级军官, Dī Jí Jūn Guān). Por lo cual, la situación del cargo "el maestro del arte marcial chino de los ochocientos mil guardias imperiales" (八十万禁军教头, Bā Shí Wàn Jìn Jūn Jiào Tóu) era, aproximadamente, como la de un entrenador común.

A continuación, vamos a analizar la estructura del presente cargo oficial:

Bā	Shí	Wàn	Jìn	Jūn	Jiào	Tóu
八	十	万	禁	军	教	头
Ochocientos mil			Guardia Imperial			Maestro
Complemento (Función)			Núcleo			

El esquema corresponde a la estructura de Complemento (Función) + Núcleo. La función consiste en "Instruir a los ochocientos mil soldados de la guardia imperial", y el Núcleo se trata del "maestro". Por ello, para transcribir la información incluida en el presente cargo oficial, en castellano sería "maestro de los ochocientos mil soldados de guardia imperial". Con la aplicación de la técnica de calco, este puesto lo traduciremos en inglés como "master of eight hundred thousand soldiers of imperial guard". Si comparamos estas traducciones literarias y las extraídas de la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, las segundas son cortas, lo que favorece la comprensión del sentido y de la función del presente cargo. Además, el elemento "instructor" y el de "maestro" son sinónimos en este contexto.

Por tanto, la traducción apropiada de este cargo oficial es "Instructor de armas de la poderosa guardia imperial" en castellano, y "Instructor of eighty thousand

soldiers" en inglés.

Con lo que hemos indicado antes, el cargo oficial 八十万禁军副教头 (Bā Shí Wàn Jìn Jūn Fù Jiào Tóu) se puede traducir como "viceinstructor de armas de la poderosa guardia imperial" y "the vice-instructor of eighty thousand soldiers". En el capítulo 80 tanto de la V1 como de la V2, este puesto se ha traducido en castellano como "el segundo jefe de instructores de armas de la guardia imperial" y "the second chief instructor of arms of the imperial guard" en inglés. Como las traducciones realizadas en la V1 y la V2 transmiten toda la información tanto literal como cultural del cargo militar 八十万禁军副教头 (Bā Shí Wàn Jìn Jūn Fù Jiào Tóu), no es necesario completarlas ni sustituirlas por las traducciones literales realizadas con el empleo del prefijo vice-.

Por lo tanto, la traducción de este cargo militar sería "Segundo jefe de instructores de armas de la guardia imperial" en castellano y "Second chief instructor of arms of the imperial guard" en inglés. Y las técnicas empleadas para las traducciones de los dos cargos oficiales son "Calco", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(41). 节度使 (Jié Dù Shǐ)

El presente cargo militar aparece treinta y seis veces en total tanto en la V1 como en la V2, en los capítulos 78 (veinte veces), 79 (seis veces), 80 (nueve veces) y 100 (una vez). En la versión en castellano tenemos el término diez veces sin traducir, veinticinco veces como "el comandante" y una vez como "gobernador militar". En inglés tenemos diez ocurrencias sin traducir, veinticinco veces como "the commandant" y una vez como "military governor". A continuación, vamos a analizar las distintas traducciones con el fin de seleccionar una traducción apropiada no solo en inglés, sino también en castellano.

Para comenzar el análisis, iniciamos una presentación histórica. El término 节度使 (Jié Dù Shǐ) era un cargo oficial militar de la antigua China. En el año 711, durante el reinado de la dinastía Tang, se estableció un cargo local como autoridad

administrativa y militar de una región, puesto que los generales locales de cada una se llamaban "el comandante regional en mando" (都督, Dū Du). El emperador entregaba a este comandante un palo tallado, que significaba la promesa imperial (符节, Fú Jié). El comandante se convertía en la autoridad administrativa y militar de la región correspondiente. Es decir, ese cargo oficial en la época de la dinastía Ming, se había convertido en un 节度使 (Jié Dù Shǐ). En la dinastía Song, este cargo tenía el rango más alto de los cargos militares y el cargo suplementario (加官, Jiā Guān) de los familiares varones de la casa imperial (宗室, Zōng Shì), de los ministros meritorios jubilados y del primer ministerio (宰相, Zǎi Xiàng). El emperador expedía al designado para este puesto el edicto imperial escrito en el papel hecho de cáñamo (降麻, Jiàng Má). También le otorgaba un palo tallado como promesa imperial (符节, Fú Jié) y le permitía acuñar tres sellos burocráticos: el sello del comisionado de administración y milicia regional (节度使印, Jié Dù Shǐ Yìn), el sello de comisionado de vigilancia regional (管内观察使印, Guān Nèi Guān Chá Shǐ Yìn) y el sello de prefectura bajo la dirección del comisionado de administración y milicia regional (节度州印, Jié Dù Zhōu Yìn).

En caso de que un funcionario fuera nombrado para este puesto, la denominación completa sería "comisionado de administración y milicia regional de la prefectura militar de XX" (某某军节度使, Mǒu Mǒu Jūn Jié Dù Shǐ), con el título abreviado 使相 (Shǐ Xiàng, traducción literal: señoría comisionado).

He aquí la estructura de la formación del cargo oficial 节度使 (Jié Dù Shǐ):

Jié	Dù	Shǐ
节	度	使
Palo tallado	Moderar	Comisionado
Complemento (Función)		Núcleo

De acuerdo con el esquema, este cargo está formado por la estructura de Complemento (Función) + Núcleo. La función que se establecía para este cargo era "moderar el ejército de una región mediante un palo tallado otorgado por el

emperador". Su jurisdicción era una región enorme que abarcaba varias prefecturas, y su función consistía en administrar los asuntos militares y civiles en su jurisdicción bajo la autorización del emperador. Por lo tanto, las traducciones en castellano, "el comandante" y "gobernador militar", no transmiten toda la información cultural de este puesto. Tampoco las traducciones en inglés "the commandant" y "military governor".

Por ello, desestimamos las traducciones de la V1 y la V2, así que buscamos una traducción apropiada en ambas lenguas. Si proponemos "comisionado de moderar el ejército de una región mediante un palo tallado otorgado por el emperador" en castellano mediante la técnica de traducción reconocida y la descripción, para reorganizar la traducción y explicar el término mediante una oración descriptiva, su extensión es demasiado larga, por lo que no la consideramos adecuada.

Desde el punto de vista del poder y la función del mismo cargo, el presente cargo se ha encargado de los asuntos tanto militares como civiles en una jurisdicción administrativo-política subdividida en variadas prefecturas. Por lo cual, lo podemos traducir como "comisionado militar y civil regional" en castellano (regional commissioner of military and civilian, en inglés), con la técnica de equivalente acuñado y traducción reconocida. Para facilitar la legibilidad y la comprensión de los lectores, hemos aplicado la domesticación con lo que transmitimos correctamente la información cultural mediante la traducción semántica y equivalencia dinámica, así como la fidelidad, fluidez y estilo. Por lo tanto, la traducción de este cargo sería "Comisionado de militar y civil regional" en castellano y "Regional commissioner of military and civilian" en inglés. Entonces, las técnicas empeadas para las traducciones de este cargo oficial son "Amplificación", "Calco" y "Descripción".

(42). 解衣甲库正官 (Jiě Yī Jiǎ Kù Zhèng Guān)

Este término histórico surge una vez en el capítulo 93 de la V1 y otra vez en la V2 con la traducción al castellano de "almaceneros de armaduras", y "the store-keepers of the armor", en inglés en la V2. Ambas están en plural. Como el

cargo oficial se refiere a un elemento individual, analizaremos la forma singular de las traducciones extraídas de la V1 y la V2.

En la dinastía Song no existía ninguna institución que correspondiera a la denominación 解衣甲库 (Jiě Yī Jiǎ Kù). No obstante, se había establecido un almacén para guardar y depositar las armaduras, escudos y uniformes llamado 衣甲库 (Yī Jiǎ Kù, el depósito imperial de uniforme y armadura). Por eso, este cargo se puede traducir literalmente como "el comisionado del depósito imperial de uniforme y armadura". También existía un puesto denominado 监军器衣甲库 (Jiān Jūn Qì Yī Jiǎ Kù, el Instructor del Depósito de arma, uniforme y armadura), que era un cargo de misión (差遣, ⁴⁰ Chāi Qiǎn), y que podían ocupar los vicecomisionados de todos los departamentos o los eunucos de palacios.

A continuación, vamos a analizar la estructura del presente cargo:

Jiě	Yī	Jiǎ	Kù	Zhèng	Guān
解	衣	甲	库	正	官
Depósito del uniforme y armadura				Administrador	
Complemento (Institución)				Núcleo	

De acuerdo con el esquema, tiene la estructura Complemento (Institución) + Núcleo. El formato de la traducción de esta categoría de cargo consta de Núcleo de la institución correspondiente. Si realizamos la transcripción de la información cultural de todos los componentes de este cargo con la técnica de traducción literal y la traducción reconocida, así como la de descripción, sería "administrador del depósito del uniforme y armadura" y, "depot administrator of the uniform and armor" en inglés. Si comparamos estas traducciones con las extraídas de la V1 y la V2, "almaceneros de armaduras" y "the store-keepers of the armor", estas no contienen toda la

⁴⁰差遣 (Chāi Qiǎn), en castellano es "el cargo de misión". Se refiere a que aquellos funcionarios que se designan temporalmente a otros trabajos y tareas. El emperador o la autoridad les otorgaban un cargo provisional, pero debían dejar sus trabajos. Una vez terminaban su colocación temporal, volvían a sus puestos iniciales.

información de este cargo. Además, existen algunos malentendidos de este término histórico por parte de los traductores de las dos versiones, ya que el elemento 正官 (Zhèng Guān) no se trata del que vigila a los que habían depositado algo en el almacén, sino del jefe de los vigilantes. Tanto el elemento "almaceneros", como el de "store-keepers" son los que realizan directamente la acción de depositar y vigilar los uniformes y armaduras. Por lo tanto, no son apropiadas ni precisas.

Realizamos entonces una traducción al castellano como "administrador del depósito del uniforme y armadura", y en inglés como "depot administrator of the uniform and armor" mediante la traducción literal, la traducción reconocida y la técnica de descripción, para indicar completamente cada componente de este término en el orden adecuado. En cuanto a la estrategia traductológica empleada, hemos aplicado la domesticación planteada por Venuti para facilitar el entendimiento y la legibilidad de los lectores de la cultura meta, y también la traducción cultural de Bassnett, ya que hemos de prestar más atención a la traducción de los componentes culturales más que a la equivalencia torpe del sentido literal cuando gestionamos la traducción cultural. Por todo esto, la traducción del cargo 解衣甲库正官 (Jiě Yī Jiǎ Kù Zhèng Guān) la realizamos como "Administrador del depósito del uniforme y armadura" en castellano, y "Depot administrator of the uniform and armor" en inglés. Además, las técnicas empleadas para las traducciones de este cargo oficial son "Calco" y "Descripción".

(43). 金紫医官 (Jīn Zǐ Yī Guān)

Este cargo oficial surge una vez en el capítulo 100 de la V1 y la V2, con la traducción en castellano de "médico mayor en el hospital imperial de la capital" y "a senior physician" en inglés. A continuación, comenzamos el análisis de las traducciones extraídas de ambas versiones. Antes de nada, necesitamos realizar la presentación del origen y el desarrollo de este cargo.

En la dinastía Song, se estableció el departamento del médico de palacio (太医局, Tài Yī Jú), en el cual había funcionarios menores como asistente administrativo

(丞, Chéng), maestro médico (教授, Jiào Shòu) y médico oficial (官医, Yī Guān). En total, contaban con trescientos funcionarios.

¿A qué se refiere el título 金紫医官 (Jīn Zǐ Yī Guān)? La respuesta sería a las autoridades del departamento del médico de palacio. Es decir, no era un cargo específico, sino un título para una serie de burócratas que eran autoridades de ese departamento. A continuación, vamos a ver la estructura de esta institución:

Traducción: (El departamento del médico de palacio) cuenta con trescientas plazas de asistentes administrativos, maestros médicos y médicos oficiales de los Nueve Sectores.⁴¹ [...] Se estableció un supervisor departamental (提举, Tí Jǔ) y dos magistrados departamentales (判局, Pàn Jú). Como supervisor departamental se debía elegir al que estaba familiarizado con la medicina. En cada sector se designó un maestro de entre los médicos oficiales cuyo rango fuera inferior al del médico oficial de la Academia Hanlin (翰林医官, Hàn Lín Yī Guān) y de entre los alumnos más sobresalientes y los médicos ilustres de la sociedad.

Historia de la dinastía Song, Rollo CLXIV, Registro CXVII

(太医局)有丞，有教授，有九科医生额三百人。[...]置提举一、判局二，判局选知医事者为之。科置教授一，选翰林医官以下与上等学生及在外良医为之。

《<宋史>·卷一百六十四·志第一百一十七》(Toqto'a, 1343/1977: 1831)

El magistrado departamental (判局, Pàn Jú) y el médico oficial de la Academia Hanlin (翰林医官, Hàn Lín Yī Guān) obtenían el rango VII inferior (从七品, Cóng Qī Pǐn). El cargo supervisor departamental (提举, Tí Jǔ) era un cargo de misión (差遣, Chāi Qiǎn), y se solía encargar a los funcionarios con el rango muy alto, que normalmente era superior al rango III inferior (从三品, Cóng Sān Pǐn).

En la antigua China, los funcionarios se vestían según su rango para

⁴¹ Los Nueve Sectores (九科, Jiu Ke) era la clasificación de la medicina tradicional china en la dinastía Song: Medicina general (大方脉, Dà Fāng Mài), Pediatría (小方脉, Xiǎo Fāng Mài), Enfermedad por el viento y aire (风科, Fēng Kē), Ginecología y obstetricia (产科, Chǎn Kē), Cirugía externa (疮肿科, Chuāng Zhǒng Jiān Zhé Yǎng Kē), Oftalmología (眼科, Yǎn Kē), Otorrinolaringología y odontología (口齿兼咽喉科, Kǒu Chí Jiān Yān Hóu Kē), Acupuntura y cauterización (针兼灸科, Zhēn Jiān Jiǔ Kē), Trauma metálico y erradicar la materia extraña superficial (金镞兼书禁科, Jīn Zú Jiān Shū Jìn Kē) y Trauma metálico y ortopedia (金镞兼折伤科, Jīn Zú Jiān Zhé Shāng Kē).

diferenciarse. El título 金紫医官 (Jīn Zǐ Yī Guān) se otorgaba a un médico oficial que poseía, por lo menos, el rango III inferior; puesto que en la dinastía Song los funcionarios con el rango III inferior o el rango más alto podían llevar el sello dorado (金色, Jīn Sè) y la banda violeta (紫色, Zǐ Sè). Por lo tanto, la traducción de este título sería "el médico oficial con el sello dorado y la banda violeta".

He aquí la estructura de la formación de este cargo:

Jīn	Zǐ	Yī	Guān
金	紫	医	官
El sello de oro y la banda de violeta		Médico oficial	
Complemento		Núcleo	

Según la construcción anterior, la estructura de este cargo se forma como Complemento + Núcleo. El componente 金紫 (Jīn Zǐ) se refiere a aquellos funcionarios cuyos sellos son de oro con bandas violeta, que era un emblema de los burócratas que obtenían el rango superior al rango III inferior (从三品, Cóng Sān Pǐn). Es decir, el que estaba en este puesto había de convertirse en un médico oficial de rango alto. En cuanto a la traducción de la V1, "médico mayor en el Hospital Imperial de la capital", y la de la V2, "a senior physician", en castellano se ha traducido con la técnica de descripción y la de equivalente acuñado, que no es muy correcta puesto que se ha intentado hacer la traducción literal desde el punto de vista cultural. No obstante, no ha logrado la traducción cultural del elemento 金紫 (Jīn Zǐ). Respecto a la traducción de la V2, el traductor ha hecho un resumen máximo para indicar el significado de este título burocrático. Sin embargo, transmite algo similar a "el médico que tiene mucha experiencia", sin conservar el sentido de la cultura de origen, a pesar de ser una traducción legible y sencilla.

Por lo tanto, hemos de plantear una traducción que incluya el significado cultural y mejore la legibilidad y la comprensión de los lectores de la cultura meta. Para esto aplicamos la traducción reconocida, con lo que modificamos el orden sintáctico de los elementos sin perjudicar la traducción. Después empleamos la

técnica de generalización y equivalente acuñado con el fin de sustituir el fragmento 金紫 (Jīn Zǐ) por los vocablos "venerable y nobiliario", con los que nos referimos a los funcionarios de rango alto, experimentados y longevos. En lo tocante al empleo de la estrategia traductológica, hemos aplicado la domesticación para evitar el malentendido y la dificultad para la legibilidad y la comprensión de los lectores. Además, hemos utilizado la teoría de la traducción cultural de Bassnett, ya que cuando realizamos la traducción de los elementos culturales no es necesario cumplir la equivalencia inflexible de cada componente debido a la ausencia cultural, ya que en cada cultura existen algunos fenómenos culturales que son difíciles de traducir. Por ello, la traducción en castellano de este cargo oficial se ha convertido en "Médico oficial venerable y nobiliario", y en inglés sería "Venerable and noble official medical". En cuanto a las técnicas traductológicas empleadas, constan de "Calco" y "Descripción".

(44). 经略使 (Jīng Lüè Shǐ)

El cargo oficial 经略使 (Jīng Lüè Shǐ) aparece siete veces en todas las ediciones traducidas como: "el administrador militar" (V1), "the military administrator" (V2), "the military governor" (V3) y "the commander" (V4).

En el comienzo de la dinastía Tang se estableció el cargo 经略 (Jīng Lüè, traducción literal: administrar y gestionar) en las regiones fronterizas. Desde entonces, se había convertido en un cargo oficial. En la dinastía Song se fundó el cargo 经略安抚使 (Jīng Lüè Ān Fǔ Shǐ, traducción literal: comisionado de administrar, gestionar y militar regional) con el fin de administrar y supervisar los asuntos administrativos y militares de una región. Literalmente, 经略 (Jīng Lüè) se ha definido como "planear y administrar". Su denominación abreviada era 经略 (Jīng Lüè). No obstante, en la dinastía Ming y la dinastía Qing se designaba a los ministros cuando era necesario, en especial, en caso de una misión militar importante, y su rango y poder eran superiores a los de un virrey (总督, Zǒng Dū). Según la explicación de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este cargo oficial se traduce como "military commissioner".

Por ello, mediante la aplicación de la técnica traductológica calco, la transcripción en castellano sería comisionado militar.

A continuación, vamos a analizar esquemáticamente el presente cargo oficial:

Jīng	Lüè	Shǐ
经	略	使
Planeamiento y Administración		Comisionado
Complemento (Función)		Núcleo

La estructura de este cargo consiste en Función + Núcleo. En caso de incluir toda la información que contiene, sería "comisionado del planeamiento y administración" en castellano, y "commissioner of the plantement and administration" en inglés. Si comparamos con la traducción de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, "military commissioner", en castellano, "comisionado militar", transmiten toda la información del cargo. Además, estas traducciones son más cortas que las traducciones literales. Por ello, mediante la traducción técnica de descripción y calco, la traducción apropiada en castellano sería "Comisionado militar" y "Military commissioner" en inglés.

(45). 旌德郡君 (Jīng Dé Jùn Jūn)

La única aparición de este título oficial se encuentra en el capítulo 99 de la V1 y de la V2, pero no se ha traducido. Por ello, necesitamos plantear una traducción adecuada para este término histórico.

Antes de analizarlo, hacemos una introducción breve del título honorífico "señora de comandancia" (郡君, Jùn Jūn). El emperador lo otorgaba a las señoras honradas (命妇, Mìng Fù), y no solo existía en China, sino también en Corea. En caso de que a una señora honrada se le concediese el título con un nombre de comandancia (郡名, Jùn Míng), tendría el de señora de comandancia X (X 郡君, X Jùn Jūn, X se refería a la denominación de la comandancia). Por ejemplo, la abuela materna del emperador Wu de la dinastía Han (汉武帝, Hàn Wǔ Dì) poseyó el título

de honor "señora de comandancia Pingyuan" (平原郡君, Píng Yuán Jùn Jūn).

Este título honorífico se empleaba en las siguientes dinastías chinas también:

Nombre castellano de la dinastía	Nombre chino de la dinastía	Mujeres a las que se podía otorgar el título honorífico "señora de comandancia"
Dinastía Tang	唐朝	A. La madre de la concubina imperial (嫔妃, Pín Fēi) del rango I superior (正一品, Zhèng Yī Pǐn). B. La madre del funcionario cuyo rango era el rango IV inferior (从四品, Cóng Sì Pǐn) o su esposa legal (嫡妻, ⁴² Dí Qī).
Dinastía Wei del Norte	北魏	La madre natural (生母, Shēng Mǔ), la madre formal (嫡母, ⁴³ Dí Mǔ) o la madrastra (继母, Jì Mǔ) de la emperatriz.
Dinastía Song	宋朝	A. La madre del maestro controversial de palacio (中大夫, Zhōng Dà Fū), del gran general (大将军, Dà Jiāng Jūn), del comandante de la fuerza armada prefectoral (团练使, Tuán Liàn Shǐ) y de los bibliotecarios académicos del palacio (杂学士, Zá Xué Shì). B. Las concubinas del emperador cuyo estatus era inferior. C. Las concubinas del príncipe imperial (亲王, Qīn Wáng) cuyo estatus era superior.

⁴² En lo antiguo de China, un hombre, en especial, un funcionario pudo tener varias cónyuges. Y la oficial, o la legal se denomina 嫡妻 (Dí Qī).

⁴³ Si un funcionario obtuvo, en la antigüedad de China, varias consortes, y los hijos de dicho funcionario llamaron a su esposa oficial 嫡母 (Dí Mǔ), como la madre formal o la madre oficial.

Dinastía Jurchen	金朝	La madre y la esposa legal del marqués de comandancia (郡侯, Jùn Hóu). En 1197 se otorgó el título de "señora del marqués de comandancia" a estas dos personas en lugar de este título honorífico.
Dinastía Yuan	元朝	La madre y la esposa legal de aquellos funcionarios cuyos rangos eran superiores al rango IV inferior (从四品, Cóng Sì Pǐn).
Dinastía Ming	明朝	La nieta del príncipe imperial.
Dinastía Qing	清朝	A. Las hijas del príncipe imperial cuyas madres eran concubinas. B. Las hijas de la esposa legal del caballero manchú (贝勒, Bèi Lè).

Tabla 20. El otorgamiento del título 郡君 (Jùn Jūn) de las dinastías históricas de China

He aquí la estructura del título 旌德郡君 (Jīng Dé Jùn Jūn):

Jīng Dé	Jùn Jūn
旌 德	郡 君
Jingde/Elogiar la virtud	Señora de comandancia
Complemento (Localidad/Función)	Núcleo
Polisemia	

De acuerdo con el esquema anterior, hemos descubierto que la estructura de este término histórico es "Polisemia" debido al doble significado del mismo componente 旌德 (Jīng Dé). Asimismo, hemos introducido en la tabla anterior los requisitos para el otorgamiento del título honorífico "señora de comandancia" (郡君,

Jùn Jūn). No obstante, ¿cuál es la traducción adecuada del título 旌德郡君 (Jīng Dé Jùn Jūn)? En la dinastía Song, había una región denominada el distrito Jingde (旌德县, Jīng Dé Xiàn), ubicada en la provincia de Anhui (安徽, Ān Huī) en la actualidad. Asimismo, el carácter 旌 (Jīng), en chino, significa "elogiar"; y el otro, 德 (Dé), significa "la virtud".

En cuanto a la estrategia traductológica, hemos empleado la equivalencia dinámica de Eugene Nida, la extranjerización y la domesticación de Venuti. Dado que Jingde es un topónimo, podemos realizar la traducción de este título de honor como "señora de comandancia de Jingde" (*lady of commandery of Jingde*) mediante la técnica traductológica de calco. En caso de que usemos la traducción literal y la traducción reconocida, podremos realizarla como "señora de comandancia virtuosa" (*lady of the commandery of praising the virtue*). Y las técnicas aplicadas en las traducciones se tratan de "Calco", "Descripción", "Traducción reconocida" y "Transliteración"/ "Equivalente acuñado", "Equivalente cultural", "Particularización", "Traducción reconocida" y "Variación".

(46). 军正司 (Jūn Zhèng Sī)

El presente cargo oficial aparece dos veces en las cuatro ediciones traducidas, en el capítulo 2 (V1 y V2) y capítulo 1 (V3 y V4). En cada versión las traducciones son las siguientes: "oficial" y "el jefe del Estado Mayor" (V1), "The officer" y "junior officers" (V2), "sergeant" y otra vez sin traducir (V3) y "one sergeant" y otra vez sin traducción (V4). A continuación, vamos a analizar las traducciones para lograr una traducción apropiada.

El cargo oficial 军正司 (Jūn Zhèng Sī) era una institución de justicia militar que funcionaba como el tribunal militar de hoy en día. Se encargaba de determinar las sanciones penales para todos los miembros del ejército cuando la tropa estaba en pie de guerra. Su dirigente era el juez de milicia (军正, Jūn Zhèng) y su subdirector era el asistente del juez militar (军正丞, Jūn Zhèng Chéng). Este órgano judicial se instaló en la época de las primavera y otoño, y fue primer juzgado militar de China.

A continuación, analizamos la estructura de la formación de este cargo oficial:

Jūn Zhèng	Sī
军 正	司
militar	Juez
Complemento (Función)	Núcleo

De acuerdo con el esquema, el presente cargo oficial tiene la característica de formación de Complemento (Función) + Núcleo, es decir, su nombre está relacionado con su función: convertirse en juez militar. Si comparamos con las ocurrencias conseguidas, ninguna traducción está relacionada con la función de este puesto. Por ello, con la aplicación de la técnica traductológica de descripción, hemos realizado la traducción en castellano como "Juez militar"; y, mediante la técnica traductológica de calco, se ha convertido en "Military judge" en inglés. En cuanto a las técnicas traductológicas empleadas, constan de "Calco" y "Descripción".

(47). 龙图阁大学士 (Lóng Tú Gé Dà Xué Shì)

El cargo oficial 龙图阁大学士 (Lóng Tú Gé Dà Xué Shì) aparece una vez en el capítulo 1 de la V1 y de la V2 y en el preámbulo de la V3 y la V4 con las traducciones "el académico de Longtu" (V1), "the scholar of Longtu" (V2), "the chief scholar" (V3) y "chief scholar of the imperial palace" (V4). A continuación, iniciamos el análisis de las traducciones.

Este cargo oficial 龙图阁大学士 (Lóng Tú Gé Dà Xué Shì), de acuerdo con el *Diccionario del sistema burocrático de la dinastía Song*,⁴⁴ se coloca en el rango III positivo (正三品, Zhèng Sān Pǐn) y se trata de un cargo adicional (兼职, Jiān Zhí). A lo largo de la dinastía Song existía una especie de cargo oficial cuya denominación era 阁职⁴⁵ (Gé Zhí). El componente 龙图阁 (Lóng Tú Gé) se refiere a la biblioteca

⁴⁴ Se refiere al diccionario del sistema burocrático compilado por Gong Yanming (龚延明) titulado *宋代官制词典* (Sòng Dài Guān Zhì Cí Diǎn).

⁴⁵ Son los puestos oficiales establecidos en los pabellones imperiales donde depositaban la caligrafía y el documento imperial dictado por el emperador anterior. De acuerdo con el derecho de la dinastía Song, después del

imperial construida para el emperador Taizong de la dinastía Song por su heredero, el emperador Zhenzong de la dinastía Song (宋真宗, Sòng Zhēn Zōng). El elemento burocrático 大学士 (Dà Xué Shì) se refería a los altos secretarios, en la dinastía Ming y la dinastía Qing, cuya función era aconsejar al emperador sobre los asuntos políticos y militares. Dado que esta obra literaria se escribió durante la dinastía Ming, debería aparecer el componente 大学士 (Dà Xué Shì).

No obstante, en la dinastía Song existía el cargo oficial 学士 (Xué Shì) en vez de 大学士 (Dà Xué Shì), cuya traducción, de acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, es "academician". Con la aplicación de la técnica traductológica de calco, en castellano sería "académico". A continuación, vamos a analizar esquemáticamente la traducción de este cargo oficial:

Lóng	Tú	Gé	Dà	Xué	Shì
龙	图	阁	大	学	士
Biblioteca Imperial Longtu			Gran académico		
Complemento (Institución)			Núcleo		

Según el esquema anterior, hemos decidido que la traducción pertenece a la estructura de Complemento (Institución) + Núcleo. Dado que hemos indicado que en la dinastía Song no existía el puesto 大学士 (Dà Xué Shì), esta posición debería ser el componente 学士 (Xué Shì). En los párrafos anteriores, hemos indicado que las traducciones de las cuatro ediciones son "Académico" (V1), "Academic" (V2), "Scholar imperial" (V3) y "chief scholar of the imperial palace" (V4). Comparando con la traducción conseguida mediante el esquema, en castellano se puede traducir como "académico de la Biblioteca Imperial Longtu" con la aplicación de la técnica traductológica de traducción literal y traducción reconocida; así como la transcripción inglesa "scholar of the Longtu Imperial Library". Las traducciones extraídas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* no transmiten toda la información que hay en este cargo oficial. Por ello, la

fallecimiento de cualquier emperador, el heredero ordenaba construir un pabellón imperial con el fin de depositar los objetos mencionados para recordar al emperador anterior.

traducción en castellano de este puesto sería "Académico de la Biblioteca Imperial Longtu" en castellano, y en inglés sería "Scholar of the Longtu Imperial Library". Además, la técnica traductológica aplicada se tratan de "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(48). 客帳司 (Kè Zhàng Sī)

Hemos encontrado once ocurrencias ejemplares de este término en el capítulo 59 (V1 y V2) y en el capítulo 58 (V3 y V4), con la traducción de "chamberlán" (V1), "chamberlain" (V2), "courtier" (V3) y "purser" (V4). A continuación, comenzamos el análisis.

En la dinastía Song, aquellos funcionarios inferiores que se encargaban de acoger y atender a las autoridades en la Sede oficial gubernamental de la antigua China (衙门, Yá Mén, traducción literal: puerta de la institución gubernamental) trabajaban en una institución llamada 客帳司 (Kè Zhàng Sī).

Podemos realizar la traducción de este cargo a través de su función: el carácter chino 司 (Sī) tiene el significado de "administrar o controlar". Para conseguir dar el sentido a este componente, que es una ocupación oficial en lugar de una institución gubernamental de recepción y atención, hemos aplicado la técnica de modulación para traducirlo como "administrador". El componente 客帳 (Kè Zhàng), con el empleo de la técnica de descripción, se refiere a los asuntos de atención y recepción a los funcionarios. Abajo se expone la formación de este cargo:

Kè	Zhàng	Sī
客	帳	司
Asuntos de atendimiento y recepción		Administrador
Complemento (Función)		Núcleo

De acuerdo con el análisis esquemático anterior, la estructura de la formación es Complemento (Función) + Núcleo. Para detallar el significado del presente cargo,

mediante las técnicas traductológicas de modulación, descripción, traducción literal y traducción reconocida en castellano sería "administrador de los asuntos de atención y recepción", en inglés sería "administrator of attendiment and reception affairs". Para aumentar la legibilidad y comprensión de los lectores de la cultura de llegada, es imprescindible utilizar la técnica de reducción para disminuir la extensión del término. Por ello, la traducción en castellano es "Administrador de atención", y en inglés sería "Administrator of attention".

(49). 廉访使 (Lián Fǎng Shǐ)

Hemos encontrado una ocurrencia traducida de este cargo oficial en el capítulo 2 (V3 y V4) y 3 (V1 y V2) en las cuatro ediciones, con las traducciones "inspector viajero" (V1), "inspector of five western military districts" (V2), "a inspector" (V3) y "an official" (V4). A continuación, vamos a realizar su análisis.

En la dinastía Song, este cargo se ocupaba de supervisar a los funcionarios locales y los éxitos que lograban (Toqto'a, 1343/1977: 1839). Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el cargo supervisor 廉访使 (Lián Fǎng Shǐ) se define como "investigation commissioner". En castellano, con el empleo de la técnica traductológica de calco y de traducción reconocida, sería "comisionado de investigación". He aquí su estructura:

Lián	Fǎng	Shǐ
廉	访	使
Investigación		Comisionado
Complemento (Función)		Núcleo

De acuerdo con el esquema, este cargo oficial pertenece a la categoría de la estructura de formación de Complemento (Función) + Núcleo. Por ello, la traducción en castellano pasa a ser "Comisionado de investigación", e "Investigation commissioner" en inglés. Además, la técnica traductológica aplicada se tratan de

"Descripción".

(50). 牌头 (Pái Tóu)

Hemos seleccionado ocho ocurrencias de la traducción en el capítulo 2, 9, 37 (dos veces), 38 (dos veces) y 39 (dos veces) en la V1 y la V2. En cuanto a la distribución de las ocurrencias ejemplares de las ediciones traducidas V3 y V4, están en el capítulo 1, 8, 36 (dos veces), 37 (dos veces) y 38 (dos veces). Respecto a la traducción de este cargo militar en cada publicación, en la V1 se ha traducido como "el oficial" (dos veces), "un carcelero", "guardia" (tres veces), "el oficial", "el celador" y una vez sin traducir. En la V2 está traducido como "the officer", "turnkey", "guard" (cuatro veces), "the head keeper" y una ocurrencia sin traducción. Y en la V3, se ha traducido como "the officer", "the guard", "a messenger" y "the sergeant". En V4 se ha traducido como "the messenger", "the leader", "the gaoler" (dos veces), "a guard" (dos veces), "the warden" y "a sergeant". A continuación, iniciamos la presentación sobre el origen y el desarrollo del cargo oficial con el fin de profundizar en el análisis del mismo.

En la dinastía Song, 牌头 (Pái Tóu) era un trato respetuoso para los soldados. Sin embargo, en la dinastía Yuan, este título se había convertido en un cargo oficial que se refería al jefe de una sección militar (牌, Pái) que dirigía a cincuenta soldados; igual que una unidad militar china 排 (Pái) en la actualidad. Como en España y en China, el jefe de sección es el subteniente o el sargento mayor. No obstante, en Gran Bretaña es el *second lieutenant*. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, la unidad militar 牌 (Pái) se traduce como "squad"; mediante la técnica de calco, sería "pelotón" en castellano. El componente 头 (Tóu), se refiere al responsable de una unidad militar pequeña o en un grupo de gente. Con la técnica traductológica de préstamo, en castellano este fragmento lo traducimos como "cabeza", y en inglés lo hacemos como "head".

He aquí la construcción de la formación del cargo 牌头 (Pái Tóu):

Pái	Tóu
牌	头
Pelotón	Cabeza
Complemento (Función)	Núcleo

De acuerdo con el análisis esquemático anterior, el presente cargo militar pertenece a la categoría de formación de la estructura Complemento (Función) + Núcleo. Si realizamos la traducción literal para incluir toda la información, sería, en castellano, "cabeza de pelotón"; y en inglés consistiría en "head of squad". Por lo cual, la traducción española de este cargo sería "Cabeza de pelotón", y "Head of squad" en inglés. Además, la técnica traductológica aplicada se tratan de "Calco", "Descripción", "Préstamo" y "Traducción reconocida".

(51). 平南都总管 (Píng Nán Dū Zǒng Guǎn)

El cargo oficial 平南都总管 (Píng Nán Dū Zǒng Guǎn) surge dos veces en la V1 y la V2 de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* en el capítulo 90 y en el 99. Entre ellas, existen dos traducciones "comandante en jefe de la pacificación del sur" y "comandante general de la pacificación del sur". Las correspondientes en inglés son "commander-in-chief of the southern pacification" y "commander-in-chief of the pacification of the south". En los siguientes párrafos analizamos las distintas traducciones con el fin de escoger una traducción apropiada no solo en la lengua castellana, sino también en la inglesa.

¿Qué es el cargo 总管 (Zǒng Guǎn)? En el año 559, se había modificado la denominación del título del Comandante de la fuerza armada local (都督, Dū Dū) por un título nuevo 总管 (Zǒng Guǎn, traducción literal: el administrador general). Asimismo, en la dinastía Sui y la dinastía Tang seguían empleando este título. No obstante, la función y el poder habían cambiado. Es decir, el comandante general de un ejército al frente de una línea de combate disfrutaba de este título. Por ejemplo: comandante general del ejército de la provincia Congshan (葱山道⁴⁶行军总管, Cōng

⁴⁶ El territorio de la provincia Congshan (葱山道) aproximadamente equivale a Asia Central de la actualidad

Shān Dào Xíng Jūn Zǒng Guǎn). En la dinastía Song, más que un cargo militar regional se había convertido en un cargo militar de la fuerza armada estatal, es decir, del gobierno central: gran comandante y supervisor de caballería e infantería estatales (马步军都总管, Mǎ Bù Jūn Dū Zǒng Guǎn) o comandante general de la fuerza armada (兵马总管, Bīng Mǎ Zǒng Guǎn). He aquí la construcción del cargo:

Píng	Nán	Dū	Zǒng	Guǎn
平	南	都	总	管
Pacificación del sur		Grande		Comandante general
Complemento (Función)		Modificador		Modificador Núcleo

De acuerdo con el esquema, este cargo coincide con la estructura Complemento (Función) + Modificador + Modificador + Núcleo. El formato de la traducción es el modificador + el Núcleo y complemento que especifica la función. Literalmente, este cargo corresponde a "gran administrador general establecido por la pacificación del sur". En las traducciones de V1, "comandante en jefe de la pacificación del sur" y "comandante general de la pacificación del sur", la única diferencia entre ambas es el componente 总管 (Zǒng Guǎn). En chino mandarín, el carácter 总 (Zǒng) tiene el significado de "general" como adjetivo. Por ello, la traducción en castellano de este cargo es "Gran Comandante General de la pacificación del sur" mediante la técnica de traducción reconocida y traducción literal. Dejamos la traducción de la V2 por la ausencia del adjetivo "general", por lo que en inglés sería "Grand General-Commander of the southern pacification".

(52). 兵马副总管 (Bīng Mǎ Fù ZǒngGuǎn)

Este cargo ha surgido dos veces en la V1 y en la V2 en el capítulo 90 y 99. Una vez se ha traducido como "segundo en el comando" en castellano y como "second in command" en inglés. La otra ocurrencia, extraída del capítulo 99, no está traducida. Por ello, hemos de analizar la traducción de este cargo. En caso de que no sea

adecuada, tendremos que proporcionar una. Para continuar nuestro análisis, es imprescindible echar un vistazo a la estructura de la construcción de este cargo militar.

Bīng	Mǎ	Fù	Zǒng	Guǎn
兵	马	副	总	管
Soldados y caballos		Vice-	Comandante	general
Complemento (Militar)		Modificador	Modificador	Núcleo

De acuerdo con el análisis, este término histórico tiene la estructura Complemento (Militar) + Modificador + Modificador + Núcleo. En el análisis del cargo anterior, el término histórico 平南都总管 (Píng Nán Dū Zǒng Guǎn), hemos indicado que el Núcleo 总管 (Zǒng Guǎn) se ha convertido en un cargo militar regional anterior a la época de la dinastía Yuan. Por eso, la traducción de este fragmento la realizamos como "comandante general". El término burocrático 副 (Fù) significa vice-. Por lo cual, la traducción en castellano del componente 副总管 (Fù Zǒng Guǎn) debería ser "vicecomandante general" en castellano, y la traducción correspondiente a la lengua inglesa sería "vice-general commander". Ahora volvemos a observar el constitutivo 兵马 (Bīng Mǎ), que literalmente se trata de "soldados y caballos". No obstante, si lo traducimos como "vicecomandante general de soldados y caballos" con la técnica de traducción literal y traducción reconocida, resulta extraño: Un burócrata se ha convertido en comandante de las personas y los caballos. Para evitar el malentendido, podemos transcribir el fragmento 兵马 (Bīng Mǎ) a través de su sentido cultural como "infantería y caballería", mediante la técnica de equivalente acuñado. Debido a que se trata de una categoría de los cargos oficiales y se suele formar por sustantivos o por grupo nominal, la traducción en castellano "segundo en el comando" y en inglés "second in command" son imprecisas. Por ello, tendremos que ofrecer una traducción adecuada no solo en castellano, sino también en inglés.

Para poder transmitir la información de todos los componentes culturales, con

la aplicación de la técnica traductológica traducción reconocida se organiza la información que contiene este término burocrático: vicecomandante de infantería y caballería; en inglés, "vice-general commander". Más que una traducción literal rígida, hemos empleado la traducción cultural o la técnica de equivalente acuñado, con el fin de construir un puente invisible entre la cultura de llegada y la de partida. Asimismo, utilizando la de ampliación hemos explicado el verdadero significado de 兵马 (Bīng Mǎ) como "infantería y caballería".

Respecto al uso de la estrategia traductológica, con el fin de transmitir la información cultural de este cargo, hemos utilizado la teoría de domesticación de Venuti, la de equivalencia dinámica teorizada por Eugene Nida y la de traducción cultural de Susan Bassnett. Por lo tanto, la traducción del cargo 兵马副总管 (Bīng Mǎ Fù Zǒng Guǎn) en castellano es "Vicecomandante general de infantería y caballería" y "Vice-general commander of infantry and cavalry" en inglés.

(53). 水军总管 (Shuǐ Jūn Zǒng Guǎn)

El cargo oficial 水军总管 (Shuǐ Jūn Zǒng Guǎn) aparece ocho veces en la V1 y en la V2 de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, con cuatro ocurrencias en el capítulo 96, tres en el 97 y la otra extraída del capítulo 98. De ellas siete ocurrencias se han traducido en castellano como "almirante" y otra como "el mariscal". Respecto a la traducción en inglés, existen siete ocurrencias como "admiral" y en una ocasión no se traduce. A continuación, comenzamos a analizar las traducciones de la V1 y la V2. He aquí la estructura de la formación de este cargo oficial:

Shuǐ	Jūn	Zǒng	Guǎn
水	军	总	管
Fuerza armada naval	Comandante	general	
Complemento (Militar)	Modificador	Núcleo	

Este esquema coincide con la estructura Complemento (Militar) + Modificador

+ Núcleo. Como hemos señalado anteriormente, el fragmento 总管 (Zǒng Guǎn) está traducido como "comandante general". El elemento 水军 (Shuǐ Jūn) obtiene el significado de "la fuerza armada naval del río y el lago", puesto que no existía la fuerza armada marítima en la antigua China. Por ello, si traducimos mediante la traducción literal y la traducción reconocida, la transcripción de este cargo oficial sería "comandante general de la fuerza armada naval", y en inglés sería "general commander of the naval armed force".

Volvemos a analizar las traducciones extraídas desde la V1 y V2. De las ocurrencias, siete de ellas se han trasladado como "almirante" en castellano, cuyo resultado de inglés es "admiral". De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española*, "almirante" se define como "autoridad que manda la armada, escuadra o flota después del capitán general". Esta definición justo corresponde a la traducción literal en el párrafo anterior. Sin embargo, la ocurrencia "el mariscal" que conseguimos no coincide con el significado de la traducción literal. Pese a que se refiere a un rango alto, no especifica a qué ámbito militar pertenece. Es decir, se ha hecho una traducción inexacta.

Por ello, a través de la técnica de préstamo aplicamos un término de la lengua meta, el "almirante" y el "admiral", con el fin de traducir este cargo oficial y transmitir su información cultural. También aplicamos la de elisión, ya que el componente "almirante" y "admiral" ha resumido la traducción literal que hemos realizado en el texto anterior. Además, los traductores de la V1 y la V2 han aplicado la estrategia domesticación, cuya finalidad es perfeccionar la legibilidad y la comprensión de los lectores de la cultura de llegada; así como la estrategia de la traducción cultural propuesta por Susan Bassnett, ya que para realizar una traducción sobre un componente cultural no es necesario prestar atención a la equivalencia estructural rígida. Por lo tanto, la traducción de castellano de este cargo oficial es "Almirante", y en inglés sería "Admiral".

(54). 水军都总管 (Shuǐ Jūn Dū Zǒng Guǎn)

Este cargo surge solo una vez en la V1 y en la V2 en el capítulo 98 de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. En castellano está traducido como "jefe de almirante" y en inglés, "chief admiral". A continuación, comenzamos el análisis de las dos traducciones extraídas de ambas ediciones.

Ya hemos comentado el origen y el desarrollo del cargo 总管 (Zǒng Guǎn), es decir, el componente Núcleo del 水军都总管 (Shuǐ Jūn Dū Zǒng Guǎn); por ello, no repetiremos la presentación de este elemento. Observamos directamente la estructura de la formación del presente cargo:

Shuǐ	Jūn	Dū	Zǒng	Guǎn
水	军	都	总	管
Fuerza armada naval		Grande	Comandante	general
Complemento (Militar)		Modificador	Modificador	Núcleo

La estructura anterior corresponde a la de Complemento (Militar) + Modificador + Modificador + Núcleo. En caso de que este término burocrático lo trasladáramos directamente por medio de la técnica de traducción literal y la traducción reconocida, organizando la información para que coincida con el uso de la lengua de llegada como "gran comandante general de la fuerza armada naval", sería redundante y largo comparando con las ocurrencias ejemplares obtenidas de la V1 y la V2. No obstante, la traducción literal incluye toda la información de los componentes del cargo oficial. Entonces, ¿cómo son las traducciones de la V1 (jefe de almirante) y la V2 (chief admiral)?

Los traductores de estas dos ediciones han empleado la técnica traductológica de calco para transmitir la información cultural, que incluyen en la transcripción literal rígida de los vocablos "jefe de..." en castellano y "chief..." en inglés, para señalar que el rango es superior al de "almirante" y al de "admiral". Además, en la ocurrencia extraída de la V1 y la V2 han empleado la técnica equivalente acuñado con

el fin de realizar la traducción cultural de este cargo militar pese a que solo consta de un término. Pero ¿existe un método más sencillo y directo para traducir este cargo militar tanto en castellano como en inglés? En castellano, existe el término "capitán general", que se define, según el *Diccionario de la lengua española*, como "cargo correspondiente al mando militar supremo en las regiones terrestres y en los departamentos marítimos". Entonces, en castellano este cargo militar chino se puede traducir como "capitán general" (en inglés: *admiral of the fleet*), que justo coincide con la información proporcionada de este cargo oficial. Por lo tanto, con la aplicación de la técnica traductológica de elisión, calco y equivalente acuñado y la estrategia de domesticación y equivalencia dinámica, podemos traducir en castellano este cargo como "Capitán general", y en inglés como "Admiral of the fleet".

(55). 水寨副总管 (Shuǐ Zhài Fù Zǒng Guǎn)

Este cargo oficial militar surge una vez en el capítulo 98 tanto de la V1 como de la V2, con el significado de "almirante" en castellano y "admiral" en inglés. En los siguientes párrafos analizaremos las ocurrencias extraídas de las dos ediciones traducidas al castellano y al inglés.

En los análisis de los cargos anteriores hemos indicado que el componente burocrático 总管 (Zǒng Guǎn) obtiene el significado de "comandante general", y 副 (Fù) se refiere a "vice-". Por ello, el fragmento 副总管 (Fù Zǒng Guǎn) se convierte en "vicecomandante general" (*vice-general commander*). Entonces, ¿a qué se refiere el componente 水寨 (Shuǐ Zhài)? El carácter 寨 (Zhài) obtiene el significado de "una categoría de fortaleza formada por un cuartel o una base y unas obras rudimentarias de fortificación". Y el fragmento 水 (Shuǐ) se refiere a "la fuerza armada naval del río y el lago". Por lo tanto, este componente compuesto significa "base naval". He aquí la estructura del cargo militar 水寨副总管 (Shuǐ Zhài Fù Zǒng Guǎn):

Shuǐ	Zhài	Fù	Zǒng	Guǎn
水	寨	副	总	管
base naval	Vice-	Comandante	general	
Complemento (Institución)	Modificador	Modificador	Núcleo	

La estructura de este cargo oficial pertenece a la categoría de Complemento (Institución) + Modificador + Modificador + Núcleo. Si incluimos toda su información, sería "vicecomandante general de la base naval"; en inglés, "vice-general commander of the naval base". Las ocurrencias extraídas de la V1 y la V2, el "almirante" y "admiral" no transmiten con exactitud la información en los análisis porque no incluyen la parte "base naval", aunque los traductores de ambas ediciones han aplicado las técnicas de elisión y de generalización. Además, después del análisis del cargo militar 水军总管 (Shuǐ Jūn Zǒng Guǎn), lo hemos traducido en castellano como "almirante" (en inglés: *admiral*). Por lo tanto, es conveniente que no empleemos el mismo término en inglés ni en castellano para traducir el puesto militar 水寨副总管 (Shuǐ Zhài Fù Zǒng Guǎn).

Como no transmiten de manera correcta la información cultural, hemos de plantear una traducción apropiada. Anteriormente hemos señalado que la traducción literal de este cargo militar con la aplicación de traducción reconocida da lugar a "vicecomandante general de la base naval" en castellano, y "vice-general commander of the naval base" en inglés. En primer lugar, en estas traducciones ha permanecido toda la información cultural y literal del cargo. En segundo lugar, hemos aplicado la técnica traductológica de equivalente acuñado y la de descripción con el fin de detallar el sentido y la función de este cargo oficial sin perder ningún elemento. Respecto a la estrategia traductológica aplicada, hemos utilizado la estrategia de domesticación planeada por Venuti, la equivalencia dinámica de Eugene Nida y la traducción semántica de Peter Newmark, así como la de traducción cultural de Susan Bassnett. Además, la traducción coincide con el pensamiento traductológico "fidelidad, fluidez y estilo" de Yan Fu. Por lo tanto, la traducción del cargo militar

水寨副总管 (Shuǐ Zhài Fù Zǒng Guǎn) en castellano la realizamos como "Vicecomandante general de la base naval", que en inglés sería "Vice-general commander of the naval base".

(56). 兵马都总管 (Bīng Mǎ Dū Zǒng Guǎn)

Este cargo oficial militar aparece solo una vez en el capítulo 99 de la V1 y de la V2 con el significado de "comandante de sus fuerzas armadas" en castellano, y en inglés "commander of its armed forces". A continuación, en el siguiente texto analizaremos las ocurrencias. He aquí la estructura de la formación del presente cargo:

Bīng	Mǎ	Dū	Zǒng	Guǎn
兵	马	都	总	管
Soldados y caballos	Grande	general	Comandante	
Complemento (Militar)		Modificador	Modificador	Núcleo

Esta construcción corresponde a la estructura de Complemento (Militar) + Modificador + Modificador + Núcleo. Anteriormente hemos indicado el significado, incluso el figurado, de los tres componentes: 兵马 (Bīng Mǎ) se refiere a "infantería y caballería"; 都 (Dū) significa "grande" y 总管 (Zǒng Guǎn) "comandante general". Por lo cual, si transcribimos la información de todos los elementos de este cargo, sería "gran comandante general de infantería y caballería", y en inglés sería "great general commander of infantry and cavalry".

Volvemos a analizar las traducciones extraídas desde la V1 y la V2, "comandante de sus fuerzas armadas" y "commander of its armed forces". Si las colocamos en el contexto en que surgen, se entienden sin la transmisión de todo el texto. No obstante, las dos ocurrencias extraídas no transmiten completamente la información cultural contenida en este cargo oficial. El término "comandante" (commander) se refiere a un concepto muy amplio y no cubre toda la información de

los componentes de este cargo. Además, el fragmento "sus fuerzas armadas" (its armed forces) no es un componente de la formación de un término burocrático. Por ello, hemos de proporcionar una traducción más adecuada.

Ahora nos centramos en las traducciones que proponemos: la de "gran comandante general de infantería y caballería" en castellano y la de "great general commander of infantry and cavalry" en inglés. Debido a que los elementos "gran" y "general" tienen significados parecidos, así como "great" y "general", la traducción en castellano la realizamos como "gran comandante de infantería y caballería"; y en inglés sería "great commander of infantry and cavalry". En primer lugar, con la técnica de la traducción literal y la traducción reconocida, hemos transmitido toda la información culturales y literales sin perder ninguna de este cargo. En segundo lugar, hemos empleado la técnica de "Equivalente acuñado" para realizar la traducción figurada del componente 兵馬 (Bīng Mǎ), en lugar de "soldados y caballos". Además, hemos empleado la estrategia de la domesticación con el fin de facilitar la legibilidad y la comprensión de los lectores de la cultura meta, así como la aplicación de la equivalencia dinámica para mantener la información del cargo. Por lo tanto, la traducción de 兵馬都總管 (Bīng Mǎ Dū Zǒng Guǎn), en castellano es "Gran comandante de infantería y caballería", y "Great commander of infantry and cavalry" en inglés.

(57). 兵馬總管 (Bīng Mǎ Zǒng Guǎn) y 兵馬副總管 (Bīng Mǎ Fù Zǒng Guǎn)

Este cargo surge una vez en el capítulo 99 de la V1 y la V2 sin ninguna traducción, por lo que hemos de proporcionar una adecuada para este cargo con el fin de poder incluir el significado cultural y presentarlo a los lectores de la cultura meta.

Como hemos indicado en el texto anterior, el componente 兵馬 (Bīng Mǎ) se refiere a "infantería y caballería" desde el punto de vista cultural; y el fragmento 總管 (Zǒng Guǎn) a "comandante general". A continuación, vamos a analizar la estructura de este cargo:

Bīng	Mǎ	Zǒng	Guǎn
兵	马	总	管
Soldados y caballos		general	Comandante
Complemento (Militar)		Modificador	Núcleo

Según el esquema, la estructura de la formación consiste en Complemento (Militar) + Modificador + Núcleo, debido a que en las páginas anteriores hemos analizado el cargo subordinado de 兵马总管 (Bīng Mǎ Zǒng Guǎn) como el 兵马副总管 (Bīng Mǎ Fù Zǒng Guǎn); cuyo significado es "vicecomandante general de infantería y caballería" (*vice-general commander*) con la aplicación de las técnicas traductológicas de traducción literal, traducción reconocida, equivalente acuñado y ampliación.

Por ello, la traducción de 兵马副总管 (Bīng Mǎ Fù Zǒng Guǎn) la realizamos como "Vicecomandante general de infantería y caballería" en castellano, y "Vice-general commander infantry and cavalry" en inglés. Y las técnicas

(58). 旗牌官 (Qí Pái Guān)

Hemos conseguido cuatro ocurrencias de la traducción de este cargo militar en el capítulo 13 (V1 y V2) y 12 (V3 y V4). Este término se ha traducido en castellano como "jefe de la escuadra" (V1), y "the flag officer" (V2), "the flag carrier" (V3) y "the flag bearer" (V4) en inglés. A continuación, iniciamos el análisis.

En la dinastía Ming y la dinastía Qing este cargo se encargaba de transmitir órdenes militares en el campo de batalla o entre cuarteles. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* este término burocrático se ha traducido como "imperial agent", y con la técnica traductológica, en castellano se trata de "agente imperial". Sin embargo, en caso de que realicemos el análisis literal, el componente 旗牌 (Qí Pái) sería "bandera imperial", y el Núcleo 官 (Guān) es "jefe u oficial". He aquí el análisis esquemático de este puesto.

Qí	Pái	Guān
旗	牌	官
Bandera imperial		Jefe
Complemento		Núcleo

Según el esquema estructural anterior, hemos descubierto que este cargo oficial pertenece a la construcción Complemento + Núcleo. Pese a que Charles Hucker proporcionó una traducción en inglés, no coincide con la función verdadera del cargo. Asimismo, en las traducciones escogidas, la de la V4, "the flag bearer", tiene el significado encastellano de "el abanderado"; y la de la V3, de "the flag carrier". Por ello, estas dos traducciones las podemos abandonar. En la traducción de V2, "the flag officer", si añadimos un componente "imperial" para completar la información, sería "the imperial flag officer", más adecuada que la de la V2. Por ello, mediante la técnica traductológica de traducción literal, traducción reconocida y descripción, hemos conseguido la traducción en inglés: "the imperial flag officer".

En cuanto a la traducción en castellano, la de la V1, "jefe de la escuadra" no está relacionada con el puesto militar, puesto que según el *Diccionario de la lengua española*, el cargo lo desempeña un "Cabo de corto número de soldados". Por ello, con la técnica de traducción literal y traducción reconocida, la traducción en castellano sería "Jefe de la bandera imperial". Además, la técnica traductológica aplicada se tratan de "Calco", "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(59). 前队先锋 (Qián Duì Xiān Fēng)

Este puesto militar surge una vez en el capítulo 52 (V1 y V2) y 51 (V3 y V4) en las ediciones traducidas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* con la traducción "una vanguardia" (V1), "a vanguard" (V2), "the vanguard" (V3) y "the fronter vanguard" (V4). Ahora vamos a analizarlas traducciones conseguidas.

En la antigua China, esta ocupación militar se refería a aquellos generales o

jefes de la vanguardia que luchaban al frente del cuerpo o ejército principal. El componente 前队 (Qián Duì) está relacionado con los soldados que marchaban ante el ejército principal, así que lo podemos "purificar" como "el ejército a la vanguardia". Con el elemento 先锋 (Xiān Fēng), podemos aplicar la técnica traductológica de préstamo, en castellano la traducimos como "vanguardia", y como "vanguard" en inglés. Abajo se ocurre la construcción:

Qián	Duì	Xiān	Fēng
前	队	先	锋
El ejército a la vanguardia		La vanguardia	
Complemento		Núcleo	

El esquema analítico consiste en la construcción Complemento + Núcleo. En caso de incluir toda la información con la técnica de traducción literal y traducción reconocida, sería "la vanguardia del ejército a la vanguardia", y en inglés se trataría de "The vanguard of the army at the forefront". Sin embargo, hemos de reducir la longitud textual de la traducción literal. Por eso, la traducción la podríamos realizar como "general de vanguardia" en castellano, y la trasladamos en inglés, sería "General of the forefront". Y las técnicas traductológicas aplicadas se tratan de "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(60). 正先锋 (Zhèng Xiān Fēng) y 副先锋 (Fù Xiān Fēng)

El término histórico 正先锋 (Zhèng Xiān Fēng) surge dos veces en total en el capítulo 55 (en las cuatro ediciones traducidas) y 90 (V1 y V2) con la traducción de "la vanguardia" (V1), "the vanguard" (V2), "the vanguard" (V3) y "vanguard" (V4). En los análisis anteriores hemos indicado que el componente 正 (Zhèng) consiste en un prefijo que funciona para señalar que el que posee este cargo oficial se encarga del jefe de su departamento. Asimismo, que el Núcleo 先锋 (Xiān Fēng) se refiere a "vanguardia" en castellano, y a "vanguard" en inglés.

Zhèng	Xiān Fēng
正	先 锋
Vanguardia	
Complemento	Núcleo

De acuerdo con el esquema anterior, este cargo oficial pertenece a la estructura de la formación de Complemento + Núcleo. Mediante la técnica traductológica de préstamo, este cargo oficial militar lo podemos traducir en castellano como "Vanguardia", y en inglés con el término "Vanguard".

En cuanto al cargo 副先锋 (Fù Xiān Fēng) aparece una vez en el capítulo 55 en las cuatro ediciones traducidas como "el segundo en el comando" (V1), "second in command" (V2), "the vanguard" (V3) y "the leader of the second company" (V4). En los análisis anteriores, hemos señalado que el componente 副 (Fù) se trata de un prefijo cuyo significado consiste en "vice-", que describe el subordinado de algún puesto. Asimismo, el cargo 副先锋 (Fù Xiān Fēng) se refiere a "Vicevanguardia" en castellano, y a "Vice-vanguard" en inglés. Y las técnicas aplicadas en esta traducción se tratan de "Préstamo", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(61). 都先锋使 (Dū Xiān Fēng Shǐ)

Este cargo aparece una vez en el capítulo 83 de la V1 y de la V2 con la traducción en castellano de "general de vanguardia", y la traducción en inglés de "vanguard general". A continuación, comenzamos a analizar las traducciones extraídas de las dos ediciones.

El elemento 先锋 (Xiān Fēng) se refería a aquellos generales o jefes de la vanguardia que luchaban al frente del cuerpo o ejército principal. Por eso, la traducción la podríamos realizar como "general de vanguardia".

Dū	Xiān	Fēng	Shǐ
都	先	锋	使
Grande	Comisionado de Vanguardia		
Modificador	Complemento	Núcleo	

De acuerdo con el esquema, este cargo militar corresponde a la estructura Modificador + Complemento + Núcleo. En los análisis anteriores hemos indicado que el modificador del cargo 都 (Dū) tiene el significado de "grande" como adjetivo. El componente 先锋使 (Xiān Fēng Shǐ) se refiere a "comisionado de vanguardia". Y la función del presente cargo era dirigir el ejército para desconcertar al ejército del imperio Liao. Si transcribimos directamente la información de este cargo modificando el orden sintáctico, sería "gran comisionado de vanguardia". Al compararlo con "general de vanguardia" de la V1 y "vanguard general" en inglés, la transcripción directa transmite toda la información cultural y literal. Las ocurrencias obtenidas son incompletas por haber omitido el elemento 都 (Dū).

La traducción literal que hemos realizado, "gran comisionado de vanguardia" (en inglés, "great commissioner of vanguard"), transmite toda la información referente a cada componente de este cargo. Además, hemos aplicado la técnica de descripción con el fin de explicar la función y el poder del cargo 都先锋使 (Dū Xiān Fēng Shǐ) más detalladamente. Por ello, la traducción de este cargo, en castellano, sería "Gran comisionado de vanguardia" y "Great commissioner of vanguard" en inglés.

(62). 平南副先锋 (Píng Nán Fù Xiān Fēng)

Este cargo surge una vez en el capítulo 90 de la V1 y la V2 sin ninguna traducción. Por ello, hemos de proporcionar una traducción apropiada para este término burocrático histórico. He aquí la estructura de su formación:

Píng	Nán	Fù	Xiān	Fēng
平	南	副	先	锋
Apaciguar el sur		Vice-		Vanguardia
Complemento (Función)		Modificador		Núcleo

Posee la estructura de Complemento (Función) + Modificador + Núcleo. Debido a que anteriormente hemos mencionado que el componente 先锋 (Xiān Fēng) significa "vanguardia", y que el término 副 (Fù) se refiere a "vice-", prestamos atención al sentido del fragmento 平南 (Píng Nán). Literalmente, el carácter 平 (Píng) significa "apaciguar y pacificar" y el 南 (Nán) tiene el significado de "el sur". Si realizamos la transcripción con la técnica de la traducción literal y traducción reconocida, sería "vicevanguardia para apaciguar el sur"; y en inglés sería "vicevanguard of appeasement of the south".

En primer lugar, hemos aplicado la traducción literal y la traducción reconocida para transcribir la información de todos los componentes de este cargo, reformando el orden sintáctico como corresponde al uso de la lengua castellana e inglesa. En segundo lugar, hemos empleado la técnica descripción con el fin de definir detalladamente este cargo oficial militar. En tercer lugar, hemos utilizado la transposición para modificar la categoría del vocablo "apaciguar" de verbo a sustantivo, para especializar el término histórico. Por lo tanto, la traducción en castellano de este cargo es "Vicevanguardia de apaciguamiento del sur" y "Vicevanguard of appeasement of the south" en inglés.

(63). 钦差枢密院同知 (Qīn Chāi Shū Mì Tuàn Tóng Zhī)

Este cargo ha aparecido una vez en el capítulo 84 de la V1 y la V2 con la traducción en castellano de "comisionado del consejo de asuntos militares", y de "commissioner from the Council of Military Affairs" en inglés. A continuación, las analizamos.

En la antigua China, el título 钦差 (Qīn Chāi) se refería al que gestiona la

misión provisional decretada por el emperador, puesto que el carácter 钦 (Qīn) significa "imperial", y 差 (Chāi) tiene el sentido de "misión provisional". Desde los significados de ambos componentes, este título se traduce como "enviado imperial" (imperial envoy). El elemento 同知 (Tóng Zhī) indica que, en caso de que fuera colocado delante o detrás del nombre de cualquier cargo oficial, que el nuevo cargo se habría convertido en el asistente de dicho puesto.

En cuanto al componente 枢密院 (Shū Mì Tuàn), se convirtió en la "oficina de asuntos militares estatales" desde la dinastía Tang. Es un nombre propio histórico, así que no es necesario realizar la traducción literal. Desde la dinastía Song hasta la dinastía Yuan no existía el puesto 枢密院同知 (Shū Mì Tuàn Tóng Zhī), sino el título 同知枢密院 (Tóng Zhī Shū Mì Tuàn), cuyo rango era superior al del cargo 枢密副使 (Shū Mì Fù Shǐ, traducción literal: vicecomisionado del comandante de la defensa estatal). Según el sistema burocrático del componente 同知 (Tóng Zhī), se trata del secretario de los ministros. Quizá como el autor de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* no conocía el sistema burocrático histórico de China, fue un error en el orden de colocación entre 同知 (Tóng Zhī) y 枢密院 (Shū Mì Tuàn). Por lo tanto, la traducción de este puesto sería "asistente del comisionado de la defensa estatal adjuntando la misión provisional decretado imperial". He aquí la estructura de este cargo:

Qīn	Chāi	Shū	Mì	Tuàn	Tóng	Zhī
钦	差	枢	密	院	同	知
Enviado Imperial		Oficina de asuntos militares			Secretario ministrante	
Complemento		Complemento (Institución)			Núcleo	

Según el esquema, este término burocrático pertenece a la estructura de Complemento + Complemento (Institución) + Núcleo. Como hemos indicado anteriormente, el término 钦差 (Qīn Chāi) se refiere a los asuntos designados a un cierto ministro por el emperador. La institución 枢密院 (Shū Mì Tuàn) significa

"oficina de asuntos militares estatales" y el Núcleo, 同知 (Tóng Zhī), se convierte en el secretario de los ministros. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el componente 枢密院 (Shū Mì Tuàn) se traduce como "Bureau of Military Affairs", y en castellano se puede transcribir como "oficina de asuntos militares estatales". El componente 同知 (Tóng Zhī) se traduce en este diccionario como "associate administrator", y en castellano es "administrador asociado". Para incluir toda la información de este cargo oficial, la transcripción en castellano debería ser "administrador asociado de la oficina de asuntos militares enviado por el emperador" y "associate administrator of the Bureau of Military Affairs sent by emperor" en inglés.

Si comparamos con las traducciones extraídas, "comisionado del consejo de asuntos militares" y "commissioner from the Council of Military Affairs", las nuestras contienen la información cultural detallada. Hemos empleado las técnicas traductológicas de traducción literal y traducción reconocida, así como la consulta de las funciones de cada componente de este puesto. Por lo tanto, la traducción de este cargo oficial en castellano sería "Administrador asociado de la oficina de asuntos militares enviado por el emperador", y en inglés sería "Associate administrator of the Bureau of Military Affairs sent by emperor".

(64). 尚书 (Shàng Shū)

Según los datos conseguidos, hemos encontrado dieciséis ocurrencias de la traducción de este puesto en la V1 y la V2 cuya distribuciones una vez en el capítulo 79 y quince veces en el capítulo 98. Entre ellas, existen seis ocurrencias traducidas como "ministro" en castellano y "minister" en inglés; nueve ocurrencias realizadas con los nombres de los que se ocupan de este puesto, tales como "Yu Shen" y "Wang Yin". A continuación, vamos a analizar las traducciones.

En la antigua China, el término 尚书 (Shàng Shū) era un cargo oficial cuyo poder se igualaba al de un ministro actual. En chino antiguo, el carácter 尚 (Shàng) significa "controlar y gestionar" y el otro carácter "书" (Shū) tiene el significado de

documentos gubernamentales. Por lo tanto, este puesto, literalmente, es para "controlar y gestionar los documentos gubernamentales".

Se estableció en la dinastía Qin, y su poder era administrar los asuntos relativos a los documentos gubernamentales (como su significado literal). En la dinastía Han, no solo poseía ese poder, sino también el de aconsejar al emperador. Hasta la dinastía Sui, se empezaron a establecer los seis ministerios⁴⁷ (六部, Liù Bù) para perfeccionar la administración estatal, y el dirigente de cada uno era 尚书 (Shàng Shū) también. Lo titularíamos X 部尚书 (X Bù Shàng Shū), ministro del Ministerio X. He aquí la estructura analítica del presente cargo oficial.

Shàng Shū

尚 书

Ministro

Núcleo Complemento

El esquema anterior pertenece a la estructura de la formación de Núcleo + Complemento. Es decir, el significado de este puesto justo se refiere a la función para la cual se establece el cargo oficial. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, se ha traducido en inglés como "minister". Con la técnica traductológica de calco, en castellano la traducimos como "Ministro". Como en inglés también existe este puesto, nos facilita mucho la traducción inglesa; la realizamos como "Minister".

(65). 侍臣给事中 (Shì Chén Jǐ Shì Zhōng)

Este cargo aparece una vez en el capítulo 75 de la V1 y la V2 con la traducción en castellano "alguien" y, en inglés, "someone". Debido a que el cargo oficial consiste en el término específico, las traducciones con pronombres indefinidos no son

⁴⁷ Los seis ministerios (六部, Liù Bù) son: 兵部 (Bīng Bù, lit.: Ministerio de Defensa), 吏部 (Lǐ Bù, literalmente: Ministerio de Funcionarios), 刑部 (Xíng Bù, literalmente: Ministerio de Justicia), 礼部 (Lǐ Bù, literalmente: Ministerio de Rito), 户部 (Hù Bù, literalmente: Ministerio de Finanzas) y 工部 (Gōng Bù, literalmente: Ministerio de Obras).

adecuadas. A continuación, ofrecemos las traducciones adecuadas en castellano y en inglés para este cargo.

A lo largo de la historia china, en todos los documentos históricos conservados hasta la actualidad, solo existe el cargo 给事中 (Jǐ Shì Zhōng) en lugar de 侍臣给事中 (Shì Chén Jǐ Shì Zhōng), a pesar de que al principio este puesto tenía el mismo poder que un 侍臣 (Shì Chén, literalmente: cortesano íntimo del emperador). En la dinastía Qin, el puesto de Jǐ Shì Zhōng era un título suplementario (加衔, Jiā Xián): cualquier cargo oficial, si se le había otorgado este tipo de título, podría entrar en el palacio imperial para atender al emperador. Este puesto existió en la dinastía Han, la dinastía Wei, la dinastía Sui, la dinastía Tang y la dinastía Ming, hasta la dinastía Qing. Su función era destituir a cualquier cortesano y supervisar todos los asuntos del ministerio. A continuación, vamos a analizar la estructura de este cargo:

Jǐ Shì Zhōng

给事中

Secretario de supervisión

Núcleo

Según el esquema, este cargo oficial coincide con la estructura Núcleo. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* elaborado por Charles O. Hucker, el cargo 给事中 (Jǐ Shì Zhōng) significa, en inglés, "supervising secretary". Con la traducción de inglés, la función de este cargo oficial y la técnica traductológica de descripción y de equivalente acuñado, la traducción en castellano sería "Secretario de supervisión". La traducción inglesa la haríamos como "Supervising secretary". Y las técnicas aplicadas en las traducciones del presente cargo oficial son "Descripción" y "Equivalente acuñado".

(66). 侍郎 (Shì Láng)

De acuerdo con nuestros datos, este cargo oficial surge en el capítulo 83

(diecinueve veces), 84 (quince veces), 85 (cuarenta y ocho veces), 89 (una ocurrencia), 96 (una ocurrencia), 98 (dieciséis ocurrencias). En castellano se ha traducido como "viceministro" (trece veces), catorce ocurrencias sin traducir y el resto, veintiuna ocurrencias, se han realizado con los nombres de los que se encargan de este puesto, tales como "Dongxian" (veintinueve veces), "Ouyang" (veintinueve veces), "Gao Yu" (una vez) y "Gao" (catorce veces). Todo lo anterior se refiere a la aparición de este cargo en la V1. En cuanto a la V2, la distribución de las ocurrencias es la misma, y se ha traducido como "vice-minister". A continuación, vamos a realizar el análisis de la traducción de este puesto.

En la antigua China, Shì Láng (侍郎) era un cargo histórico establecido desde la dinastía Han hasta el inicio del siglo XIX, cuyo poder era similar al de viceministro de la actualidad. Literalmente, el carácter 侍 (Shì) significa "sirviente", y el 郎 (Láng) se refiere a "caballero". En la dinastía Han, era el cortesano que servía al emperador cuando daba audiencia. Desde la dinastía Sui hasta la dinastía Qing, la última dinastía de la historia china, se convirtió en el asistente del ministro; es decir, el viceministro de los Seis Ministerios (六部, Liù Bù); con el rango III superior (正三品, Zhèng Sān Pǐn, literalmente: viceministro izquierdo). Sin embargo, se establecieron el 左侍郎 (Zuǒ Shì Láng) y 右侍郎 (Yòu Shì Láng, literalmente: viceministro derecho) y aumentaron su rango hasta el rango II inferior (从二品, Cóng Èr Pǐn) en la dinastía Qing. Asimismo, cada puesto se ocupó por dos cortesanos: uno de la etnia Han y el otro de la etnia Manchú (la dinastía Qing fue fundada por la etnia Manchú). Por ello, en la dinastía Qing cualquier ministerio tenía cuatro viceministros.

De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* compilado por Charles O. Hucker, este título oficial se ha traducido como "vice Minister" en inglés. Con la aplicación de la técnica traductológica calco, la traducción en castellano da lugar a "viceministro". A continuación, vamos a investigar el esquema analítico del cargo oficial 侍郎 (Shì Láng).

Shì	Láng
侍	郎
Sirviente	Caballero
Complemento	Núcleo

De acuerdo con el esquema, la formación del cargo oficial pertenece a la estructura de Complemento + Núcleo. En caso de transcribir toda la información contenida en este puesto con la aplicación de la técnica de traducción literal y traducción reconocida, la traducción en castellano sería "caballero sirviente". Sin embargo, no corresponde con el significado y la función de este cargo oficial: administrar los asuntos políticos como asistente del ministro. Entonces, para la traducción de este puesto escogemos "viceministro" en castellano; y en inglés la traducimos como "Vice minister". Y la técnica aplicada en las traducciones del presente cargo oficial son "Préstamo".

(67). 黄门侍郎 (Huáng Mén Shì Láng)

Este cargo surge tres veces en la V1 y la V2. Aparece una vez en el capítulo 86 con la traducción en castellano de "guardián de palacio", y en inglés "vice minister of royal security". En el capítulo 90 aparece dos veces con la traducción en castellano de "chamberlán real" y en inglés como "the royal chamberlain". A continuación, procedemos a analizar las traducciones extraídas de la V1 y la V2. Sin embargo, al principio, debemos observar el origen y el desarrollo de este cargo a lo largo de la historia de China.

Hemos indicado que el título Shì Láng (侍郎) era un viceministro en la dinastía Ming y Qing. En las dinastías anteriores era un "secretario de palacio". Si agregamos el componente Huáng Mén (黄门, literalmente: puerta amarilla), ¿a qué se referiría? En la dinastía Qin y la dinastía Han, la puerta principal del palacio era de color amarillo, por lo que también se le llamaba "puerta amarilla" (黄门, Huáng Mén). Así que este cargo, el Huáng Mén Shì Láng (黄门侍郎) se ocupaba de transmitir los

edictos imperiales a los ministros desde el palacio, hasta que se abolió en la dinastía Yuan. La estructura de la formación de este cargo:

Huáng Mén	Shì Láng
黄 门	侍 郎
Puerta amarilla	Secretario de palacio
Complemento (Institución)	Núcleo

De acuerdo con la construcción, el cargo 黄门侍郎 (Huáng Mén Shì Láng) tiene la estructura de Complemento (Institución) + Núcleo. Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* editado por Charles O. Hucker, este cargo significa "gentleman attendant at the palace gate". Como ya hemos conseguido una traducción elocuente en inglés, solo necesitamos realizar una traducción en castellano. Si aplicamos la técnica traductológica de traducción literal y traducción reconocida, la traducción sería "secretario de palacio en la puerta amarilla". Además, en caso de emplear la técnica de generalización, la traducción en castellano se puede condensar en "secretario de palacio", puesto que la puerta amarilla se refiere a la puerta del palacio imperial. Por lo tanto, la traducción castellana de este cargo, de acuerdo con su poder y el significado de cada carácter, sería "Secretario de palacio". La traducción de inglés sería "Gentleman attendant at the palace gate". Y las técnicas aplicadas en estas traducciones son "Descripción" y "Equivalente acuñado".

(68). 枢密使 (Shū Mì Shǐ)

Este cargo aparece una vez en el capítulo 63 en la V1, V2, V3 y V4. En la V1, la traducción es "el canciller", y la en V2 es "the Chancellor". En la V3 es "the great chancellor" y en la V4 se ha convertido en "the great official". A continuación, vamos a detallar el origen y el desarrollo del cargo 枢密使 (Shū Mì Shǐ).

El término burocrático 枢密使 (Shū Mì Shǐ) pertenecía a un cargo histórico establecido entre la dinastía Tang y dinastía Yuan; en total, cinco siglos. Su función

era administrar los asuntos militares de todo el país. Al inicio del establecimiento de este puesto, los que lo ocuparon fueron los eunucos de palacio (宦官, Huàn Guān), que ayudaban al emperador en los asuntos militares como miembros de la corte interior (内朝, ⁴⁸ Nèi Cháo). En el año 904, un cortesano llamado Jiang Xuanhui (蒋玄晖) ocupó este puesto en lugar de los eunucos, con lo que fue el primer funcionario de la corte exterior (外朝, ⁴⁹ Wài Cháo) que ocupó este cargo. En la dinastía Song, este puesto se encargó de los asuntos militares de todo el país y de dirigir toda la fuerza armada de la dinastía. Además de su poder tan importante, el rango de este cargo era muy alto: rango I inferior (从一品, Cóng Yī Pǐn). Por ello, también tenía otra denominación: 太尉 (Tài Wèi). Su subordinado era 副枢密使 (Fù Shū Mì Shǐ). Esta es la estructura de la formación de este cargo:

Shū	Mì	Shǐ
枢	密	使
Oficina de los asuntos		Comisionado
militares estatales		
Complemento (Institución)		Núcleo

De acuerdo con el esquema, hemos determinado que este cargo tiene la construcción de Complemento (Institución) + Núcleo. El componente 枢密 (Shū Mì) se refiere a una institución militar del gobierno central cuya denominación es 枢密院 (Shū Mì Yuàn), "oficina de los asuntos militares estatales". El Núcleo 使 (Shǐ) significa "comisionado". El puesto 枢密使 (Shū Mì Shǐ) es el dirigente de la institución mencionada.

Si realizamos la traducción literal con la técnica de traducción reconocida, sería "comisionado de oficina de los asuntos militares estatales". Para aumentar la legibilidad y la comprensión de los lectores de la cultura meta, podemos resumirla como "comisionado de los asuntos militares", puesto que cualquier acto militar está

⁴⁸内朝 (Nèi Cháo, literalmente: la corte interior). Se refiere al sitio donde descansan y residen los emperadores.

⁴⁹外朝 (Wài Cháo, literalmente: la corte exterior). Se refiere al sitio donde el emperador trabaja y administra los asuntos políticos.

relacionado con el Estado; entonces, el elemento "estatales" se puede omitir. En inglés, la traducción correspondiente consiste en "military affairs commissioner". Ahora volvemos a analizar la traducción de V4: "the great official", debido a que el sentido de esta traducción es demasiado amplia y ambigua (por no concretar si es burócrata civil o militar), esta traducción no es muy exacta.

En cuanto a la traducción de la V1 y la V2, "el canciller" y "the chancellor", tampoco son apropiadas. De acuerdo con la entrada "canciller" del *Diccionario de la lengua española*, significa "en lo antiguo, secretario encargado del sello real, con el que autorizaba los privilegios y cartas reales Empezó este título en tiempos de Alfonso VII.". A lo largo de la historia de China, este puesto se encargaba de gestionar, ordenar y administrar los asuntos militares del Estado, que no corresponde a la función y el poder de los términos "canciller" y "chancellor". Por lo tanto, la traducción del cargo 枢密使 (Shū Mì Shǐ), en castellano sería "Comisionado de los asuntos militares estatales". En inglés, sería "State military affairs commissioner". Y las técnicas aplicadas son "Descripción", "Elisión", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(69). 副枢密使 (Fù Shū Mì Shǐ)

Este cargo aparece una vez en el capítulo 76 de la V1 y la V2. Su traducción en la V1 es "su segundo" y en la V2 es "deputy". De acuerdo con lo que hemos indicado anteriormente, a este puesto se le ha agregado un prefijo 副 (Fù) cuyo significado es "vice-", convirtiéndose en el subordinado del cargo 枢密使 (Shū Mì Shǐ). La traducción en castellano de este puesto sería "comisionado de asuntos militares estatales"; y la de su asistente sería "Vicecomisionado de asuntos militares estatales". La traducción correspondiente al inglés sería "Vice-commissioner of state military affairs". Igual que el cargo anterior, 枢密使 (Shū Mì Shǐ), las técnicas empleadas constan de "Descripción", "Elisión", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(70). 帅府长史 (Shuài Fǔ Zhǎng Shǐ)

Según los datos conseguidos, este cargo surge una vez en el capítulo 79 de la V1 y la V2. La traducción en castellano es "su jefe advisor", y en inglés está realizada como "chief advisor". A continuación, vamos a analizar las traducciones de este puesto.

Para empezar el análisis, hemos de presentar el origen y el desarrollo de este cargo. El término histórico 帅府长史 (Shuài Fǔ Zhǎng Shǐ) procede del puesto 长史 (Zhǎng Shǐ). En la antigua China, Zhǎng Shǐ se ocupó de los asuntos de distintos ámbitos tales como la milicia, la administración y la intendencia con la personalidad del asistente o ayudante de los dirigentes que toman la responsabilidades de los sectores anteriores. Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* compilado por Hucker, el componente 长史 (Zhǎng Shǐ) obtiene el significado de "aide", y el mismo término inglés en *Longman Dictionary of Contemporary English* se define como "someone whose job is to help someone who has an important job, especially a politician". Dado que ya hemos dispuesto una traducción autorizada, la tratamos como la traducción oficial de inglés del término 长史 (Zhǎng Shǐ). Como ya hemos logrado la traducción de este compuesto, podremos conseguir la traducción correspondiente de este término burocrático integrando la función y el poder de este cargo, y su traducción en castellano la realizamos como "adjunto" cuya definición es "dicho de una persona: que acompaña a otra para entender con ella en algún negocio, cargo o trabajo". Por lo tanto, el término "adjunto" lo mantenemos como la traducción de 长史 (Zhǎng Shǐ).

帅府 (Shuài Fǔ) se refiere al sitio donde trabaja el mariscal (元帅, Yuán Shuài), es decir, su residencia oficial. Por ello, si extendemos toda la información con la técnica traducción reconocida, la traducción del cargo 帅府长史 (Shuài Fǔ Zhǎng Shǐ) que sería, en castellano, "adjunto de residencia oficial de mariscal". Asimismo, la traducción inglesa de este puesto la traduciríamos como "aide of official residence of marshal".

He aquí la estructura de la formación de este cargo oficial:

Shuài	Fǔ	Zhǎng	Shǐ
帅	府	长	史
Oficina Residencial		Adjunto	
del Mariscal			
Complemento (Institución)		Núcleo	

De acuerdo con el esquema anterior, esta estructura coincide con la categoría de Complemento (Institución) + Núcleo. Una vez que extendemos este cargo para extraer toda la información que incluye con la técnica de traducción reconocida, sería "secretario general de oficina residencial del mariscal". En inglés sería "Marshal's residential office secretary". Volvemos ahora a la comparación de la traducción de la V1 y la V2. La de V1 es "su jefe asesor", y en inglés está realizada como "chief advisor". Según el *Diccionario de la lengua española*, el artículo "asesor" tiene el significado "que asesora". En cuanto al sentido del vocablo inglés "advisor", según *Longman Dictionary of Contemporary English*, se trata de "someone whose job is to give advice because they know a lot about a subject, especially in business, law, or politics". Vemos que delante de las traducciones de la V1 y la V2 han surgido los dos componentes como atributos: "jefe" y "chief". El elemento "su jefe asesor" se observa como si fuese el "gran asesor" o "el asesor general"; así como la traducción "chief advisor", obteniendo el sentido de "the general advisor" o "the prime advisor". Cualquiera de ello no coincide con "adjunto de residencia oficial de mariscal" ni "Aide of official residence of marshal". Debido a que las traducciones de la V1 y la V2 no transmiten completamente la información de TO, las consideramos traducciones incompletas. Ahora giramos la dirección de la investigación hacia la traducción que hemos realizado: "adjunto de residencia oficial de mariscal"; en inglés: "aide of official residence of marshal". Para transmitir todas la información de este cargo, hemos aplicado la técnica de traducción literal. Después, para que corresponda al uso del lenguaje de la cultura de llegada, hemos empleado la traducción reconocida con el fin de organizar la información logradas. Por lo tanto, en castellano, este cargo

lo traducimos como "Adjunto a la residencia oficial de mariscal"; y en inglés, la traducimos como "Aide of official residence of marshal". Además, las técnicas empleadas en las traducciones del presente cargo se tratan de "Préstamo", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(71). 水路统军 (Shuǐ Lù Tǒng Jūn)

Este cargo oficial aparece en el capítulo 79 de las ediciones V1 y V2. Sin embargo, no se ha traducido. Por ello, hemos de realizar las traducciones en castellano y en inglés para el cargo militar 水路统军 (Shuǐ Lù Tǒng Jūn).

Para empezar, hacemos una presentación. El puesto militar 统军 (Tǒng Jūn) era un cargo militar que se remontaba al reinado de la dinastía Wei del Norte (北魏, Běi Wèi, 386-535). De acuerdo con la referencia apuntada en el *Libro de Wei* compilado por Wei Shou (魏收), un 统军 (Tǒng Jūn) dirigió un ejército de tres mil soldados aproximadamente. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, significa "commander-general". Si empleamos la técnica traductológica de calco, la traducción en castellano sería "comandante general". Este cargo se estableció en la dinastía Tang con el rango III superior (正三品, Zhèng Sān Pǐn), y gestionó los asuntos militares como asistente del gran general (大将军, Dà Jiāng Jūn). La traducción de este cargo en esta etapa sería "general asistente en mando/comandante asistente en mando".

En la dinastía Liao y la dinastía Jin (Jurgen) existían los cargos 统军使 (Tǒng Jūn Shǐ; traducción literal: comisionado de la escala militar regional) y 副统军 (Fù Tǒng Jūn; traducción literal: vicecomandante del ejército regional) que administraban los asuntos militares regionales, igual que los cargos militares de la dinastía Song 都统制 (Dū Tǒng Zhì; gran comandante del ejército regional) y 统制 (Tǒng Zhì; comandante del ejército regional).

Además, el componente 水路 (Shuǐ Lù) se refiere a que sea un cargo militar naval. Por ello, este cargo oficial, literalmente, debe ser un dirigente militar del ejército naval. A continuación, vamos a observar la estructura de la formación de este

cargo.

Shuǐ	Lù	Tǒng	Jūn
水	路	统	军
Naval		Comandante	General
Complemento (Función)		Núcleo	

De acuerdo con este análisis esquemático, el cargo pertenece a la categoría de la estructura Complemento (Función) + Núcleo. Si aplicamos la traducción literal con la técnica traductológica de traducción reconocida, sería "Comandante general naval", y en inglés sería "Naval commander-general". Y las técnicas empleadas en las traducciones del presente cargo se tratan de "Préstamo", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(72). 都统军 (Dū Tǒng Jūn)

Hemos conseguido cinco ocurrencias de este cargo militar en el capítulo 85 (dos veces), el capítulo 86 (una vez), el capítulo 87 (una vez) y el capítulo 88 (una vez) tanto en la V1 como en la V2. En la V1 existen tres ocurrencias traducidas como "el comandante en jefe" y dos sin traducción. En la V2 existen tres ocurrencias sin traducción y dos con traducción, que son "the commander-in-chief". A continuación, vamos a analizar las traducciones.

En el apartado anterior, hemos señalado que el cargo 统军 (Tǒng Jūn) se puede traducir como "comandante general" en castellano, y "commander-general" en inglés. También hemos comentado el fragmento 都 (Dū), que se ha convertido en un adjetivo que significa "grande o general". He aquí la estructura de este cargo militar:

Dū	Tǒng	Jūn
都	统	军
Grande	Comandante	General
Modificador	Núcleo	

En el análisis esquemático descubrimos que el presente cargo pertenece a la categoría estructural de Modificador + Núcleo. Si transcribimos toda la información incluida en este cargo militar con las técnicas traductológicas de traducción literal y traducción reconocida, en castellano sería "gran comandante general", y en inglés sería "great commander-general". Además de las técnicas anteriores, hemos aplicado la de descripción con el fin de detallar la información de cada componente del cargo.

Volvemos a analizar las ocurrencias escogidas del texto de origen, "Comandante en jefe" en la V1 y "Commander-in-chief" en la V2, que coinciden con la traducción literal que hemos hecho. Por ello, podemos aceptar las traducciones de las ocurrencias como las traducciones finales de este cargo militar.

(73). 正统军 (Zhèng Tǒng Jūn) y 副统军 (Fù Tǒng Jūn)

Hemos encontrado una ocurrencia del cargo militar 正统军 (Zhèng Tǒng Jūn) en el capítulo 85 de la V1 y de la V2. Sin embargo, no tienen traducción. Por ello, hemos de encontrar las traducciones al castellano y al inglés de este término burocrático militar.

Hemos conseguido dos ocurrencias del término 副统军 (Fù Tǒng Jūn) en el capítulo 86 de la V1 y de la V2. Sus traducciones son: "el segundo" y "vicecomandante en jefe del ejército" (V1); "ranked second" y "vice commander-in-chief" (V2).

En los análisis anteriores hemos indicado que el fragmento 统军 (Tǒng Jūn) significa "comandante general" en castellano, y "commander-general" en inglés. Además, hemos analizado que el prefijo del título, 正 (Zhèng), se refiere al dirigente de la institución que administra; y que el prefijo 副 (Fù), posee el significado de "vice-" y el cargo subordinado del dirigente. He aquí el esquema de la estructura del cargo 正统军 (Zhèng Tǒng Jūn):

Zhèng	Tǒng Jūn
正	统 军
Puesto del dirigente	Comandante General
Modificador	Núcleo

Según el esquema, este cargo oficial militar pertenece a la categoría de la construcción de Modificador + Núcleo. En caso de transcribir toda la información contenidas en este término burocrático, sería "comandante general del puesto del dirigente" en castellano, y en inglés sería "commander-general of the position of leader". Debido a que el modificador 正 (Zhèng) solo funciona para dar énfasis al rango de este puesto, se puede omitir como "comandante general" en castellano simplemente, y "commander-general" en inglés; coincidiendo con la traducción de 统军 (Tǒng Jūn). Por ello, aplicamos la técnica de préstamo, es decir, empleamos la traducción de 统军 (Tǒng Jūn) para la del cargo 正统军 (Zhèng Tǒng Jūn). Entonces, la traducción apropiada del puesto 正统军 (Zhèng Tǒng Jūn) es "comandante general" en castellano, y "commander-general" en inglés. En cuanto a su subordinado, el 副统军 (Fù Tǒng Jūn), vamos a analizar esquemáticamente su formación:

Fù	Tǒng Jūn
副	统 军
Vice-	Comandante General
Modificador	Núcleo

Observamos que este cargo militar subordinado tiene la construcción de Modificador + Núcleo. Prestamos la traducción del componente de 统军 (Tǒng Jūn) y añadimos el elemento vice- delante de ella. Como resultado, la traducción de este cargo militar subordinado en castellano consiste en "vicecomandante general", y "vice comandante-general" en inglés. Y las técnicas empleadas en las traducciones de los dos cargos oficiales son "Descripción" y "Equivalencia acuñado".

(74). 司天太監 (Sī Tiān Tài Jiān)

Este cargo oficial aparece tres veces en el capítulo 91, 94 y 97 de la V1 y la V2 con las traducciones de "el astrólogo de la corte" (*Eunuch Pu Wenying the court astrologer*), "astrólogo, el eunuco Pu Wenying" (*astrologer the eunuch*) y "el eunuco" (*the eunuch Pu Wenying*). A continuación, vamos a analizar cada una con el fin de conseguir una traducción adecuada para este cargo oficial.

A lo largo de la historia de China, el término 宦官 (Huàn Guān, literalmente: eunuco de palacio) se refiere a los sirvientes masculinos esterilizados en el palacio. Entre ellos, los magníficos lograron el título 太監 (Tài Jiān). El elemento 司天 (Sī Tiān, literalmente: gestionar los asuntos del cielo) indica que la función de este puesto era investigar la astronomía, la meteorología y el calendario. En la dinastía Song y la dinastía Yuan, la oficina que se encargaba de los asuntos similares era 司天監 (Sī Tiān Jiān, literalmente: oficina de asuntos atmosféricos) cuyo director era 監 (Jiān, literalmente: supervisor). No obstante, este burócrata no se hacía eunuco. Por lo tanto, el término 司天太監 (Sī Tiān Tài Jiān) es una combinación creada en la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, puesto que los eunucos de palacios eran los sirvientes de confianza del emperador, mientras que los asuntos del cielo en la antigua China eran tan importantes que estaban relacionados con la fortuna estatal. Además, de acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el término 太監 (Tài Jiān) se define como "palace eunuch", que en castellano sería "eunuco de palacio". Por ello, es necesario prestar más atención a la traducción del componente 司天 (Sī Tiān). He aquí la construcción de este cargo oficial:

Sī Tiān	Tài Jiān
司 天	太 監
Gestionar los asuntos del cielo	Eunuco de palacio
Complemento (Función)	Núcleo

Según el esquema la estructura de la formación de este puesto es Complemento

(Función) + Núcleo. Si incluimos toda la información de este cargo con las técnicas de traducción literal y traducción reconocida, sería "eunuco de palacio para gestionar los asuntos del cielo". Como su extensión es muy larga, hemos de reducirla con el fin de aumentar la legibilidad y facilitar la comprensión de aquellos lectores de la cultura de llegada.

Debido a que las traducciones tanto de la V1 como de la V2 no transmiten toda la información que contiene este cargo oficial, hay que encontrar una traducción nueva. Sin embargo, existe una traducción como "astrólogo, el eunuco Pu Wenying" (*astrologer the eunuch*) en la que se ha empleado una forma de aposición, donde el fragmento posterior (el eunuco Pu Wenying/the eunuch) explica y completa el elemento anterior (astrólogo/astrologer), dando lugar a un método nuevo para la traducción de los cargos oficiales, e incluso para los elementos culturales similares. Además de las técnicas aplicadas anteriormente, la traducción literal y la traducción reconocida, hemos empleado la técnica de particularización para simplificar la información del componente de 司天 (Sī Tiān) con un término "astrólogo" en lugar de "gestionar los asuntos del cielo". Por lo tanto, la traducción en castellano sería, de acuerdo con los caracteres, literalmente "eunuco de palacio astrológico". En inglés sería "astrological palatial eunuch".

(75). 太师 (Tài Shī)

Hemos obtenido ochenta y cinco ocurrencias de este cargo oficial en las cuatro ediciones traducidas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*. Cuarenta y cinco veces se han traducido como "gran maestro" (*grand master*), veintisiete ocurrencias están traducidas con el nombre del que ocupa este puesto, como "Cai jīng" o "Cai", y hay trece ocurrencias sin traducción. A continuación, vamos a realizar el análisis de las traducciones.

Este término, el 太师 (Tài Shī), es un cargo histórico que se otorga al líder de todos los funcionarios estatales. Su función es gestionar los asuntos administrativos estatales y aconsejar al emperador. Este cargo pasó a llamarse 太宰 (Tài Zǎi) en la dinastía Jin para el tabú de la correspondencia entre el nombre del emperador y el de

sus antepasados (避讳⁵⁰, Bì Huì). Su rango siempre fue el rango I superior (正一品, Zhèng Yī Pǐn), el más alto del sistema burocrático histórico de China.

Tài	Shī
太	师
Gran	Maestro
Modificador	Núcleo

Este cargo oficial coincide con la estructura de la formación de Modificador + Núcleo. Literalmente, el carácter 太 (Tài) significa "grande o inmenso" en chino antiguo, y 师 (Shī) tiene el significado de "maestro". De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, en inglés este puesto se traduce como "grand preceptor". Con la aplicación de la técnica traductológica de calco, la traducción en castellano de este título oficial se convertiría en "gran preceptor". Por ello, de acuerdo con la función y el significado de cada carácter, la traducción en castellano sería "gran maestro". En inglés sería "grand master". Entonces, las técnicas aplicadas se tratan de "Traducción literal".

(76). 太尉 (Tài Wèi)

Este cargo oficial aparece 259 veces en las cuatro ediciones. Entre ellas, 167 ocurrencias se han traducido como "mariscal" en castellano, en inglés se ha trasladado como "Marshal", y 43 veces se ha transcrito con el nombre del que ocupa este puesto, "Gao Qiu". Además, 39 veces está sin traducir. A continuación, realizamos el análisis de la traducción.

En la dinastía Qin se establecía el cargo 国尉 (Guó Wèi, traducción literal: defensor estatal) con el fin de administrar los asuntos militares del Estado. Según el contenido del capítulo de la frontera interior de *El libro del Señor Shang* (商君书·境

⁵⁰ Evitar el tabú de la correspondencia del nombre del emperador con el de sus antepasados (避讳, Bì Huì): es una forma de que los emperadores mostrasen respeto a sus antepasados o a otros emperadores relevantes. En general, en aquella época no se podía utilizar el carácter correspondiente a sus nombres. El término 太师 (Tài Shī) se modificó por el caso de Sima Shi (司马师), el Príncipe Jing (景王, Jǐng Wáng) de la dinastía Jin.

内篇, *Shāng Jūn Shū·Jīng Nèi Piān*), el defensor estatal era responsable de mil soldados como su guardia privada. En cuanto esta dinastía reunificó todo el territorio de China, este cargo cambió su nombre por el de 太尉 (*Tài Wèi*, traducción literal: gran comandante estatal/gran defensor estatal).

Al comienzo de la dinastía Han, el cargo *Tài Wèi* se había convertido en el cargo supremo del ejército. No obstante, se establecía cada vez que había acciones militares contra los regímenes enemigos. Por supuesto, igual que el defensor estatal de la dinastía Qin, el gran comandante estatal dirigía la tropa directamente, y que se encargaba de aconsejar al emperador sobre los asuntos militares.

Durante las dinastías posteriores no tuvo ningún poder efectivo, a pesar de que este cargo disfrutó del rango supremo. Se convirtió en un cargo suplementario (加官, *Jiā Guān*) de los oficios militares con rango alto, en especial, en la dinastía Song. He aquí la estructura de la formación del cargo oficial 太尉 (*Tài Wèi*).

Tài	Wèi
太	尉
Gran	Comandante/Defensor estatal
Modificador	Núcleo

Según el análisis, descubrimos que este cargo posee la característica de la formación de Modificador + Núcleo. Literalmente, su traducción en castellano es "gran comandante/defensor estatal", y "great state commander/defender" en inglés. No obstante, en *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, se define como "defender-in-chief", y la transcripción en castellano se trata de "defensor al comando". En las versiones traducidas, este puesto se ha traducido en castellano como "mariscal", y en inglés se ha realizado la traducción como "Marshal". De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española*, el término "mariscal" tiene la siguiente definición:

Oficial muy importante en la milicia antigua, inferior al condestable. Era juez

del ejército y estaban a su cargo el castigo de los delitos y el gobierno económico. Se conservó luego este título en los sucesores de los que lo habían sido en los reinos de Castilla, Andalucía, etc.

Artículo de "mariscal" del *Diccionario de la lengua española*

Lo han definido como "juez del ejército". Sin embargo, más que un juez militar, el que se ocupaba de este cargo tenía el poder de la escala militar de todo el país, como si fuese el condestable. Por ello, podemos abandonar la traducción castellana "mariscal". En cuanto a la traducción original en inglés "Marshal", según el *Longman Dictionary of Contemporary English*, se define como "an officer of the highest rank in the army or air force of some countries". Por lo tanto, esta traducción es apropiada. Volvemos a analizar la traducción de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*: comparando con "Marshal", la definición "defensor-in-chief" es más extensa desde la perspectiva textual. Entonces, empleamos "Marshal". Por el mismo motivo, dejamos de aplicar la traducción "mariscal" y "defensor al mando", y utilizamos la traducción "condestable".

Para realizar la traducción de este puesto, hemos empleado la técnica traductológica de calco. La traducción española sería el "Condestable", puesto que según su poder, gestionó los asuntos militares de todo el Estado; y la traducción inglesa es "Marshal".

(77). 提点殿前太尉 (Tí Diǎn Diàn Qián Tài Wèi) y 殿前太尉 (Diàn Qián Tài Wèi)

Este cargo aparece una vez en el capítulo 1 de la V1, la V2, la V3 y la V4. Las traducciones correspondientes son: "el mariscal" (V1), "Marshal" (V2), "the master of the war" (V3) y "the chief master of ceremonies" (V4). Su abreviación 殿前太尉 (Diàn Qián Tài Wèi) surge cuatro veces en el capítulo 74, 82 (dos veces) y 97, en la V1 y en la V2, y las traducciones en la V1, son: el mariscal (tres ocurrencias), con otra ocurrencia sin traducir; en la V2, las traducciones correspondientes son: Marshal

(tres veces) y una vez sin traducción. A continuación, vamos a analizar las traducciones que hemos obtenido.

A lo largo de la historia de China, este cargo oficial nunca ha aparecido en ningún texto histórico. No obstante, podemos componer la información de este término burocrático mediante el significado de cada fragmento. En el apartado anterior de 太尉 (Tài Wèi), hemos indicado que la traducción de ese cargo es "condestable". Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* compilado por Hucker, el término histórico 太尉 (Tài Wèi) se ha definido como "defender-in-chief". Por tanto, los elementos a los que hemos de prestar atención son 提点殿前 (Tí Diǎn Diàn Qián). El término 提点 (Tí Diǎn) se estableció en la dinastía Song con la definición de "superintendente", que era el director de los departamentos de los ámbitos de las finanzas, fiscalía, agricultura y justicia. El término 殿前 (Diàn Qián) consta de la abreviación de 殿前侍卫司 (Diàn Qián Shì Wèi Sī), que se refiere a la comandancia que dirigía a la guardia de palacio. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este término se traduce como "palace command", que en castellano se puede realizar como "comandancia de palacio".

A continuación, esta es la estructura de la formación del cargo 提点殿前太尉 (Tí Diǎn Diàn Qián Tài Wèi):

Tí Diǎn	Diàn Qián	Tài Wèi
提 点	殿 前	太 尉
Superintendente	Comandancia de palacio	Defensor estatal
Complemento	Complemento (Institución)	Núcleo

Según el esquema, encontramos que este término permanece a la categoría de

Complemento + Complemento (Institución) + Núcleo. En caso de que transcribiéramos toda la información en castellano, sería "superintendente-defensor estatal de la comandancia de palacio", y en inglés sería "superintendent-state defensor of the palatial headquarters". Comparando con las traducciones extraídas de las cuatro versiones, "el mariscal" (V1) y "Marshal" (V2) no incluyen la información cultural, sino que solo transmiten la información de 太尉 (Tài Wèi). En cuanto a la traducción de V3 y V4, "the master of the war" (V3) y "the chief master of ceremonies" (V4), la información que contienen no están relacionadas con este cargo oficial. Volvemos al análisis de la traducción de la abreviación 殿前太尉 (Diàn Qián Tài Wèi). Igual que en la traducción de 提点殿前太尉 (Tí Diǎn Diàn Qián Tài Wèi), existen tres ocurrencias ejemplares traducidas como "el mariscal" (Marshal) y una ocurrencia sin traducción. Por lo tanto, hemos de proporcionar una traducción nueva tanto en castellano como en inglés con el fin de definirlo en ambas lenguas de llegada.

Como hemos indicado en los párrafos anteriores, hemos aplicado la técnica de "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida". Además, hemos aplicado la técnica de descripción con el fin de detallar la función y el poder de este término burocrático. Por lo tanto, la traducción de castellano es "Superintendente-defensor estatal de la comandancia de palacio", y "Superintendent-state defensor of the palatial headquarters" en inglés.

(78). 三衙太尉 (Sān Yá Tài Wèi)

Este cargo surge solo una vez en el capítulo 63 (V1 y V2) y 62 (V3 y V4) con la traducción de "tres mariscales" (V1), "three Marshals" (V2), "three Marshals of the army" (V3) y "the three commanders of the capital" (V4). En los análisis anteriores hemos indicado que el elemento 太尉 (Tài Wèi) se refiere a "defender-in-chief". Con la aplicación de la técnica de calco, sería "defensor estatal". En la dinastía Song, el componente 三衙 (Sān Yá) consistía en tres comandancias de la guardia imperial:

la comandancia de palacio⁵¹ (殿前都指挥使司, Diàn Qián Dū Zhǐ Huī Shǐ Sī), la comandancia capitalina de caballería⁵² (侍卫亲军马军都指挥使司, Shì Wèi Qīn Jūn Mǎ Jūn Dū Zhǐ Huī Shǐ Sī) y la comandancia capitalina de infantería⁵³ (侍卫亲军步军都指挥使司, Shì Wèi Qīn Jūn Bù Jūn Dū Zhǐ Huī Shǐ Sī). Debido a esto, el fragmento 三衙 (Sān Yá) lo podemos traducir como "tres comandancias", y según la traducción de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, "three comandant". He aquí su estructura de la formación:

Sān	Yá	Tài	Wèi
三	衙	太	尉
Tres comandancias		Defensor estatal	
Complemento (Institución)		Núcleo	

Hemos encontrado que la construcción de este término burocrático pertenece a Complemento (Institución) + Núcleo. En caso de detallar la información contenidas en este cargo oficial, sería "Defensor al mando de tres comandancias" en castellano; y en inglés, se trataría de "Defender-in-chief of three comandant". De acuerdo con el análisis realizado, este puesto oficial se refiere al funcionario superior cuya función es administrar los asuntos militares en el gobierno en lugar de mandar el ejército como un comandante. Por ello, podemos eliminar las traducciones de las ocurrencias extraídas. Entonces, las técnicas aplicadas en las traducciones del presente cargo oficial son "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

⁵¹ De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* compilado por Hucker, esta comandancia se ha traducido en inglés como "palace command". Con la técnica de la traducción de calco, sería "comandancia de palacio".

⁵² La traducción de este término histórico, según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, es "the metropolitan cavalry command" en inglés; y en castellano sería "la comandancia capitalina de caballería".

⁵³ En *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, la traducción de este término burocrático consiste en "the metropolitan infantry command".

(79). 步军太尉 (Bù Jūn Tài Wèi)

Este cargo oficial militar aparece una vez en el capítulo 63 (V1 y V2) y 62 (V3 y V4) con la traducción "el mariscal de infantería" (V1), "the infantry Marshal" (V2), "the infantry Marshal" (V3) y "the commander of the infantry" (V4). En los análisis anteriores hemos encontrado que la traducción del componente 太尉 Tài Wèi se ha traducido como "defender-in-chief" en inglés, y "defensor estatal" en castellano. El fragmento 步军 (Bù Jūn), con la técnica traductológica de calco, sería "infantería" en castellano, y en inglés sería "infantry". He aquí la estructura de la formación de 步军太尉 (Bù Jūn Tài Wèi).

Bù Jūn	Tài Wèi
步 军	太 尉
Infantería	Defensor estatal
Complemento (Militar)	Núcleo

De acuerdo con el análisis anterior, este cargo tiene la estructura de la formación de Complemento (Militar) + Núcleo. Si realizamos la traducción literal y la traducción reconocida, sería "defensor estatal de infantería" en castellano y "defender-in-chief of infantry" en inglés.

Volvemos a analizar las traducciones de las ocurrencias conseguidas. En cada traducción, el elemento de "infantería" se ha trasladado correctamente. No obstante, el elemento 太尉 Tài Wèi se ha traducido con mucha diferencia; como "mariscal", "Marshal" y "comandante". Entonces, hemos de unificar la traducción para que la nueva sea la apropiada. Por ello, en castellano sería "Defensor estatal de infantería", y "Defender-in-chief of infantry" en inglés. Y las técnicas aplicadas se tratan de "Calco", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(80). 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ)

Hemos conseguido cuatro ocurrencias de la traducción de este cargo militar en el capítulo 3, 12, 54 y 63 en las ediciones V1 y V2, donde aparecen en el capítulo 2, 11, 53 y 62 de la V3 y la V4. Después de presentar la distribución de las veces, vamos a indicar la traducción.

En cuanto a la traducción de las ocurrencias de la V1, el traductor las ha realizado como "el comandante militar" (capítulo 3), "comandante" (capítulo 12), en el capítulo 54 no se ha traducido y en el capítulo 63 aparece como "el comando general". Sobre la traducción en la V2, se ha traducido como "the military commander" (capítulo 3), "military officer" (capítulo 12), en el capítulo 54 sin ninguna traducción; y se ha traducido en el capítulo 63 como "in over-all command".

En la V3, se ha traducido como "the commander". La traducción de la V4 es "the high official" (capítulo 2), y otras tres veces no se han traducido. A continuación, hacemos un análisis.

En la dinastía Song, la unidad militar 指挥 (Zhǐ Huī Shǐ) se refería a una unidad del ejército con 500 soldados. Su comandante se denominaba 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ). De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este término burocrático se traduce como "commander". Con la técnica de calco, en castellano la transcribimos como "comandante". Sin embargo, el término "comandante" tiene un significado muy amplio, ya que puede ser un jefe de cualquier unidad militar. Desde el punto de vista de la función de este puesto oficial, un comandante de 500 soldados equivale, aproximadamente, al jefe de un batallón.⁵⁴ Entonces, podemos aplicar la técnica traductológica de calco, con la que la traducción "teniente coronel" en castellano. He aquí la estructura de la formación del mismo cargo militar:

⁵⁴ De acuerdo con la norma de la OTAN, un batallón tiene de 300 a 1300 soldados, y el comandante tiene el rango de teniente coronel.

Zhǐ Huī	Shǐ
指 挥	使
Batallón	Comisionado
Complemento (Militar)	Núcleo

De acuerdo con el esquema anterior, este cargo tiene la propiedad de Complemento (Militar) + Núcleo. Si queremos incluir toda la información de este término burocrático, mediante la técnica traductológica de traducción literal y traducción reconocida sería "comisionado de batallón" en castellano, y en inglés consistiría en "commissioner of batallion". Los términos de las ediciones traducidas no son adecuados, porque no indican el significado cultural del componente 指挥 (Zhǐ Huī). Por ello, la traducción en castellano sería "Teniente coronel", y "Lieutenant colonel" en inglés. Y las técnicas aplicadas en esta traducción se tratan de "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(81). 左义卫亲军指挥使 (Zuǒ Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)

Este cargo aparece una vez en el capítulo 80 de la edición V1 y V2, y se ha traducido en castellano como "comandante del escalón izquierdo de resguardo de la persona real" en la V1, y "commander of the left echelon protecting the royal person" en la V2. A continuación, vamos a analizar las traducciones conseguidas.

Debido a que, a lo largo de la historia china, nunca ha existido este cargo histórico en ningún texto, nos centramos en el desarrollo y el origen de este término histórico. No obstante, este cargo se compone de tres fragmentos: 左义卫 (Zuǒ Yì Wèi), 亲军 (Qīn Jūn) y 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ). Durante la dinastía Sui (隋朝, Suí Cháo, 581-618) y la dinastía Tang, existían dieciséis escalones de guardia (十六卫,⁵⁵ Shí Liù Wèi) que se encargaban de dirigir la fuerza armada de la guardia de

⁵⁵十六卫 (dieciséis escalones de guardia): la guardia izquierda y derecha (左右卫, Zuǒ Yòu Wèi), la guardia intrépida izquierda y derecha (左右骁卫, Zuǒ Yòu Xiāo Wèi), la guardia militar izquierda y derecha (左右武卫, Zuǒ Yòu Wǔ Wèi), la guardia imponente izquierda y derecha (左右威卫, Zuǒ Yòu Wēi Wèi), la guardia de palacio izquierda y derecha (左右金吾卫, Zuǒ Yòu Jīn Wú Wèi), la guardia mandante izquierda y derecha (左右领军卫, Zuǒ Yòu Lǐng Jūn Wèi), la guardia del portal capitalino izquierda y derecha (左右监门卫, Zuǒ Yòu Jiān Mén Wèi) y la guardia imperial fiada izquierda y derecha (左右千牛卫, Zuǒ Yòu Qiān Niú Wèi).

palacio, capitalina y de todo el país. Cada guardia se denominaba de acuerdo con el siguiente formato: guardia izquierda de... (左...卫, Zuǒ...Wèi) o guardia derecha de... (右...卫, Yòu...Wèi). Dentro de los caracteres, había un carácter que formaba una denominación entera para indicar la función de esta guardia, por ejemplo: guardia izquierda de caballería selecta (左骁卫, Zuǒ Xiāo Wèi), que dirigía la guardia de la caballería del oeste del palacio. Sin embargo, nunca existió la guardia 左义卫 (Zuǒ Yì Wèi). El carácter 义 (Yì) se ha definido en el chino clásico como "justicia o rectitud". Por ello, literalmente, este componente, el 左义卫 (Zuǒ Yì Wèi) lo podemos traducir en castellano como "guardia izquierda de justicia", en inglés se realizaría como "left guard of justice".

El fragmento 亲军 (Qīn Jūn) es la abreviatura de 侍卫亲军 (Shì Wèi Qīn Jūn), que es el nombre de la élite del ejército imperial prohibido (禁军, Jìn Jūn). Además, este componente indica la función de la unidad militar 左义卫 (Zuǒ Yì Wèi), que se ocupa de salvaguardar al emperador. Por eso, la traducción en castellano sería "élite", y en inglés sería "elite".

El componente 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ) se puede traducir, literalmente, como "comisionado de comandancia", que es el jefe de la guardia. Sin embargo, hemos encontrado en castellano, y también en inglés, un término equivalente que sustituiría la transcripción "comisionado de comandancia": comandante (*commander*). Debido a las traducciones de los tres componentes anteriores, podemos profundizar en el análisis de la traducción del cargo 左义卫亲军指挥使 (Zuǒ Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ). He aquí la estructura de la formación de este cargo militar oficial:

Zuǒ Yì Wèi	Qīn Jūn	Zhǐ Huī Shǐ
左 义 卫	亲 军	指 挥 使
Guardia izquierda	ejército	Comandante
de justicia	de élite	
Complemento (Institución)	Complemento	Núcleo
	(Militar)	

Según el esquema, el cargo oficial tiene una construcción de Complemento (Institución) + Complemento (Militar) + Núcleo. Si transcribimos todas la información contenidas en este cargo oficial a través de la técnica de traducción literal con la ayuda de la traducción reconocida, sería "comandante del ejército de élite de la guardia izquierda de justicia", y en inglés: "commander of the elite army of the left guard of justice". No obstante, la extensión de esta traducción es similar a las de la V1 y la V2, de aproximadamente diez palabras. Pese a que las traducciones de V1 y V2 han empleado la técnica de descripción para detallar la función de este cargo, no explican correctamente la información del término burocrático original, como el elemento "resguardo" de "comandante del escalón izquierdo de resguardo de la persona real" de la V1; puesto que según el *Diccionario de la lengua española*, la definición de este vocablo es "guarda o custodia de un sitio, un litoral o una frontera para que no se introduzca contrabando o matute". Es decir, no se refiere a una unidad militar como una guardia de palacio. Entonces, abandonamos la traducción de la edición V1.

En cuanto a la traducción de la V2, "commander of the left echelon protecting the royal person", a pesar de que el traductor ha aplicado las técnicas de traducción literal, traducción reconocida y descripción, carece de la traducción del componente 义 (Yì) de 左义卫 (Zuǒ Yì Wèi). Sin este elemento, no tendría sentido el término 左义卫 (Zuǒ Yì Wèi).

Volvemos a la transcripción literal que hemos conseguido, en castellano es "comandante del ejército elitista de la guardia izquierda de justicia" y, en inglés, "commander of the elitist army of the left guard of justice". El fragmento "el ejército elitista" (*the elitist army*) se ha convertido en una repetición, e incluso una redundancia para la realización de todo el término burocrático chino, ya que el elemento "la guardia izquierda de justicia" (*the left guard of justice*) está relacionado con la guardia de palacio del emperador. Por ello, ha de ser el ejército selecto, y es mejor omitir el fragmento anterior para reducir la extensión textual de la traducción literal: en castellano, la ordenamos como "comandante de la guardia izquierda de justicia", y en inglés la realizamos como "commander of the left guard of justice".

(82). 右义卫亲军指挥使 (Yòu Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ) y 右义卫亲军指挥使

Este cargo aparece una vez en el capítulo 80 de la edición V1 y V2, y se ha traducido en castellano como "comandante del escalón derecho de resguardo de la persona real" en la V1, y "commander of the right echelon protecting the royal person" en la V2. A continuación, vamos a analizar las traducciones.

Yòu Yì Wèi	Qīn Jūn	Zhǐ Huī Shǐ
右 义 卫	亲 军	指 挥 使
Guardia Derecha de Justicia	Militar Imperial	Comandante
Complemento (Institución)	Complemento	Núcleo
	(Militar)	

Zuǒ Yì Wèi	Qīn Jūn	Zhǐ Huī Shǐ
左 义 卫	亲 军	指 挥 使
Guardia Izquierda de Justicia	Militar Imperial	Comandante
Complemento (Institución)	Complemento	Núcleo
	(Militar)	

En el cargo oficial anterior, el apartado de 左义卫亲军指挥使 (Zuǒ Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ) lo traducimos en castellano como "Comandante de la Guardia Izquierda de Justicia", y en inglés como "Commander of the Left Guard of Justice". Debido a que en el cargo militar que vamos a analizar, el 右义卫亲军指挥使 (Yòu Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ) solo existe un carácter diferente: el de 右 (Yòu) cuyo significado es "derecho", y el 左义卫亲军指挥使 (Zuǒ Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ), este cargo oficial también está formado por la construcción de Complemento (Institución) + Complemento (Militar) + Núcleo. Por lo tanto, la traducción de este cargo oficial militar sería "Comandante de la Guardia Derecha de Justicia" en castellano, y "Commander of the Right Guard of Justice" en inglés. Para lograr las

traducciones de estos dos cargos oficiales, hemos empleado las técnicas traductológicas de "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(83). 御前指揮使 (Yù Qián Zhǐ Huī Shǐ)

Este término aparece una vez tanto en la V1 como en la V2 en el capítulo 80. En la V1 como "valerosos generales", y en la V2 como "reinforcement". En los siguientes párrafos comenzamos el análisis de las traducciones extraídas de ambas ediciones.

Este cargo no se ha encontrado en ningún registro histórico chino. Está escrito en la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* por el desconocimiento del sistema burocrático de China por parte del autor. El elemento 御前 (Yù Qián) se refiere a una institución establecida denominada 殿前司⁵⁶ (Diàn Qián Sī). Se puede traducir, según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, como "palace command" y en castellano como "comandancia de palacio".

Sin embargo, en la dinastía Song los términos militares 指揮 (Zhǐ Huī) o 營 (Yíng) fueron totalmente distintos a los de la lengua china moderna, una unidad militar de quinientos soldados aproximadamente, puesto que Zhǐ Huī era la otra denominación de Yíng. De acuerdo con lo que hemos indicado antes, equivalen a un batallón en la actualidad, que lo forman entre trescientos y mil soldados. El que dirigía esta unidad militar era 指揮使 (Zhǐ Huī Shǐ, traducción literal: comisionado al mando o comandante).

En la dinastía Ming, 5600 soldados formaban una guardia (卫⁵⁷, Wèi) cuyo alto rango también era 指揮使 (Zhǐ Huī Shǐ), que obtenía el rango III superior (正三品, Zhèng Sān Pǐn). Este puesto fue hereditario para los nobles en esta época. Por ello, la traducción en castellano sería "comisionado en mando" o "comandante", en inglés sería "commissioner-in-chief" o "commander".

⁵⁶殿前司 (Diàn Qián Sī) es una institución militar que dirige la guardia de palacio en la dinastía Song, cuya función es administrar los asuntos del entrenamiento, la protección al emperador y la gestión del personal de todos los militares de la guardia de palacio. El que dirige esta institución es 都指揮使 (Dū Zhǐ Huī Shǐ, literalmente: gran comisionado del comando).

⁵⁷El término 卫 (Wèi, Guardia) proviene del sistema militar de Guardia-centinela (卫所制, Wèi Suǒ Zhì) de la dinastía Ming de China. Forma, una guardia, por aproximadamente 5,600 soldados.

Esta es la construcción de la formación del presente cargo oficial militar:

Yù Qián	Zhǐ Huī Shǐ
御 前	指 挥 使
Comandancia de palacio	Comisionado del comando
Complemento (Institución)	Núcleo

De acuerdo con este esquema, se observa que este cargo pertenece a la categoría de la estructura de Complemento (Institución) + Núcleo. Si ampliamos toda la información según la técnica traductológica de traducción literal y de traducción reconocida, sería "comisionado del comando de la comandancia de palacio", y "commissioner of the command of the palatial command" en inglés. Como hemos indicado en el texto anterior, el elemento 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ) lo podemos igualar con el término actual "comandante" (en inglés se convierte en "commander"). Por eso, si reducimos la traducción literal de este cargo, pasaría a ser "Comandante de la comandancia de palacio", y "Commander of the palatial command" en inglés.

Ahora volvemos al análisis de la traducción de la V1, "valerosos generales" y la de la V2, "reinforcement". Ambas traducciones no están relacionadas con el sentido del cargo militar ni con la información contenidas en la traducción literal que hemos logrado. Es decir, los traductores de ambas ediciones no han transmitido correctamente la información. Por ello, las traducciones de la V1 y la V2 las abandonamos.

La traducción en castellano de este cargo la realizamos como "comandante de la comandancia de palacio" y "commander of the palatial command" en inglés, puesto que además de las técnicas de "traducción literal" y de "traducción reconocida", hemos empleado la "descripción" para explicar cada componente del cargo militar 御前指挥使 (Yù Qián Zhǐ Huī Shǐ).

(84). 亲军指挥使 (Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)

Hemos obtenido dos ocurrencias de este cargo militar, 亲军指挥使 (Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ), en el capítulo 92 y 96 de la edición V1 y V2. Sin embargo, la traducción del capítulo 92 (tanto en inglés como en castellano) está sin traducir. En la V2 se ha traducido en castellano como "comandantes de mayor confianza", y en inglés como "his most trusted commanders". En los siguientes párrafos iniciamos el análisis de las traducciones conseguidas.

En los análisis anteriores, hemos realizado el análisis del componente 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ), cuya traducción en castellano es "comandante" (en inglés: commander). Asimismo, en el apartado 左义卫亲军指挥使 (Zuǒ Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ), hemos analizado el significado del elemento 亲军 (Qīn Jūn); sin embargo, aquí se refiere a la guardia del general. En otras palabras, los soldados y oficios de esta unidad militar han de ser personas de confianza del general. Por ello, este fragmento lo podemos traducir como "guardia selecta", y "elite guard" en inglés.

A continuación, analizaremos la estructura de la formación del presente cargo militar:

Qīn	Jūn		Zhǐ	Huī	Shǐ
亲	军		指	挥	使
Guardia selecta			Comandante		
Complemento (Militar)			Núcleo		

De acuerdo con el esquema, la construcción de este término burocrático está formada según la estructura de Complemento (Militar) + Núcleo cuya traducción literal, en caso de que empleemos las técnicas traductológicas de traducción literal y traducción reconocida, se trata de "comandante de la guardia selecta". Si echamos una mirada retrospectiva a las traducciones extraídas desde la V1 y la V2: "comandantes de mayor confianza" y "his most trusted commanders", se refieren a los comandantes más fieles en lugar de a los que comandaban a los soldados leales.

Es decir, no han transmitido correctamente la información contenida en el cargo original. Así pues, hemos de reemplazar las dos traducciones.

Hemos indicado que para realizar la traducción literal de este cargo, "comandante de la guardia selecta" y "commander of the elite guard", hemos aplicado las técnicas de traducción reconocida y traducción literal. Además, hemos empleado la de descripción con el fin de detallar el elemento 亲军 (Qīn Jūn). Por lo tanto, la traducción de este cargo en castellano es "Comandante de la guardia de élite", y en inglés la realizamos como "Commander of the elite guard". Entonces, las técnicas aplicadas en las traducciones del presente cargo oficial son "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(85). 御营兵马指挥使 (Yù Yíng Bīng Mǎ Zhǐ Huī Shǐ)

Hemos encontrado una ocurrencia del cargo militar 御营兵马指挥使 (Yù Yíng Bīng Mǎ Zhǐ Huī Shǐ) en el capítulo 99 de las ediciones V1 y V2. No obstante, no se ha traducido en ninguna. En los siguientes párrafos comenzamos el análisis y planteamos una traducción adecuada de este título burocrático.

A lo largo de la historia china, nunca ha existido el cargo 御营兵马指挥使 (Yù Yíng Bīng Mǎ Zhǐ Huī Shǐ) en ningún registro histórico. Por ello, este puesto lo dividimos en tres partes: 御营 (Yù Yíng), 兵马 (Bīng Mǎ) y 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ). El primer término, 御营 (Yù Yíng), se define como "el cuartel imperial"; 兵马 (Bīng Mǎ) tiene el significado de "soldado y caballo", sin embargo, en los análisis anteriores de otros cargos oficiales hemos visto que su significado profundo es "infantería y caballería"; y la última parte, el Núcleo, se ha traducido como "comisionado del mando". Aún así, la función de este puesto, literalmente, es "comandante de la infantería y caballería del cuartel imperial". En inglés la podemos traducir como "commander of the infantry and cavalry of the imperial headquarters". A continuación, vamos a analizar esquemáticamente la formación estructural del presente cargo.

Yù	Yíng	Bīng	Mǎ	Zhǐ	Huī	Shǐ
御	营	兵	马	指	挥	使
Cuartel imperial	Soldado y Caballo			Comisionado al mando		
Complemento (Militar)				Núcleo		

Según el esquema analítico conseguido, el cargo pertenece a la formación de Complemento (Militar) + Núcleo. Desde el punto de vista de transmitir toda la información incluida en este cargo, podemos aplicar las técnicas traductológicas de traducción literal y traducción reconocida. Es decir, con la primera conseguimos el significado de todas las partes y con la segunda logramos el significado completo del término. Por ello, la traducción en castellano de este puesto la realizamos como "Comandante de la infantería y caballería del cuartel imperial", y en inglés es "Commander of the infantry and cavalry of the imperial headquarters".

(86). 正指挥 (Zhèng Zhǐ Huī) y 副指挥 (Fù Zhǐ Huī)

En la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* hemos encontrado una ocurrencia del cargo militar 正指挥 (Zhèng Zhǐ Huī) y una de 副指挥 (Fù Zhǐ Huī). Ambas aparecen en el capítulo 96. 正指挥 (Zhèng Zhǐ Huī) no se ha traducido en la V1 ni en la V2; y tampoco 副指挥 (Fù Zhǐ Huī). Por ello, hemos de proporcionar una traducción en castellano y otra en inglés con el fin de que tengan significado los dos cargos militares.

El elemento 指挥 (Zhǐ Huī) se ha convertido en la abreviación de 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ), y el componente 正 (Zhèng) significa "el puesto del dirigente". Por ello, el fragmento 副 (Fù) indica "el puesto subordinado del dirigente", así que se puede sustituir por el prefijo vice-. En los apartados anteriores hemos presentado la traducción del término burocrático 指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ), que puede equivaler al significado del término militar occidental "comandante" (en inglés: *commander*).

He aquí la formación de los dos cargos militares:

Zhèng	Zhǐ	Huī
正	指	挥
El puesto del dirigente	Comandante	
Complemento	Núcleo	

De acuerdo con el esquema, este cargo ha obtenido la estructura de Complemento + Núcleo. La transcripción de la información es "el comandante del puesto del dirigente", si eliminamos la información redundantes, sería "comandante", en inglés se trata de "commander".

En esta traducción no es necesario emplear las técnicas traductológicas traducción literal y traducción reconocida como en los análisis realizados en el texto anterior. Debido a que el término "Comandante" (*Commander*) coincide con el presente cargo militar desde el punto de vista del poder y la función, aplicamos la técnica de préstamo, que hemos empleado con este término para igualarlo al significado del término burocrático 正指挥 (Zhèng Zhǐ Huī). Después de conseguir la traducción del cargo mencionado, prestamos atención a la del cargo militar, el puesto subordinado 副指挥 (Fù Zhǐ Huī). He aquí el esquema de la formación:

Fù	Zhǐ	Huī
副	指	挥
Vice-	Comandante	
Modificador	Núcleo	

Igual que la estructura del término militar histórico 正指挥 (Zhèng Zhǐ Huī), este cargo pertenece también a la construcción Modificador + Núcleo. Entonces, si aplicamos la técnica de traducción literal y la préstamo, sería "Vicecomandante", y en inglés es "Vicecommander". Y las técnicas aplicadas en esta traducción se tratan de "Préstamo", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(87). 提轄 (Tí Xiá)

A lo largo de la historia de China no existió el puesto de 提轄⁵⁸ (Tí Xiá). A semejanza del cargo que hemos analizado en los apartados anteriores, el heraldo (旗牌官, Qí Pái Guān) solo se encontraba en las obras literarias. De acuerdo con el contenido de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, este puesto se estableció como un oficio militar que dirigía unos quinientos soldados. No obstante, conforme al contenido registrado en *Historia de la dinastía Song* (宋史, *Sòng Shǐ*), en la sección "Recuerdo de los cargos y burócratas" ("职官志", "Zhí Guān Zhì"), el prefecto metropolitano (知府, Zhī Fǔ) y el prefecto de la comandancia (知州, Zhī Zhōu) solían supervisar y dirigir la fuerza armada regional. Probablemente, procedía del apunte de la historia. Ahora volvemos a analizar la estructura de la formación de este puesto:

Tí	Xiá
提	轄
Supervisar	Mandar
Núcleo	

De acuerdo con el esquema analítico anterior, este cargo militar pertenece a la formación de Núcleo. Es decir, su función es la supervisión y dirección del ejército bajo su mando. Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este cargo se ha traducido en inglés como "controller"; por ello, mediante la técnica de calco, se convierte en "controlador" en castellano.

Este cargo se podría traducir como "mayor". Como he indicado antes, un Tí Xiá dirigía unos quinientos soldados. Asimismo, en España un mayor dirige un batallón de entre trescientos y mil quinientos soldados. Así que lo tomo como la traducción castellana mediante su función y la técnica traductológica de "Préstamo".

Respecto a la traducción en inglés, la realizaría como "major", que dirige entre trescientos y mil doscientos soldados. Esta traducción la he hecho a través de su

⁵⁸提轄 (Tí Xiá) es un verbo que significa supervisar (提, Tí) y dirigir (轄, Xiá).

función y el poder correspondiente.

(88). 贴书后司 (Tiē Shū Hòu Sī)

Hemos localizado una ocurrencia en el capítulo 19 (V3 y V4) y 20 (V1 y V2) con la traducción de "asistente" (V1), "assistant" (V2), "the assistant" (V3) y "a lesser scribe" (V4). A continuación, comenzamos el análisis de las traducciones conseguidas.

En la dinastía Song y la dinastía Yuan, 贴书后司 (Tiē Shū Hòu Sī) se refería a aquellos subalternos cuya ocupación era copiar, transcribir los documentos y llevar las cuentas bajo el liderazgo de (押司, Yā Sī). En general, los que se encargaban de este puesto eran los jóvenes, de acuerdo con el "Recuerdo histórico del sistema y la institución de la dinastía Yuan" llamada sistema e institución de la dinastía Yuan (元典章, Yuán Diǎn Zhāng), en el apartado de "sexto apartado del ministro burocrático: sobre la administración burocrática" (吏部六·司吏, Lì Bù Liù, Sī Lì). Por ello, de acuerdo con la función de este cargo, lo traducimos como "escribano subalterno". La ocupación mencionada se ha resumido como 贴司 (Tiē Sī), como su denominación oficial. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el fragmento 贴司 (Tiē Sī) se traduce como "clerk" en inglés. Con la técnica traductológica de calco, este término en castellano lo podemos traducir como "secretario". En cuanto al elemento 后司 (Hòu Sī), He aquí la estructura de la formación del puesto 贴书后司 (Tiē Shū Hòu Sī).

Tiē Shū Hòu Sī

贴 书 后 司

Secretario

Núcleo

De acuerdo con el análisis, el presente puesto tiene la estructura de la formación de Núcleo. Volvemos a las traducciones escogidas de V1 y V2: "asistente" y

"assistant". Estas traducciones implican la asunción de funciones mucho más amplias, pero también de una categoría menor habitualmente, y no relacionada directamente con la escritura. Estas traducciones se han empleado la técnica traductológica de "Préstamo" según su función. Por ello, la traducción de este cargo en castellano la realizamos como "Secretario" y como "Clerk" en inglés.

(89). 通判 (Tōng Pàn)

Hemos encontrado veintiuna ocurrencias de este cargo oficial en las cuatro ediciones traducidas. En cuanto a su distribución, aparece ocho veces en el capítulo 39, otras ocho veces en el capítulo 40 y, existen cinco ocurrencias en el capítulo 41, en la V1 y la V2. En cuanto a la V3 y la V4, aparece el mismo número de veces, pero en los capítulos 38, 39 y 40. Entre ellas, diez ocurrencias sin traducción, nueve con el nombre del que posee este título y solo dos ocurrencias se han traducido como "subprefecto" ("subprefect" en inglés).

El cargo oficial 通判 (Tōng Pàn) se estableció en la dinastía Song para fortalecer el dominio regional y la centralización del poder. En aquella era el prefecto regional; no se podía ejecutar ninguna orden si el documento no estaba firmado por la persona que ocupaba aquel puesto. Pese a que era el asistente del prefecto, tenía el poder de supervisar a sus colegas o a cualquier funcionario en su jurisdicción, por lo que también recibía el nombre de 監州 (Jiān Zhōu, traducción literal: "vigilador regional"). En la dinastía Ming y en la Qing, solo pudo gestionar el transporte de víveres, la energía hidráulica y la defensa costera. Es decir, ya no funcionaba para vigilar a los funcionarios. A continuación, prestamos atención al análisis esquemático de este puesto oficial.

Tōng Pàn

通判

Subprefecto

Núcleo

De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este término burocrático se traduce como "controller-general". Si aplicamos la técnica traductológica de calco, sería "controlador general". Según su función, mediante la técnica traductológica de "Descripción", lo traducimos en castellano como "Supervisor y fiscalizador regional", puesto que más que vigilar, sin la firma de este el prefecto regional no podía ejecutar ninguna orden. Por lo cual, la traducción inglesa es "Regional supervisor and inspector".

(90). 统领使 (Tǒng Lǐng Shǐ) y 统领 (Tǒng Lǐng)

Este cargo oficial, 统领使 (Tǒng Lǐng Shǐ), surge en el capítulo 12 de la V1 y la V2; así como el 11 de la V3 y la V4 sin traducción en ninguna de las cuatro ediciones. El cargo 统领 (Tǒng Lǐng), aparece seis veces en el capítulo 52, 55 (tres veces) y 56 (dos veces) en la V1 y la V2; así como en el capítulo 51, 54 (tres veces) y 55 (dos veces) en la edición V3 y en la V4. En la V1, se ha traducido como "el comandante" (tres veces), "comandante del ejército en el campo" (una vez) y dos ocurrencias sin traducción. En la V2 se ha traducido como "commander of the army in the field" (una vez), "commander" (tres veces) y dos veces sin ninguna traducción. Además, las traducciones de este cargo oficial en la edición V3 figuran como de "the leader of the army" (una vez) y "general" (dos veces). En la V4, como "captain" (una vez), "general" (una vez) y cuatro veces sin traducir. A continuación, vamos a analizar las traducciones:

A lo largo de la historia de China nunca ha existido el cargo oficial 统领使 (Tǒng Lǐng Shǐ). Sin embargo, en la dinastía Song, bajo el liderazgo del cargo comandante del ejército regional (统制, Tǒng Zhì), se estableció el puesto Tǒng Lǐng (统领) con el fin de encabezar al ejército de un regimiento (3000-5000 soldados). En caso de realizar la traducción en castellano de este cargo, la haríamos como "coronel", puesto que de acuerdo con el reglamento militar, un coronel dirige el regimiento. Asimismo, la traducción inglesa de este oficio sería "colonel", ya que el sistema militar español y el británico son análogos (empleos y divisas de la OTAN). De

acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el puesto militar 统领 (Tǒng Lǐng) se traduce como "commander-general" en inglés, y con la técnica de calco, la traducción en castellano sería "comandante general". He aquí la estructura de la construcción de la formación de los cargos 统领使 (Tǒng Lǐng Shǐ) y 统领 (Tǒng Lǐng).

Tǒng	Lǐng	Shǐ
统	领	使
Comandante general		Comisionado
Complemento (Función)		Núcleo

De acuerdo con el análisis, este cargo tiene la estructura de Complemento (Función) + Núcleo. Su traducción literal es "comisionado de comandante general" en castellano, y en inglés sería "commissioner of commander-general". Ahora volvemos a analizar el esquema analítico de 统领 (Tǒng Lǐng).

Tǒng	Lǐng
统	领
Comandante	general
Complemento (Función)	Núcleo

De acuerdo con el análisis anterior, el cargo tiene la estructura de Complemento (Función) + Núcleo. Su traducción literal es "comisionado de comandante general" en castellano, y en inglés sería "commissioner of commander-general". Si volvemos a analizar el esquema de 统领 (Tǒng Lǐng), la traducción castellana sería "comandante general" y la inglesa sería "commander-general". Y las técnicas traductológicas aplicadas en las traducciones de estos cargos son "Descripción", "Préstamo", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(91). 诸路都统领 (Zhū Lù Dū Tǒng Lǐng)

Este cargo oficial surge solo una vez en el capítulo 99 de la V1 y la V2 con la traducción "el mando de diversas unidades del ejército" (V1) y "command of various army units" (V2). A continuación, vamos a analizar las traducciones.

En los análisis anteriores, hemos indicado que la traducción del cargo militar 都统领 (Dū Tǒng Lǐng) es "comandante general del ejército regional" y en inglés se ha traducido como "general commander of the regional army". Los elementos más complicados son 诸路 (Zhū Lù). En chino, tanto clásico como moderno, el carácter 诸 (Zhū) se refiere a "todo" en castellano. El componente 路 (Lù) significa "provincia" en la dinastía Song. Asimismo, según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, se ha definido el 路 (Lù) como "circuit". En la dinastía Song, se convertía en una entidad territorial administrativa del primer nivel (como la comunidad autónoma en España). Por ello, la traducción en castellano de este término administrativo la realizamos como "circuito provincial".

En lo tocante a la traducción del cargo 都统领 (Dū Tǒng Lǐng), el carácter chino 都 (Dū), igual que lo que hemos analizado en los apartados anteriores, tenía el significado de "general (adj.) o grande". Además, este cargo se había convertido en el dirigente supremo regional de la fuerza armada de un sitio. A continuación, vamos a analizar esquemáticamente la traducción de este cargo oficial militar.

Zhū	Lù	Dū	Tǒng	Lǐng
诸	路	都	统	领
Todos los Circuitos Provinciales		general	Comandante del ejército regional	
Complemento (Localidad)		Modificador	Núcleo	

De acuerdo con el análisis, pertenece a la categoría Complemento (Función) + Modificador + Núcleo. Si lo traducimos con la técnica de traducción literal y de traducción reconocida, sería "comandante general del ejército regional de todos los circuitos provinciales" y en inglés sería "general commander of the regional army of

all provincial circuits". No obstante, la extensión de las traducciones es larga.

Respecto a las ocurrencias seleccionadas, "el mando de diversas unidades del ejército" de la edición V1 y "command of various army units" de la V2, no transmiten correctamente la información incluidas en este cargo oficial, puesto que son "comandantes" de distintas unidades administrativas provinciales en lugar de "comandantes" de distintas unidades militares. Quizá los traductores no hayan entendido la misión por la que se establecía este cargo oficial. Por ello, hemos de reemplazar las traducciones de la V1 y la V2 por las que realizamos.

Además de la aplicación de las técnicas traductológicas traducción literal y traducción reconocida, hemos empleado la técnica de descripción con el fin de detallar cada componente, así como la de calco del término "comandante" y "commander" para igualar el componente 统领 (Tǒng Lǐng). Por lo tanto, la traducción de este cargo militar en castellano es "Comandante general del ejército regional de todos los circuitos provinciales" y en inglés se trata de "General commander of the regional army of all provincial circuits".

(92). 统制 (Tǒng Zhì)

Este cargo oficial surge solo una vez en el capítulo 99 de la V1 y la V2 con la traducción "el mando de diversas unidades del ejército" (V1) y "command of various army units" (V2). A continuación, vamos a analizar las traducciones.

En la dinastía Song, con motivo de robustecer la monarquía feudal centralizada, el emperador dominó toda la fuerza armada. Sin embargo, los generales y comandantes no podían conseguir el poder ni la autorización imperial sobre el control del ejército, puesto que el emperador consideraba que una vez que un líder tuviese el poder absoluto para dirigirla fuerza armada, se rebelaría. He aquí la estructura de la formación del cargo 统制 (Tǒng Zhì):

Tǒng Zhì

统 制

supervisor y controlador del ejército regional

Núcleo

No obstante, en caso de que se iniciara una guerra, los generales y comandantes deberían dirigir y controlar su ejército para defender el Estado. El emperador elevaría a un oficial militar al puesto de 统制 (Tǒng Zhì, traducción literal: supervisor y controlador del ejército regional). Podría tener el derecho de escribir cartas al emperador directamente. Así que la traducción de este puesto sería "supervisor y controlador del ejército regional". En cuanto a la traducción al inglés, la realizaremos como "supervisor and controller of the regional army". Y la técnica traductológica aplicada en este cargo se trata de "Descripción".

(93). 团练使 (Tuán Liàn Shǐ)

Este cargo oficial, 团练使 (Tuán Liàn Shǐ), surge siete veces en el capítulo 20 (tres veces), capítulo 55 (dos veces) y capítulo 67 (dos veces) en las ediciones traducidas V1, V2, V3 y V4. Entre estas ocurrencias, en la edición V1 existe una ocurrencia sin traducción y dos se han traducido como "comandante de la guarnición del distrito"; dos se ha realizado como "comandante de la guarnición del distrito" y otras dos como "comandantes de la prefectura de...". Además, en la V2 también existe una ocurrencia sin traducir, dos ocurrencias se traducen como "district garrison commander", dos se han realizado como "garrison commander" y otras dos se han hecho como "commandant".

En las ediciones traducidas de 70 capítulos como la V3 y la V4, este cargo surge en el capítulo 19 (tres veces), en el 54 (dos veces) y en el 66 (dos veces). Entre estos, en la V3 se ha traducido como "major" (dos veces), "captain" (una vez) y "commander" (una vez). Asimismo, en la edición V4 hay tres ocurrencias sin traducir, dos traducidas como "capitán", una como "general of local soldiery" y la otra se ha

realizado como "general over the soldiers". A continuación, vamos a realizar la comparación analítica con el fin de conseguir una traducción adecuada para este cargo oficial.

El cargo Tuán Liàn Shǐ (团练使) cuya denominación entera era Tuán Liàn Shǒu Zhuō Shǐ (团练守捉使), era un cargo establecido desde la dinastía Tang. Su poder era administrar los asuntos de la fuerza militar de ciudadanos regionales (团练,⁵⁹ Tuán Liàn). En la dinastía Tang se había dividido en dos tipos: el 都团练使 (Dū Tuán Liàn Shǐ, literalmente: comisionado general de milicia regional) y el 州团练使 (Zhōu Tuán Liàn Shǐ, literalmente: comisionado de milicia de prefectura). No obstante, en la dinastía Song, este puesto se convirtió en un cargo de salario (寄禄官, Jì Lù Guān) sin ningún poder efectivo.

Por lo tanto, la traducción de este cargo en castellano sería "comisionado de milicia regional" y en inglés sería "commissioner of regional militia". Ambas traducciones la realizamos según el poder de este puesto y del significado de cada carácter ya que 使 (Shǐ) se puede traducir como "comisionado" y la palabra 行营 (Xíng Yíng) significa "palacio provisional". Por ello, la traducción castellana de 行营团练使 (Xíng Yíng Tuán Liàn Shǐ) sería "Comisionado de la escala militar del palacio provisional " y en inglés sería "Commissioner of the provisional palace militia". Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* elaborado por Hucker, el cargo 团练使 (Tuán Liàn Shǐ) se ha traducido como "Military training commissioner" y su transcripción en castellano es "Comisionado de entrenamiento militar". He aquí la construcción:

Tuán	Liàn	Shǐ
团	练	使
Entrenamiento militar		Comisionado
Complemento (Función)		Núcleo

⁵⁹团练 (Tuán Liàn) es la fuerza militar formada solo por los ciudadanos, es decir, la milicia en las regiones del nivel de prefectura de la dinastía Tang y la dinastía Song.

De acuerdo con el esquema, permanece la estructura de Complemento (Función) + Núcleo. Debido a que en inglés hemos conseguido una traducción más eficaz, consideramos "Military training commissioner" como la traducción final en inglés. Las traducciones de las ocurrencias de todas las ediciones traducidas de *Shuǐ Hǔ Zhuàn* no coinciden con la función de este cargo militar. Por ello, aplicamos la técnica traductológica de calco y realizamos la traducción en castellano desde la inglesa como "Comisionado de entrenamiento militar".

(94). 行营团练使 (Xíng Yíng Tuán Liàn Shǐ)

Este cargo militar surge una vez en el capítulo 90 de la V1 y la V2. La traducción de V1 es "jefe de entrenamiento militar" y la de la V2 se ha realizado como "head of military training". A continuación, vamos a analizar las traducciones.

En los párrafos anteriores hemos introducido el origen y desarrollo del cargo oficial 团练使 (Tuán Liàn Shǐ). Después del análisis de su traducción, hemos considerado que la traducción en castellano de este puesto militar es "comisionado de entrenamiento militar" y en inglés "military training commissioner". Por ello, en este apartado, prestamos más atención al sentido del componente 行营 (Xíng Yíng). De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este término se ha traducido en inglés como "mobile brigade". Entonces, literalmente, la traslación en castellano sería "brigada mueble".

En la dinastía Tang existía una guardia imperial cuyo sueldo era cuantioso que se denominaba "ejército de estrategia inspirativa".⁶⁰ El sueldo de los militares de este ejército era tan alto que todos los militares de la dinastía Tang querían formar parte de él, ya que lo consideraban un gran honor. No obstante, los generales beneméritos, pese a que obtenían un puesto en el ejército mencionado, no podían volver a dirigir este ejército imperial porque tenían la misión de defender de la invasión de las etnias de pastores. El emperador les otorgaba un edicto imperial con el fin de que sus

⁶⁰ En chino es 神策军 (Shén Cè Jūn): la guardia imperial fundada en el año 754. Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* elaborado por Hucker, la traducción en inglés es "army of inspired strategy". La denominación en castellano la realizamos según la denominación de la traducción inglesa.

oficinas fueran 神策行营 (Shén Cè Xíng Yíng, literalmente: brigada movible del ejército de estrategia inspirativa). La primera sede de esta institución se estableció en el año 785. A pesar de que aquellos generales no estaban en la comandancia principal de este ejército, sus sedes de mando estaban en su comandancia propia ocasional, es decir, una "brigada mueble". A continuación, examinamos la construcción esquemática de este cargo oficial.

Xíng Yíng	Tuán Liàn Shǐ
行 营	团 练 使
Brigada mueble	Comisionado de entrenamiento militar
Complemento (Institución)	Núcleo

De acuerdo con el esquema, este cargo militar tiene la construcción de Complemento (Institución) + Núcleo. Si realizamos la traducción literal con la técnica de traducción reconocida, sería "comisionado de entrenamiento militar de brigada mueble" en castellano y en inglés "military training commissioner of mobile brigade". Si comparamos estas traducciones con las escogidas como las ocurrencias en la V1 y la V2, "jefe de entrenamiento militar" y "head of military training", las ocurrencias no han transmitido la información del componente 行营 (Xíng Yíng). Por ello, para conservar la información tanto cultural como literal, podemos eliminar las ocurrencias de V1 y V2.

Además de aplicar las técnicas traductológicas de traducción literal y traducción reconocida, hemos empleado la de descripción para expresar detalladamente cada fragmento incluido en este término histórico; así como la de calco con el fin de transcribir la traducción en castellano desde la del inglés realizada por Hucker. Por lo tanto, la traducción de este puesto oficial sería "comisionado de entrenamiento militar de brigada mueble" y "military training commissioner of mobile brigade".

(95). 推司 (Tuī Sī)

El presente cargo oficial surge en el capítulo 12 de las ediciones traducidas V1, V2, V3 y V4. Se ha traducido como "el fiscal" (V1), "the prosecutor" (V2), "the inspector" (V3), "chief gaoler" y "the officials" en V4. A continuación, vamos a analizar las ocurrencias.

A lo largo de la historia de China, este cargo oficial no ha aparecido en ningún texto histórico. Sin embargo, en la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* este término significa "gestionar los asuntos judiciales en una zona administrativa", que coincide con un cargo histórico chino denominado 推官 (Tuī Guān) cuya función es administrar los asuntos judiciales regionales. Por ello, desde el punto de vista del poder y la función, el cargo 推司 (Tuī Sī) puede equivaler a 推官 (Tuī Guān).

De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el cargo 推官 (Tuī Guān) se define como "judge". Asimismo, este término burocrático en la dinastía Song se puede traducir como "administrative assistant". Debido a que los argumentos de la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* ocurrían en la dinastía Song, tomamos el significado de "administrative assistant" como la traducción en inglés, puesto que esta categoría de asistente podría encargarse de la administración judicial. Si aplicamos la técnica traductológica de "Descripción", su transcripción en castellano sería "asistente administrativo".

Ahora vamos a analizar esquemáticamente la estructura de 推官 (Tuī Guān) :

Tuī Guān

推 官

Asistente administrativo

Núcleo

Según el esquema, la estructura de la formación de este cargo es Núcleo. Entonces, el término 推司 (Tuī Sī) también pertenece a esta categoría de formación del cargo oficial. En cuanto a las traducciones de las ocurrencias ejemplares de las cuatro versiones traducidas, como "el fiscal" de V1 y "the prosecutor" de V2, no han

transmitido correctamente la información de este cargo oficial ya que "el fiscal" está relacionado con la acusación y "the prosecutor" se refiere al abogado de la acusación. Por ello, hemos de eliminar las traducciones del texto de origen y proporcionar las traducciones nuevas para este cargo oficial.

Por lo tanto, la traducción de este cargo oficial en castellano es "Asistente administrativo" y en inglés se realiza como "Administrative assistant". Y la técnica empleada en las traducciones del cargo oficial se trata de "Descripción".

(96). 仵作行人 (Wǔ Zuò Xíng Rén)

Este cargo oficial surge en el capítulo 66 de V1, V2, V3 y V4 seis veces con la traducción de "mando de diversas unidades del ejército" (V1), "command of various army units" (V2), "the forense" (V3) y "forense" (V4). A continuación, vamos a analizar las traducciones.

En la antigua China, el término 仵作 (Wǔ Zuò) definía a los oficiales que se encargaban de realizar las autopsias para el ayuntamiento. No obstante, el nombre de este puesto se ha modificado varias veces. A partir de la fase final, establecieron el cargo 令史 (Lìng Shǐ) que tomó a su cargo las autopsias. Desde la dinastía Sui existía el término 仵作 (Wǔ Zuò) para referirse a los maestros del gremio del enterramiento y funeral. Sin embargo, durante la dinastía Tang y el periodo de las cinco dinastías y diez reinos, los aprendices de este trabajo se llamaron 仵作行人 (Wǔ Zuò Xíng Rén). Ahora volvemos a la época relacionada con nuestra novela. En la dinastía Song, los forenses se denominaban 仵作 (Wǔ Zuò) o 行人 (Xíng Rén) y se habían convertido en suboficiales del gobierno. Asimismo, cuando debían realizar un examen anatómico de los órganos sexuales, tenían que hacerlo bajo la supervisión o la asistencia de la comadrona, que incluso sustituía al forense. En la dinastía Ming y la dinastía Qing, los magistrados regionales debían presenciar el examen anatómico del cadáver. No obstante, el método de trabajo era dirigir a los forenses para controlar la calidad sus trabajos. En la dinastía Qing se cambió el nombre por 检验吏 (Jiǎn Yàn Lì, literalmente: subalterno de autopsia). He aquí la estructura de la formación

del término 仵作行人 (Wǔ Zuò Xíng Rén).

Wǔ Zuò Xíng Rén

仵 作 行 人

Forense

Núcleo

Como se ha mostrado en el esquema anterior, el mismo cargo oficial pertenece a la estructura de Núcleo. Para realizar la traducción de este término, los traductores de las cuatro ediciones han empleado la técnica de préstamo. Por ello, la traducción en castellano la realizamos como "Forense" y la traducción inglesa correspondiente sería "Forensic surgeon".

(97).武奔郎 (Wǔ Yì Láng)

El cargo 武奔郎 (Wǔ Yì Láng) surge solo una vez sin ninguna traducción en el capítulo 99 de V1 y V2 . A continuación, vamos a analizar las traducciones.

En la historia de China no existe este cargo oficial en ninguna época de dinastías. Sin embargo, el elemento 郎 (Láng) se refiere a una categoría del título de prestigio (散官阶, Sǎn Guān Jiē). Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este término se ha traducido como "gentleman". Si aplicamos la técnica traductológica calco, la traducción sería "gentilhombre". El carácter 武 (Wǔ) significa "militar" y el de 奔 (Yì) se refiere a "magnífico o espléndido". He aquí de la formación de estructura de este cargo:

Wǔ	Yì	Láng
武	奔	郎
Militar espléndido		Gentilhombre
Complemento		Núcleo

De acuerdo con este análisis esquemático, este cargo militar pertenece a la estructura de formación de Complemento + Núcleo. Si aplicamos la técnica de traducción literal y la de traducción reconocida, la traducción de este término burocrático consiste en "Gentilhombre militar magnífico", en inglés sería "Magnificent military gentleman". Y las técnicas empeadas en las traducciones del presente cargo oficial son "Calco", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(98). 县尉 (Xiàn Wèi)

Este cargo oficial surge solo una vez en el capítulo 99 de V1 y V2 con la traducción de "el mando de diversas unidades del ejército" (V1) y "command of various army units" (V2). A continuación, vamos a analizar las traducciones conseguidas.

En la dinastía Qin se estableció el puesto de 县尉 (Xiàn Wèi, traducción literal: oficial militar del distrito) con el fin de gestionar los asuntos de la seguridad pública, tales como arrestar a los delincuentes, amparar a los ciudadanos de su distrito y acabar con los bandidos. Era igual que 县丞 (Xiàn Chéng, traducción literal: asistente del magistrado de distrito), el asistente del magistrado de distrito (县令, Xiàn Lìng), pero del ámbito militar.

De acuerdo con la superficie del distrito, posiblemente en cada uno estaban dispuestas varias plazas de este cargo. En el caso de un distrito grande, habría dos Xiàn Wèi; si era un distrito pequeño, solo uno. En la dinastía Han y la dinastía Jin, la capital solía disponer de cuatro plazas (del norte, sur, oeste y este) para este puesto. En la dinastía Sui, este cargo cambió su nombre por el de Xiàn Zhèng (县正, traducción literal: corregidor del distrito). No obstante, en la dinastía Tang volvió a denominarse Xiàn Wèi (县尉). Pese a que el rango de este puesto era inferior, los eruditos, si querían ascender al grado de los cargos superiores, tenían que encargarse al principio de este puesto.

Xiàn	Wèi
县	尉
Distrito	Defensor
Complemento (Localidad)	Núcleo

De acuerdo con el esquema arriba, el presente cargo oficial tiene la estructura de la formación Complemento (Localidad) + Núcleo. Mediante la técnica traductológica de traducción literal y traducción reconocida, conseguimos la traducción de este puesto debido a su poder y función: en castellano es "Defensor del distrito"; en inglés es "District defender". Y las técnicas empujadas para las traducciones de este cargo oficial son "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(99). 厢官 (Xiāng Guān)

El cargo oficial 厢官 (Xiāng Guān) aparece en el capítulo 66 de V1, V2, V3 y V4 con la traducción "los funcionarios" (V1), "local officials" (V2), "the local officer" (V3) y "local officers" (V4). A continuación, vamos a analizar las traducciones.

Este cargo oficial pertenecía a la dinastía Song. En el comienzo de este periodo, se estableció en la capital imperial, Kaifeng, el gran comandante e intendente de los cuatro distritos (四厢⁶¹都指挥使, Sì Xiāng Dū Zhǐ Huī Shǐ). Este puesto se encargó de la seguridad pública y de la extinción de incendios en su jurisdicción correspondiente. Además, podía imponer a los criminales cualquier sanción, incluso la pena de muerte. En aquel entonces, este cargo también se denominó 厢主 (Xiāng Zhǔ, traducción literal: dominador del distrito). El carácter chino 厢 (Xiāng) se refiere a "distrito o zona urbana" y 主 significa "dominador". En realidad, 厢官 (Xiāng Guān) consistía en la otra denominación del puesto de 厢主 (Xiāng Zhǔ).

⁶¹ Se refería al distrito septentrional, meridional, occidental y oriental de la capital Kai Feng (开封) de la dinastía Song.

Xiāng Guān

厢 官

Dominador del distrito

Complemento Núcleo

De acuerdo con el esquema, el cargo oficial 厢官 (Xiāng Guān) consta de la formación de Complemento + Núcleo. Según el análisis, hemos conseguido que la traducción de este puesto en castellano sea la de "dominador del distrito" mediante la aplicación de la técnica traductológica de traducción literal y traducción reconocida; y con la de calco, se ha realizado como "district dominator" en inglés. Sin embargo, las traducciones escogidas de las cuatro ediciones no transmiten correctamente la información contenida en este cargo.

Por ello, la traducción castellana de este puesto sería "Dominador del distrito" y "District dominator" en inglés.

(100). 校尉 (Xiào Wèi) y 步军校尉 (Bù Jūn Xiào Wèi)

El cargo oficial 校尉 (Xiào Wèi) aparece en el capítulo 12 de V1, V2, V3 y V4. Sin embargo, no se ha traducido en ninguna edición. Por ello, hemos de encontrar una traducción adecuada para este cargo oficial militar. A continuación, vamos a analizar las traducciones halladas.

A lo largo de la historia de China, el cargo 校尉 (Xiào Wèi) se convirtió en un puesto militar muy importante. En chino, el carácter 校 (Xiào) era una unidad militar formada por alrededor de 1000 soldados. Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el cargo 校尉 (Xiào Wèi) se traduce como "comandant" y su traducción en castellano como "comandante". Además, el carácter 尉 (wèi) denota que es un oficial militar. Por lo cual, el término 校尉 (Xiào Wèi) se refería al alto funcionario de una tropa. Se estableció en la dinastía Qin y su rango es inferior al de general, puesto que los Xiào Wèi dirigían a los soldados directamente en representación del general. En la dinastía Sui y la dinastía Tang, se habían convertido

en una jerarquía oficial del rango militar (武散官, WǔSǎn Guān) con el rango inferior. Hasta la dinastía Yuan, permaneció un cargo de oficial militar. No obstante, en la dinastía Ming y la dinastía Qing, pasó a ser un título del guardia cuya situación social era suboficial.

Xiào	Wèi
校	尉
Coronel del regimiento	
Complemento (Militar)	Núcleo

De acuerdo con el esquema anterior, este cargo pertenece a la estructura de Complemento (Militar) + Núcleo. Para conseguir su traducción, aplicamos la técnica de descripción para detallar cada uno de sus componentes. Por lo tanto, su traducción según el poder, la función y el significado literal, sería "coronel del regimiento", puesto que esta unidad militar histórica equivale en la actualidad a un batallón reforzado, dos batallones normales o un regimiento. La traducción en inglés sería "commandant". Además, las técnicas empleadas para las traducciones de este cargo oficial son "Calco", "Descripción" y "Préstamo".

Ahora volvemos a analizar el cargo 步军校尉 (Bù Jūn Xiào Wèi). Este cargo aparece en el capítulo 78 tanto de la V1 como de la V2. Se ha traducido como "un coronel de infantería" en V1 y "an infantry colonel" en V2. A continuación, vamos a realizar el análisis de la traducción de este cargo militar.

No existe este cargo militar a lo largo de la historia de China. Sin embargo, existe uno similar denominado 步兵校尉 (Bù Bīng Xiào Wèi). Este término es el cargo 校尉 (Xiào Wèi) con 步兵 (Bù Bīng, la infantería); el elemento 步军 (Bù Jūn) se refiere también a la infantería. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, la traducción de este cargo es "infantry commandant".

Bù	Jūn	Xiào	Wèi
步	军	校	尉
Infantería		coronel del regimiento	
Complemento (Militar)		Complemento (Militar)	Núcleo

Este cargo pertenece a la categoría estructural de Complemento (Militar) + Complemento (Militar) + Núcleo. Si aplicamos la traducción literal con la técnica de traducción reconocida, sería "coronel del regimiento de infantería". Debido a que el coronel es el jefe al mando del regimiento, podemos omitir el fragmento "el regimiento" en la traducción literal. Por ello, se ha modificado como "Coronel de infantería", que justo coincide con la traducción de V1. En inglés podemos aplicar la traducción de Hucker, "Infantry commandant". Y las técnicas aplicadas en estas traducciones son "Préstamo", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(101). 宣武郎 (Xuān Wǔ Láng)

Este cargo oficial surge solo una vez en el capítulo 90 de V1 y V2 con la traducción "maestro militar" (V1) y "military teacher" (V2). En los siguientes párrafos, vamos a realizar el análisis de las traducciones conseguidas.

A lo largo de la historia china, este cargo no ha aparecido en ningún registro histórico. Debido a los análisis anteriores, hemos indicado que el elemento 郎 (Láng), de acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, se puede traducir en inglés como "gentleman" y en castellano se ha traducido como "gentilhombre" mediante la técnica traductológica de calco. Entonces, la traducción del componente 宣武 (Xuān Wǔ), literalmente, se trata de "propagación militar". A continuación, vamos a realizar el análisis esquemático del cargo:

Xuān	Wǔ	Láng
宣	武	郎
Propagación militar		Gentilhombre
Complemento		Núcleo

De acuerdo con el análisis esquemático anterior, este cargo militar obtiene la formación estructural de Complemento + Núcleo. Si realizamos la traducción literal con la técnica de traducción reconocida, sería "Gentilhombre de propagación militar" en castellano, en inglés sería "Gentilhombre of military propagation". Si comparamos con las ocurrencias ejemplares que hemos conseguido, la traducción "maestro militar" de V1 y "military teacher" de V2, no han transmitido correctamente la información contenidas en el cargo militar, puesto que no coincide con la traducción que hemos conseguido. Por lo tanto, abandonamos las traducciones de V1 y V2 y aplicamos las traducciones literales que hemos logrado como la traducción apropiada. Y las técnicas empleadas son "Calco", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(102). 押司 (Yā Sī)

Este cargo oficial surge solo una vez en el capítulo 99 de la V1 y la V2 con la traducción "el mando de diversas unidades del ejército" (V1) y "command of various army units" (V2). A continuación, vamos a analizar las traducciones conseguidas.

Es el título de los funcionarios inferiores de las oficinas, instituciones y organizaciones, que ocupaban el puesto de escribano o de secretario. En general, existían solo ocho plazas de este cargo en aquellas instituciones mencionadas de la prefectura o del distrito. Dado que los jefes de cada oficina no podían atender a todos los ciudadanos, algunos asuntos se los encargaban a estos escribanos y secretarios con el fin de que pudiesen tener contacto con los habitantes en nombre del gobierno o del ayuntamiento. Es decir, tenían más influencia en los ciudadanos que las autoridades de la oficina o de la institución. En caso de que el que se ocupaba de este puesto hubiese cumplido su trabajo con éxito sin ninguna equivocación, conseguía la oportunidad del aumento de rango. No coinciden, las traducciones obtenidas, con la función para la que se establece el cargo oficial 押司 (Yā Sī). Por ello, debemos plantear una traducción apropiada del mismo cargo oficial. A continuación, vamos a ver el análisis estructurado del presente puesto oficial:

	Yā	Sī
	押	司
El monograma		Gestor
Complemento (Función)		Núcleo

Es obvio que este cargo oficial pertenece a la estructura de Complemento (Función) + Núcleo. En caso de aplicar las técnicas traductológicas de traducción literal y de traducción reconocida, sería, en castellano, "Gestor del monograma"; así como en inglés: "Manager of the monogram". Como estas traducciones son largas, también hemos investigado que la función de ello no solo es "Gestor del monograma", sino también funciona como un asistente o secretario. Por lo tanto, lo podemos traducir en castellano como "Escribano asistente", puesto que arriba hemos indicado que su función era copiar los documentos o escribir lo que dictaba el jefe. Además, la traducción en inglés sería "Clerk assistant". Además, la técnica empeada en las traducciones este cargo es "Descripción".

(103). 衙门防御保义使 (Yá Mén Fáng Yù Bǎo Yì Shǐ)

Este cargo oficial surge solo una vez en el capítulo 99 de V1 y V2 con la traducción "el mando de diversas unidades del ejército" (V1) y "command of various army units" (V2). A continuación, vamos a analizar las traducciones.

En realidad, este término aparecido en la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* se compone de dos cargos: 防御使 (Fáng Yù Shǐ) y 保义郎 (Bǎo Yì Láng). A continuación, vamos a analizar uno y otro con el fin de que encontremos una traducción adecuada. El puesto militar regional 防御使 (Fáng Yù Shǐ) se estableció por primera vez en la dinastía Tang y su denominación completa era 防御守捉使 (Fáng Yù Shǒu Zhuō Shǐ). La palabra china Fáng Yù (防御) es "defender o defensa", puesto que es un verbo y un sustantivo. Se había dividido, de acuerdo a su jurisdicción, en dos categorías: el 都防御使 (Dū Fáng Yù Shǐ) y el 州防御使 (Zhōu Fáng Yù Shǐ). El Dū Fáng Yù Shǐ administraba los asuntos militares de varias regiones administrativas

y el Zhōu Fáng Yù Shǐ solo gestionaba los asuntos de la escala militar de su propia región administrativa. Asimismo, en esta dinastía, dependiendo de la importancia militar de esta región, establecían por separado el cargo 团练使 (Tuán Liàn Shǐ) o 防御使 (Fáng Yù Shǐ) en este territorio. En la dinastía Song se abolió el puesto Dū Fáng Yù Shǐ, pero permaneció el título Zhōu Fáng Yù Shǐ. Además, el puesto Zhōu Fáng Yù Shǐ se había convertido en un cargo de salario (寄禄官, Jì Lù Guān) de los oficiales militares sin ningún poder bajo su dirección.

Por lo tanto, la traducción de este puesto en castellano, de acuerdo con su poder y el significado literal, sería "comisionado militar de defensa". Y la traducción inglesa sería "military commissioner of defense".

Ahora volvemos a introducir el cargo 保义郎 (Bǎo Yì Láng). Como hemos indicado en la sección (3), este puesto era militar e inferior; además, la traducción castellana e inglesa era "señor de la defensa de fidelidad" y "lord of the defense of fidelity". Así que la traducción en castellano del cargo 衙门防御保义使 (Yá Mén Fáng Yù Bǎo Yì Shǐ) sería "comisionado militar de defensa y de la fidelidad". En inglés sería "commissioner military of defense and fidelity".

(104). 义节郎 (Yì Jié Láng)

Este cargo oficial surge en el capítulo 99 de V1 y V2 sin ninguna traducción. Por eso, hemos de realizar las traducciones tanto en castellano como en inglés para este puesto.

Igual que los cargos oficiales analizados anteriormente con el término 郎 (Láng) no existe en ninguna obra histórica de la antigua China. Según los análisis anteriores y la definición de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este sufijo se puede traducir en inglés como "gentleman". Y con la aplicación de la técnica de calco, la traducción de este elemento en castellano da lugar a "gentilhombre". Ahora examinamos el componente 义节 (Yì Jié). En chino clásico, este fragmento se refiere a "lealtad y moralidad". Entonces, el esquema analítico se detalla como:

Yì Jié	Láng
义 节	郎
Lealtad y moralidad	Gentilhombre
Complemento	Núcleo

De acuerdo con este esquema del análisis, hemos descubierto que la construcción de la formación de este puesto consiste en Complemento + Núcleo. En caso de realizar su traducción literal con el empleo de la técnica de traducción reconocida, sería "Gentilhombre de la lealtad y moralidad", en inglés se convierte en "Gentleman of the loyalty and morality".

(105). 右丞相 (Yòu Chéng Xiàng) y 左丞相 (Zuǒ Chéng Xiàng)

Este cargo oficial, 右丞相 (Yòu Chéng Xiàng), surge nueve veces tanto en la V1 como en la V2, en los capítulos 84, 88, 89 (dos veces), 96 (tres veces) y 97 (dos veces). Hay una sin traducción, dos traducidas como "el viceprimer ministro", dos realizadas como "el primer ministro" y cuatro como "el vicepremier". En cuanto a las traducciones realizadas en la V2 en inglés, hay una ocurrencia sin traducir, una traducida como "the prime minister", una realizada como "vice-premier"; así como tres ocurrencias transcritas como "the vice-premier" y tres como "deputy prime minister".

En cuanto al cargo oficial 左丞相 (Zuǒ Chéng Xiàng), igual que el puesto de 右丞相 (Yòu Chéng Xiàng), ha aparecido nueve veces también en la V1 y la V2 en los capítulos 86, 88, 89, 96 (tres veces), 97 (dos veces) y 98. En la V1, este término se ha traducido como "el vice primer ministro" (una vez), "el premier" (tres veces) y "el primer ministro" (cinco veces). En la V2 se han realizado como "the deputy prime minister" (una vez), "the premier" (tres veces) y "the prime minister" (cinco veces). A continuación, vamos a analizar las traducciones de los dos cargos oficiales.

Como en los análisis anteriores, antes del análisis detallado hacemos una presentación del término histórico 丞相 (Zuǒ Chéng Xiàng). Se trata de un cargo

histórico de la antigua China, era un funcionario de rango superior. Asimismo, su poder era más amplio que el del resto de los funcionarios. Era el primer asistente del emperador y lo ayudaba a administrar los asuntos estatales y políticos. En el periodo de los Reinos Combatientes, se estableció este cargo en el Reino Qin (秦国, Qín Guó). Durante la época del rey Wu del Reino Qin (秦武王, Qín Wǔ Wáng), se establecieron dos plazas para este puesto, con lo que este cargo se dividió en dos cargos nuevos: el 左丞相 (Zuǒ Chéng Xiàng) y el 右丞相 (Yòu Chéng Xiàng). Dado que existían dos puestos con este sufijo, ¿cuál era superior al otro? Hasta la dinastía Han, el puesto 右丞相 (Yòu Chéng Xiàng) era superior al 左丞相 (Zuǒ Chéng Xiàng). No obstante, a partir de la dinastía Wei, esto cambió. En las siguientes dinastías permanecieron los dos cargos, pero su función se dividió en varios cargos nuevos que se establecieron para aumentar el poder del emperador. Al final, en la dinastía Ming, este cargo se abolió por la rebelión del último Chéng Xiàng de la historia de China, Hú Wéiyōng (胡惟庸).

Igual que hoy en día, este cargo era el líder de todos los funcionarios y del gobierno. Por lo cual, con la técnica traductológica de préstamo, la traducción castellana de este puesto podría equivaler al cargo español "primer ministro" o "premier". Y la traducción inglesa sería "prime minister" o "premier". De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el cargo 丞相 (Chéng Xiàng) se ha traducido como "grand councilor" y la transcripción en castellano consiste en "gran consejero".

He aquí los análisis esquemáticos de estos dos cargos oficiales:

Yòu	Chéng	Xiàng
右	丞	相
Derecho	Premier	
Modificador	Núcleo	

Zuǒ	Chéng	Xiàng
左	丞	相
Izquierdo	Premier	
Modificador	Núcleo	

Según los dos esquemas anteriores, los dos cargos oficiales pertenecen a la categoría de la formación estructural de Modificador + Núcleo. Si realizamos la traducción literal con la técnica traductológica de traducción reconocida, las traducciones en castellano para ambos cargos son "Premier derecho" y "Premier izquierdo" y las traducciones en inglés son "Right premier" y "Left premier".

(106). 虞候 (Yú Hòu)

Este cargo oficial surge en V1, V2, V3 y V4 en total setenta y nueve veces con las traducciones de "el capitán" y "Lu Qian" (V1), "the captain" y "Lu Qian" (V2), "the major" y "Lu Qian" (V3) y "the head of the local soldier" y "Lu Qian" (V4). A continuación, vamos a analizar las traducciones conseguidas.

Este puesto era, en la antigua China, el que se ocupaba de la custodia de los montes y bosques en la época de primavera y otoño (春秋时期, Chūn Qiū Shí Qī, 722-481 a. C.). A partir de la dinastía Wei de Oeste (西魏, Xī Wèi, 535-557), este término se había convertido en un cargo o un título de milicia, como el comandante inspector en jefe (虞候都督 yú Hòu Dū Dū) y el inspector de compañía (都⁶²虞候, Dū Yú Hòu). En general, se encargaban de los asuntos de vigilancia y seguridad del palacio y de los cuarteles, como la patrulla del cuartel y la guardia del palacio. Además de los asuntos mencionados, también tomaron a su cargo la supervisión del ejército. En *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, el que se designó con este título fue Lù Qiān (陆谦), que gestionaba los asuntos de la salvaguardia del mariscal Gāo Qiú (高俅). Por ello, la traducción de este puesto, de acuerdo con su función y poder, la realizaremos en castellano como "capitán de guardia" o "inspector de milicia". En inglés, como

⁶² En la dinastía Song, un 都 (Dū) era una unidad militar integrada por 105 soldados (formada por la infantería o por la caballería, no se podían mezclar), igual que el número que tiene en la actualidad.

"captain of the guard" o "inspector of militia". A continuación, vamos a realizar el análisis del cargo:

Yú Hòu

虞 候

Inspector

Núcleo

El cargo pertenece a la estructura de la formación de Núcleo. Hemos conseguido la traducción en castellano de este cargo oficial como "inspector", de acuerdo con la función de este puesto y en inglés "Inspector", aplicando las técnicas traductológicas de "Préstamo". Si comparamos las traducciones extraídas y las traducciones literales de este puesto, las últimas son más exactas. Por ello, la traducción de este puesto tanto en castellano como en inglés sería "Inspector".

(107).御马监大使 (Yù Mǎ Jiān Dà Shǐ)

Hemos extraído una ocurrencia de este cargo oficial en el capítulo 100 de la V1 y la V2 con la traducción "los establos imperiales" (V1) y "the imperial stables" (V2). A continuación, vamos a realizar el análisis las traducciones conseguidas. En primer lugar, hemos de iniciar una presentación sobre el origen y el desarrollo de este cargo oficial.

御马监 (Yù Mǎ Jiān, traducción literal: caballeriza imperial) era, en la dinastía Ming, un sitio donde el emperador guardaba sus corceles. Era una institución de palacio y prestaba servicio a la casa imperial, por lo que la solían dirigir tres eunucos: el eunuco secretario encargado el sello real (掌印太监, Zhǎng Yìn Tài Jiàn), el eunuco de palacio al mando (提督太监, Tí Dū Tài Jiàn) y el eunuco de palacio supervisor (监督太监, Jiān Dū Tài Jiàn). Esta institución y las cuatro guardias de palacios de caballería⁶³ administraban el criadero de caballos de palacios. Según A

⁶³ Las cuatro guardias de palacios de caballería son: guardia de palacio izquierda y derecha de caballería de galope veloz (腾骧左右营, Téng Xiāng Zuǒ Yòu Yíng), y guardia de palacio izquierda y derecha de caballería de galope castrense (武骧左右营, Wǔ Xiāng Zuǒ Yòu Yíng).

Dictionary of Official Titles in Imperial China, el término se ha definido como "directorate of the imperial horses" en inglés; por ello, la traducción en castellano es "Director de los caballos imperiales". Debido a que hemos indicado la función de esta institución, podemos aplicar la técnica de reducción como "imperial stable" en inglés y la traducción en castellano se haría "caballeriza imperial".

En la lengua china de hoy en día, el componente 大使 (Dà Shǐ) no ha obtenido el significado de "el embajador". De acuerdo con el estudio de C. Hucker, en *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, este componente es un cargo administrativo traducido como "commissioner-in-chief" o simplemente "commissioner" en la lengua inglesa. Con la técnica traductológica de calco, la transcripción literal en castellano consiste en "comisionado al mando" o "comisionado". Sin embargo, literalmente este elemento burocrático significa "gran comisionado" en castellano y su traducción literal en inglés es "grand commissioner". No obstante, en cuanto a la extensión textual de la traducción, la traducción literal que hemos conseguido es más breve que la traducción de Hucker. Por ello, el fragmento 大使 (Dà Shǐ) en castellano sería "gran comisionado" y en inglés es "grand commissioner".

Obviamente, las traducciones de las ocurrencias ejemplares en V1 y V2 se han referido al sitio dedicado a la cría de los caballos para la casa imperial. Por ello, hemos de eliminarlas y proporcionar las traducciones nuevas para este puesto oficial administrativo.

He aquí la estructura de la formación del presente cargo:

Yù Mǎ Jiān	Dà Shǐ
御 马 监	大 使
Director de los caballos imperiales	Gran comisionado
Complemento (Institución)	Núcleo

Este cargo pertenece a la estructura de la formación de Complemento (Institución) + Núcleo. Si entendemos toda la información contenida en este término

burocrático histórico, hemos de aplicar la técnica traductológica de traducción literal y traducción reconocida. Entonces, el resultado en castellano sería "Gran comisionado de la caballeriza imperial" y "Great commissioner of the imperial stable" en inglés. Y las técnicas traductológicas aplicadas en las traducciones de este cargo oficial son "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(108).御前飞龙大将 (Yù Qián Fēi Lóng Dà Jiàng) y 御前飞虎大将 (Yù Qián Fēi Hǔ Dà Jiàng)

Estos dos cargos oficiales han aparecido en el capítulo 76 una vez cada uno sin ninguna traducción. Entonces, nuestra misión para estos dos puestos es encontrar las traducciones tanto castellanas como inglesas.

Los dos cargos militares no han surgido en ninguna obra histórica a lo largo de la historia de China. Por ello, los hemos de analizar por componentes. En los análisis anteriores, hemos indicado que el fragmento 御前 (Yù Qián) se refiere a una institución militar llamada 殿前司 (Diàn Qián Sī) cuya traducción se ha realizado como "palace command" en inglés; en cuanto a la de castellano, sería "comandancia de palacio". Los elementos 飞龙 (Fēi Lóng) y 飞虎 (Fēi Hǔ) tienen los significados de "dragón volador" y "tigre volador". El Núcleo en los dos términos burocráticos, 大将 (Dà Jiàng), significa "gran general" en castellano, en inglés se ha traducido como "great general". He aquí los análisis esquemáticos de las dos ocupaciones militares.

Yù	Qián	Fēi	Lóng	Dà	Jiàng
御	前	飞	龙	大	将
Comandancia de palacio		dragón volador		Gran	general
Complemento (Institución)		Modificador	Modificador	Núcleo	

Yù	Qián	Fēi	Hǔ	Dà	Jiàng
御	前	飞	虎	大	将
Comandancia de palacio		tigre volador		Gran general	
Complemento (Institución)		Modificador		Modificador	
				Núcleo	

De acuerdo con los dos esquemas anteriores, hemos encontrado que las dos estructuras consisten en la de la formación de Complemento (Institución) + Modificador + Modificador + Núcleo. Si empleamos las técnicas de traducción literal y de traducción reconocida, sería "gran general-dragón volador de la comandancia de palacio" (great general-dragon volatile of palatial command) y "gran general-tigre volador de la comandancia de palacio" (great general-tiger volatile of palatial command). No obstante, para una mejor legibilidad y comprensión de los lectores de la cultura meta, hemos de aplicar la técnica de reducción con el fin de disminuir la extensión textual de las traducciones. Por ello, la traducción en castellano se convierte en "General dragón de palacio" y "General tigre de palacio" y en inglés sería "Palatial general dragon" y "Palatial general tiger".

(109). 征西夏国大元帅 (Zhēng Xī Xià Guó Dà Yuán Shuài)

Este cargo militar figura en el capítulo 12 de las cuatro ediciones traducidas solo una vez con la traducción "el gran general que encabezó la expedición contra el reino de los Xia del Oeste" (V1), "the great general who led an expedition against the kingdom of Western Xia" (V2); así como las traducciones de "the Marshal who fight against the kingdom of Western Xia" (V3) y "the general against the kingdom of Western Xia" (V4). A continuación, vamos a analizar las ocurrencias conseguidas. Primero, hemos de realizar una introducción del origen y el desarrollo del componente 元帅 (Yuán Shuài).

En China, el título militar honorífico 元帅 (Yuán Shuài) apareció por primera vez en el año 633 a. C. y fue registrado en el libro histórico clásico *Crónica de Zuo* (左传, *Zuǒ Zhuàn*). De acuerdo con su contenido, el duque Wen del Estado Jin (晋文

公, Jin Wén Gōng) dijo 谋元帅 (Móu Yuán Shuài, traducción literal: consideró el candidato del comandante de la fuerza armada). Luego eligió a Xian Zhen (先轸) con el fin de que se encargase de este puesto, que ordenó y supervisó a toda la fuerza armada que estaba en el combate. En las dinastías siguientes, se solía designar a los príncipes para este cargo, puesto que los emperadores creían que los miembros de la casa imperial eran más fiables que los generales, aunque también se elegía a estos últimos. Sin embargo, existía un ejemplo específico en la dinastía Yuan, en el que este cargo era la jefatura de milicia regional pese a que no hubiese guerras. Según la anotación de *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el significado del componente burocrático 元帅 (Yuán Shuài) es "Marshal" en inglés, con la técnica de préstamo, la traducción en castellano es "mariscal".

Delante de este elemento histórico, solemos añadir más términos burocráticos y referidos a títulos para indicar la jurisdicción y la función para el puesto 元帅 (Yuán Shuài). Por ello, el cargo militar 征西夏国大元帅 (Zhēng Xī Xià Guó Dà Yuán Shuài) contiene la función de este término burocrático: 征西夏国 (Zhēng Xī Xià Guó, reprimir el reino de Xia Occidental). La construcción de la formación de este cargo oficial es la siguiente:

Zhēng	Xī	Xià	Guó	Dà	Yuán	Shuài
征	西	夏	国	大	元	帅
Reprimir el Reino de Xia Occidental				Gran	Mariscal	
Complemento (Función)				Modificador	Núcleo	

De acuerdo con el esquema analítico, el presente cargo pertenece a la construcción de la formación de Complemento (Función) + Modificador + Núcleo. Si incluimos toda la información y empleamos las técnicas traductológicas traducción literal y traducción reconocida, sería, en castellano, "gran mariscal para reprimir el reino de Xia Occidental"; en inglés sería "great Marshal for repressing the kingdom of Western Xia".

Debido a que las ocurrencias ejemplares escogidas de las cuatro ediciones

traducidas se han realizado con oraciones subordinadas que no coinciden con los caracteres del término histórico, hemos de eliminarlas y proporcionar las nuevas traducciones para este cargo militar. Para lograr la traducción literal hemos aplicado ya las técnicas traductológicas traducción literal, traducción reconocida y préstamo. No obstante, la extensión textual de las traducciones del párrafo anterior son un poco largas y redundantes. Entonces, empleamos también la técnica de reducción por aumentar la legibilidad. Dado que el término "Marshal" (mariscal) se refiere al rango máximo de la fuerza armada según el *Diccionario de la lengua española* y *Dictionary Longman*, podemos omitir el fragmento "gran" (great) para no repetirlo. La traducción en castellano se convierte en "Mariscal represor del reino de Xia Occidental" y en inglés consiste en "Marshal for repressing the kingdom of Western Xia".

(110). 总领兵马大元帅 (Zǒng Lǐng Bīng Mǎ Dà Yuán Shuài)

Este cargo militar aparece solo una vez en el capítulo 85 tanto en la V1 como en la V2 con la traducción en castellano "supremo comandante de la fuerza armada Liao" y en inglés "supreme commander of the Liao soldiery" (V2). Empezamos a analizar las ocurrencias de traducción a través del siguiente texto.

En el análisis anterior, hemos indicado que el elemento 元帅 (Yuán Shuài), según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, se refiere a "mariscal" en castellano y la traducción en inglés es "Marshal". El componente 总领兵马 (Zǒng Lǐng Bīng Mǎ) significa "dirigir a toda la fuerza armada" en castellano y la traducción en inglés consiste en "lead the whole armed force". A continuación, realizamos el análisis esquemático de este cargo oficial:

Zǒng	Lǐng	Bīng	Mǎ	Dà	Yuán	Shuài
总	领	兵	马	大	元	帅
Dirigir a toda la fuerza armada				Gran	Mariscal	
Complemento (Función)				Modificador	Núcleo	

Este cargo militar pertenece a la estructura de la formación de Complemento (Función) + Modificador + Núcleo. En caso de emplear la traducción literal con la técnica traductológica de traducción reconocida, la traducción en castellano sería "gran mariscal para dirigir a toda la fuerza armada". En inglés sería "grand Marshal for leading the whole armed force". No obstante, las traducciones que hemos conseguido son largas y redundantes. Por ello, hemos de aplicar la técnica de reducción para que sean breves y concisas. El resultado en castellano es "Mariscal de toda la fuerza armada" y la de inglés se realiza como "Marshal of the whole armed force".

(111). 知县 (Zhī Xiàn) y 县令 (Xiàn Lìng)

Este cargo oficial surge solo una vez en el capítulo 99 de la V1 y la V2 con la traducción "el mando de diversas unidades del ejército" (V1) y "command of various army units" (V2). A continuación, vamos a analizar las traducciones conseguidas.

Este cargo tenía la misión de administrar los asuntos civiles y judiciales de un distrito (县, Xiàn). Sin embargo, existían varias denominaciones para este puesto ya que en cada época tuvo distintos nombres.

En el periodo de los Reinos Combatientes (战国时代, Zhàn Guó Shí Dài), los jefes ejecutivos de los distritos fueron nombrados 令 (Lìng, traducción literal: ordenador). Por ello, los administradores del distrito eran 县令 (Xiàn Lìng, traducción literal: administrador del distrito). En la dinastía Qin y Han, de acuerdo con lo que establecieron en la ley, si el volumen de habitantes era superior a más de diez mil familias, el administrador de la región se llamaba Xiàn Lìng (县令); si no, se llamaría Xiàn Zhǎng (县长). Pese a que las denominaciones eran distintas, la función y el poder eran los mismos.

En la dinastía Tang, en caso de que el administrador no pudiese ejecutar su poder en el distrito correspondiente por algún motivo (enfermedad, muerte, ausencia, vacante, etc.), el superior tendría que designar a un magistrado apoderado con el fin de sustituirle. El suplente recibía el título de 知县 (Zhī Xiàn, traducción literal:

superintendencia del distrito). Durante la dinastía Song, el título Zhī Xiàn aún seguía aplicándose. En caso de que el ejército bajo su jurisdicción se acantonase, el cargo Zhī Xiàn debía simultanear el puesto de supervisor de la fuerza armada del distrito (兵马都监, Bīng Mǎ Dū Jiān) o supervisor de milicia regional (监押, Jiān Yā), para gestionar los asuntos militares de su distrito. He aquí el análisis estructural del presente cargo oficial:

Zhī		Xiàn
知		县
Magistrado del distrito		
Núcleo		Complemento

Este cargo oficial pertenece a la estructura de la formación de Núcleo + Complemento. Si aplicamos la técnica traductológica de traducción literal y traducción reconocida la traducción de 知县 (Zhī Xiàn) y 县令 (Xiàn Lìng) en castellano es "magistrado del distrito", puesto que hemos indicado antes que este puesto también gestionaba los asuntos judiciales. De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española*, el término "magistrado" tiene el significado tanto de administrador como de juez. Entonces, la traducción en castellano de este puesto sería "magistrado del distrito" y en inglés, "magistrate of district".

(112). 知寨 (Zhī Zhài) y 副知寨 (Fù Zhī Zhài)

Este cargo oficial ha aparecido en el capítulo 32 (quince ocurrencias), capítulo 33 (treinta y cinco ocurrencias), capítulo 34 (nueve ocurrencias), capítulo 35 (dos ocurrencias), capítulo 36 (una ocurrencia), capítulo 54 (una ocurrencia) y capítulo 56 (tres ocurrencias); así como en el capítulo 58 (una ocurrencia) de V1, V2, V3 y V4; en total son sesenta y cinco veces con distintas traducciones como "el comandante del fuerte", "el comandante" y "el jefe de la guarnición" (V1); "the commandant of the fort", "the commandant of the fort" y "the officer of the garrison" (V2). Y otras traducciones tales como "the leader of the fort", "the administrator of the fort" y "the

officer of the fort" (V3) y "the head of the garrison", "the governor of the fort" y "the commander of the garrison" (V4). A continuación, vamos a analizar las traducciones obtenidas.

En la dinastía Song, este puesto se encargó de supervisar a los funcionarios y defender la fortificación. El cargo solía dividirse en dos plazas: una para administrar la supervisión a los funcionarios con el fin de evitar asuntos ilegales, denominado 文知寨 (Wén Zhī Zhài, traducción literal: administrador civil de la fortificación); y la otra para defender la fortificación y la seguridad pública de la periferia, nombrado 武知寨 (Wǔ Zhī Zhài, traducción literal: administrador castrense de la fortificación). Además de esta diferencia, el administrador militar era el subordinado de lo civil. De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, el termino burocrático 知 (Zhī) se define como "administrator of..." en inglés. Con la técnica traductológica de calco, la transcripción en castellano es "administrador de...". El componente 寨 (Zhài) se refiere a una obra militar pequeña como una fortificación, que sirve para defender una arteria o un paso. En la dinastía Song, el jefe del fuerte de milicia se encargó de administrar la seguridad pública de la zona de las afueras de un distrito o una prefectura. Según *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, en inglés esta obra militar se traduce como "stockade". Y la transcripción de este cargo se trata de "el fuerte".

La estructura de la formación del cargo oficial 知寨 (Zhī Zhài):



De acuerdo con el esquema analítico anterior, este cargo pertenece a la categoría de la estructura de la formación de Núcleo cuya función consiste en la administración de todo el fuerte como oficial supremo. Por ello, con la técnica de traducción literal y traducción reconocida, su traducción en castellano es

"administrador del fuerte" y "administrator of the stockade" en inglés. No obstante, en las traducciones de las ediciones escogidas, han empleado el vocablo como "el comandante" en lugar de "administrador". Debido a que una fortificación es una obra militar de uso defensivo, su jefe supremo tendría un rango militar. Entonces, la traducción "Comandante del fuerte" coincide con la información contenida en este cargo oficial cuya traducción de inglés está realizada como "Commandant of the fort".

Hemos encontrado una ocurrencia del cargo subordinado 副知寨 (Fù Zhī Zhài) en el capítulo 33 de las cuatro ediciones con la traducción "el comandante militar pero irresuelto subordinado suyo" (V1), "the military commandant" (V2); sin embargo, en la V3 y V4 no se ha traducido. De acuerdo con lo que hemos indicado antes, el prefijo 副 (Fù) se puede realizar como "vice-". Por lo cual, la traducción la realizaremos, en castellano, como "Viceadministrador del fuerte" y la traducción correspondiente en inglés sería "Vice-administrator of the fort". Y las técnicas traductológicas empleadas en las traducciones conseguidas en estos dos cargos oficiales son "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(113). 知州 (Zhī Zhōu)

Este cargo oficial aparece seis veces en el capítulo 74 tanto de la V1 como de la V2. Cuatro ocurrencias están traducidas como "Prefecto" (V1) y "Prefect" (V2); y dos ocurrencias sin traducción en ambas ediciones. A continuación, vamos a analizar las traducciones conseguidas. Primero hemos de realizar la presentación del origen y el desarrollo de este cargo oficial civil.

En la antigua China, el término 知州 (Zhī Zhōu) era un cargo cuya función era administrar los asuntos civiles y militares de una región. La denominación completa de este puesto era 权知...军州事 (Quán Zhī...Jūn Zhōu Shì). Los primeros dos caracteres 权知 (Quán Zhī) tienen el significado de "administrar transitoriamente" y la palabra 军州 se refería a la milicia popular y los asuntos civiles. El carácter 事 tiene el sentido de "asuntos". La parte de los puntos suspensivos representa el nombre

de esa región. En la dinastía Song era un cargo suplementario al de un burócrata de palacio con un rango bastante nuevo. Es decir, en ese periodo, para ser un administrador similar en cualquier región, primero había que ser un ministro o un burócrata de palacio con un rango alto. Luego, podría ser cualificado con el fin de que el emperador le designase para el puesto de administrador de una región. No obstante, en la dinastía Ming y la dinastía Qing este cargo se había convertido en un cargo independiente sin ninguna relación con otros cargos. A continuación, veamos la estructura de la formación del presente cargo oficial:

Zhī Zhōu

知 州

Prefecto

Núcleo

Este cargo oficial tiene la estructura de la formación de "Núcleo". De acuerdo con *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, se define en inglés como "prefect". Si aplicamos la técnica traductológica calco para la traducción en castellano, sería "prefecto". Estas traducciones justo coinciden con las traducciones realizadas por los traductores en V1 y V2. Por ello, la traducción de este puesto en castellano se convierte en "Prefecto" y la traducción inglesa sería "Prefect". Y la técnica aplicada en las traducciones de este cargo oficial es "Préstamo".

(114). 中书 (Zhōng Shū)

A lo largo de la historia china, el término 中书 (Zhōng Shū) nunca se había referido a un cargo oficial concreto, sino se había convertido en una abreviación de una institución gubernamental política denominada 中书省 (Zhōng Shū Shěng, secretaría decretal central). No obstante, en la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* apareció este término histórico abreviado como un cargo oficial de un personaje llamado Liáng Shìjié (梁世杰), quien se encargaba del administrador general de la capital

septentrional (北京留守, Běi Jīng Liú Shǒu).

No obstante, en caso de que obtuviese solamente el cargo que acabamos de indicar, la forma del tratamiento culto o una abreviación más culta del mismo puesto sería 留守 (Liú Shǒu, administrador general) o 留守相公 (Liú Shǒu, el excelentísimo señor administrador general). ¿Por qué en esta novela clásica china el autor nombró Liáng Zhōngshū (梁中书, literalmente: el excelentísimo señor administrador general Liang) a este personaje?

En este contexto, el término burocrático 中书 (Zhōng Shū) se refería a una serie de cargos de la secretaría decretal central (中书省, Zhōng Shū Shěng). Hace referencia en el sistema burocrático de la dinastía Song, al cargo 中书令 (Zhōng Shū Lìng, director de la secretaría decretal central), su asistente 中书侍郎 (Zhōng Shū Shì Láng, vicedirector de la secretaría decretal central) o el puesto 中书舍人 (Zhōng Shū Shě Rén, escribano secretarial de la secretaría decretal central). Por lo tanto, ¿cuál era su cargo original? A continuación, vamos a analizar estos tres cargos de la secretaría decretal central (中书省, Zhōng Shū Shěng).

Al principio, el cargo de director de la secretaría decretal central (中书令, Zhōng Shū Lìng) cuyo rango era rango II superior (正二品, Zhèng Èr Pǐn), lo ocupaba en general el viceprimer ministro y no se podía trabajar fuera de la capital. Entonces, esta opción la podemos eliminar. Por ello, el cargo correspondiente sería el vicedirector de la secretaría decretal central (中书侍郎, Zhōng Shū Shì Láng), con el rango II inferior (从二品, Cóng Èr Pǐn) o el escribano secretarial de la secretaría decretal central (中书舍人, Zhōng Shū Shě Rén) con el rango IV superior (正四品, Zhèng Sì Pǐn). Asimismo, la capital septentrional era una prefectura importante y polémica fundada para la defensa de la frontera septentrional; por lo cual, el que administraba esta región era un infante o un burócrata cuyo rango era superior al rango III inferior (从三品, Cóng Sān Pǐn). Dado que el único cargo de esta entidad gubernamental pertenecía al vicedirector de la secretaría decretal central, el único cargo principal del Excmo. Sr. Liang era este. Además de todo lo mencionado, de acuerdo con el sistema burocrático de la dinastía Song, una vez que a los burócratas de la secretaría decretal central, del departamento de los asuntos militares estatales

(枢密院, Shū Mì Yuàn) y del departamento de los asuntos interiores de palacios (宣徽院, Xuān Huī Yuàn) se les agregase un cargo adicional como administrador, magistrado, prefectura o superintendencia de una prefectura o una comandancia, el cargo suplementario que otorgaría el emperador tendría el título 判...府事 (Pàn...Fǔ Shì, supervisor y juzgador de los asuntos de la prefectura...). Por lo tanto, no solo se convertía en el administrador general de la capital septentrional (北京留守, Běi Jīng Liú Shǒu), sino también en el supervisor y juzgador de los asuntos de la prefectura Daming (判大名府事, Pàn Dà Míng Fǔ Shì). A continuación veamos la estructura de este cargo oficial:

Zhōng Shū

中 书

Vice-director de la Secretaría decretal central

Núcleo

Tras tanto análisis ya no sabemos si la abreviación 中 (Zhōng Shū) se refiere al cargo vicedirector de la secretaría decretal central (中书侍郎, Zhōng Shū Shì Láng). La traducción inglesa de este cargo sería "Vice-director of the central decreative Secretariat"; la traducción en castellano se trata de "Vice-director de la Secretaría decretal central". La técnica aplicada en estas traducciones es "Descripción".

(115). 忠武郎 (Zhōng Wǔ Láng)

Hemos encontrado una ocurrencia sin traducción de este cargo oficial en el capítulo 99 de la V1 y la V2. Por ello, es necesario realizar las traducciones tanto en inglés como en castellano para este término burocrático.

Este cargo era de la dinastía Song y consistía en un título de prestigio militar (武散官, Wǔ Sǎn Guān) sin ningún poder efectivo, con el rango IV positivo (正四品, Zhèng Sì Pǐn). Más aún, se había convertido en un título que se otorgaba póstumamente a aquellos oficiales militares caídos en la guerra. Asimismo, este

puesto se denominó 忠武将军 (Zhōng Wǔ Jiāng Jūn, traducción literal: general de fidelidad y milicia).

En los análisis anteriores hemos indicado que el Núcleo 郎 (Láng) en castellano se traduce como "gentilhombre" y en inglés como "gentleman". El fragmento 忠武 (Zhōng Wǔ) se refiere a "fidelidad militar" en castellano. Por ello, he aquí la estructura de la formación de este cargo militar:

Zhōng Wǔ	Láng
忠 武	郎
Fidelidad militar	Gentilhombre
Complemento	Núcleo

Mediante el esquema analítico anterior, encontramos que la estructura de la formación de este cargo militar consiste en Complemento + Núcleo. La traducción literal de este término burocrático histórico, con la aplicación de la técnica traductológica traducción reconocida, es "gentilhombre de fidelidad militar" en castellano. La traducción correspondiente de inglés es "gentleman of military fidelity". Y las técnicas aplicadas en esta traducción se tratan de "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(116). 主爵都尉 (Zhǔ Jué Dū Wèi)

Hemos encontrado dos ocurrencias de este cargo oficial en las ediciones traducidas V1 y V2 de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, en el capítulo 96 y 99. En castellano ambas se han traducido como "duque consorte" y en inglés como "duke consort". En los siguientes párrafos realizamos el análisis de este puesto oficial. Primero hemos de indicar el origen y el desarrollo de esta ocupación.

En la dinastía Han, el emperador empezó a otorgar el título honorífico 主爵 (Zhǔ Jué) a los funcionarios antes del establecimiento del cargo militar 都尉 (Dū Wèi) o del 中尉 (Zhōng Wèi). Por ello, se dedicó al otorgamiento y a la privación

de este título nobiliario de la familia imperial de Han. A principios de la dinastía Han, hasta el año 144 a. C., se denominó 主爵中尉 (Zhǔ Jué Zhōng Wèi, literalmente: comandante capitalino del gestión de título nobiliario). En 104 a. C., durante el reinado del emperador Wu de la dinastía Han, establecieron un puesto nuevo denominado 右扶风, traducción literal: "guardia de la zona derecha capitalina" (Yòu Fú Fēng) con el fin de sustituir este cargo. Asimismo, se había convertido en la autoridad de la capital del Imperio Han. Hasta la dinastía Tang, existía este puesto específico para la gestión de los asuntos de los títulos nobiliarios.

A lo largo de la historia de China no existe el cargo oficial 主爵都尉 (Zhǔ Jué Dū Wèi) en ninguna anotación textual histórica. No obstante, de acuerdo con *A Dictionary Official of Titles in Imperial China*, el componente 主爵 (Zhǔ Jué) se traduce como "commandant of the nobles" en inglés y la transcripción castellana es "comandante de los nobles". En cuanto a la traducción de 都尉 (Dū Wèi), se ha traducido como "commandant-in-chief" en inglés y la traducción en castellano con la aplicación de la técnica de calco se trata de "comandante al mando". La estructura de la formación del cargo oficial 主爵都尉 (Zhǔ Jué Dū Wèi):

Zhǔ	Jué	Dū	Wèi
主	爵	都	尉
Comandante de los nobles		Comandante al mando	
Complemento (Función)		Complemento (Militar)	Núcleo

Según el análisis esquemático anterior, el cargo está relacionado con la estructura de Complemento (Función) + Complemento (Militar) + Núcleo. Las ocurrencias traducidas en V1 y V2 no coinciden con el sentido del esquema. Por lo cual, hemos de proporcionar las traducciones adecuadas.

Si realizamos la traducción literal con la técnica traductológica de traducción reconocida, se convierte en "comandante de los nobles y comandante al mando". En inglés se ha transcrito como "commandant of the nobles and commandant-in-chief". Las traducciones conseguidas son repetitivas y redundantes, por ello, hemos de

aplicar la técnica traductológica de "Descripción" con el fin de perfeccionar la traducción que hemos encontrado: "de los nobles" y "of the nobles" se pueden sustituir por el adjetivo "nobiliario" y "noble" y los elementos "comandante" y "commandant" se pueden combinar para que aparezcan solo una vez. Por lo tanto, la traducción en castellano reducida se ha organizado como "comandante nobiliario al mando"; y en inglés "noble commandant-in-chief". Y las técnicas aplicadas son "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida".

(117).总兵 (Zǒng Bīng) y 副总兵 (Fù Zǒng Bīng)

Este cargo oficial aparece siete veces en el capítulo 83, 84, 88, 90, 93, 94 y 99 tanto de la V1 como de la V2. No obstante, en la edición V1, existe una ocurrencia traducida como "el jefe de los generales" (V1) y seis ocurrencias sin traducción. En la edición V2, cinco ocurrencias escogidas sin traducir en inglés; una se traduce como "chief general" y la otra se realiza como "commander". En cuanto a su subordinado, el cargo oficial 副总兵 (Fù Zǒng Bīng), se ha traducido en castellano como "el segundo" y en inglés como "the second in command". A continuación, vamos a analizar las traducciones conseguidas. Primero hemos de realizar la presentación del origen y el desarrollo de este cargo oficial civil.

A lo largo de la historia de China, los dos términos históricos solo existían en la dinastía Ming y la dinastía Qing. Al comienzo de la dinastía Ming, cuando empezaba la guerra, el emperador designaba a un general, a un duque o a un conde para ocupar este puesto, como un cargo suplementario, para participar en las batallas y defender de la invasión. No obstante, en este periodo este cargo no tenía ningún rango burocrático. Sin embargo, en la dinastía Qing, este cargo se colocó en el rango II superior (正二品, Zhèng Èr Pǐn) y se convirtió en un cargo independiente que administraba los asuntos militares en cada provincia. Además, en la dinastía Qing, se disponía de ochenta y tres plazas de este cargo para todas las provincias y algunas islas y prefecturas problemáticas. Como la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* se escribió entre la dinastía Yuan y la dinastía Ming, aquí extraemos el poder y la función del cargo 总兵

(Zǒng Bīng) de la dinastía Ming.

Hemos conseguido una traducción inglesa en *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, donde se define como "regional commander". Si empleamos la técnica traductológica de calco, la traducción en castellano se convierte en "comandante regional". La estructura de la formación de 总兵 (Zǒng Bīng):

Zǒng		Bīng
总		兵

Comandante general regional

Modificador		Núcleo
-------------	--	--------

La construcción pertenece a la de Modificador + Núcleo, el que se establece para este cargo militar: administrar los asuntos militares en una región. Respecto a la traducción de las ocurrencias ejemplares de la V1 y la V2, ninguna transmite la información cultural. Por ello, hemos de reemplazarlas con las traducciones realizadas por nosotros. Por lo tanto, la traducción en castellano es "Comandante regional general"; y la traducción correspondiente de inglés es "Regional general commander".

Asimismo, el subordinado de esta ocupación, el 副总兵 (Fù Zǒng Bīng), lo prefijamos con vice- con el fin de indicar el carácter chino 副 (Fù, vice-). Por ello, este cargo subordinado se traduce en castellano como "Vicecomandante regional general". Y la traducción inglesa de esta ocupación subordinada sería "Vice- general regional commander". Y las técnicas aplicadas en las traducciones de los dos cargos oficiales se tratan de "Descripción" y "Traducción reconocida".

6.2 Análisis de las distintas categorías de los cargos oficiales

6.2.1 La estructura "C. + C. + N." (Complemento + Complemento + Núcleo)

En el presente apartado, vamos a referirnos a la estructura de la formación de los cargos oficiales que denominamos como "Complemento + Complemento + Núcleo" ("C.+ C.+ N." en el siguiente texto), puesto que los cargos agrupados en la presente categoría, en chino, se puede clasificar mediante esta estructura y las traducciones, tanto en inglés como en castellano, de los cargos oficiales agrupados en esta categoría, han contenido tres componentes: El primer "Complemento" se trata de la entidad, o sea, el departamento gubernamental donde se coloca este puesto oficial; otro elemento "Complemento", igual que lo que presentamos en las páginas anteriores, se refiere al conducto o finalidad por los que encargarse de estos cargos oficiales, o sea, los medios para convertirse en ese mismo cargo oficial; el último fragmento de esta estructura; el "Núcleo", es igual que lo que mencionamos en el texto anterior, que está relacionado con el centro, e incluso la esencia del cargo oficial pendiente de traducir. En la presente tesis, existen ocho cargos oficiales que corresponden a esta estructura. A continuación, veamos los cargos encontrados y sus traducciones bilingües correspondientes a través de la siguiente tabla:

C. O. en chino	Trad. en castellano	Trad. en inglés
兵馬防禦 (Bīng Mǎ Fáng Yù)	Comisionado de defensa	Commissioner of defense
殿司制使官 (Diàn Sī Zhì Shǐ Guān)	Cabeza de la protección del obsequio imperial	Head of the protection of the imperial gift
欽差樞密院同知 (Qīn Chāi Shū Mì)	Administrador asociado de la Oficina de asuntos	Associate Administrator of the

Yuàn Tóng Zhī)	militares enviado por el emperador	Bureau of Military Affairs sent by Emperor
提点殿前太尉 (Tí Diǎn Qián Tài Wèi)/殿前太尉 Diàn Qián Tài Wèi)	Superintendente-defensor estatal de la comandancia de palacio	Superintendent-state defensor of the palatial headquarters
宣武郎 (Xuān Wǔ Láng)	Gentilhombre de Propagación Militar	Gentilhombre of Military Propagation
右义卫亲军指挥使 (Yòu Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)	Comandante de la Guardia Derecha de Justicia	Commander of the Right Guard of Justice
主爵都尉 (Zhǔ Jué Dū Wèi)	Comandante nobiliario al mando	Noble commandant-in-chief
左义卫亲军指挥使 (Zuǒ Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)	Comandante de la Guardia Izquierda de Justicia	Commander of the Left Guard of Justice

Tabla 21. Los cargos oficiales de la estructura de "C.+C.+N." y las traducciones

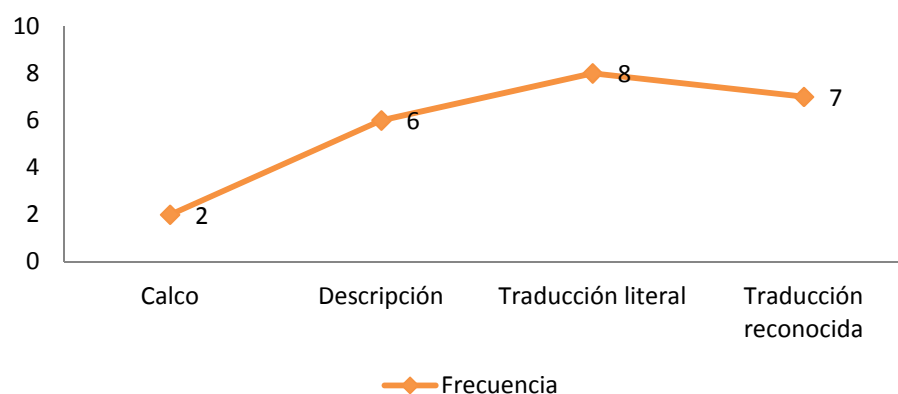
Hemos detallado las traducciones de los dos idiomas de meta de los ocho cargos oficiales referidos en la categoría de "C.+ C.+ N.". En la siguiente tabla presentamos las técnicas traductológicas empleadas en estos dos cargos oficiales, así como las técnicas aplicadas adecuadas para la estructura "C.+ C.+ N.".

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas
兵馬防禦 (Bīng Mǎ Fáng Yù)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
殿司制使官 (Diàn Sī	Calco

Zhì Shǐ Guān)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
钦差枢密院同知 (Qīn Chāi Shū Mì Yuàn Tóng Zhī)	Traducción literal
	Traducción reconocida
提点殿前太尉 (Tí Diǎn Diàn Qián Tài Wèi)/殿前太尉 Diàn Qián Tài Wèi)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
宣武郎 (Xuān Wǔ Láng)	Calco
	Traducción literal
	Traducción reconocida
右义卫亲军指挥使 (Yòu Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
主爵都尉 (Zhǔ Jué Dū Wèi)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
左义卫亲军指挥使 (Zuǒ Yì Wèi Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida

Tabla 22. Las técnicas aplicadas en la estructura de "C.+C.+N."

En la tabla anterior, hemos descubierto que, las técnicas traductológicas empleadas con más frecuencia se tratan de "Calco" (2 veces), "Descripción" (6 veces), "Traducción literal" (8 veces) y "Traducción reconocida" (8 veces). Mediante la gráfica número 1 observamos la frecuencia de dichas técnicas con claridad.



Gráfica 1. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura "C.+ C.+ N."

Por eso, para realizar las traducciones de estos ocho cargos oficiales con éxito, resulta adecuado aplicar las técnicas traductológicas referidas. A continuación, como en las categorías de la formación de los cargos oficiales mencionadas anteriormente, vamos a realizar una aclaración sobre las etapas de la traducción de los cargos oficiales formados con la estructura de "C.+ C.+ N.":

1. La perspectiva global: Como señalamos en otros cargos oficiales, debemos realizar un análisis sobre el significado del cargo oficial que vamos a traducir. No solo hemos de analizar el sentido literal, sino también la circunstancia histórica de la aparición de ese título burocrático.

2. La extensión: Como los apartados anteriores, tras los análisis anteriores, podemos extender la información tanto cultural como literal del mismo cargo oficial que traduciremos mediante las técnicas traductológicas de "traducción literal" y "traducción reconocida" en el mismo momento con el fin de realizar una "traducción directa", o sea, una traducción primitiva sin ningún arreglo ni modificación de este cargo oficial en inglés y castellano.

3. Localizar la denominación en la lengua meta: En caso de las dos técnicas traductológicas empleadas en la etapa 2 no son aplicables, intentamos a descubrir la diferencia entre el sentido cultural del cargo oficial pendiente de traducir y la traducción que acabamos lograr. Una vez que las aplicaciones de las dos técnicas

traductológicas no obtienen ningún sentido satisfactorio, podremos intentar emplear otras técnicas tales como "Calco" y "Descripción" con el fin de modificar la traducción desde el punto de vista analítico para reducir la dificultad del entendimiento de los lectores mientras conservamos la mayor parte del significado cultural.

4. La verificación y revisión: Consultamos los diccionarios específicos en este ámbito: En cuanto al estudio de esta tesis, empleamos el *Diccionario del sistema burocrático de la dinastía Song* y *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* con el fin de lograr una traducción apropiada de aquel cargo oficial. Mientras tanto, realizamos una verificación y revisión de los términos del diccionario y las traducciones conseguidas por nosotros: Si nuestra traducción es mejor, tanto en la técnica traductológica como en el sentido cultural, que los del diccionario, aprovecharemos las nuestras. Si no, emplearemos los del diccionario y volveremos a analizar y revisar nuestros problemas potenciales.

Mediante dichas etapas podemos, con la mayoría de posibilidades, realizar la traducción tanto en inglés como en castellano de los cargos oficiales de la estructura de "C.+ C.+ N." con claridad y exactitud.

6.2.2 La estructura "C. + M. + M. + N." (Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo)

La presente estructura de la formación de los cargos oficiales que vamos a indicar en este apartado la hemos denominado como "Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo" ("C. + M. + M. + N." en el siguiente texto) ya que las traducciones correspondientes, tanto en inglés como en castellano, de los cargos oficiales clasificados en esta categoría, han formado con una Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo solo. En la presente tesis, existen cuatro cargos oficiales que corresponden a esta estructura. Según la formación y el sentido cultural de cada cargo, los hemos presentado en el texto anterior detalladamente. Por ello, en este apartado no vamos a repetirla.

El componente "Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo", como indicamos en los apartados anteriores, posee la función de dirigir e indicar la función por la que se establece este cargo oficial. Pese a que la función se trata igual que el componente "Destino", la diferencia se centra en el elemento "compuesto", puesto que más que un "destino" formado por un término o una palabra, este "Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo" está constituido por varias palabras o un grupo de términos. Con el fin de indicar el destino del establecimiento de estos cargos oficiales, los cargos oficiales clasificados bajo esta estructura han empleado varios palabras o términos. A continuación, veamos los cargos obtenidos y sus traducciones bilingües correspondientes a través de la siguiente tabla:

C. O. en chino	Trad. en castellano	Trad. en inglés
兵马都总管 (Bīng Mǎ Dū Zǒng Guǎn)	Gran comandante de infantería y caballería	Great commander of infantry and cavalry
兵马副总管 (Bīng Mǎ Fù Zǒng Guǎn)	Vicecomandante general de infantería y caballería	Vice-general commander of infantry and cavalry
平南都总管 (Píng Nán Dū Zǒng Guǎn)	Gran Comandante General de la Pacificación del Sur	Grand general-commander of the Southern Pacification
水军都总管 (Shuǐ Jūn Dū Zǒng Guǎn)	Capitán general	Admiral of the Fleet
水寨副总管 (Shuǐ Zhài Fù Zǒng Zǒng Guǎn)	Vicecomandante general de la base naval	Vice-general commander of the naval base
御前飞虎大将 (Yù Qián Fēi Hǔ Dà Jiàng)	General tigre de palacio	Palatial-general tiger
御前飞龙大将 (Yù Qián Fēi Lóng Dà Jiàng)	General dragón de	Palatial-dragon general

Qián Fēi Lóng Dà Jiàng)	palacio	
----------------------------	---------	--

Tabla 23. Los cargos oficiales de la estructura de "C. + M. + M. + N." y las traducciones

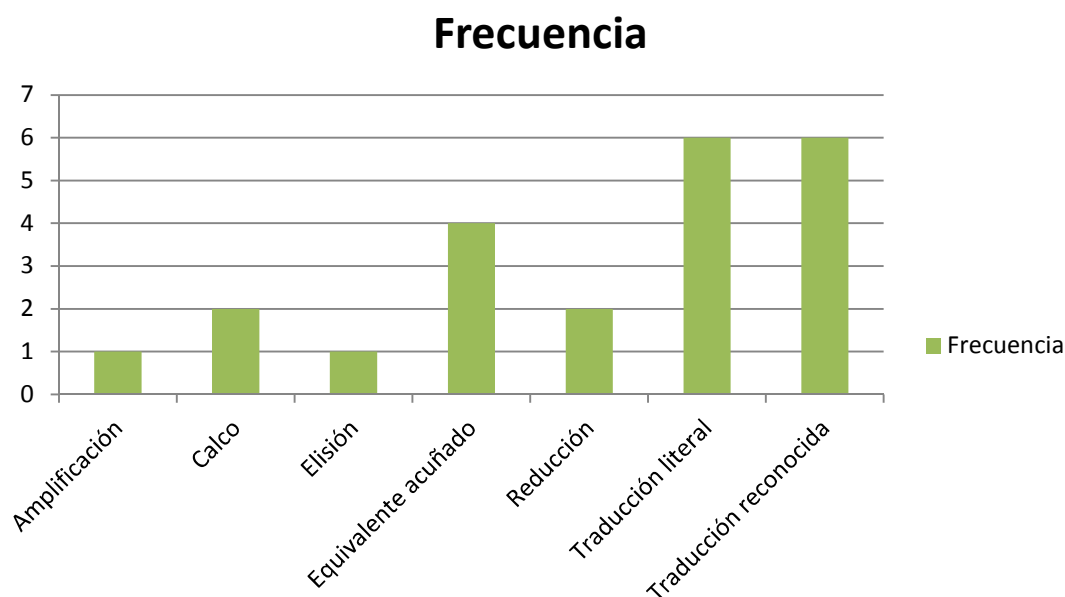
Hemos agrupado los siete cargos oficiales referidos en la categoría de "C. + M. + M. + N.", puesto que el sentido literal de dichos cargos oficiales justo coinciden con el destino del establecimiento de ellos mediante una serie de palabras o un grupo de términos chinos. Dado que hemos logrado las traducciones de ellos, a continuación, en la siguiente tabla presentamos las técnicas traductológicas aplicadas en estos cuatro cargos oficiales, así como las empleadas en la estructura "C. + M. + M. + N.":

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas
兵马都总管 (Bīng Mǎ Dū Zǒng Guǎn)	Equivalente acuñado
	Traducción literal
	Traducción reconocida
兵马副总管 (Bīng Mǎ Fù Zǒng Guǎn)	Amplificación
	Equivalente acuñado
	Traducción literal
平南都总管 (Píng Nán Dū Zǒng Guǎn)	Traducción reconocida
	Traducción literal
水军都总管 (Shuǐ Jūn Dū Zǒng Guǎn)	Calco
	Elisión
	Equivalente acuñado
水寨副总管 (Shuǐ Zhài Fù Zǒng Guǎn)	Calco
	Equivalente acuñado
	Traducción literal
御前飞虎大将 (Yù Qián Fēi Hǔ Dà Jiāng)	Traducción reconocida
	Reducción

Fēi Hǔ Dà Jiàng)	Traducción literal
	Traducción reconocida
御前飞龙大将 (Yù Qián Fēi Lóng Dà Jiàng)	Reducción
	Traducción literal
	Traducción reconocida

Tabla 24. Las técnicas aplicadas en la estructura de "C. + M. + M. + N."

En esta tabla, hemos descubierto con claridad que, las técnicas traductológicas más aplicadas se tratan de "Amplificación" (1 veces), "Calco" (2 veces), "Elisión" (1 vez), "Equivalente acuñado" (4 veces), "Reducción" (2 veces) "Traducción literal" (6 veces) y "Traducción reconocida" (6 veces), tal y como puede apreciarse en la siguiente gráfica:



Gráfica 2. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura "C. + M. + M. + N."

Por eso, para realizar las traducciones de estos cargos oficiales con éxito, resulta apropiado aplicar las técnicas traductológicas referidas. A continuación, como en las categorías de la formación de los cargos oficiales mencionadas anteriormente, vamos a realizar una aclaración sobre las etapas de la traducción de los cargos

oficiales formados con la estructura de "C. + M. + M. + N.":

1. La perspectiva global: Como indicamos en otros cargos oficiales, debemos empezar un análisis sobre el significado del cargo oficial que vamos a traducir. No solo hemos de analizar el sentido literal, sino también la circunstancia histórica de la aparición de ese título burocrático.

2. La extensión: Como los apartados anteriores, tras los análisis anteriores, podemos extender la información tanto culturales como literales del mismo cargo oficial que traduciremos mediante las técnicas traductológicas "traducción literal" y "traducción reconocida" en el mismo momento con el destino de realizar una "traducción directa", o sea, una traducción primitiva sin ningún arreglo ni modificación de este cargo oficial en inglés y castellano.

3. Localizar la denominación en la lengua meta: En caso de las dos técnicas traductológicas empleadas en la etapa 2 no son aplicables, intentamos descubrir la diferencia entre el sentido cultural del cargo oficial pendiente de traducir y la traducción que acabamos lograr:

- a. En caso de que la "traducción directa" no coincide al significado cultural ni con el literal, o sea, la longitud de la misma fuese excesiva, emplearíamos la técnica de "Elisión" y "Reducción" con el fin de reducirla.
- b. Si en chino existe, solamente, un concepto pero en inglés y en castellano no existe, lo podemos traducir en dichos idiomas con el fin de que los lectores de la lengua de meta puedan comprenderlo sin ninguna dificultad cuando lo vinculen a su propia cultura, aplicamos la técnica de "Equivalente acuñado" o "Amplificación".
- c. Si en inglés o en castellano existe un término que coincide con el sentido cultural o literal de ese cargo oficial que traduciremos, utilizamos la técnica de "Calco".

4. La verificación y revisión: Consultamos los diccionarios específicos en este ámbito: En cuanto al estudio de esta tesis, empleamos el *Diccionario del sistema*

burocrático de la dinastía Song y *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* con el fin de lograr una traducción apropiada de aquel cargo oficial. Mientras tanto, realizamos una verificación y revisión de los términos del diccionario y las traducciones conseguidas por nosotros: Si nuestra traducción es mejor, tanto en la técnica traductológica como en el sentido cultural, que los del diccionario, aprovecharemos las nuestras. Si no, emplearemos los del diccionario y volveremos a analizar y revisar nuestros problemas potenciales.

Mediante dichas etapas podemos, con posibilidades de éxito, realizar la traducción tanto en inglés como en castellano de los cargos oficiales de la estructura de "C. + M. + M. + N." con claridad y exactitud.

6.2.3 La estructura "C. + M. + N." (Complemento + Modificador + Núcleo)

La estructura de la formación de los cargos oficiales que vamos a presentar en este apartado, la "Complemento + Modificador + Núcleo" ("C. + M. + N." en el siguiente texto). La denominamos como arriba, puesto que las traducciones correspondientes, tanto en inglés como en castellano, de los cargos oficiales agrupados en esta categoría, se han formado con una estructura en este orden: Complemento + Modificador + Núcleo. Respecto a la formación y el sentido cultural de cada cargo, los hemos introducido en el texto anterior detalladamente. El "Complemento" desempeña la función por la que se establece el mismo cargo oficial. El modificador funciona para modificar el núcleo. Y el componente "Núcleo", tiene función de enfatizar o subrayar que el género al que pertenece aquel cargo oficial, por ejemplo, si es un "comisionado" o un "suboficial". Es decir, con el fin de distinguir entre las otras categorías de los cargos oficiales. ¡o puesto se trata de uno como el jefe o el subordinado (vice-). Con las instrucciones referidas, hemos encontrado los siguientes catorce cargos oficiales, los civiles y militares incluidos, que corresponden a la estructura "C. + M. + N.". A continuación, veamos los cargos optados y sus traducciones bilingües por conducto de la siguiente tabla:

C. O. en chino	Trad. en castellano	Trad. en inglés
兵马总管 (Bīng Mǎ Zǒng Guǎn)	Comandante general de infantería y caballería	General commander infantry and cavalry
平南副先锋 (Píng Nán Fù Xiān Fēng)	Vicevanguardia de apaciguamiento del sur	Vicevanguard of appeasement of the South
水军总管 (Shuǐ Jūn Zǒng Guǎn)	Almirante	Admiral
镇国大将军 (Zhèn Guó Dà Jiāng Jūn)	Gran general del apaciguamiento estatal	Great general of State appeasement
征西夏国大元帅 (Zhēng Xī Xià Guó Dà Yuán Shuài)	Mariscal para Reprimir el Reino de Xia occidental	Marshal for Repressing the Kingdom of Western Xia
诸路都统领 (Zhū Lù DūTǒng Lǐng)	Comandante general del ejército regional de todos los Circuitos Provinciales	General commander of the regional army of all Provincial Circuits
总领兵马大元帅 (Zǒng Lǐng Bīng Mǎ Dà Yuán Shuài)	Mariscal de toda la fuerza armada	Marshal of the whole armed force

Tabla 25. Los cargos oficiales de la estructura de "C. + M. + N." y las traducciones

En la siguiente tabla presentamos las técnicas traductológicas aplicadas en estos siete cargos oficiales, así como las empleadas en la estructura "C. + M. + N.":

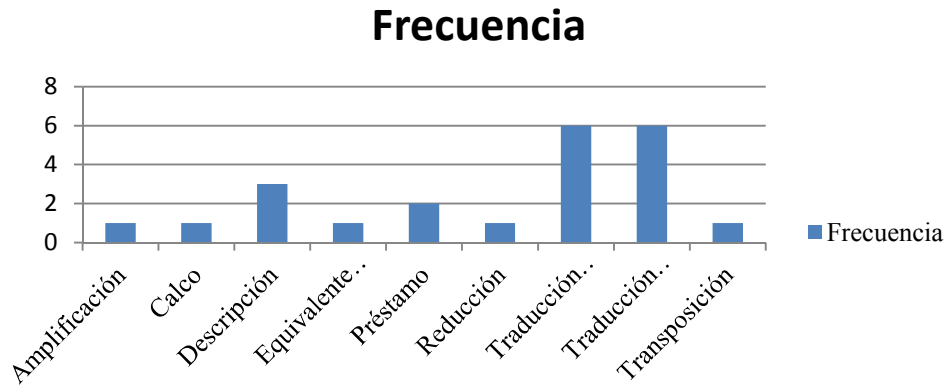
C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas
兵马总管 (Bīng Mǎ Zǒng Guǎn)	Amplificación
	Equivalente acuñado

	Traducción literal
	Traducción reconocida
平南副先锋 (Píng Nán Fù Xiān Fēng)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
	Transposición
水军总管 (Shuǐ Jūn Zǒng Guǎn)	Préstamo
镇国大将军 (Zhèn Guó Dà Jiāng Jūn)	Calco
	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
征西夏国大元帅 (Zhēng Xī Xià Guó Dà Yuán Shuài)	Préstamo
	Traducción literal
	Traducción reconocida
诸路都统领 (Zhū Lù DūTǒng Lǐng)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
总领兵马大元帅 (Zǒng Lǐng Bīng Mǎ Dà Yuán Shuài)	Reducción
	Traducción literal
	Traducción reconocida

Tabla 26. Las técnicas aplicadas en la estructura de "C. + M. + N."

En esta tabla, hemos observado que, las técnicas traductológicas más aplicadas se tratan de "Amplificación" (1 vez), "Calco" (1 vez), "Descripción" (3 veces), "Equivalente acuñado" (1 vez), "Préstamo" (2 veces), "Reducción" (1 vez), "Traducción literal" (6 veces), "Traducción reconocida" (6 veces) y "Transposición" (1 vez). Es claro que, para realizar las traducciones de estos cargos oficiales con éxito, resulta convenientemente aplicar las técnicas traductológicas referidas que se

distribuyen según puede verse en la gráfica número 3:



Gráfica 3. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura "C. + M. + N."

6.2.4 La estructura "C.+N." (Complemento + Núcleo)

La presente estructura la hemos definido con "Complemento + Núcleo" ("C.+N." en el siguiente texto), puesto que las traducciones, tanto en inglés como en castellano, de los cargos oficiales recogidos en esta categoría, han formado con una estructura con este orden: Complemento + Complemento + Modificador + Núcleo. En cuanto a la formación y la instrucción de cada cargo, la hemos indicado en el capítulo anterior detalladamente. El componente de "Complemento" funciona, como hemos indicado antes, con el fin de dirigir e indicar la función, la institución y la localidad, etc., por las que se establece el mismo cargo oficial. Y el elemento "Núcleo" se refiere a que, no solo el núcleo o el centro de este cargo oficial, sino también se haya convertido en un cargo independiente, o sea, un título o cargo oficial corto. Bajo dichos límites, hemos encontrado los siguientes sesenta y cuatro cargos que coinciden con la estructura "C.+N.". A continuación, veamos los cargos seleccionados y sus traducciones bilingües mediante la siguiente tabla:

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas	Trad. en inglés
安抚使 (Ān FǔShǐ)	Gobernador	Governor
保义郎 (Bǎo Yì Láng)	Señor de la defensa de justicia	Lord of the defense of righteousness
捕盗巡检 / 巡检 (Bǔ Dào Xún Jiǎn)/ (Xún Jiǎn)	Instructor policial	Police instructor
步军太尉 (Bù Jūn Tài Wèi)	Defensor estatal de infantería	Defender-in-chief of infantry
步军校尉 (Bù Jūn Xiào Wèi)	Coronel del regimiento de infantería	Infantry Commandant
车骑将军 (Chē Qí Jiāng Jūn)	General de Carros de guerra y Caballería	General of chariots and chivalry
承宣使 (Chéng Xuān Shǐ)	Mandatario de comisionado militar regional	Representative of regional military Commissioner
殿头官 (Diàn tóu Guān)	Encargado de palacio	Palace Foreman
都头 (Dū Tóu)	Capitán	Captain
府尹 (Fǔ Yǐn)	Gobernador	Governor
副先锋 (Fù Xiān Fēng)	Vicevanguardia	Vice-vanguard
国师 (Guó Shī)	Preceptor de estado	Preceptor of state
国子博士 (Guó Zǐ Bó Shì)	Erudito de la Academia Estatal Imperial	Imperial State Academy scholar
翰林学士 (Hàn Lín Xué Shì) /翰林 (Hàn	Académico de Hanlin	Hanlin Academic

Lín)/学士 (Xué Shì)		
行营团练使 (Xíng Yíng Tuán Liàn Shǐ)	Comisionado de la escala militar del palacio provisional	Commissioner of the provisional palace militia
护驾将军 (Hù Jià Jiāng Jūn)	General de protección del transporte del emperador	General of protecting the transport of the Emperor
花阳郡夫人 (Huā Yáng Jùn Fū Rén)	Señora de la comandancia Huayang	Lady of the Commandery Huayang
皇城使 (Huáng Chéng Shǐ)	Comisionado de seguridad de la ciudad imperial	Commissioner of the security of the imperial city
黄门侍郎 (Huáng Mén Shì Láng)	Secretario de palacio	Gentleman attendant at the palace gate
缉捕使臣 (Jī Bǔ Shǐ Chén)	Inspector de policía	Police inspector
甲仗库副使 (Jiǎ Zhàng Kù Fù Shǐ)	Vicecomisionado del Almacén de Artefacto Militar	Vice-commissioner of the Military Warehouse Artifact
监军 (Jiān Jūn)	Supervisor del ejército	Army Supervisor
谏议大夫 (Jiàn Yì Dà Fū)	Gran maestro protestante	Great protestant master
教头/八十万禁军教头 (八十万禁军副教头)	Instructor de armas de la Poderosa Guardia Imperial (Segundo jefe de instructores de armas de la guardia imperial)	Instructor of eighty thousand soldiers (Second chief instructor of arms of the imperial guard)
节度使 (Jié Dù Shǐ)	Comisionado de militar y	Regional

	civil regional	commissioner of military and civilian
解衣甲库正官 (Jiě Yī Jiǎ Kù Zhèng Guān)	Administrador del Depósito del uniforme y armadura	Depot administrator of the uniform and armor
金紫医官 (Jīn Zǐ Yī Guān)	Médico oficial venerable y nobiliario	Venerable and noble official medical
经略使 (Jīng Lüè Shǐ)	Comisionado militar	Military Commissioner
军正司 (Jūn Zhèng Sì)	Juez militar	Military judge
开封府主 (Kāi Fēng Fǔ Yǐn)	Gobernador de Kaifeng	Governor of Kaifeng
客帐司 (Kè Zhàng Sì)	Administrador de atención	Administrator of attention
廉访使 (Lián Fǎng Shǐ)	Comisionado de investigación	Investigation Commissioner
龙图阁大学士 (Lóng Tú Gé Dà Xué Shì)	Académico de la Biblioteca Imperial Longtu	Scholar of the Longtu Imperial Library
牌头 (Pái Tóu)	Cabeza de Pilotón	Head of Squad
旗牌官 (Qí Pái Guān)	Jefe de bandera imperial	Imperial flag officer
前队先锋 (Qián Duì Xiān Fēng)	General de vanguardia	General of the forefront
亲军指挥使 (Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)	Comandante de la guardia de élite	Commander of the elite guard
三衙太尉 (Sān Yá Tài Wèi)	Defensor al mando de Tres comandancias	Defender-in-chief of Three comandant
侍臣给事中 (Shì)	Secretario de supervisión	Supervising secretary

Chén Jǐ Shì Zhōng)		
侍郎 (Shì Láng)	Viceministro	Vice-Minister
枢密使 (Shū Mì Shǐ)	Comisionado de los asuntos militares estatales	State Military Affairs Commissioner
帅府长史 (Shuài Fǔ Zhǎng Shǐ)	Adjunto de residencia oficial de mariscal	Aide of official residence of marshal
水路统军 (Shuǐ Lù Tǒng Jūn)	Comandante General naval	Naval general-commander
司天太监 (Sī Tiān Tài Jiān)	Eunuco de palacio astrológico	Astrological palatial eunuch
统领使/ 统领 (Tǒng Lǐng Shǐ)/ (Tǒng Lǐng)	Comisionado de comandante general	Commissioner of Commander-general
推司 (Tuī Sī)	Asistente administrativo	Administrative Assitant
武德大夫 (Wǔ Dé Dà Fū)	Señor de la virtud militar	Lord of Military Virtue
武功大夫 (Wǔ Gōng Dà Fū)	Señor del mérito militar	Lord of the military merit
武节将军 (Wǔ Jié Jiāng Jūn)	El general de la integridad militar	The general of the military integrity
武弈郎 (Wǔ Yì Láng)	gentilhombre militar magnífico	magnificent military Gentleman
县尉 Xiàn Wèi	Defensor del distrito	District defender
厢官 (Xiāng Guān)	Dominador del distrito	District dominator
校尉 (Xiào Wèi)	Coronel del regimiento	Comandant
押司 (Yā Sī)	Escribano asistente	Clerk assistant
义节郎 (Yì Jié Láng)	Gentilhombre de la	Gentleman of the

	lealtad y moralidad	loyalty and morality
御马监大使 (Yù Mǎ Jiān Dà Shǐ)	Gran comisionado de la Caballeriza imperial	Great commissioner of the Imperial Stable
御前指挥使 (Yù Qián Zhǐ Huī Shǐ)	Comandante de la Comandancia de palacio	Commandant of the palatial command
御史大夫 (Yù Shǐ Dà Fū)	El inspector general	The general inspector
御营兵马指挥使 (Yù Yíng Bīng Mǎ Zhǐ Huī Shǐ)	Comandante de la infantería y caballería del cuartel imperial	Commander of the infantry and cavalry of the imperial headquarters
正先锋 (副先锋) (Zhèng Xiān Fēng (Fù Xiān Fēng))	Vanguardia (Vicevanguardia)	Vanguard (Vice-vanguard)
正指挥 (副指挥) (Zhèng Zhǐ Huī (Fù Zhǐ Huī))	Comandante (Vicecomandante)	Commander (Vicecommander)
指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ)	Teniente Coronel	Lieutenant colonel
中明大夫 (Zhōng Míng Dà Fū)	Señor de la Claridad Central	Lord of Central Clarity
忠武郎 (Zhōng Wǔ Láng)	Gentilhombre de fidelidad militar	Gentleman of military fidelity

Tabla 27. Los cargos oficiales de la estructura de "C.+N." y las traducciones

El motivo por el que hemos agrupado los sesenta y cuatro cargos oficiales en la categoría de "C.+N." responde al hecho de que sentido de los cargos oficiales mencionados han formado la función simple para el establecimiento de ellos. Han aparecido y se han plasmado en la traducción conseguida en la tabla de arriba, mediante los análisis en el texto anterior. La formación de dicha estructura, es como

"el título corto (Núcleo) se establece por la función". En la siguiente tabla presentamos las técnicas traductológicas aplicadas en estos sesenta y cinco cargos oficiales, así como las empleadas en la estructura "C.+N.". En la siguiente tabla presentamos las técnicas traductológicas aplicadas en estos sesenta y tres cargos oficiales, así como las empleadas en la estructura "C.+N.".

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas
安抚使 (Ān Fǔ Shǐ)	Modulación
	Generalización
	Particularización
保义郎 (Bǎo Yì Láng)	Modulación
	Generalización
	Particularización
	Elisión
捕盗巡检/ 巡检 (Bǔ Dào Xún Jiǎn)/ (Xún Jiǎn)	Descripción
步军太尉 (Bù Jūn Tài Wèi)	Calco
	Traducción literal
	Traducción reconocida
步军校尉 (Bù Jūn Xiào Wèi)	Préstamo
	Traducción literal
	Traducción reconocida
车骑将军 (Chē Qí Jiāng Jūn)	Calco
	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
承宣使 (Chéng Xuān Shǐ)	Amplificación
	Modulación
	Descripción

	Variación
殿头官 (Diàn tóu Guān)	Calco
	Traducción literal
	Traducción reconocida
都头 (Dū Tóu)	Préstamo
府尹 (Fǔ Yǐn)	Descripción
	Elisión
	Préstamo
副先锋 (Fù Xiān Fēng)	Traducción literal
	Traducción reconocida
国师 (Guó Shī)	Traducción literal
	Traducción reconocida
国子博士 (Guó Zǐ Bó Shì)	Amplificación
	Descripción
	Equivalente acuñado
翰林学士 (Hàn Lín Xué Shì) / 翰林 (Hàn Lín)/ 学士 (Xué Shì)	Calco
	Traducción literal
	Traducción reconocida
行营团练使 (Xíng Yíng Tuán Liàn Shǐ)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
护驾将军 (Hù Jià Jiāng Jūn)	Calco
	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
花阳郡夫人 (Huā Yáng Jùn Fū Rén)	Calco
	Traducción literal
	Traducción reconocida
皇城使 (Huáng Chéng Shǐ)	Amplificación

	Descripción
	Traducción reconocida
黄门侍郎 (Huáng Mén Shì Láng)	Descripción
	Equivalente acuñado
缉捕使臣 (Jī Bǔ Shǐ Chén)	Descripción
	Traducción reconocida
甲仗库副使 (Jiǎ Zhàng Kù Fù Shǐ)	Traducción literal
	Traducción reconocida
监军 (Jiān Jūn)	Traducción literal
	Traducción reconocida
谏议大夫 (Jiàn Yì Dà Fū)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
教头/八十万禁军教头 (Jiào Tóu/ Bā Shí Wàn Jìn Jūn Jiào Tóu) (八十万禁军副教头) (Bā Shí Wàn Jìn Jūn Fù Jiào Tóu)	Calco
	Traducción literal
	Traducción reconocida
节度使 (Jié Dù Shǐ)	Calco
	Amplificación
	Descripción
解衣甲库正官 (Jiě Yī Jiǎ Kù Zhèng Guān)	Calco
	Descripción
金紫医官 (Jīn Zǐ Yī Guān)	Calco
	Descripción
经略使 (Jīng Lüè Shǐ)	Calco
	Descripción
军正司 (Jūn Zhèng Sì)	Calco
	Descripción
开封府主 (Kāi Fēng Fǔ Zhǔ)	Descripción

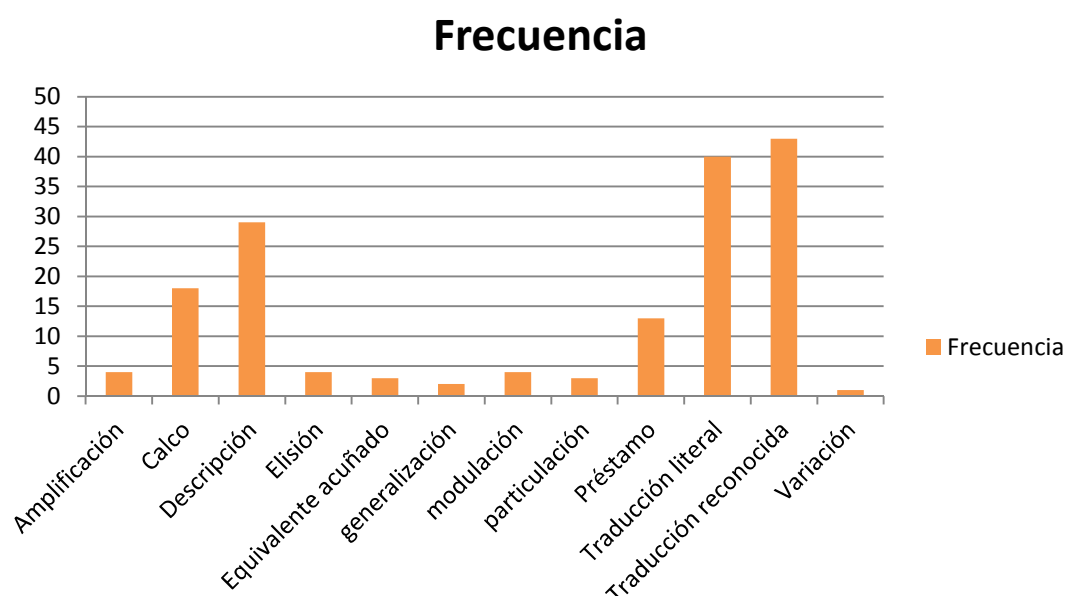
	Elisión
	Préstamo
客帳司 (Kè Zhàng Sī)	Modulación
	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
廉访使 (Lián Fǎng Shǐ)	Descripción
龙图阁大学士 (Lóng Tú Gé Dà Xué Shì)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
牌头 (Pái Tóu)	Calco
	Descripción
	Préstamo
	Traducción reconocida
旗牌官 (Qí Pái Guān)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
前队先锋 (Qián Duì Xiān Fēng)	Traducción literal
	Traducción reconocida
亲军指挥使 (Qīn Jūn Zhǐ Huī Shǐ)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
三衙太尉 (Sān Yá Tài Wèi)	Traducción literal
	Traducción reconocida
侍臣给事中 (Shì Chén Jǐ Shì Zhōng)	Descripción
	Equivalente acuñado
侍郎 (Shì Láng)	Préstamo
枢密使 (Shū Mì Shǐ)	Descripción
	Elisión

	Traducción literal
	Traducción reconocida
帅府长史 (Shuài Fǔ Zhǎng Shǐ)	Préstamo
	Traducción literal
	Traducción reconocida
水路统军 (Shuǐ Lù Tǒng Jūn)	Préstamo
	Traducción literal
	Traducción reconocida
司天太监 (Sī Tiān Tài Jiān)	Particularización
	Traducción literal
	Traducción reconocida
统领使/ 统领 (Tǒng Lǐng Shǐ)/ (Lǐng Shǐ)	Descripción
	Préstamo
	Traducción literal
	Traducción reconocida
推司 (Tuī Sī)	Descripción
武德大夫 (Wǔ Dé Dà Fū)	Traducción literal
	Traducción reconocida
武功大夫 (Wǔ Gōng Dà Fū)	Traducción literal
	Traducción reconocida
武节将军 (Wǔ Jié Jiāng Jūn)	Calco
	Traducción literal
	Traducción reconocida
武弁郎 (Wǔ Biàn Láng)	Calco
	Traducción literal
	Traducción reconocida
县尉 Xiàn Wèi	Traducción literal
	Traducción reconocida
厢官 (Xiāng Guān)	Calco

	Traducción literal
	Traducción reconocida
校尉 (Xiào Wèi)	Calco
	Descripción
	Préstamo
押司 (Yā Sī)	Descripción
义节郎 (Yì Jié Láng)	Traducción literal
	Traducción reconocida
御马监大使 (Yù Mǎ Jiān Dà Shǐ)	Traducción literal
	Traducción reconocida
御前指挥使 (Yù Qián Zhǐ Huī Shǐ)	Traducción literal
	Traducción reconocida
御史大夫 (Yù Shǐ Dà Fū)	Calco
	Préstamo
御营兵马指挥使 (Yù Yíng Bīng Mǎ Zhǐ Huī Shǐ)	Traducción literal
	Traducción reconocida
正先锋 (副先锋) (Zhèng Xiān Fēng (Fù Xiān Fēng))	Préstamo
	Traducción literal
	Traducción reconocida
正指挥 (副指挥) (Zhèng Zhǐ Huī (Fù Zhǐ Huī))	Préstamo
	Traducción literal
	Traducción reconocida
指挥使 (Zhǐ Huī Shǐ)	Traducción literal
	Traducción reconocida
中明大夫 (Zhōng Míng Dà Fū)	Traducción literal
	Traducción reconocida
忠武郎 (Zhōng Wǔ Láng)	Traducción literal
	Traducción reconocida

Tabla 28. Las técnicas aplicadas en la estructura de "C. + N."

En la presente tabla, hemos descubierto que, las técnicas traductológicas más empleadas se tratan de "Amplificación" (4 veces), "Calco" (18 veces), "Descripción" (29 veces), "Elisión" (4 veces), "Equivalente acuñado" (3 veces), "generalización" (2 veces), "Modulación" (4 veces), "Particularización" (3 veces), "Préstamo" (13 veces), "Traducción literal" (40 veces), "Traducción reconocida" (43 veces) y "Variación" (1 vez). Es claro que, para realizar las traducciones de estos cargos oficiales con éxito, son aplicables y adecuados aplicar las técnicas traductológicas referidas que se distribuyen según puede verse en la gráfica número 4:



Gráfica 4. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura "C.+N."

Los métodos y procedimientos para lograr una traducción adecuada y regularizada de los cargos oficiales analizados los hemos indicado en el análisis anteriores, por ello no realizamos el trabajo repetitivo y redundantes. Sin embargo, hemos de indicar el motivo por el que este grupo se ha convertido en el grupo más numeroso (en total son 64 cargos oficiales). En la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, hemos seleccionado 121 cargos oficiales en total con el fin de facilitar el análisis de la traducción. Los 64 cargos de la estructura de "C. + N." han ocupado más que la mitad de la totalidad (52.89%). A lo largo de la historia de China, un cargo oficial se suele

formar por los dos componentes como el "Componente" y el "Núcleo" con el orden de "Complemento + Núcleo" en chino con el fin de indicar el cargo oficial es "jefe/funcionario/..." (Núcleo) de "una institución/ un término militar/ ..." (Complemento).

He aquí un ejemplo:

Zhǐ Huī	Shǐ
指 挥	使
Comandar	Comisionado
Complemento	Núcleo

Según la estructura arriba, se ve obviamente la función del presente cargo oficial, que es "comandar" y el núcleo de este cargo es "comisionado" y mediante esta estructura se observa con claridad la función o donde pertenece este cargo oficial. Por ello, en China se suele ver cargos con esta estructura y el mismo orden.

6.2.5 La estructura "M. + C. + N." (Modificador + Complemento + Núcleo)

La presente estructura la hemos denominado "Modificador + Complemento + Núcleo" ("M. + C. + N." en el siguiente texto) debido a que el sentido del C. O. se refiere a un fin por el que se establece el mismo C. O. Bajo esta definición de la misma estructura del cargo, hemos encontrado solo una ocurrencia que corresponde a esta construcción, que es:

C. O. en chino	Trad. en castellano	Trad. en inglés
都先锋使 (Dū Xiān Fēng Shǐ)	Gran comisionado de vanguardia	Great commissioner of vanguard

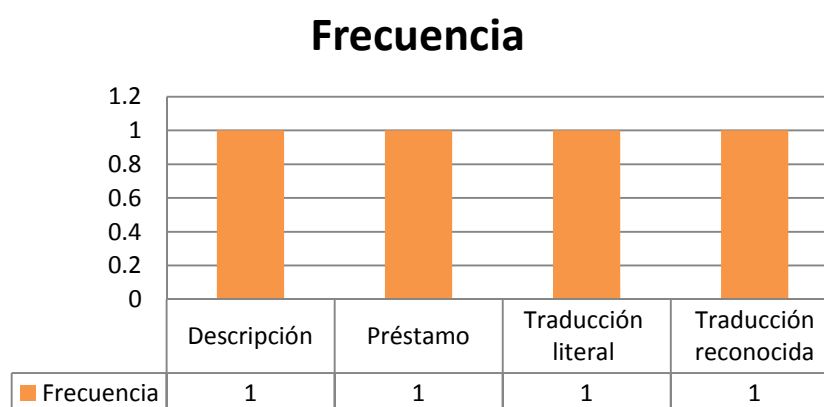
Tabla 29. Los cargos oficiales de la estructura de "M. + C. + N." y las traducciones

En la siguiente tabla presentamos las técnicas traductológicas aplicadas en estos diecisiete cargos oficiales, así como las empleadas en la estructura "M. + C. + N.":

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas
都先锋使 (Dū Xiān Fēng Shǐ)	Descripción
	Préstamo
	Traducción literal
	Traducción reconocida

Tabla 30. Las técnicas aplicadas en la estructura de "M. + C. + N."

El procedimiento con el que se aplican las técnicas lo hemos mencionado en los apartados anteriores, por eso no repetimos en este párrafo. En esta tabla, hemos observado que, las técnicas traductológicas más aplicadas se tratan de "Descripción", "Préstamo", "Traducción literal" y "Traducción reconocida". Es claro que, para realizar las traducciones de estos cargos oficiales con éxito, son aplicables y adecuados aplicar las técnicas traductológicas referidas que se distribuyen según puede verse en la gráfica número 5.:



Gráfica 5. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura "M. + C. + N."

6.2.6 La estructura "M.+N." (Modificador + Núcleo)

Esta estructura la hemos denominado como "Modificador + Núcleo" ("M.+N."

en el siguiente texto), dado que el sentido del C. O. se ha compuesto por un modificador con el fin de modificar el núcleo del cargo oficial, así como el núcleo del cargo oficial del mismo cargo. Bajo esta categoría de la estructura del cargo oficial, hemos encontrado once casos que corresponden a la presente construcción, los cuales son:

C. O. en chino	Trad. en castellano	Trad. en inglés
兵马都监/都监 (Bīng Mǎ Dū Jiān)	Supervisor general de la infantería y la caballería	General Supervisor of infantry and cavalry
都督 (副都督) (Dū Dū (Fù Dū Dū))	el Comandante Prefectoral (Vicecomandante del distrito)	District Commander (Vicecommander of the district)
都统军 (Dū Tǒng Jūn)	Comandante en jefe	Commander-in-chief
都统制 (Dū Tǒng Zhì)/都统 (Dū Tǒng)	General commander	Comandante general
副枢密使 (Fù Shū Mì Shǐ)	Vicecomisionado de asuntos militares estatales	Vice-Commissioner of State Military Affairs
副知寨 (Fù Zhī Zhài)	Viceadministrador del fuerte	Vice-administrator of the fort
太师 (Tài Shī)	Gran maestro	Grand Master
太尉 (Tài Wèi)	Condestable	Marshal
右丞相/左丞相 (Yòu Chéng Xiàng/Zuǒ Chéng Xiàng)	Premier derecho/ Premier izquierdo	Right premier/ Left premier
正统军 (副统军)	Vomandante general	Commander-general

(Zhèng Tǒng Jūn (Fù Tǒng Jūn))	(Vicecomandante general)	(Vice comandante-general)
总兵 (副总兵) (Zǒng Bīng (Fù Zǒng Bīng))	Comandante regional general (Vice-comandante regional general)	Regional general Commander (Vice-general regional Commander)

Tabla 31. Los cargos oficiales de la estructura de "M. + N." y las traducciones

El motivo por el que hemos agrupado estos once cargos oficiales en la categoría de "M. + N." responde al hecho de que los cargos oficiales se han formado con los componentes que indican la función del establecimiento de ellos. En el texto anterior, en especial en el capítulo analítico, existe tanto el significado en castellano como en inglés de dichos cargos oficiales.

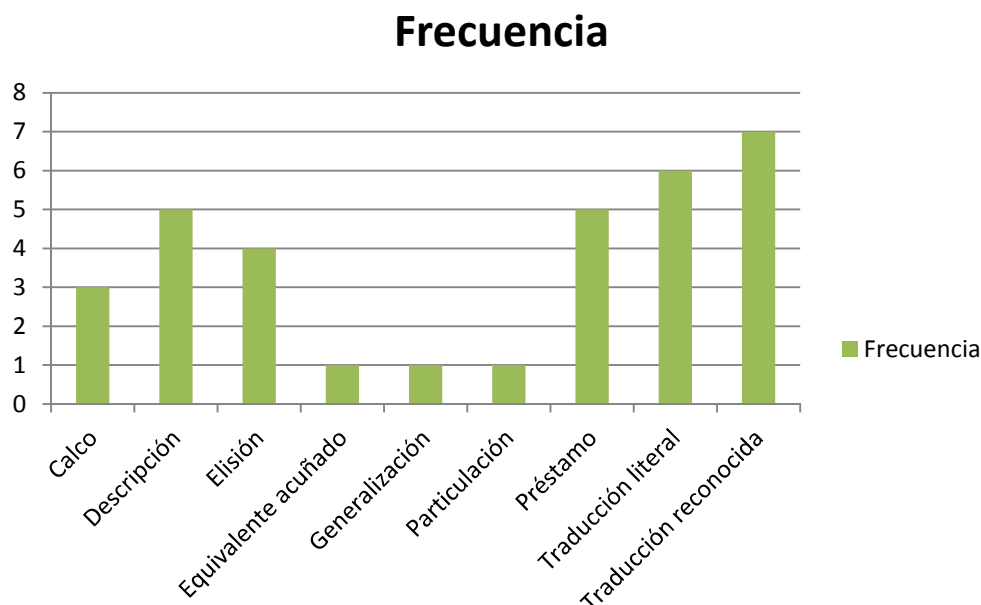
En la siguiente tabla presentamos las técnicas traductológicas aplicadas en estos diecisiete cargos oficiales, así como las empleadas en la estructura "C. + N.".

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas
兵馬都監/都監 (Bīng Mǎ Dū Jiān)	Calco
	Descripción
	Elisión
	Traducción literal
	Traducción reconocida
都督 (副都督) (Dū Dū (Fù Dū Dū))	Elisión
	Generalización
	Particularización
都統軍 (Dū Tǒng Jūn)	Préstamo
	Traducción literal
	Traducción reconocida

都统制 (Dū Tǒng Zhì)/都统 (Dū Tǒng)	Calco
	Descripción
	Elisión
	Traducción reconocida
副枢密使 (Fù Shū Mì Shǐ)	Descripción
	Elisión
	Traducción literal
	Traducción reconocida
副知寨 (Fù Zhī Zhài)	Traducción literal
	Traducción reconocida
太师 (Tài Shī)	Traducción literal
太尉 (Tài Wèi)	Calco
右丞相/左丞相 (Yòu Chéng Xiàng/Zuǒ Chéng Xiàng)	Traducción literal
	Traducción reconocida
正统军 (副统军) (Zhèng Tǒng Jūn (Fù Tǒng Jūn))	Descripción
	Equivalente acuñado
总兵 (副总兵) (Zǒng Bīng (Fù Zǒng Bīng))	Descripción
	Traducción reconocida

Tabla 32. Las técnicas aplicadas en la estructura de "M. + N."

En esta tabla, se observan que, las técnicas traductológicas más aplicadas se tratan de "Calco" (3 veces), "Descripción" (5 veces), "Elisión" (4 veces), "Equivalente acuñado" (1 vez), "Generalización" (1 vez), "Particularización" (1 vez), "Préstamo" (5 veces), "Traducción literal" (6 veces) y "Traducción reconocida" (7 veces), tal y como puede verse en la siguiente gráfica:



Gráfica 6. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura "M.+N."

Claro que, para realizar las traducciones de estos títulos burocráticos con éxito, al principio, tenemos que iniciar un análisis sobre el significado del título de algún cargo oficial que traduciremos. Luego, descubrir el sentido del cargo oficial, tanto el cultural como el literal, buscamos, en la lengua de llegada, si existe, un término parecido o equivalente con el fin de que podamos emplear la técnica traductológica de "préstamo". En caso de no poder aplicarla, escogemos las técnicas tales como "traducción literal" y "traducción reconocida" con el fin de ampliar y extender las inforamación no solo literal, sino cultural; a veces hay que reorganizar la traducción literal conseguida. Si las aplicaciones de las dos técnicas traductológicas no tienen sentido, podremos intentar otras técnicas tales como "Calco", "Descripción", "Elisión", "Generalización" y "Particularización". Así mismo, acudiremos a consultar los diccionarios específicos en este ámbito: En el presente estudio hemos utilizado el *Diccionario del sistema burocrático de la dinastía Song* y *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Con estas etapas podemos, con la mayoría de posibilidades, realizar la traducción tanto en inglés como en castellano de los cargos oficiales de la estructura de "Destino" con claridad y exactitud.

6.2.7 La estructura "M. + N. +M. + N." (Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo)

Esta estructura la hemos definido con "Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo" ("M. + N. +M. + N." en el siguiente texto), puesto que las traducciones, tanto en inglés como en castellano, de los cargos oficiales agrupados en esta categoría, se han formado con dos estructura gemelas: Modificador + Núcleo y Modificador + Núcleo. Entonces, lo podemos definir con este orden: Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo. En cuanto a la formación del cargo correspondiente, la hemos indicado en el texto anterior con detalles. Por eso, aquí no la vamos a repetir con redundancia. El componente de "Modificador" funciona con el fin de modificar el rango y la posición del cargo oficial. Asimismo, el elemento "Núcleo" se refiere a, no solo el núcleo o el centro de este cargo oficial, sino también se ha convertido en un cargo independiente, o sea, un título o cargo oficial corto. Bajo dichos límites, hemos encontrado solo un cargo oficial que coincide con las normas de la estructura "M. + N. +M. + N.". A continuación, veamos el cargo escogido y su traducción bilingüe a través de la tabla abajo:

C. O. en chino	Trad. en castellano	Trad. en inglés
左执金吾上将军 (Zuǒ Zhí Jīn Yù Shàng Jiāng Jūn)	Generalísimo-chamberlán de la seguridad capitalina izquierdo	Left generalissimo-chamber lan of the capital security

Tabla 33. Los cargos oficiales de la estructura de "M. + N. +M. + N." y las traducciones

Los motivos por los que hemos agrupado los nueve cargos oficiales referidos en la categoría de " M.+N.+M.+N." son los siguientes:

En primer lugar, el elemento "Modificador" (M.) se trata de, en realidad, un componente para desempeñar el "Núcleo". En tercer lugar, el fragmento "Núcleo" (N.) en realidad, consiste en un cargo oficial cuya longitud es corta. Es decir, todo el cargo

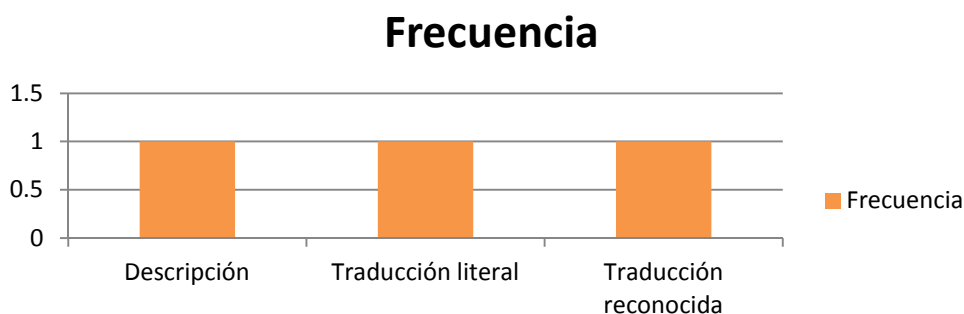
oficial está formado en base del "N.". Y claro, todo eso surge en las traducciones obtenidas en la última tabla a través de los análisis y comparaciones en el capítulo anterior. En la tabla referida, hemos

En la siguiente tabla vamos a introducir las técnicas traductológicas aplicadas en estos nueve cargos oficiales: .

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas
左执金吾上将军 (Zuǒ Zhí Jīn Yù Shàng Jiāng Jūn)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida

Tabla 34. Las técnicas aplicadas en la estructura de "M. + N. + M. + N."

En la presente tabla, hemos descubierto que, las técnicas traductológicas más empleadas se tratan de "Descripción", "Traducción literal" y "Traducción reconocida". Y todas las técnicas se aplican una vez solo, como puede observarse en la siguiente gráfica:



Gráfica 7. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura "M. + N. +M. + N."

Igual que lo que hemos indicado antes, para realizar las traducciones de estos títulos burocráticos con sentido y lógica, en primer lugar, hemos de realizar un análisis sobre el significado del título de cualquier cargo oficial traducido. En

segundo lugar, cuando conocemos el sentido del cargo oficial, tanto del cultural como del literal, debemos analizar si podemos seleccionar las técnicas traductológicas tales como "traducción literal" y "traducción reconocida" con el fin de detallar, ampliar y extender las informaciones tanto literales como culturales. Hemos analizado que, en general, las aplicamos juntos, que a veces hay que organizar y arreglar la traducción literal conseguida. Si las aplicaciones de las dos técnicas traductológicas sin algún sentido, podremos intentar otras técnicas tal como "Descripción"; así mismo, igual que los métodos de la traducción de la estructura anterior, acudiremos a consultar los diccionarios específicos en este ámbito: En el presente estudio hemos utilizado el *Diccionario del sistema burocrático de la dinastía Song* y *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Con estas etapas podemos, con la mayoría de posibilidades, realizar la traducción tanto en inglés como en castellano de los cargos oficiales de la estructura de "Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo" con éxito.

6.2.8 La estructura " N." (Núcleo)

La presente estructura de la formación de los cargos oficiales que presentaremos en este apartado la denominamos como "Núcleo" ("N." en el siguiente texto), puesto que las traducciones tanto en inglés como en castellano de los cargos oficiales agrupados en esta categoría, han formado con un elemento de "Núcleo". En esta tesis, existen dieciséis cargos oficiales que coinciden con esta estructura.

El "Núcleo", como hemos indicado en las partes anteriores, se trata del centro del cargo oficial pendiente de traducir. En general, consta de un cargo oficial pequeño literalmente. En cuanto a la formación y el sentido cultural de cada cargo, los hemos presentado en el texto anterior detalladamente. A continuación, veamos los cargos recopilados y sus traducciones bilingües correspondientes a través de la siguiente tabla:

C. O. en chino	Trad. en castellano	Trad. en inglés
参知政事/参政 (Cān)	Vicepresidente	Vicepresident

Zhi Zhèng Shì/ CānZhèng)		
承局 (Chéng Jú)	Jefe de pelotón	Platoon leader
帶御器械 (Dài Yù Qì Xiè Chéng Xuān Shǐ)	Permiso de llevar y manejar los armas en el palacio	Permission to carry and handle weapons in the palace
待制 (Dài Zhì)	Asistente de edicto	Waiter of the imperial edict
副将 (Fù Jiàng)	Vicegeneral	Vicegeneral
检点 (Jiǎn Diǎn)	Inspector militar general del Palacio	Military General Inspector of the Palace
偏将军 (Piān Jiāng Jūn)	Vicegeneral	Vicegeneral
提辖 (Tí Xiá)	Mayor	Major
贴书后司 (Tiē Shū Hòu Sī)	Secretario	Clerk
通判 (Tōng Pàn)	Supervisor y fiscalizador regional	Regional supervisor and inspector
统制 (Tǒng Zhì)	Supervisor y controlador del ejército regional	Supervisor and controller of the regional army
推司 (Tuī Sī)	Asistente administrativo	Administrative Assitant
仵作行人 (Wǔ Zuò Xíng Rén)	Forense	Forensic surgeon
虞候 (Yú Hòu)	Inspector	Inspector
知州 (Zhī Zhōu)	Prefecto	Prefect
中书 (Zhōng Shū)	Vice-director de la	Vice-director of the

	Secretaría decretal central	central decretive Secretariat
知寨 (Zhī Zhài)	Comandante del fuerte	Commandant of the fort

Tabla 35. Los cargos oficiales de la estructura de "N." y las traducciones

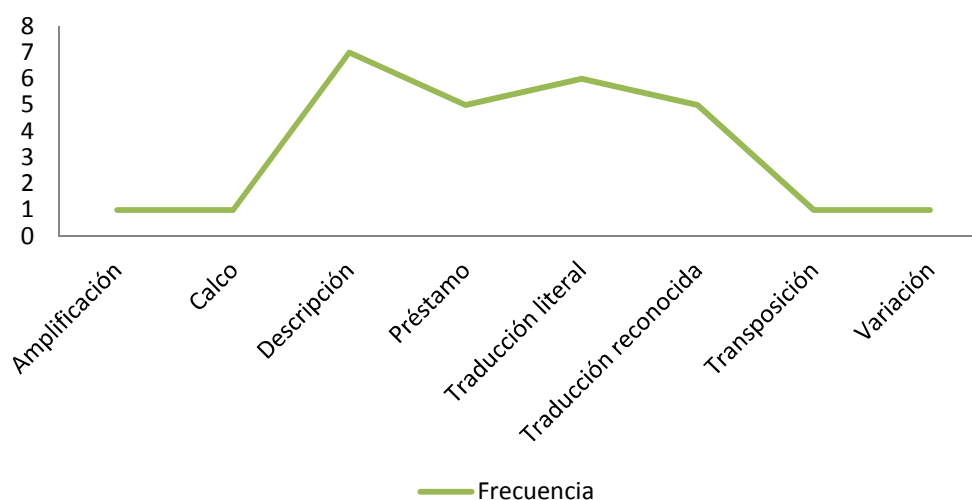
Hemos detallado los diecisiete cargos oficiales mencionados en la categoría de "N.". Como hemos conseguido las traducciones bilingües de ellos, a continuación, en la siguiente tabla presentamos las técnicas traductológicas aplicadas en estos cuatro cargos oficiales, así como las empleadas en la estructura " N.".

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas
参知政事/参政 (Cān Zhī Zhèng Shì/ CānZhèng)	Calco
承局 (Chéng Jú)	Descripción
带御器械 (Dài Yù Qì Xiè Chéng Xuān Shǐ)	Amplificación
	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
待制 (Dài Zhì)	Traducción literal
	Traducción reconocida
	Transposición
	Variación
副将 (Fù Jiàng)	Traducción literal
检点 (Jiǎn Diǎn)	Descripción
	Traducción literal
	Traducción reconocida
偏将军 (Piān Jiāng Jūn)	Traducción literal
	Traducción reconocida

提辖 (Tí Xiá)	Préstamo
贴书后司 (Tiē Shū Hòu Sī)	Préstamo
通判 (Tōng Pàn)	Descripción
统制 (Tǒng Zhì)	Descripción
推司 (Tuī Sī)	Descripción
仵作行人 (Wǔ Zuò Xíng Rén)	Préstamo
虞候 (Yú Hòu)	Préstamo
知州 (Zhī Zhōu)	Préstamo
中书 (Zhōng Shū)	Descripción
知寨 (Zhī Zhài)	Traducción literal
	Traducción reconocida

Tabla 36. Las técnicas aplicadas en la estructura de " N."

Los procedimientos de la aplicación de las técnicas mencionadas los hemos indicado en los apartados anteriores. En esta tabla, puede verse con claridad que, las técnicas traductológicas más aplicadas se tratan de "Amplificación" (1 vez), "Calco" (1 vez), "Descripción" (7 veces), "Préstamo" (5 veces), "Traducción literal" (6 veces), "Traducción reconocida" (5 veces), "Transposición" (1 vez) y "Variación" (1 vez), tal y como figura en la siguiente gráfica:



Gráfica 8. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura " N."

6.2.9 La estructura "N. + C." (Núcleo + Complemento)

En este apartado, la presente estructura de la formación de los cargos oficiales que vamos a presentar la denominamos como "Núcleo + Complemento" ("N. + C." en el siguiente texto), dado que las traducciones tanto en inglés como en castellano de los cargos oficiales agrupados en esta categoría, han formado con un componente de "Núcleo" y un elemento de "Complemento". En esta tesis, existen tres cargos oficiales que corresponden a esta estructura.

El "Núcleo", igual que lo que hemos indicado en las partes anteriores, se trata del centro del cargo oficial pendiente de traducir. Y el elemento "Modificador" se refiere a los adjetivos o componentes añadidos, en especial, los elementos añadidos delante del cargo oficial con el fin de enfatizar y modificar el rango o el poder, e incluso la jurisdicción de esos cargos oficiales. En las estrofas anteriores hemos indicado también la función de este componente. Normalmente, se trata de un cargo oficial pequeño o corto estructuralmente. En cuanto a la formación y el sentido cultural de cada cargo, los hemos presentado en el texto anterior detalladamente. Por ello, en este apartado no vamos a repetirla con redundancia. A continuación, veamos los cargos colectados y sus traducciones bilingües correspondientes a través de la siguiente tabla:

C. O. en chino	Trad. en castellano	Trad. en inglés
监军 (Jiān Jūn)	Supervisor del ejército	Army supervisor
尚书 (Shàng Shū)	Ministro	Minister
知县/县令 (Zhī Xiàn/ Xiàn Lìng)	Magistrado del distrito	Magistrate of the district

Tabla 37. Los cargos oficiales de la estructura de "N. + C." y las traducciones

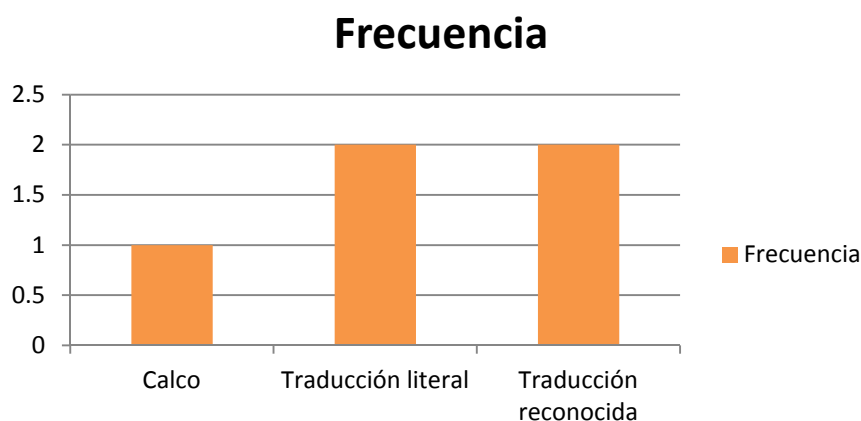
Hemos detallado los catorce cargos oficiales referidos en la categoría de "N. + C.". Como hemos conseguido las traducciones bilingües de ellos, a continuación, en la siguiente tabla presentamos las técnicas traductológicas aplicadas en estos catorce

cargos oficiales, así como las empleadas en la estructura "N. + C."

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas
监军 (Jiān Jūn)	Traducción literal
	Traducción reconocida
尚书 (Shàng Shū)	Calco
知县/县令 (Zhī Xiàn/ Xiàn Lìng)	Traducción literal
	Traducción reconocida

Tabla 38. Las técnicas aplicadas en la estructura de " N. + C."

Los procedimientos de la aplicación de las técnicas mencionadas los hemos indicado en los apartados anteriores. Por lo cual, no los repetimos en este párrafo. En esta tabla, hemos encontrado con claridad que, las técnicas traductológicas más aplicadas se tratan de "Calco" (1 veces), "Traducción literal" (2 vez) y "Traducción reconocida" (2 vez) con la frecuencia que se menciona en la gráfica número 9.



Gráfica 9. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura "N. + C."

6.2.10 La estructura "P." (Polisemia)

Esta estructura la hemos denominado "Polisemia" ("P." en el siguiente texto) debido a la polisemia que presenta significado del cargo oficial que abarca la presente

construcción. Bajo la definición de la misma disposición del cargo, hemos encontrado dos ocurrencias que coinciden con esta construcción, los cuales son:

C. O. en chino	Trad. en castellano	Trad. en inglés
金华将军 (Jīn Huá Jiāng Jūn)	General de Jinhua/ General de la Gloria Dorada	General of Jinhua/ Golden Glory General
旌德郡君 (Jīng Dé Jùn Jūn)	Señora de Comandancia de mostrar la virtud/ Señora de Comandancia Jingde	Lady of the commandery of praising the virtue/Lady of commandery Jingde

Tabla 39. Los cargos oficiales de la estructura de "P." y las traducciones

El motivo por el que los hemos agrupado en la estructura "P." es que la traducción de ambos términos ha mostrado una doble posibilidad "金华" (Jīn Huá) y "旌德" (Jīng Dé) son nombres propios de las regiones del sureste de China. En otras palabras, son dos localidades. "郡" (Jùn) se refiere a una región política cuya superficie corresponde a una provincia en lo antiguo de China, pudiéndose realizar como "comandancia". "将军" (Jiāng Jūn) indica el cargo militar "general" y "君" (Jūn), se ha convertido en una forma para elogiar a una mujer, quien se ha comportado excelente con ética social y virtuF. Por ello, podemos traducir como "santa". A base del sentido de los componentes anteriores, vamos a ver la traducción literal tanto de T1 como en T2.

T. lit.: T1: General de Jinhua T2: Mujer virtuosa de Comandancia Jingde

Se ve obvio que, desde el punto de vista del mantenimiento de la información de todos los componentes, la traducción literal de T1 y T2 son regulados. No obstante,

los traductores de T1 han proporcionado dos traducciones completamente distintas.

Si detallamos la denominación de la Localización "金华" (Jīn Huá), el componente "金" indica "el oro o el color dorado"; así como el elemento "华" (Huá), significa "la gloria". Cualquier nombre propio de una Localización obtiene un origen y un significado risueños, e incluso contiene la información culturales de una región específica. Por ello, los dos traductores de V1 y V2, además de una traducción literal, han realizado una traducción que abarca más información cultural y bellas más que una traducción literal pura. Por lo tanto, señalamos que estos dos cargos se traducen con Polisemia significado, puesto que el elemento de la denominación de las Localizaciones se podría traducir o transcribir tanto fonéticamente como profundamente. La siguiente tabla ha contenido el significado de este cargo, así como la técnica y estrategia traductológicas que hayan utilizado los traductores.

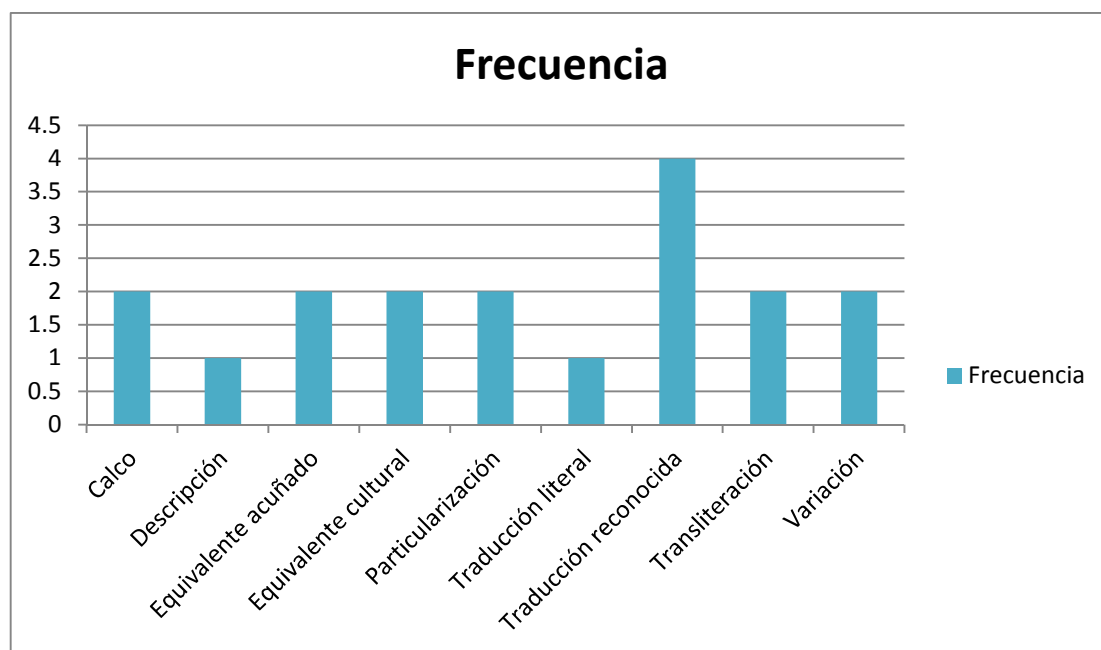
Traducción en V1	Traducción en V2	La estrategia traductológica empleada
General de Jinhua	General of Jinhua	Equivalencia funcional
		Extranjerización
		Fidelidad, fluidez y estilo
General de la Gloria Dorada	Golden Glory General	Domesticación
		Encarnación
		Fidelidad, fluidez y estilo
		Traducción comunicativa
		Traducción semántica

Tabla 40. Estrategias aplicadas en la traducción de 金华将军

C. O. en chino	Técnicas traductológicas aplicadas en las dos traducciones	
金华将军 (Jīn Huá Jiāng Jūn)	Calco	Equivalente acuñado
	Traducción literal	Equivalente cultural
	Traducción reconocida	Particularización
	Transliteración	Traducción reconocida
		Variación
旌德郡君 (Jīng Dé Jùn Jūn)	Calco	Equivalente acuñado
	Descripción	Equivalente cultural
	Traducción reconocida	Particularización
	Transliteración	Traducción reconocida
		Variación

Tabla 41. Técnicas aplicadas en la traducción de 金华将军 (Jīn Huá Jiāng Jūn) y 旌德郡君 (Jīng Dé Jùn Jūn)

Los procedimientos de la aplicación de las técnicas mencionadas los hemos indicado en los apartados anteriores. En la tabla anterior, hemos descubierto que, las técnicas traductológicas empleadas con más frecuencia se tratan de "Calco" (2 veces), "Descripción" (1 vez), "Equivalente acuñado" (2 veces), "Equivalente cultural" (2 veces), "Particularización" (2 veces), "Traducción literal" (1 vez) y "Traducción reconocida" (4 veces), "Transliteración" (2 veces) y "Variación" (2 veces). A continuación, veamos la gráfica número 10 con el fin de analizar la frecuencia del uso de las técnicas referidas.



Gráfica 10. Frecuencia de la aplicación de las técnicas traductológicas en la estructura "P."

Los dos traductores han aplicado tanto las técnicas como las estrategias traductológicas. En la de V1, el nombre propio ha permanecido sin ninguna modificación. Debido al mantenimiento de la transliteración fonética, la organización del orden sintáctico y la transición de la información de todos los componentes en la TC1, se observa que los dos traductores de TC1 han aplicado la técnica de calco, traducción literal y traducción reconocida. Sin embargo, pese a que han transmitido correctamente la información de TO y de la cultura de origen, los lectores de la cultura de meta, en caso de que no hubiese conectado con aquellos topónimos ni conceptos culturales. ¿Qué significa tendría ese topónimo? Y ¿a qué se referiría cada carácter dentro del mismo nombre propio? En este caso, para satisfacer la curiosidad de los lectores de la lengua de llegada, los traductores de la V1 y la V2 han realizado otra traducción, es decir, la TC2.

Igual que lo que hemos indicado antes, cada denominación de topónimos ha obtenido un significado bello. Por ejemplo, el término toponímico "金华" (Jīn Huá), obtiene el significado de "el oro o el color dorado" (金, Jīn) y el elemento "华" (Huá), significa "la gloria". Con el fin de transmitir la cultura de China a los lectores hispanohablantes y anglohablantes, los traductores de TC2 han detallado el sentido de

cada carácter de esta Localización, eliminando la barrera de que los lectores de la cultura meta no conocen al sitio abarcado en el mismo cargo por la traducción pormenorizada.

No obstante, es sólo un nombre propio de un lugar, por ello, la traducción de T1 se refiere a un general de un sitio denominado Jinhua, pese a que la TC2 contiene mucha más información cultural. En caso de que lo tradujésemos como la TC2, produciría una Polisemia entre la TC1 y TC2 ya que el topónimo se podría transliterar o detallar cada componente. Con estas dos métodos de la traducción, el resultado que conseguimos se han hecho absolutamente diferentes. Dado que se hace un cargo oficial relacionado a un cargo de un lugar, consideramos que la traducción adecuada de este cargo la realizamos como "General de Jinhua" (General of Jinhua).

A continuación, comenzamos a analizar la traducción de T2. Ha aparecido, tanto en la V1 como en la V2, sólo una vez en el capítulo 99 sin traducir. Con motivo de la inexistencia de la traducción, no haremos la tabla como el cargo oficial anterior, puesto que hemos de planear una traducción apropiada para este cargo. Como hemos señalado en el texto anterior, este cargo se ha convertido en el general de una región denominada "Comandancia Jingde". Por ello, mediante la técnica de calco, traducción literal, traducción reconocida y transliteración realizamos la traducción "Mujer virtuosa de Comandancia Jingde" en castellano; asimismo, la de inglés sería "Virtuous female of Commandery Jingde".

Hemos analizado la traducción de todos los dos cargos oficiales de la estructura "P.". Dado que los cargos de la presente construcción siempre abarca un topónimo, la traduciremos como una transliteración con la aplicación de las técnicas traductológicas tales como calco, traducción literal y traducción reconocida. Asimismo, depende de que los cargos oficiales con los que enfrentamos, la utilización de las técnicas y estrategias traductológicas se podrían modificar. En los cargos de la presente estructura, hemos aplicado la teoría de equivalencia funcional de Nida, la extranjerización de Venuti, la "Fidelidad, fluidez y estilo" planeada por Yan Fu y la traducción semántica de Peter Newmark.

6.3 Conclusiones del análisis

De acuerdo con el análisis anterior, hemos conseguido los 121 cargos oficiales que se agrupan en las diez estructuras indicadas. Hemos señalado que los cargos oficiales seleccionados, en total, son 121 cargos; sin embargo, en el análisis de cada cargo solo hemos realizado el análisis de 117 cargos, dado que algunos de ellos obtienen la función de "en vez de" (Vice-), por ejemplo: 总兵 (Zǒng Bīng, comandante) y 副总兵 (Fù Zǒng Bīng, vicecomandante); o la abreviación de otro cargo oficial, tal como 参政 (Cān Zhèng). Se trata de la abreviación del cargo de 参知政事 (Cān Zhī Zhèng Shì, vicepresidente). Tras el análisis de los datos extraídos de la novela *Shuǐ Hǔ Zhuàn* y sus traducciones al inglés y al español, según la estructura del sintagma nominal que designa a cada cargo se encuentra la siguiente distribución de los 121 cargos:

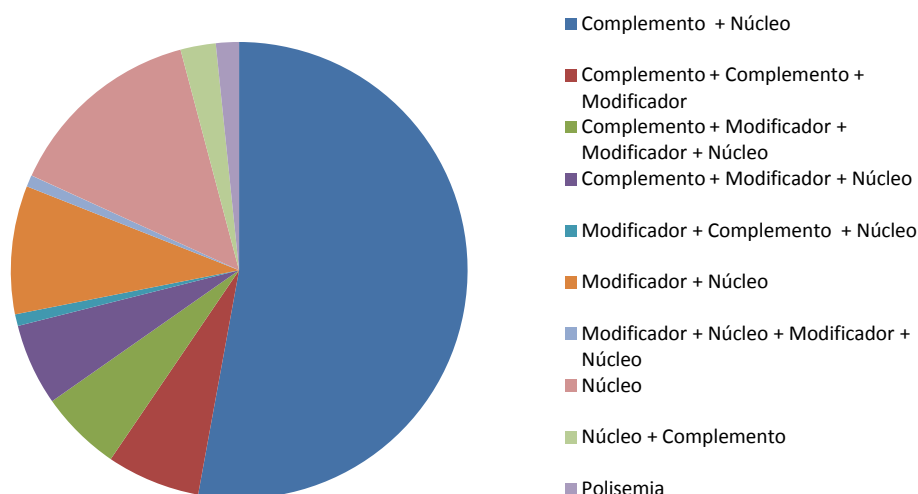
Abreviación de estructuras	Denominación completa de estructuras	Frecuencia	Porcentaje
C. + C. + N.	Complemento + Complemento + Núcleo	8	6.61%
C. + M. + M. + N.	Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo	7	5.79%
C. + M. + N.	Complemento + Modificador + Núcleo	7	5.79%
C. + N.	Complemento + Núcleo	64	52.89%
M. + C. + N.	Modificador + Complemento + Núcleo	1	0.83%
M. + N.	Modificador + Núcleo	11	9.09%
M. + N. + M. + N.	Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo	1	0.83%
N.	Núcleo	17	14.05%
N. + C	Núcleo + Complemento	3	2.48%
P.	Polisemia	2	1.65%

Tabla 42. Denominación de las estructuras y los número de veces de los cargos oficiales en

Shuǐ Hǔ Zhuàn

De forma más visual, el porcentaje de cada estructura sobre el total de los cargos analizados puede verse en la gráfica siguiente:

El porcentaje de los cargos oficiales en cada estructura



Gráfica 11. El porcentaje de los cargos oficiales en cada estructura

De acuerdo con la tabla 42 y la gráfica 11, los datos muestran que la estructura del cargo oficial que aparece más frecuentemente entre las diez es el grupo de "Complemento + Núcleo" ("C. + N."). Se trata de un grupo numeroso, puesto que supone el 52.89 % y son 64 cargos oficiales. Hemos indicado que, esta estructura en chino señala directamente la función, la institución y/o la unidad militar, así como el rango o el tipo de administrador representados en el elemento "Núcleo". Como es una estructura directa y explicativa, se suele utilizar para los cargos oficiales de China. La segunda estructura que obtiene más cargos es la de la estructura de "Núcleo" ("N."), que contiene 17 cargos oficiales. El elemento "Núcleo" se ha convertido en el "elemento central" del cargo oficial; en este cargo, el centro o elemento central contiene rasgos significativos importantes, tales como el rango y la función. En cuanto a la estructura de los menos numerosos, estos consisten en la estructura de "Modificador + Complemento + Núcleo" ("M. + C. + N.") y "Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo" ("M. + N. + M. + N."). Ambas solo abarcan un cargo oficial.

Conclusiones y el trabajo futuro

En este trabajo hemos analizado cómo gestionar las dificultades, tanto culturales como lingüísticas, en los cargos oficiales aparecidos en 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*). Para ello nos hemos dedicado a:

1. Encontrar una teoría básica y apropiada con el fin de favorecer la presente investigación, es decir, la traducción de los cargos oficiales surgidos en 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*).
2. Describir los componentes culturales de aquellos cargos oficiales de 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*).
3. Analizar cómo lograr una traducción que integre los elementos culturales e históricos correspondientes a los cargos oficiales de 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*), así como las técnicas traductológicas adecuadas para realizar esta traducción con éxito.
4. Clasificar los cargos oficiales de 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*) en función de los elementos constitutivos de los mismos, e intentamos descubrir una teoría apropiada y las técnicas traductológicas adecuadas con el fin de mejorar la traducción de dichos cargos.

1. Búsqueda de una teoría básica y apropiada para nuestra investigación.

Hemos revisado las principales teorías traductológicas. Por lo que respecta a la teoría traductológica occidental, la primera es la equivalencia de Eugene Nida. En su sistema teórico traductológico, aboga por la equivalencia dinámica en lugar de la "traducción dura"; o sea, habríamos de descartar la "equivalencia rígida" durante el trabajo de la traducción con el fin de mantener el significado cultural del texto de origen en la traducción sin perder el sentido denotativo ni el cultural.

En cuanto a la segunda teoría traductológica occidental, se trata de la traducción semántica y la traducción comunicativa planteadas por Peter Newmark. Desde el punto funcional, agrupa las traducciones en la dos ramas referidas. Presta atención a

la función comunicativa de la lengua; además, la traducción semántica enfatizaba más el significado "literal" del texto de origen. Por ello, en sentido estricto, la traducción comunicativa es más "libre" y "flexible" que la traducción semántica.

En lo tocante a la tercera teoría traductológica de occidente, consiste en el punto de vista cultural de la traducción de Susan Bassnett. Se centra en el rol que interpreta la cultura durante el trabajo de la traducción, siendo diferente a las teorías anteriores, que colocaban los componentes lingüísticos como lo principal en la traducción. Establece que la traducción tiene sus raíces en la cultura; además, la traducción se ha convertido en la comunicación entre las distintas culturas y la equivalencia de la traducción constaba de la equivalencia cultural entre los idiomas de trabajo de la traducción.

Y la cuarta, la teoría traductológica del giro cultural, de la manipulación y la intervención de la traducción formulado por André Lefevere. Mantiene, Lefevere, que en la traducción se trata de reescribir cultural del texto de origen. La traducción no se puede convertir en una traslación puramente literaria. Cuando realiza la traducción, el traductor tiene el propósito y la intención de "reescribir" el texto original mediante el trabajo de traducción, puesto que existen, inexorablemente, dos culturas y tradiciones sociales ajenas. Debido a que el traductor ha de decidir y seleccionar la teoría y las técnicas para realizar la traducción con éxito, no puede gestionar los problemas y dificultades objetivamente ni neutralmente. Así se entiende que el traductor interviene y manipula la traducción.

En quinto lugar, hemos presentado la teoría de la extranjerización y la domesticación de la traducción mantenida por Lawrence Venuti. Venuti presta atención al rol que juega el usuario, puesto que los usuarios (o lectores) son los destinatarios que evaluarán para la obra de traducción. Durante el proceso de la traducción, con el fin de favorecer la comprensibilidad de los usuarios o propagar la cultura del texto de origen, el traductor ha de convertirse en visible o invisible en la obra de traducción. Por ello, formula la "extranjerización" (el traductor debe dejar a los lectores aproximarse al autor del texto de origen para aprovechar la cultura de la lengua de partida.) y la "domesticación" (el traductor ha de elaborar el texto de origen

a través de la lengua de llegada con el fin de que los usuarios puedan comprender la idea principal del autor.)

La última teoría traductológica trata del culturema en la traducción. Más que una comparación entre el texto traducido y el texto de origen, toma seriamente en cuenta que hay que investigar una teoría que pueda explicar completamente el fenómeno cultural en la traducción. Muchos investigadores y traductores toman parte en este estudio, hoy en día, el más famoso e influyente se trata de Itamar Even-Zohar. Es decir, en la actualidad, la investigación de la traducción no solo consiste en la investigación lingüística y técnica, sino también en la cultural.

Después de reflexionar sobre las teorías traductológicas representativas occidentales, giramos nuestra vista a las teorías relativas a China. Hemos mencionado las teorías más considerables y transcendentales de China, tales como los tres principios traductológicos de Yan Fu - "Xin, Da ya" (Fidelidad, Comprensibilidad y Adecuación), las tres normas planeadas por Lin Yutang (la fidelidad, la fluidez y la belleza), la similitud espiritual de Fu Lei, la transcripción intercultural sin perder el espíritu formado por Qian Zhongshu y las relaciones entre la traducción y la interculturalidad indicadas por Yang Xianyi. Dado que la traducción, e incluso la traductología, en China no se convirtió en una rama de estudio hasta los años setenta del siglo XX, tanto los traductores como los investigadores chinos se centraban en la comparación entre la traducción literal o la traducción libre. Además, como participaban en las traducciones entre chino y otros idiomas occidentales, han prestado más atención a la diferencia entre las dos culturas diferentes y la gestión de los factores culturales aparecidos en la traducción. Por supuesto, cada vez más investigadores y traductores toman parte en la investigación y el estudio sobre la traducción de los componentes culturales durante la traducción en hoy en día.

Con los estudios e investigaciones anteriores relacionados con las teorías o los pensamientos traductológicos, es obvio que, en primer lugar, no existe una teoría sistemática ni perfecta para la realización de la traducción de los componentes culturales; es decir, tampoco existe una teoría apropiada ni universal para la traducción de los cargos oficiales chinos. Cualquier teoría o pensamiento

traductológico presenta beneficios e inconvenientes. Entonces, lo que hemos de hacer es analizar el texto de origen, así como los elementos culturales presentes en él. Además, escogemos las teorías mencionadas de forma total o parcial para llevar a cabo nuestro estudio. Siempre existen elementos culturales de equivalencia imposible entre las dos culturales. Por ello, lo que hemos de hacer es aproximarnos a la similitud o equivalencia mientras nos alejamos de las diferencias y discrepancias.

2. Descripción de los componentes culturales de aquellos cargos oficiales de 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*).

Los cargos oficiales extraídos de la novela clásica china 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*) han constituido los elementos centrales de nuestro estudio. Para ello, hemos investigado los cargos oficiales escogidos tanto culturalmente como funcionalmente, así como la circunstancia histórica en la que se establecen todos ellos. Hemos encontrado, en total, 121 cargos oficiales aparecidos en 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*). En la siguiente tabla puede verse la distribución del número de cargos en las distintas versiones.

VERSIÓN	TRADUCCIÓN	Nº DE LOS CARGOS OFICIALES
VERSIÓN DE 100 CAPÍTULOS	V1	121
VERSIÓN DE 70 CAPÍTULOS	V2	80
	V3	
	V4	

Tabla 43. Las ocurrencias de los cargos oficiales en cada versión de *Shuǐ Hǔ Zhuàn*

3. Análisis de los componentes culturales e históricos durante el trabajo de la traducción de los cargos oficiales de 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*), así como las técnicas traductológicas adecuadas para realizar esta traducción con éxito.

En el capítulo 6, en especial, el apartado 6.1 y 6.2, hemos listado todos los cargos oficiales extraídos desde la novela 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*), así como las traducciones de las mismas hechas por los traductores de las distintas versiones de esta novela. En estos apartados, no solo hemos mencionado el origen y el desarrollo históricos del mismo cargo oficial, sino también prestamos atención a la función y el poder de esos cargos referidos. Además, hemos mostrado las traducciones realizadas por los traductores y hemos incluido la definición y el significado de dichos títulos burocráticos minuciosamente. Tras esto, hemos promovido el análisis de las traducciones de cada término burocrático mediante la identificación de las técnicas traductológicas empleadas en las traducciones. Después, hemos extraído los definiciones y significados en los diccionarios específicos. Al final, hemos realizado las comparaciones:

1. En caso de que las traducciones de los traductores sean mejor que las del diccionario, adoptamos las originales.
2. Si no, aplicamos las del diccionario con el fin de sustituir las originales.
3. Si en el texto de origen no existe ninguna traducción ni en los diccionarios específicos definiciones correspondientes, intentamos a plantear una traducción mediante el significado literal o cultural.

Así pues, hemos conseguido una traducción apropiada a través de las etapas anteriores.

4. Clasificación de los cargos oficiales de 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*).

Además del análisis específicos de las traducciones de cada cargo oficial, hemos clasificado los 121 cargos oficiales (117 cargos y 4 cargos como delegados o segundo responsable) en diez categorías, tal y como puede verse en el apéndice. En

cuanto a las frecuencias de los cargos oficiales de las estructuras analizadas, las estructuras de "Modificador + Complemento + Núcleo" ("M. + C. + N."), "Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo" ("M. + N. + M. + N."), "Polisemia" ("P.") y "Núcleo + Complemento" ("N. + C.") son las menos frecuentes, con 1, 1, 2 y 3 ocurrencias respectivamente. Otras categorías, tales como "Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo" ("C. + M. + M. + N."), "Complemento + Modificador + Núcleo" ("C. + M. + N."), "Complemento + Complemento + Núcleo" ("C. + C. + N."), "Modificador + Núcleo" ("M. + N.") e incluso la categoría de "Núcleo" ("N."), muestran una ocurrencia media, con 7, 7, 8, 12, 17 casos respectivamente. Por el contrario, la categoría de "Complemento + Núcleo" ("N. + C.") es la que tiene, con diferencia, el mayor número de sintagmas nominales, 64 en total. Parece razonable que sea así, dado que la estructura está formada por el núcleo y el complemento, que puede ser de función (护驾将军, Hù Jià Jiāng Jūn, General de protección del transporte del emperador), de localidad (皇城使, Huáng Chéng Shǐ, Comisionado de seguridad de la ciudad imperial) y militar (牌头, Pái Tóu, Cabeza de Pilotón).

De acuerdo con los datos conseguidos, hemos encontrado que cada estructura obtiene unas técnicas traductológicas aplicables. Y además, se emplean simultáneamente. Es decir, la aplicación de las técnicas implica un arte concreto de la de traducción. Las técnicas traductológicas no se suelen emplear aisladamente, sino que se combinan entre ellas para lograr el producto idóneo.

En la presente tesis, hemos agrupado todos los cargos oficiales en las diez estructuras de formación mencionadas. Como resultado de este trabajo, estamos en disposición de emplear las técnicas correspondientes con el fin de traducir los otros cargos oficiales excluidos de la novela 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*) aparecidos en las categorías paralelas, así como indicar las técnicas más usadas. El resultado de la traducción a veces es un cargo que no existe en la jerarquía en español ni en inglés pero que es necesario para trasladar toda la información contenida en chino.

El trabajo futuro

Nuestro estudio se centra en la investigación de las traducciones de los cargos oficiales de la novela clásica china 《水浒传》 (*Shuǐ Hǔ Zhuàn*) y los de esta novela, principalmente, la mayoría de ellos están relacionados con los funcionarios o los suboficiales municipales o locales sin prestar atención a las traducciones de los cargos oficiales del rango alto o del gobierno central. Por ello, en el futuro hemos de prestar atención a la traducciones de los cargos oficiales con rangos altos y del gobierno central.

Asimismo, dado que la trama central de la novela gira entorno al conflicto bélico, inevitablemente, los cargos oficiales militares se han convertido en los cargos más mencionados y referidos. Así pues, los estudios parecidos en el futuro debe enfocar el rumbo de la investigación hacia las traducciones de los cargos oficiales civiles. Para esto, pretendo centrar mi investigación en el estudio traductológico de novelas como *Ru Lin Wai Shi* (儒林外史) y *San Guo Yan Yi* (三国演义), por tratarse de obras que no se han explorado desde este perspectiva.

Bibliografía

- Alighieri, D. (1307): "Il Convivio".
http://gutenberg.beic.it/view/action/nmets.do?DOCCHOICE=2002312.xml&dvs=1493104499618~784&locale=zh_CN&search_terms=DTL6&adjacency=&VIEWER_URL=/view/action/nmets.do?&DELIVERY_RULE_ID=7&divType=&usePid1=true&usePid2=true (Consulta: 25 de marzo de 2017).
- Baker, M. (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Basil, H. y Ian, M. (1995): *Teoría de la Traducción-Una aproximación al discurso*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Bassnett, S. (1980): *Translation Studies*. Londres: Methuen.
- Bassnett, S. y Lefevere, A. (1990): *Translation, History and Culture*. Londres: Cassell
- Catford, J. C. (1964/1994): *Linguistic Theory of Translation: an essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Chen, R. S. (陈瑞山) (2008): "Re-exploring the Difference in the Viewpoints of Translation between Yan Fu and Alexander Fraser Tytler", en <http://www.fjfyxh.com/article.php?id=23159>. (Consulta: 15 de noviembre de 2014).
- Chen, Z. (陈志) (2006): *Las Connotaciones Culturales en la Traducción-de las Expresiones Idiomáticas entre el Español y el Chino*. Almería: Arráez Editores.
- De Waard, J. y Nida, E. A. (1986): "From One Language to Another. Functional Equivalence in Bible". *Biblica*, 69, 3: 445-447.
- Demonte, V. y Bosque, I. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Durán, L. (2009): "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?" *Language Design*, 11: 93-120.
- García Márquez, G. (Tr. 2011 por Fan, Y.): *Cien años de soledad*. Haikou: Nan Hai Publishing Co.

- Fu, L. (傅雷) (1995): *Opiniones de Fu Lei sobre la traducción*. Shenyang (沈阳): Editorial de la educación de Liaoning (辽宁教育出版社, Liáo Níng Jiào Yù Chū Bǎn Shè).
- Fu, M. (傅敏) (2005): *Cartas a la familia de Fu Lei* (傅雷家书, Fù Léi Jiā Shū). Beijing (北京): Editorial del mundo actual (当代世界出版社, Dāng Dài Shì Jiè Chū Bǎn Shè).
- Gao, H. (高慧) (2013): "Diferencia entre las opiniones de la extranjerización entre Venuti y Lu Xun" (韦努蒂与鲁迅异化翻译观之比较, Wěi Nǚ Dì Yǔ Lǚ Xùn Yì Huà Fān Yì Guān Zhī Bǐ Jiào). *Journal of Mudanjiang College of Education*, 1: 49, 168.
- Gentzler, E. (2001): *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Gong, Y. M. (龚延明) (1997): *Diccionario del sistema burocrático de la dinastía Song* (宋代官制词典, Sòng Dài Guān Zhì Cí Diǎn). Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú).
- Gong, Y. M. (龚延明) (2006): *El gran diccionario de los cargos oficiales y títulos oficiales de China* (中国历代职官别名大辞典, Zhōng Guó Lì Dài Zhí Guān Bié Míng Dà Cí Diǎn), Shanghai (上海): Editorial de diccionarios de Shanghai (上海辞书出版社, Shàng hǎi Cí Shū Chū Bǎn Shè).
- Gong, Y. M. (龚延明) (2009): *Manual complementario de "Registro de cargos oficiales de historia de Dinastía Song"*, (宋史职官志补正, Sòng Shǐ Zhí Guān Zhì Bǔ Zhèng), Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú).
- Guo, X. H. (郭晓辉) (2010): *Sobre la traducción chino-inglés de los cargos oficiales de "Historia extraoficial del bosque de letrados"*, (论<儒林外史>中官职的英译, Lùn Rǔ Lín Wài Shǐ Zhōng Guān Zhí Dè Yīng Yì). Gansu (甘肃): Universidad del Noroeste (西北大学, Xī Běi Dà Xué).
- He, X. B. (2008): "Transation as Manipulated by Power Relations". *Journal of Language and Politics*, 7, 1: 171-174.
- House, J. (1988): "Overt and covert translation". *Handbook of Translation Studies*, 1, 2010: 245-246.

- Huang, B. J. (黄本骥) (1980): *El registro de los cargos oficiales en la historia de China*, (历代职官表, Lì Dài Zhí Guān Biǎo). Shanghai (上海): Editorial de las publicaciones antiguas de Shanghai (上海古籍出版社, Shàng hǎi Gǔ Jí Chū Bǎn Shè).
- Huang, X. M. (黄锡木) (2004): "Traducción de la Biblia y su propagación": Fundación y desarrollo de Las Sociedades Bíblicas Unidas". ("圣经翻译和传播"之五—联合圣经公会的成立和发展, Shèng Jīng Fān Yì Hé Chuán Bō Zhī Wǔ Yī Lián Hé Shèng Jīng Gōng Huì De Chéng Lì Hé Fā Zhǎn). <http://christiantimes.org.hk/Common/Reader/News/ShowNews.jsp?Nid=23385&Pid=2&Version=870&Cid=105&Charset=gb2312f> (Consulta: 20 de abril de 2014).
- Hucker, C. O. (1985): *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Taipei: Southern Materials Center, INC.
- Hurtado Albir, A. (1996): *La enseñanza de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Hurtado Albir, A. (1999): *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2004): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jackson, J. H. (Tr. 2010): *The Water Margin: Outlaws of the Marsh*. Hongkong: Periplus Editions
- Jakobson, R. (1959): "On Linguistic Aspects of Translation". *On Translation*, 232-239.
- Jiang, P. (姜攀) (2011): *Borges' imagination of China*. TFM. Universidad del Sur de China
- Kong, H. Y. (孔慧怡) (1999): *Traducción, literatura y cultura* (翻译文学文化, Fān Yì Wén Xué Wén Huà). Beijing (北京): Editorial de Universidad de Beijing (北京大学出版社, Běi Jīng Dà Xué Chū Bǎn Shè).
- Kong, L. J. (孔令纪) (1993): *Los cargos oficiales de todas las épocas de China*, (中国历代官制, Zhōng Guó Lì Dài Guān Zhì), Jinan (济南): Editorial Qilu (齐鲁书

社, Qí Lǚ Shū Shè).

Lauer M. y McLauchlan J. (2010): *A la orilla del agua*, Beijing: Editorial de lenguas extranjeras (Traducción de Shuǐ Hǔ Zhuàn de Shi. Nai'an).

Lefevere, A. (1977): *Translating Literature: The German Tradition*. Assen: Van Gorcum.

Lefevere, A. (1992a): *Translation: Culture/History: A Source Book*. Londres y Nueva York: Routledge.

Lefevere, A. (1992b): *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Framework*. Nueva York: MLA.

Lefevere, A. (1992c): *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres y Nueva York: Routledge.

Lefevere, A. (1995): "Introduction: Comparative Literature and Translation". *Comparative Literature*, 47, 1, *On Translation*, 1-10.

Liao Qiyi (廖七一) (2001): *Teoría traductológica Contemporánea de Inglaterra*. Wuhan (武汉): Editorial de la enseñanza de Hubei (湖北教育出版社, Hú Běi Jiào Yù Chū Bǎn Shè).

Lin, H. T. (林煌天) (2005): *Diccionario de la traducción de China* (中国翻译词典, Zhōng Guó Fān Yì Cí Diǎn). Wuhan (武汉): Editorial de la enseñanza de Hubei (湖北教育出版社, Hú Běi Jiào Yù Chū Bǎn Shè).

Lin, L. L. (林莉莉) (2011): "Investigación de la teoría traductológica de Venuti" (浅析韦努蒂的翻译观, Qiǎn Xī Wēi Nǚ Dì De Fān Yì Guān). *Literatures*, 11: 57-58.

Lin, Y. T. (林语堂) (1932/1984): "Sobre la traducción" (论翻译, Lùn Fān Yì). In *Translator's Notes*. Shanghai (上海): Editorial Comercial (商务印书馆, Shāng Wù Yìn Shū Guǎn)

Liu, B. Q. (1999): *Guión de la teoría de la traducción cultural*. (文化翻译论纲, Wén Huà Fān Yì Lùn Gāng) Wuhan (武汉): Editorial de la enseñanza de Hubei (湖北教育出版社, Hú Běi Jiào Yù Chū Bǎn Shè).

Liu, B. Q. (2003): *Translation Teaching: Practice and Theory*. Beijing: China Translation and Publishing Corporation.

- Lotman, Y. M. (1999): *Cultura y explosión: lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social*. Barcelona: Gedisa.
- Lotman, Y. M. y Uspensky, B. A. (1978): "On the Semiotic Mechanism of Culture". *New Literary History*, 9, 2, Soviet Semiotics and Criticism: An Anthology: 211-232.
- Luo, X. Z. (1984): *In Translator's Notes*. Shanghai (上海): Editorial Comercial (商务印书馆, Shāng Wù Yìn Shū Guǎn)
- Luque Nadal, L. (2009): "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?". *Language Design*, 11: 93-120
- Ma, D. L. (马端临) (2011): *Estudio crítico de los documentos* (文献通考, Wén Xiàn Tōng Kǎo). Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú)
- Ma, J. J. (马晶晶) (2008): "Comentario General del pensamiento traductológico de Lin Yutang" (林语堂翻译思想评述, Lín Yǔ Táng Fān Yì Sī Xiǎng Píng Shù). *Colección de ciencia y enseñanza* (科教文汇, Kē Jiào Wén Huì), 2008 (11): 242-243.
- Miguel, L.; Sans, N. (1992): "El componente cultural: Un Ingrediente Más en la Clase De Lengua", *red ELE* (Marzo de 2004). http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_22Miquel.pdf?documentId=0901e72b80e0c8d9 (Consulta: 1 de abril de 2017)
- Molina Martínez, L. (2001a): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona-Departament de Traducció i d'Interpretació.
- Molina Martínez, L. (2001b): "Interferencias culturales: el tratamiento de los elementos arabo-islámico en las traducciones al árabe de *Cien años de soledad*". *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*: 466-477.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002): "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta*, 474: 498-512.
- Moliner, M. (2007): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Moreno, C. (2000): "Conocerse para Respetarse. Lengua y Cultura, ¿Elementos

Integradores? ". *Espéculo*, <http://www.ucm.es/info/especulo/ele> (Consulta: 17 de junio de 2016)

Mounin, G. (1963): *Problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard.

Moya, V. (2010): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra.

Newmark, P. P. (1977): "Communicative and Semantic Translation". *Babel*, 23: 163-180.

Newmark, P. P. (1981): *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Newmark, P. P. (1988/2004): *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.

Newmark, P. P. (1991): *About Translation*. Bristol: Multilingual Matters.

Nida, E. A. (1949): *The Bible Translator*. Nueva Zelanda: Stephen Pattermore.

Nida, E. A. (1964): *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill Archive.

Nida, E. A. (Tr.: Yan, Jiusheng) (2001): *Culture, Language and Translation*, (语言文化
与翻译, Yǔ Yán Wén Huà Yǔ Fān Yì), Neimenggu (内蒙古): Edición de la
Universidad de Neimenggu (内蒙古大学出版社: Nèi Měng Gǔ Dà Xué Chū
Bǎn Shè).

Nida, E. A (2012): *Sobre la traducción*. Madrid: Cátedra.

Nida, E. A. y Taber, C. R. (1969): *La traducción: teoría y práctica*. Traducido por De
la Fuente Adánez, A. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Nord, C. (1997): *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches
Explained*. Londres y Nueva York: Routledge.

Oksaar, E. (1988): *Kulturem theorie*. Hamburgo: Vandenhoeck & Ruprecht.

Oliveras, Á. (2000): "Hacia la Competencia Intercultural en el Aprendizaje de Una
Lengua Extranjera". *Estudio del Choque Cultural y los Malentendidos*. Madrid:
Edinumen.

Pamies Bertrán, A. (2007): "El método estadístico en la detección automatizada de
colocaciones y fraseologismos". *Métodos y aplicaciones de la lingüística*, 1:
893-900.

Pan, X. Y. (潘潇祎) (2009): *Estudio sobre los cargos oficiales traducidos
chino-inglés de "El romance de tres reinos"* (三国演义>罗译本与泰译本中
职官名称英译研究, Sān Guó Yǎn Yì Luó Yì Běn Yǔ Tàì Yì Běn Zhōng Zhí Guān

- Míng Chēng Yīng Yì Yán Jiū), Liaoning (辽宁) (Liáo Níng: Dà lián Hǎi Shì Dà Xué).
- Qian Z. S. (钱钟书) (1979/2001): *Guan Zhui Bian* (管锥编), Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú).
- Qian Z. S. (钱钟书) (1981): *Traducción de Lin Shu* (林纾的翻译, Lín Shū De Fān Yì). Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú).
- Rabadán, R. (1991): *Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Universidad de León: Servicio de Publicaciones.
- Ramírez Bellerín, L. (1999): *Del Carácter al Contexto: Teoría y Práctica de la Traducción del Chino Moderno*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Real Academia Española (2010): *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Sapir, E. (1949): *Culture, Language and Personality*. California: University of California Press.
- Seleskovitch, F. (1984): "Traducir: de la Experiencia a los Conceptos". *Cuadernos de Traducción e Interpretación*, 4: 51-84.
- Shang, Y. (2009): *Libro del Señor Shang* (商君书, Shāng Jūn Shū). Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú).
- Shapiro, S. (Tr. 1980/2004): *Outlaws of the Marsh*. Beijing: Foreign Languages Press
- Shen, D. F.(1606/1959/1997): *Colección y apuntes de la época Wanli* (万历野获编, Wàn Lì Yě Huò Biān). Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú).
- Shi, N. A. (施耐庵) (2009): *Shuǐ Hǔ Zhuàn*, (水浒传). Beijing(北京): Editorial de la literatura popular (人民文学出版社, Rén Mín Wén Xué Chū Bǎn Shè).
- Shuttleworth, M. y Cowie, M. (2014): *Dictionary of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Soto Almela, J. (2013): "La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia". *Tonos digital*, 24: 135-146

- Sun, Y. D. y Meng, Z. X. (孙永都、孟昭星) (2006): *Manual del conocimiento de los cargos oficiales de historia de China*, (中国历代职官知识手册, Zhōng Guó Lì Dài Zhí Guān Zhī Shì Shǒu Cè). Tianjin(天津): Editorial de cien flores (百花文艺出版社, Bǎi Huā Wén Yì Chū Bǎn Shè).
- Sydenstricker Buck, P. (Tr. 1933/2010): *All Men Are Brothers*. Nueva York: Beaufort Books.
- Tan, Z. X. (谭载喜) (1984): "The role of contrastive cultural studies in translation". *National Conference on Literary Translation*, Yantai, July 24-28, 1984.
- Tan Z, X. (谭载喜) (1991/2004): *Breve historia de la traducción occidental* (西方翻译简史, Xī Fāng Fān Yì Jiǎn Shǐ). Shanghai (上海): Editorial Comercial (商务印书馆, Shāng Wù Yìn Shū Guǎn).
- Toqto'a (脱脱) (1343/1977): *Historia de Song* (宋史, Sòng Shǐ). Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú).
- Tullius Cicero, M.: "De Optimo Genere Oratorum". http://www.ae-lib.org.ua/texts-c/cicero_de_optimo_genere_oratorum_lt.htm (Consulta: 1 de febrero de 2015).
- Venuti L. (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vermeer, H. J. (1983): *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverl.
- Vidal Claramonte, M. C. A. (2007): *Traducir entre Culturas-Diferencias, Poderes, Identidades*. Frankfurt: Peter Lang.
- VV. AA. (1322/2011): *Compilación de los textos judiciales de la dinastía Yuan* (元典章, Yuán Diǎn Zhāng). Tianjin (天津): Editorial de las publicaciones antiguas de Tianjin (天津古籍出版社, Tiān Jīn Gǔ Jí Chū Bǎn Shè).
- VV. AA. (2009): *Longman Dictionary of Contemporary English, Fifth Edition*, Londres: Pearson Longman
- VV. AA. (2014): *Diccionario de la lengua española (23ª ED.)*, Madrid: S.L.U. ESPASA LIBROS.
- Wang, J. (2003): "Comparación y tendencia cultural del traductor: Investigación contraste entre las traducciones de Hong Lou Meng de Yang Xianyi y de Hocks".

- (文化比较与译者的文化取向——《红楼梦》杨宪益和霍克斯英译本对比研究, Wén Huà Bǐ Jiào Yu Yì Zhe De Wén Huà Qǔ Xiàng--"Hóng Lóu Mèng" Yáng Xiàn Yì Hé Huò Kè Sī Yīng Yì Běn Duì Bǐ Yán Jiū). *La búsqueda* (求索, Qiú Suǒ), 3: 214-216.
- Wang, J. (2005): "The Comparative Study of the Poetry Image Translations in Two English Versions of A Dream of Red Mansions". *Journal of Guangdong Education Institute*, 25 (4): 110-112.
- Wang, X. D. (王小丹) (2009): "Sobre la teoría de equivalencia de Nida y las valoraciones" (《奈达的“功能对等论”及其评价》, Nài Dá Dè “Gōng Néng Duì Dēng Lùn” Jí Qí Píng Jià). *Journal of Shaanxi Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 7: 130-132.
- Wei, S. (魏收) (551/1997): *Libro de Wei*. (魏书, Wèi Shū). Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú).
- Whorf, B. L. (1956): *Language, thought, and reality; selected writings*, Cambridge: Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.
- Wu, A. Q. (2007): "Explicación y lectura del Canto de Bailang" (《白狼歌》解读, Bái Láng Gē Jiě Dú). *Filología de las naciones* (民族语文, Mín Zú Yǔ Wén), 6: 12-22.
- Wu, H. D. (2009): *Espacio de la traducción: De la teoría de traducción de Fu Lei* (翻译空间: 论傅雷的“神似”理论, Fān Yì Kōng Jiān: Lùn Fù Léi De "Shén Sì" Lǐ Lùn). Taipei: National Translation and Compilation Center
- Xiao, H. y Xu, J. (2002): "On Fu Lei's viewpoint of translation". *Compilation and Translation Review*, Rollo 2, 1: 1-25.
- Xu, L. D. (徐连达) (2010): *El gran diccionario de los cargos oficiales y sistema burócrata de China* (中国官制大词典, Zhōng Guó Guān Zhì Dà Cí Diǎn). Shanghai (上海): Editorial de Universidad de Shanghai (上海大学出版社, Shàng hǎi Dà Xué Chū Bǎn Shè).
- Xu, S. (徐松) (1957): *Enciclopedia de la dinastía Song* (宋会要, Sòng Huì Yào). Beijing (北京): Editorial China (中华书局, Zhōng Huá Shū Jú).
- Xu, Y. L. (徐玉龙) (1992): *Sobre la lingüística contrastiva*, 《对比语言学论》(Duì Bǐ

- Yǔ Yán Xué Lùn). 上海：上海外语教育出版社. Shàng hǎi: Shàng hǎi Wài Yǔ Jiào Yù Chū Bǎn Shè.
- Xu, Y. Y. (徐永瑛) (1963): "Sobre la unificación de las contradicciones en torno a la traducción" (论翻译的矛盾统一, Lùn Fān Yì De Máo Dùn Tǒng Yī). *Didáctica e investigación de las lenguas extranjeras* (外语教学与研究, Wài Yǔ Jiào Xué Yǔ Yán Jiū). 1963-01: 3-11
- Yan, F. (Tr. 1898/1981): *Evolution and Ethics*. Shanghai (上海): Editorial Comercial (商务印书馆, Shāng Wù Yìn Shū Guǎn).
- Yang, S. Z. (1989): "Análisis de la teoría de la traducción semántica y la traducción comunicativa de Peter Newmark" (简析纽马克的语义翻译和交际翻译理论, Jiǎn Xī Niǔ Mǎ Kè De Yǔ Yì Fān Yì Hé Jiāo Jì Fān Yì Lǐ Lùn). *Lengua extranjera de Fujian* (福建外语, Fú Jiàn Wài Yǔ), Z2: 3-4.
- Yin, Z. (尹洙) (1929): *Compilación del Señor Henan* (河南先生文集, Hé Nán Xiān Shēng Wén Jí). Shanghai (上海): Editorial Comercial (商务印书馆, Shāng Wù Yìn Shū Guǎn).
- Yu, L. Y. (郁龙余) (1989): *Diferencias y Similitudes entre la cultura china y la occidental*, (中西文化异同论, Zhōng Xī Wén Huà Yì Tóng Lùn). Beijing (北京): Editorial de Tres uniones (三联书店, Sān Lián Shū Diàn).
- Yu, Z. (2003): *Investigación de las obras y las traducciones de Yan Fu* (严复著译研究, Yán Fù Zhù Yì Yán Jiū), Suzhou (苏州): Editorial de la Universidad de Suzhou (苏州大学出版社, Sū Zhōu Dà Xué Chū Bǎn Shè).
- Yuan, Tingdong (袁庭栋) (2007): *Sobre los cargos oficiales y títulos oficiales de China*, (古代职官漫话, Gǔ Dài Zhí Guān Mǎn Huà). Jinan (济南): Editorial de Revista ilustrada de Shandong (山东画报出版社: Shān Dōng Huà Bào Chū Bǎn Shè).
- Zhang, C. H. (2009): "La traducción semántica y comunicativa de Peter Newmark". *Journal of Anhui Normal University (Hum. & Soc. Sci.)*, 1:121-124.
- Zhao, D. Y. (赵德义) (1998): *Diccionario de los cargos oficiales de las dinastías de China* (中国历代官称辞典, Zhōng guó lì dài guān chēng cí diǎn), 北京：团结出版社 (Běi Jīng: Tuán Jié Chū Bǎn Shè).

- Zhao, S. Y. (赵士钰) (1998): *Contraste bilingüe entre chino y español*, (汉语西班牙语双语比较, Hànyǔ Xī Bān Yá Yǔ Shuāng Yǔ Bǐ Jiào). Beijing (北京): Foreign Language Teaching and Research Press (外语教学与研究出版社, Wàiyǔ Jiàoxué Yǔ Yánjiū Chūbǎn Shè).
- Zhao, S. Y. (赵士钰) (2010): *Nuevo manual de traducción chino-español*, (新编西汉翻译教程, Xīn Biān Xī Bān Yá Yǔ Jiào Chéng). Beijing (北京): Foreign Language Teaching and Research Press (外语教学与研究出版社, Wàiyǔ Jiàoxué Yǔ Yánjiū Chūbǎn Shè).
- Zhi, P. (2012): *Crónica del budismo* (佛祖统纪, Fó Zu Tong Ji). Shanghai (上海): Editorial de las publicaciones antiguas de Shanghai (上海古籍出版社, Shànghǎi Gǔjí Chūbǎn Shè).
- Zhou, M. K. (周敏康) (2011): *Traducción profesional superior chino-español: Teoría, práctica y enseñanza* (西中高级职业翻译; 理论、实践与教学, Xī Zhōng Gāo Jí Zhí Yè Fān Yì: Lǐ Lùn, Shí Jiàn Yǔ Jiào Xué). Barcelona: Facultat de Traducció de Universitat de Barcelona.
- Zou, Z. H. (邹振环) (1995): *Western Book Translations and their Cultural Impact in the Late Qing*. Beijing (北京): China Book Press (中国书籍出版社, Zhōng Guó Shūjí Chūbǎn Shè).

Apéndice

DENOMINACIÓN DE ESTRUCTURA		ABREVIACIÓN	TÉCNICAS APLICADAS
1).	Complemento + Complemento + Núcleo	C. + C. + N.	Calco Equivalente acuñado Equivalente cultural Particularización Traducción literal Traducción reconocida Traducción Reconocida Transliteración Variación
2).	Complemento + Modificador + Modificador + Núcleo	C. + M. + M. + N.	Calco Descripción Generalización Préstamo Traducción literal Traducción reconocida Transposición Variación
3).	Complemento + Modificador + Núcleo	C. + M. + N.	Calco Descripción Elisión Equivalente acuñado Préstamo Traducción literal Traducción reconocida Transposición
4).	Complemento + Núcleo	C. + N.	Amplificación Calco Descripción Elisión Equivalente acuñado Generalización Modulación Particularización Préstamo

			Traducción literal Traducción reconocida Variación
5).	Modificador + Complemento + Núcleo	M. + C. + N.	Amplificación Calco Descripción Equivalente acuñado Modulación Particularización Préstamo Traducción literal Traducción reconocida
6).	Modificador + Núcleo	M. + N.	Amplificación Descripción Equivalente acuñado Generalización Préstamo Traducción literal Traducción reconocida
7).	Modificador + Núcleo + Modificador + Núcleo	M. + N. + M. + N.	Amplificación Calco Descripción Elisión Equivalente acuñado Traducción literal Traducción reconocida
8).	Núcleo	N.	Calco Descripción Elisión Préstamo Traducción literal Traducción reconocida
9).	Núcleo + Complemento	N. + C	Amplificación Calco Descripción Elisión Equivalente acuñado Generalización

			Préstamo Traducción literal Traducción reconocida
10).	Polisemia	P.	Descripción Traducción literal Traducción reconocida